



UNIVERSITAT DE BARCELONA



Studia Iuuenciana

Esperanza Borrell Vidal

ADVERTIMENT. La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX (www.tesisenxarxa.net) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

ADVERTENCIA. La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR (www.tesisenred.net) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

WARNING. On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX (www.tesisenxarxa.net) service has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized neither its spreading and availability from a site foreign to the TDX service. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service is not authorized (framing). This rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

Studia Iuueniana I:

Las palabras de Virgilio en Juvenco

Memoria que, dirigida por don Virgilio
BEJARANO SANCHEZ, presenta para la
obtención del grado de doctor

Esperanza BORRELL VIDAL

I N D I C E

1. Introducción	7
2. Acotación y método de trabajo	14
3. Procedimientos de imitación empleados por Juvenco ...	21
3.1. Coincidencia en el empleo del léxico virgilia- no y su posición métrica	22
3.2. Incorporación de cadenas léxicas	26
3.2.1. Ubicación de las cadenas léxicas	26
3.2.2. Utilización de la figura del encabalgamiento	35
3.2.3. Adición de dos o más cadenas léxicas ..	36
3.2.4. Reorganización de dos o más cadenas léxicas	41
3.3. Procedimiento de recreación	43
3.4. Imitación de un tramo largo de versos	46
3.5. Trasposición temática	49
4. Conclusiones	51
5. Comentario de versos escogidos del libro primero de los <i>Euangelia</i> de Juvenco	55
6. Comentario de versos escogidos del libro cuarto de los <i>Euangelia</i> de Juvenco	201
7. Cuadro comparativo Juvenco-Virgilio	268
8. Tabla de equivalencias Virgilio-Juvenco	313
9. Recuento global de la presencia de las obras de Virgilio en el libro primero de Juvenco	333
10. Bibliografía	339

1. INTRODUCCION

Gayo Vecio Aquilino Juvenco es el primer poeta cristiano conocido que aborda la creación de un lenguaje poético mediante el cual expresar literariamente los nuevos hechos e ideas emanados de las Sagradas Escrituras.

Para resolver tal empeño disponía de dos posibilidades; la primera de ellas era la creación *ex nihilo* de nuevas formas literarias, cosa harto difícil; la segunda, acudir de nuevo al prestigio de la Antigüedad, al que en cierto modo el público al que iba destinada la obra había tenido acceso en la escuela¹, si bien los cristianos durante casi dos siglos habían rechazado las

¹ Cf. H.I. MARRDU, *Histoire de l'éducation dans l'antiquité*. Ed. du Seuil, Paris 1948, pag. 341: "Des lors, aussi longtemps que subsistera l'école antique, jusqu'aux ténèbres des temps barbares, le programme restera immuable: ... ce sont les grands poètes du siècle d'Auguste, et Virgile avant tous, qui resteront à la base de la culture littéraire latine. Désormais un Romain cultivé est un homme qui possède son Virgile, comme un Grec Homère: trésor de sagesse et de beauté déposé au plus profond de la mémoire, dont les vers remontent à la conscience chaque fois qu'on éprouve le besoin d'exprimer, de souligner ou de cautionner un sentiment ou une idée".

formas de la literatura pagana² no sólo por su temática, sino también por los condicionamientos sociales de toda índole en que se veían envueltos.

La inmortalidad, patente ya por entonces, de obras como la Eneida de Virgilio, las Metamorfosis de Ovidio, la Tebaida de Estacio, etc. indujo a los cristianos a pensar, una vez promulgado el Edicto de Milán, que llevó consigo un aumento notable de cristianos cultos y un clima eclesiástico distinto merced a la libertad de confesión religiosa, que, si tales obras habían alcanzado gloria tan alta, aunque los temas tratados fueran, sin paliativos, una sarta de mentiras -en especial su contenido mitológico-, la nueva literatura cristiana, cuyo contenido habría de coincidir en esencia con el de las Sagradas Escrituras, libre de toda falsedad, proporcionaría al creyente la posibilidad de

² Acerca del rechazo de la literatura pagana por parte de los escritores cristianos cf. v.g.: P.G. van der NAT, "Die Praefatio der Evangelienparaphrase des Iuvenius" *Romanitas et Christianitas. Studia in honorem WASZINK...* Amsterdam North Holland Publ. Company 1973, pág. 249. El mismo autor hace referencia a su opúsculo: *Diuinus uere poeta. Enige beschouwingen over ontstaan en karakter der Christelijke Latijnse poëzie.* Brill, Leiden 1963, págs. 8 y ss., que no nos ha sido posible localizar.

El rechazo no se ciñó tan sólo a la lengua literaria sino también al uso correcto del latín como lo demuestra el hecho de que fuera discutido entre las autoridades cristianas si debía escribirse bien o mal (Cf. E. NORDEN, *La prosa d'arte antica dal VI secolo A.C. all'età della Rinascenza.* Ed. italiana a cura di B. HEINEMANN CAMPANA con una nota di aggiornamento di G. CALBOLI e una premessa di S. MARIOTTI. Salerno ed. Roma (1986), vol. I: págs. 467 y ss.), o el desprecio a los gramáticos que entraña la expresión de san Agustín "*melius est reprehendant nos grammatici, quam non intellegant populi*" (*in psalm.* 138,20, edit. E. Dekkers-I. Fraipont, CC, Ed. Brepols, Turnhout 1956).

acceder a la vida eterna.

En tal clima no debe de causar sorpresa el hecho de que se desarrollara en primer lugar la poesía épica basada en la figura de Cristo y su actuación en la tierra, ni que se tomara a Virgilio como modelo indiscutible de dicha creación literaria.

Fiel exponente de todo lo dicho hasta ahora es el poeta objeto de este trabajo, Gayo Vecio Aquilino Juvenco, del que no sabemos absolutamente nada más que lo aportado por san Jerónimo³ y lo que él mismo voluntariamente quiso decirnos: que vivió bajo la égida de Constantino⁴ y su gran admiración por la épica antigua, en concreto por los grandes vates de Grecia y Roma, Homero y Virgilio⁵.

³ *Iuencus, nobilissimi generis, Hispanus presbyter, quatuor Evangelia hexametris uersibus ad uerbum paene transferens, quatuor libros composuit, et nonnulla eodem metro ad Sacramentorum ordinem pertinentia. Floruit sub Constantino principe.* HIER. chron. s. Abr., PL 23 col. 691.

⁴ En un tono de alabanza, similar al empleado por Virgilio respecto de Augusto, alude a su tiempo:
*haec mihi pax Christi tribuit, pax haec mihi saeculi,
quam fouet indulgens terrae regnator apertae
Constantinus, adest cui gratia digna merenti.* 4,806-8.

El texto de Juvenco se cita siempre según la edición del Corpus de Viena: *Gai Vetti Aquilini Juvenci Evangeliorum libri quattuor.* Recensuit I. Humer. CSEL vol. 24, Vindobonae-Lipsiae 1891 (Johnson Reprint Corporation, New York-London, 1968, 12 reimpr.).

⁵ Qué poesía y qué poetas han captado el interés de Juvenco se pone de manifiesto en el segundo prefacio de su paráfrasis evangélica con la alusión a Homero y la mención expresa de Virgilio:

*sed tamen innumeros homines sublimia facta
et uirtutis honos in temporibus longa frequentant,
adculant quorum fasces laudesque poetae,
hos celsi cantus, Snyrae de fonte fluentes,*

Tópico puede parecer el aludir de nuevo a la influencia de Virgilio, y en menor medida de otros autores clásicos, en Juvenco, si no fuera porque el tópico parece haber impedido analizar de forma pormenorizada la influencia -y la dependencia- de la tradición en su epopeya, dado que en ésta sólo se han visto elementos, por lo general, aislados y ha sido considerada casi unánimemente por la crítica moderna* una versificación poco afortunada de los Evangelios.

De gran prestigio gozó, no obstante, la obra de Juvenco al

illos Minciadae celebrat dulcedo Maronis. Prf. 2, 6-10
El significado de cada una de las partes que componen el prefacio y la intencionalidad de sus palabras ha sido estudiado con acierto por P.G. van der NAT, "Die Praefatio der Evangelien-paraphrase des Iuvenus" *Romanitas et Christianitas. Studia in honorem WASZINK a.d. VI kal. Nov. a. MCMLXXIII, XIII lustra complenti oblata*, edd. BOER W. den, NAT P.G. van der, SICKING CH.J. & WINDEN J.C.M. van. Amsterdam North Holland Publ. Company 1973, págs. 249-257.

* La poesía cristiana en general es juzgada con una dureza, en nuestra opinión, excesiva por parte, por ejemplo, de Chr. Mohrmann, que no duda en calificarla en los siguientes términos: "On ne peut pas dir que, dans la poésie que nous venons de qualifier, se soit produite une fusion d'éléments profanes et chrétiens; il n'y a pas lieu d'invoquer un humanisme chrétien: on s'est adapté a la tradition profane, on a imité d'une manière servile, on a éliminé les éléments de la langue spécifiquement chrétiens." (Chr. MOHRMANN, *études sur le latin des chrétiens*, vol. I: *Le latin des chrétiens*, Ed. di Storia e Letteratura, Roma 1961: "La langue et le style de la poésie chrétienne" pág. 157); la opinión concreta que Juvenco, en particular, le merece a Mohrmann es la siguiente: "L'espagnol Juvencus est un pauvre paraphraseur de saint Matthieu", unas líneas antes ha descrito las paráfrasis bíblicas, tan frecuentes en el siglo IV, como "dépourvues d'inspiration religieuse, et l'on comprend la déception du lecteur moderne devant le traitement infligé à la Bible par la médiocre technique de versificateurs pédants." (*op. cit.*, vol. II: *latin chrétien et médiéval*, Roma 1961: "Le latin médiéval", págs. 219-220).

final de la Antigüedad, así como a lo largo de toda la Edad Media y del Renacimiento como lo demuestra el hecho de que con una de sus ediciones manuscritas marchó la reina Cristina de Suecia a Roma, manuscrito que se conserva catalogado como *Codex Vaticanus 333*, conocido también como *Reginensis*.

Recibió la alabanza, entre otros muchos, por ejemplo de Venancio Fortunato al dar comienzo al libro primero de la *Vitae sancti Martini*⁷, de Teodulfo de Orleans, el mejor poeta del círculo carolingio, que lo califica con el adjetivo *tonans*, epíteto habitual de Júpiter e inclusive del Dios cristiano y con el que destaca a nuestro poeta en un largo catálogo de autores⁸; en lugar destacado encontramos también la poesía de Juvenco en el poema que inaugura la obra de Ermoldo el Negro⁹, y es mencionado

⁷ VEN. FORT. *Mart.* 1,14-15 (PL 88, col. 365):
*prius enia docili distinguens ordine carmen
maiestatis opus metri canit arte Iuencus.*

• THEODVLVVS AVRELIANENSIS, De libris quos legere solebat et qualiter fabulae poetarum a philosophis mystice pertractentur, v. 14 (*Poetae aevi Carolini*, edit. E. Dümler, MGH (1881), 1964, vol. 19, poema 45, pág. 543):
"...tuque, Iuence tonans".

• ERMOLDVS NIGELLVS, In honorem Hludowici..., 1,15-19, (*Poetae aevi Carolini*, edit. E. Dümler, MGH (1884), 1964, vol. 29, pág. 5):

*"si Maro, Naso, Cato, Flaccus, Lucanus, Homerus,
Tullius, et Macer, Cicero, siue Plato,
Sedulius nec non Prudentius atque Iuencus
seu Fortunatus, Prosper et ipse foret ..."*

como autoridad teológica por Alcuino de York¹⁰; entre los humanistas fue también muy apreciado, como lo demuestra el hecho de ser expresamente citado por Petrarca¹¹, por Jeroni Pau¹², etc.

La obra de Juvenco debe considerarse como una síntesis globalizadora de dos culturas: la pagana, cuya manifestación literaria más prestigiosa parece ser —en opinión de nuestro poeta— Virgilio, y la cristiana, centrada en la figura de Jesús de Nazareth, conocida a través de los Evangelios, a los que

¹⁰ ALCVINVS, adv. Felices 2,805 (PL 101, col. 152):
*"at si mundi doctoribus caeteris uobis non libet credere, uestris saltem doctissimis uiris credite. cecinit Iuencus presbyter, et doctissimus Hispaniae scholasticus in carmine euangelico (hist. euang. lib I) hoc modo:
 nam tua concipient coelesti uiscera iussu
 natus, quem regnare deus per singula [F per saecula]
 cuncta,
 et propriae credi subolem gaudetque, iubetque.
 hunc [huic] ubi sub lucem dederis, sit nomine [nomen]
 Iesus.
 floruit uir iste temporibus Constantini principis"*.

¹¹ PETRARCA, Eclage X, *quae Laurea occidens inscribitur*:
*"... .. Tum pinea late
 sylua uirens dulcesque oleae, gremioque deorum
 clara fouens roseo puerum stat limine uirgo.
 haec matrona fuit hortis, quae lecta remotis
 uimineis calathis templo aurea posita sacrauit.
 mira loquar supraque fidem, sed carmina uidi
 hic hominis pariterque aquilae, bouis atque leonis
 Hispanum nostra modulantes uoce Iuencum"*. [cita tomada de A.R. GEBBER, *De Gaii Vettii Aquilini Iuenci presbyteri Hispani uite et scriptis*, Schmidium Bibl., Ienae 1827].

¹² JERONI PAU, Epistula de Hispaniarum uiris (Jeroni Pau, *Obres*. A cura de Mariàngela Vilallonga, Ed. Curial, Barcelona 1986, vol. 29, pág. 12)
"Nec mirari etiam desinis, ut scribis, lepidi ac festiui uiri Martialis ingenium, nec non Iuenci christiani ac doctissimi uiri, qui quatuor euangeliorum series heroico carmine ad litteram paene contexit, felicem Hispaniam nostram ob id praecipue existimans quod huius modi uiros protulerit".

nuestro poeta se propuso vestir con galas que hicieran olvidar la literatura pagana, pues él, con su profundo conocimiento de Virgilio y de la tradición literaria en general, se hallaba en condiciones de superarlos con un tema tan sublime, en absoluto relacionado con la transitoriedad de todo lo tratado con anterioridad a su obra.

2. ACOTACION Y METODO DE TRABAJO

La concentración de elementos, tomados de la literatura pagana, reconocida, pero muy poco matizada, por la práctica totalidad de los filólogos que en algún momento se han acercado a la obra de Juvenco, despertó en nosotros la curiosidad de analizar hasta qué punto éste era deudor de dicha tradición y si ésta había sido simplemente copiada, adaptada o reelaborada.

El examen del aparato de fuentes de la edición de I. Huemer, así como de los artículos que hacían referencia a tal cuestión, presentaba un material, desde luego no exhaustivo -aunque la exhaustividad en una cuestión de este tipo presumimos que es puramente utópica-, disperso e inconexo y, en alguna ocasión, rayano en la incoherencia al citar a un mismo tiempo autores paganos, fuente de la obra juveniana, y cristianos como Venancio Fortunato, Draconcio, etc. que debieron de leer a nuestro poeta.

Nuestro trabajo ha consistido en el análisis pormenorizado del libro primero de los *Evangelia* de Juvenco¹³ en relación con

¹³ Las ediciones de Juvenco utilizadas han sido en orden a su utilización:

I. HUEMER, *op. cit.*, cf. nota 1.

F. AREVALO, *Juvenus, C. Vettius Aquilius ad ass. cod. Vaticanos aliosque et ad vett. editiones rec. Romae 1792, = PL vol. 19 (1846)*. Citaremos siempre esta edición por la Patrología del Padre Migne. Debido a la no coincidencia en la numeración de los versos con la del Corpus de Viena, daremos siempre entre paréntesis la referencia numérica del verso con el que aparece en la edición citada.

A.R. BEBBER, *De C. Vettii Aquil. Iuveni vita et scriptis. Schmidium Bibl. Ienae 1827*.

C. MAROLD, *C. Vettii Aquilini Juvenci libri evangeliorum*

los *opera saeva* de Virgilio, para lo cual hemos emprendido una laboriosa tarea de búsqueda palabra por palabra, y verso por verso, del referido texto juvenciano en Virgilio según su posición métrica y la cadena de palabras contigua, trabajo para el que han sido de importancia capital las concordancias, los léxicos, e índices diversos del de Mantua¹⁴ y de Juvenco¹⁵.

La observación del material recopilado ha permitido poner de manifiesto el grado de influencia de la obra virgiliana en nuestro poeta para intentar establecer una tipología de dicha influencia, partiendo de la premisa de la voluntad expresa de Juvenco de imitar la *dulcedo Maronis*, y la menos cuantiosa, aunque no menos evidente, incorporación de elementos poéticos de escritores como Ennio, Ovidio, Estacio y, en menor medida -en

III. Ad fides codicum antiquissimorum recognovit _____. B.G. Teubner, Leipzig, 1886.

¹⁴ H. HOLM WARWICK, *A Vergil concordance*. Univ. Minnesota Press, Minneapolis, 1975.

W. OTT, *Rückläufiger Wortindex zu Vergil. Bucolica, Georgica, Aeneis*. Materialien zu Metrik und Stilistik, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1974.

R. LECROMPE, *Virgile, Bucoliques. Index uerborum. Relevés statistiques. Lexika. Indices. Konkordanzen zur klassischen Philologie*, G. Olms Verlag, Hildesheim-New York 1970.

H. MERGUET, *Lexikon zu Vergilius mit ausgabe säklicher Steller*. Olms, Hildesheim (1912) reimpr. de 1960.

El texto de Virgilio se cita siempre de acuerdo con la edición de la colección Oxford: *P. Vergili Maronis opera* edit. R.A.B. Mynors. Oxford Classical Texts, Oxford 1969 (reimpr. de 1985). Respecto de las abreviaturas de la Eneida, las Geórgicas y las églogas hemos optado por rechazar las del *ThLL* y utilizar las empleadas por H. Holm Warwick, pues éstas aportan una importante economía de espacio.

¹⁵ Remitimos a los volúmenes segundo y tercero respectivamente de este trabajo.

nuestra opinión-, de Lucano, Horacio, Catulo y Propertio fundamentalmente.

Todo en la obra de Juvenco es fruto de un estudio y una erudición que no puede menos que maravillarnos, pues ésta se materializa desde la elección del metro, el hexámetro dactílico, el metro de la épica tradicional, representado en especial por la Eneida de Virgilio, y su utilización¹⁶ en los cuatro primeros pies, que pone de manifiesto un reparto de dáctilos y espondeos muy similar al que de los mismos hacen Virgilio (*Eneida*, canto primero), Lucano, Estacio y Ovidio en este orden¹⁷, hasta los mínimos detalles, incluida la elección del léxico.

Por lo que se refiere a la utilización de las fuentes literarias señalaremos, desde un punto de vista puramente formal, en primer lugar que la coincidencia léxica con Virgilio alcanza al 92,2 % del vocabulario empleado en el libro primero. Respecto del 7,8 % restante señalaremos que el 3,2 % son nombres propios y el resto arcaísmos, poeticismos no empleados por el Mantuano,

¹⁶ A. LONGPRÉ, "Aspects de métrique et de prosodie chez Juvencus", *Phoenix*, 29, 1975, págs. 128-138. Su estudio se basa en el análisis del libro segundo.

Una somera descripción acerca de los patrones métricos de los poetas cristianos inspirados en Virgilio -con la mención expresa de Juvenco- la hallamos también en: G.E. DUCKWORTH, *Vergil and classical hexameter poetry. A study in metrical variety*. The Univ. Michigan press & Don Mills, EEUU-Canadá, 1969, págs. 127-131.

¹⁷ A. LONGPRÉ, *op. cit.*, pág. 128. Asimismo analiza las características que revisten cada uno de los pies, los finales de hexámetro, las cesuras, el tratamiento de la elisión comparando los porcentajes con los cuatro poetas ya mencionados y además con san Cipriano y Paulino de Pela.

tecnicismos cristianos y algún vulgarismo.

La utilización de un léxico eminentemente virgiliano no significa en nuestro poeta servidumbre morfológica ya que hemos registrado diferencias en la mayoría de los versos del libro primero¹⁸; precisamente en ello radica una de las diferencias más notorias respecto de los poetas que practican la imitación de un modelo sin el afán de emulación que tal ejercicio conlleva¹⁹.

En segundo lugar destacaremos el hecho de que sólo dos versos, de los setecientos setenta que componen el libro primero, no contienen ninguna palabra que coincida en su posición métrica con Virgilio²⁰.

La búsqueda palabra por palabra del texto juvenciano en Virgilio se ha efectuado con el siguiente criterio: localización de la palabra en su forma exacta en el Mantuano, su posición en el hexámetro, la cadena de palabras circundante así como el número de apariciones en la posición buscada y, en su defecto, en otros emplazamientos. Si la palabra, o la forma, una vez localizada en su posición concreta, presentaba varios registros que cumplieran dicha condición, sin ofrecer ninguno de ellos características similares a las que se hallaban en el texto juvenciano-

¹⁸ Hemos registrado, sin contar los duplicados, 574 formas distintas que no aparecen en Virgilio.

¹⁹ QVINT. 10,2,10: *qui hoc agit ut prior sit, forsitan, etiamsi non transierit, aequabit.*

²⁰ Estos versos del libro primero son el 449 (*sixtae sectantur turbae Solymique Syrique*) y el 591 (*nominis, oratus, ueneratio sanctificetur*).

no, se ha procedido generalmente a elegir el primero en orden de aparición en las *A Vergil concordance* de H. Holm Warwick. El hecho de no elegir en estos casos de manera sistemática una obra concreta de Virgilio ha evitado potenciar en exceso precisamente tal obra y, en algunos casos, una segunda lectura de ese primer registro ha puesto de manifiesto aspectos de la imitación que probablemente hubieran pasado desapercibidos.

En caso de no hallar la forma concreta, se ha procedido a localizar formas afines, si las hubiere, siguiendo el mismo criterio que acabamos de exponer; en caso contrario, es decir, la no coincidencia ni de la forma exacta, ni su afín, ni de la posición en el verso, se ha intentado localizar la palabra, independientemente de su forma concreta -como ya hemos señalado-, en cualquiera de sus apariciones siendo el criterio de selección, si lugar había para tal, la cadena de palabras circundante o su contexto específico.

En una segunda etapa del trabajo se ha procedido a analizar de forma más profunda la composición de aquellos versos cuyo vocabulario y contenido parecía más rico a la vista del material virgiliano recopilado. Dada la gran cantidad de versos en los que la riqueza de elementos sugería un estudio más pormenorizado, la tarea se ha circunscrito a los más destacados de entre los ciento veintinueve versos que dan comienzo al libro primero de los *Euangelia* de Juvenco.

En el análisis de los versos seleccionados se ha seguido el

siguiente esquema de trabajo:

1) Presentación del verso con los elementos léxicos y / o morfológicos no virgilianos detectados mediante el encuadre de éstos.

2) Esquema métrico, el cual en ocasiones coincide con el de Virgilio, sin ser ello una constante.

3) Comentario de las diferencias léxicas y morfológicas respecto del mismo Virgilio y su presencia en otros autores como Ennio, Pacuvio, Catulo, Horacio, Ovidio, Lucano, Estacio, etc.

4) Análisis concreto de la reutilización de versos, secciones de hexámetro, reminiscencias virgilianas detectadas, etc.

5) 'Intento' de plasmación gráfica de la influencia ejercida de los elementos analizados en el apartado anterior en la composición del verso juveniano.

6) Enumeración y cita de formulaciones poéticas, detectadas unas veces con anterioridad a nuestro estudio, en otras fruto del mismo. Tal enumeración, por no ser el objeto principal de la investigación, no es, ni pretende serlo, exhaustiva.

Con posterioridad, se ha efectuado, con el mismo método seguido para la recopilación del material virgiliano en el libro primero, una cata de un centenar de versos, concretamente los comprendidos entre el 398 y 478, en el libro cuarto, elegidos absolutamente al azar.

En esta fase hemos podido constatar un acopio de material

parejo al ya citado. A continuación, se ha procedido al estudio en profundidad de la primera parte de dicha cata, en concreto (del verso 398 al 428. El análisis del entramado compositivo de esta serie de versos ha ofrecido unos resultados muy similares a los obtenidos en el primer evangelio.

Finalmente hemos confeccionado unos cuadros comparativos, y una tabla de equivalencias, con gran parte de las trasposiciones léxicas virgilianas detectadas en el libro primero de Juvenco; de la totalidad del material de que disponemos, hemos eliminado la mención expresa de las trasposiciones temáticas e imitaciones de tramos de más de dos versos por la dificultad de reflejar todo ello sin la debida explicación; hemos eliminado además la referencia expresa de aquellas palabras cuya posición en el hexámetro coincidía sin más con Virgilio, salvo en aquellos casos en los que tales palabras señalaban, por ejemplo, un procedimiento de contaminación. En los cuadros aparece también el nombre del filólogo, que detectó con anterioridad la citada fuente virgiliana, así como el de sus seguidores (las referencias pueden hallarse en la bibliografía adjunta); en el caso de haber apreciado un error en la referencia, frecuentes, por ejemplo, en la edición y el artículo de I. Huemer, se ha procurado en la medida de lo posible subsanarlo con el fin de no empequeñecer el mérito de quienes trabajaron con la única ayuda de su erudición y memoria.

3. PROCEDIMIENTOS DE IMITACION EMPLEADOS POR JUVENCO

En el examen del material recopilado tanto en el libro primero como en la cata del libro cuarto hemos observado una serie de recursos que se repiten insistentemente y que pueden combinarse prácticamente con todos los procedimientos imitativos que expondremos más adelante.

Los recursos afectan tanto a la elección del vocabulario (que por la importancia que, como es lógico reviste, trataremos en el apartado 3.1.) como a la frecuente inversión del orden de las palabras que integran una cadena²¹, un segmento o inclusive un verso, a lo cual debe añadirse el hecho de alterar la formulación poética anterior mediante la substitución de un elemento ya sea dentro del mismo campo semántico, o bien de similares características fonéticas, o totalmente alejado del modelo.

No parece tener especial relevancia, salvo en casos muy concretos, el hecho de la conservación del esquema métrico del modelo imitado, hecho este que observamos en muchos puntos de la

²¹ Parece esta una característica diferenciadora de Juvenco respecto de Prudencio, en el que se observa una técnica mucho más lineal en la incorporación de virgilianismos en su obra, cf. al respecto: C. SCHWEN, *Vergil bei Prudentius. Spezialbetrieb für Dissertationsdruck* von R. Noske, Borna-Leipzig, 1937, especialmente las páginas 66 a 121, dedicadas a tipificar, de forma bastante simplificada, la imitación, aunque con una gran profusión de ejemplos. Asimismo puede consultarse: A. MAHONEY, *Vergil in the works of Prudentius*. Catholic Univ. of America, Washington 1937.

obra de Juvenco, pues parece la consecuencia lógica de la utilización de una cadena, dado el escaso margen que ofrece el hexámetro para la substitución de semipiés, o unidades aún menores, dado que ésta debe limitarse siempre al arsis.

3.1. COINCIDENCIA EN EL EMPLEO DEL LEXICO VIRGILIANO Y SU POSICION METRICA

En el complejo proceso de imitación de Virgilio por parte de Juvenco destaca en primer lugar la utilización del léxico virgiliano que, como ya hemos señalado, sobrepasa el 90% en el libro primero de los *Euangelia*. Ello se complementa, la mayoría de las veces, con la coincidencia también en la posición métrica y, en consecuencia, presenta un tipo de verso, que se repite en numerosas ocasiones, construido como si de un mosaico se tratara, pues adopta el efecto óptico de una escalera en la que cada peldaño está representado por una palabra. Veamos dos ejemplos²²:

²² La presencia de 'v.g.' delante de un verso virgiliano significa que hay varios que contienen la palabra buscada en la misma posición, en cuyo caso la elección del verso se ha llevado a cabo o bien por ser el primero registrado en las concordancias de Virgilio, o bien por los sonidos, o la cadena de palabras contiguos.

<i>et seruare diem iussis permissa parentum</i> ²³	1,56
<i><u>et seruare</u> modum rebus sublata secundis/ seruauere diem, priusque Potitius auctor classen conscendit <u>iussis</u> gens Lydia diuum Aeneas? cui tanta deo <u>permissa</u> potestas?</i>	A 10,502 A 8,269 A 10,155 A 9,97
v.g.: <i>triste ministerium, et subiectae more <u>parentum</u></i>	A 6,223

<i>nuntius haec contra celeri sermone profatur</i>	1,67
<i><u>nuntius haec</u>, Idaeon, Phrygio nea dicta tyranno</i>	A 12,75
v.g.: <i>adsistunt <u>contra</u> certamina Martis anheli</i>	A 12,790
v.g.: <i>protinus Aeneas <u>celeri</u> certare sagitta</i>	A 5,485
v.g.: <i>aec'ibus et licito tandem <u>sermone</u> fruuntur</i>	A 8,468
v.g.: <i>lunibus tacitis et sic accensa <u>profatur</u></i>	A 4,364

Hemos observado también una variación de tal estructura, aún más frecuente que la anterior, en la cual se mantiene el efecto de escalera, aunque falta una palabra que no aparece nunca en esa posición en Virgilio, y por tanto a la escalera le falta un peldaño, por ejemplo:

<i>auribus ingratis hominis <u>uisuque</u> receptus</i>	1,37
<i><u>auribus</u> et truncas inhonesto uulnere naris i nunc, <u>ingratis</u> offer te, inrise, periclis</i>	A 6,497 A 7,425
v.g.: <i>in sese redit atque <u>hominis</u> tandem ore locutus planities ignota iacet <u>tutique</u> receptus</i>	B 4,444 A 11,527

En otras ocasiones el efecto de escalera, aunque se mantiene de forma muy evidente, no es perfecto, pues uno de sus elementos no se encuentra exactamente en Virgilio, pero se halla una forma

²³ Para más detalles sobre la composición de este verso, cf. págs. 28 y 122-125.

casi afín, por ejemplo²⁴:

ante suos uultus uoluit parere ministrum 1,36

v.g.: ante annos animumque gerens curaque uirilem A 9,311
v.g.: (quisque suos patitur menis; exinde per amplum A 6,743
v.g.: adueniat, uultus neue exhorrescat amicos A 7,265
v.g.: iactatam hac deum uoluit consistere terra A 1,629
iussa time neu praeceptis parere recusa) A 2,607
v.g.: nec requieuit enim, donec Calchante ministro- A 2,100

o bien el elemento no se encuentra en Virgilio por tratarse de un arcaísmo, un cristianismo, un neologismo o, inclusive, algún vulgarismo:

a) Un arcaísmo, por ejemplo:

ad patriam laeti repedant puerumque reportant 1,223

v.g.: ad caelum cum uoce manus et munera libo A 3,177
v.g.: in patriam reditus. ipsos concurrere passus A 10,436
v.g.: uela dabant laeti et spumas salis aere ruebant A 1,35
v.g.: sublimes in equis redeunt pacemque reportant A 7,285

b) Un cristianismo, por ejemplo:

illa dehinc rapidis Iudaeam passibus urbes 1,80

v.g.: ille sibi infestos uersa ob Pergama Teucros A 2,571
v.g.: ipse dehinc auro squalentem alboque orichalco A 12,87
v.g.: uerticibus rapidis et multa flavus arena A 7,31
ille duces haud timidis uadentes passibus aequat A 6,263
v.g.: ille, uelut celsam oppugnat qui molibus urbes A 5,439

c) Un neologismo, concretamente un adjetivo compuesto, que

²⁴ Las formas, o las palabras, enmarcadas en un recuadro no se encuentran en las obras más de Virgilio.

puede haber sido suscitado por el propio texto virgiliano, aunque debe de encuadrarse también en el ámbito de la educación escolástica del período imperial, cuando el *grammaticus* obligaba a aplicar a su alumnado palabras compuestas propias y metafóricas tanto en el estudio de la gramática propiamente dicha, como en el estudio del vocabulario²⁰, por ejemplo:

scinditur auricolor caeli septemplicis aethra 1,356

v.g.: *scinditur*, *aduoluunt ingentis montibus ornos* A 6,182
 v.g.: *'argenti atque guri memoras quae multa talenta* A 10,531
 v.g.: *spadices glaucique, color deterrimus albis* G 3,82
 v.g.: *inde ubi quarta sitim caeli colligerit hora* G 3,327
loricae et clipei extremos septemplicis orbis A 12,925
 v.g.: *namque uolans rubra fuluus Iouis ales in aethra* A 12,247

d) Un vulgarismo, generalmente combinado con otro elemento no coincidente con Virgilio, como por ejemplo:

abnuit hoc genetrix, sed Iohannes uocitetur 1,110

abnuit Aeneas, sed laetus amplexus Acesten A 5,531
traicit. hoc spatium tantumque morae fuit illo A 10,400
unus oro: genetrix Priami de gente uetusta A 9,284
 v.g.: *teque iuuat, Palla. sed bellis acer Halaesus* A 10,411

²⁰ M. DONNINI "Un aspetto della espressività di Giovenco: l'aggettivazione" *Vichiana* 2, 1973, págs. 54-67, concretamente pág. 63, nota 22.

3.2. INCORPORACION DE CADENAS LEXICAS

Un procedimiento de imitación bastante simple consiste en la incorporación de cadenas léxicas en el hexámetro, situadas éstas en distintos lugares del verso.

3.2.1. UBICACION DE LAS CADENAS LEXICAS

En orden a su frecuencia tales segmentos aparecen situados habitualmente en principio, final, o en medio de verso, procedimiento ya detectado por J.T. Hatfield, H. Widmann²⁴ e, indirectamente, por I. Huemer, si nos atenemos al análisis del aparato de fuentes de su edición.

a) Cadena léxica situada en principio de verso.

Numerosos ejemplos hallamos en el libro primero en los que el principio es idéntico. Algunos bien pudieran atribuirse a la mera coincidencia, como por ejemplo:

'ques tibi terribilis concussit corde pauora 1,14

v.g.: *ques tibi longaeuo serua Lauinia coniunx* A 6,764

²⁴ J.T. HATFIELD, *A study of Juvenius*, Diss., Carl Georgi Univ. Press, Bonn 1890, pág. 40: "The rhythm of the verse is most easily secured by appropriating similar groups of words at the beginning or end, - particularity the latter."

H. WIDMANN, *De Gaio Vettio Aquilino Iuueno carminis euangelici poeta et Vergili imitatore*. Diss., Breslau 1905, pág. 65: "... breuiter memorauimus Iuueni versum initia et exitus saepe congruere cum Vergilio" (el subrayado es nuestro).

o bien:

*Nunc ego, quem dominus caeli, terraeque repertor*²⁷ 1,35

—|—

nunc ego (namque super tibi erunt qui dicere laudes E 6,6

nam tua concipient caelesti uiscera iussu 1,60

—|—

nam tua finitimi, longe lateque per urbes A 6,378

hunc ubi sub lucem dederis, sit nomine Iesus' 1,63

—|—

v.g.: *hunc ubi contiguum missae fore credidit hastae A 10,457*

Menos susceptibles de atribuir a la casualidad, son, entre otros muchos, versos tales como:

nuntius et soli iussas perferre loquellas 1,12

—|—

nuntius et iuueni ingentem fert Acca tumultum A 11,897

y también:

inde domum reueat completo ex ordine uates 1,47

—|—

inde domum, si forte pedem, si forte tulisset A 2,756

Y en absoluto atribuibles al azar, por la presencia de algún elemento añadido que delata la fuente, son, por ejemplo:

²⁷ Cf. págs. 44 y 102-107.

'*si tibi mortalis subolem promitteret ullus* 1,32

si tibi quae posco promittunt (nam mihi facti A 9,194

aunque el grupo *si tibi* se halle también en otros pasajes de Virgilio²⁹; o expresiones como *et seruare, spiritus et ... ueniet, etc.*:

*et seruare diem iussis permissa parentum*²⁹ 1,56
 _____ -- -- ----
et seruare modum rebus sublata secundis! A 10,502

spiritus et ueniet purus, lectissima uirgo, 1,69
 _____ -----
spiritus et quantum sat erit tua dicere facta! E 4,54

*felix qui credit finem mox adfore uerbis*³⁰ 1,92
 _____ --- --
felix qui potuit rerum cognoscere causas G 2,490

b) Cadena léxica situada en final de verso.

Muy frecuentes son, en efecto, los hexámetros que contienen un final que ha sido tomado de Virgilio. En tal posición se da la

²⁸ Otras apariciones del grupo *si tibi* en: G 3,384; G 1,17 (en diferente posición métrica).

²⁹ Cf. págs. 23 y 122-125.

³⁰ Cf. págs. 36 y 155-160.

circunstancia de que Juvenco incluye en numerosas ocasiones un conjunto aliterante³¹, ya sea éste un grupo tomado de la tradición virgiliana, en la que podemos incluir aquellas cadenas dependientes fónicamente, o simple resultado de su quishacer poético.

Destacaremos, a guisa de ejemplo, algunos versos, por contener elementos en la citada posición suficientemente relevantes; tales ejemplos entresacados, de forma no exhaustiva, de entre los doscientos primeros versos del libro estudiado de Juvenco, presentan un final de verso que coincide exactamente con un final de Virgilio:

<i>donec cuncta dei firmentur munera uobis</i>	1,41
<i>tum pater Aeneas 'uestra' inquit 'munera uobis</i>	<u>A</u> 5,348
<i>Tunc illic mansit trinos ex ordine menses</i> ³²	1,103
<i>septem illum totos perhibent ex ordine mensis</i> ³³	<u>G</u> 4,507

³¹ Interesante es la lectura del artículo de M. DONNINI, "L'alliterazione e l'omoteleuto in Giovenco" *AFLPer* 12, 1974-75, págs. 128-159. A los ejemplos aducidos por M. Donnini podemos añadir: *mandata minister* en 1,52; *permissa parentum* en 1,56; *gaudetque iubetque* en 1,62; *miracula membris* en 1,75; *miracula mentes* en 1,133; *laudantque rogantque* en 1,171, etc.

³² Cf. págs. 168-170.

³³ A partir de este final de verso, sin duda virgiliano, cabe suponer que el sintagma *ex ordine*, que hallamos en Juvenco un total de once veces, siempre en idéntica posición métrica, es siempre dependiente del texto de las *Geórgicas* tercera (G 3,341) y cuarta (G 4,507) en las que hallamos el segmento de verso ya

<i>ingeminat. placuit auti tunc iussa parentis</i>	1,111
<i>idque sedet, Faunisque premunt te iussa parentis</i>	A 7,36B
<i>uatis ad officium pleno pubesceret aevo</i>	1,132
<i>et nunc aequali tecum pubesceret aevo</i>	A 3,491
<i>Caesaris Augusti iussis per plurima terrae</i>	1,145
<i>inuentusque cauis bufo et quae plurima terrae</i>	E 1,184
<i>edebant populi, uires nomenque genusque</i>	1,148
<i>regem adit et regi memorat nomenque genusque</i>	A 10,149
<i>hospitio amborum Bethleem sub moenibus urbis</i>	1,153
<i>campus ad certamen magna sub moenibus urbis</i>	A 12,116
Destacaremos también aquellos finales de versos que guardan una dependencia fónica clara respecto del texto virgiliano, v.g.:	
<i>ad uerum conuertet iter, dominumque deumque³⁴</i>	1,24
<i>adloquitur Venus: 'o qui res hominumque deumque</i>	A 1,229

mencionado.

³⁴ Cf. págs. 91-94.

<i>Hæc ait et sese teneris inniscuit auris³⁰</i>	1,42
<i>proripuit iuuenis seseque inniscuit arsis</i>	Æ 10,796
<i>donec quinque cauam corplerent lumina lunam³⁴</i>	1,51
<i>aut uidet aut uidisse putat per <u>nubila</u> lunam</i>	Æ 6,454
<i>diuinæ uocis completa est flamine sancto</i>	1,85
<i>tuque, o Thybri tuo genitor cum flumine sancto</i>	Æ 8,72
<i>inlustrare domum, quam mater numinis alti³⁷</i>	1,89
<i>at mater sonitum [^]halano sub fluminis alti</i>	Æ 4,333
<i>ad propriamque domum repedit iam certa futuri³⁸</i>	1,104
<i>dum curæ ambiguae, dum spes incerta futuri</i>	Æ 8,580
<i>ecce dei monitu uisus descendere caelo</i>	1,160
<i>tempestas? <u>medium</u> <u>uideo</u> discedere caelum</i>	Æ 9,20

³⁰ Cf. págs. 113-116.

³⁴ Cf. págs. 44 y 117-121.

³⁷ Cf. págs. 152-154.

³⁸ Cf. págs. 171-174.

c) Cadena léxica situada en el interior del verso.

Son también numerosos los versos en los que encontramos una cadena de palabras en una posición que oscila entre el segundo semipié y la base, o el troqueo, del quinto pie.

En ocasiones hallamos simplemente un sintagma formado por una preposición y su régimen, un sustantivo y un adjetivo, etc.; por ejemplo:

rex fuit Herodes Iudaea in gente cruentus 1,1

quid struit? aut qua spz inimica in gente moratur A 4,235

quea deus auertens primæuo in flore negavit 1,30

ante urbes pueri et primæuo flore iuventus A 7,162

natum, quem regnare deus per saecula cuncta 1,61

que parece ser la síntesis del sintagma *per saecula* presente en:

egregiam et facilem uictu per saecula gentem A 1,445

y el grupo formado por *regnare per* que hallamos en:

Priamiden Helenum Graias regnare per urbis A 3,295

Haec trepidans uates; cui talia nuntius addit 1,31

dixerat. Aeneas contra cui talia redait A 10,530

sic cognata tibi, sterilis quae credita cunctis 1,73

nec non et, sterilis quae stirpibus exit ab iis Q 2,53

También encontramos cadenas que no guardan relación interna alguna, como por ejemplo:

e caeli solio tibi nunc in uerba uenire 1,17

'quit tibi nunc, miserande puer, pro laudibus istis A 10,825

nuntius, at subitus terror trenefacta pauore 1,161

Euryali. at subitus miserae calor ossa reliquit A 9,475

Elisabeth, clausae cum protinus anxia prolis 1,82

dissiluisse ferunt, cum protinus utraque tellus A 3,416

d) Cadenas léxicas situadas en principio y final de verso, en todas las combinaciones posibles entre las posiciones arriba ejemplificadas, cadenas que o bien reproducen literalmente el segmento originario -modificado a veces por el poeta mediante la inversión de orden o con la alteración de éste- o bien mediante la adaptación morfológica, por ejemplo:

<u>sub quo seruator iusti templique sacerdos</u> ³⁹	1,2
<u>sub quo mille manus iuuenum, qui moenia Clusi</u> <u>fit Calybe lunonis anus templique sacerdos</u>	A 10,167 A 7,419
<u>plurima qui populis nascendo gaudia quaeret</u>	1,20
et iuuenem Serranum, illa qui plurima nocte fortunaequae locus. non uitae gaudia quaero	A 9,335 A 11,180
<u>erigit ex humili celsam cunctisque beatam</u> ⁴⁰	1,99
<u>Euandrum ex humili tecto lux suscitatur alma</u> <u>tum sic reginam adloquitur cunctisque repente</u>	A 8,455 A 1,594
<u>Caesaris Augusti iussis per plurima terrae</u>	1,145
<u>Augustus Caesar, diui genus, aurea condet</u> <u>inuentusque cauis bufo et quae plurima terrae</u>	A 6,792 G 1,184

e) La utilización de una cadena léxica con inversión del orden de las palabras, por ejemplo:

(cetera nam foribus tunc plebs adstrata rogabat) 1,13

v.g.: expediam dictis; prohibent nam cetera Parcae A 3,379
hastam alii galeamque ferunt, nam cetera Turnus A 11,91

³⁹ Cf. págs. 60-64.

⁴⁰ cf. págs. 161-163.

o bien:

plurima qui populis nascendo gaudia quaeret 1,20

v.g.: et iuuenem Serranum, illa qui plurima nocte A 9,335

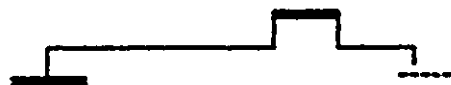
3.2.2. UTILIZACION DE LA FIGURA DEL ENCABALGAMIENTO

Un procedimiento de imitación algo más complejo que el descrito en el apartado anterior, consiste en la reutilización de encabalgamientos virgilianos que unas veces el poeta conserva, otras elimina al insertar la cadena en un sólo verso, y en ocasiones es el propio Juvenco el que forma el encabalgamiento a partir de una cadena de palabras.

a) Conservación de un encabalgamiento, por ejemplo:

IUVENC. 1,52-3⁴¹

tunc maiora debinc idem uandata uiaister



detulit ad Mariae diuissae uirginis aures

VERG. A 4,357-B

(testor utroque caput) celeris uandata per auras



detulit: ipse deo uanifesto in lunae uidi

⁴¹ El conjunto de estos dos versos ofrece otros elementos interesantes como son la presencia en 1,52 del adjetivo *maiora*, el cual evoca de inmediato, aunque no coincida su posición:

Sicelides Musae, paulo maiora canaus! E 4,1

Asimismo en 1,53 podemos establecer una relación con:

tum se ad Caietae recto fert limite portus A 6,900

por el hecho de coincidir en la disposición de las palabras en el verso los nombres de la nodriza de Eneas y de la virgen María en el mismo emplazamiento, en el mismo caso.

b) Eliminación de un encabalgamiento virgiliano, en ocasiones con anticipación de uno de los elementos, por ejemplo:

IVENC. 1,92⁴²

felix qui credit finem vix adfore verbis

VERG. A 10,547-8

diserat ille aliquid vixque utique adfore verbis
crediderat,

c) Formación de un encabalgamiento, como por ejemplo:

IVENC. 1,230

progenitus sese stellae fulgentis ab ortu

admonitos venisse utam, quo supplicis dextra

VERG. E 1,336

frigida Saturni sese quo stella receptet

3.2.3. ADICION DE DOS O MAS CADENAS LEXICAS

Se observa también en la obra de Juvenco la adición de dos o más cadenas léxicas para la construcción de un verso, en las que generalmente se ha operado alguna modificación, motivada por la necesidad de adaptar la fuente a su contexto.

Tal proceder responde a la técnica de composición de los centones. En efecto, hemos detectado algunos versos a los que claramente podemos atribuir el calificativo de centonarios junto a otros que, a pesar de descansar en dicha técnica, lejos están

⁴² Cf. págs. 28 y 155-160.

en los resultados de asemejarse a un centón. En Juvenco no hemos detectado, ni a lo largo de todo el libro primero ni en la cata en el libro cuarto, la presencia de un verso íntegro tomado de Virgilio o de cualquier otro poeta, hecho este habitual en los poetas centonistas y también en otros escritores tanto de etapas anteriores⁴³ como entre sus coetáneos, entre los que destaca Prudencio⁴⁴, cuya calidad poética está fuera de discusión así como la influencia de Virgilio en las obras compuestas en hexámetros, que en varias ocasiones recurre a este tipo de inserciones en su obra.

a) Versos de carácter centonario propiamente dicho. No son muchos los versos que responden desde un punto de vista estricto a este enunciado, de entre los cuales destacaremos:

<i>Elisabeth</i>	<i>uolunda dies in luminis oras</i>	1,106

verso construido a partir de dos segmentos de igual dimensión, cinco medios pies, pertenecientes respectivamente a dos hexámetros, de los que inclusive ha mantenido la posición, uno de

⁴³ Cf.: E. CASTORINA, "Petronio, Lucano e Virgilio" en: H. BARDON - R. VERDIERE, *Vergiliana. Recherches sur Virgile*. E.J. Brill, Leiden 1971, págs. 97-112.

⁴⁴ Cf. v.g. PRVD. c. Synon. 2,499:
si qua fata sinant, iam tum tenditque fouetque
 idéntico a VERG. A 1,18.

la Eneida y otro de la *Geórgica* segunda.

auderet, uolenda diez en attulit ultro A 9,7

sponte sua quae se tollunt in luminis oras B 2,47

El ensamblado de las dos *iuncturae* se ha efectuado mediante el elemento homófono que ambas presentan⁴³.

Quizá el poeta haya pretendido, en algún momento, demostrar a su auditorio su conocimiento y dominio de la técnica escolar de los centones con el fin de resaltar el preciosismo de su labor poética en todos aquellos versos que, no obstante estar contruidos con *iuncturae* virgilianas, o de otros vates de la poesía latina, no pueden ser calificados como centones, es decir, considerados escolares.

Con ligeras substituciones, pero de mayor envergadura respecto del ejemplo anterior, tenemos v.g.:

sed tua forte aditis arisque inferret odores 1,10

constituido⁴⁴ con tres segmentos, uno en posición central que no presenta otra variación que la puramente ortográfica: *aditis arisque* tomado de A 2,351; otros dos, situados a ambos extremos que ofrecen como característica común la substitución de un elemento léxico sin que el cambio haya afectado en absoluto al ritmo interno de cada bloque: *sed tua forte* e *inferret honores* tomados respectivamente de A 6,171 y A 5,652.

⁴³ Para mayor detalle sobre la composición del hexámetro en cuestión, cf. págs. 180-184.

⁴⁴ Cf. págs. 70-75.

En la misma línea encontramos, otros versos como por ejemplo:

hunc ubi sub lucea dederis, sit nomine Iesus 1,63

que es el resultado de la contaminación⁴⁷ de dos segmentos enca-
denados:

hunc ubi contiguum missae fore credidit hastae A 10,457

aut ubi sub lucea densa inter nubila sese G 1,445

o bien de segmentos con una estructura fónica y semántica similar, del resultado de cuya fusión se origina un conjunto que difiere parcialmente de los textos utilizados como apoyo. Tal es el caso de:

sit mihi fas audita loqui, sit numine uestro A 6,266

sunt geminae Belli portae (sic nomine dicunt) A 7,607

b) Versos de carácter centonario en los que se ha introducido un segmento procedente de un poeta distinto de Virgilio. Por ejemplo:

nec fuit his suboles, iam tua uergentibus annis 1,8

formado⁴⁸ por dos *injurtae* virgilianas literales -*nec fuit* y *iam tua*- más una tercera en las que se ha obrado un leve cambio -*his*

⁴⁷ Cf. págs. 126-128.

⁴⁸ Cf. págs. 65-69.

suboles- y la adición de un final de hexámetro -*urgentibus annis*- tomado, sin modificaciones ni cambios, de la Farsalia de Lucano.

En esa 'mixtura' podemos incluir versos como:

et simul his dictis caeli secreta reuisunt 1,175

compuesto por dos *iuncturae* procedentes de dos poetas distintos. De Virgilio ha tomado el tramo que va desde el comienzo hasta la cesura pentemímeris, es decir:

et simul his dictis facies ostentabat et udo A 5,357

mientras en el segundo tramo reproduce literalmente un segmento de Estacio:

*degener? haec egomet caeli secreta⁴⁹ uagosque
edocui lapsus? uade heia, ulciscere ferro* STAT.
Theb. 10,209

En el libro cuarto hemos detectado un verso constituido por dos segmentos procedentes respectivamente de Estacio, situado en principio de verso, y Catulo, en final de verso; ambos segmentos presentan respectivamente una variante morfológica en el sintagma respecto del original. El verso en cuestión es:

⁴⁹ La cadena *caeli secreta* la hallamos con el orden invertido en:

*at Figulus, cui cura deos secretaque caeli
posse fuit,* LVCAN.
1,639

En Virgilio podemos leer un grupo de características similares en A 6,478: *ultima, quae bello clari secreta frequentant.*

quo pretiosa inerant late fragrantis oliui 4,412

que pretiosa Tyros rubeat, que purpura fuco STAT.
Silu. 3,2,139

sertis ac Syrio fragrans oliuo CATVL. Caen.
6,8

dicho verso ha sido compuesto sin la intervención de elementos virgilianos, pues en el léxico de Marón no aparecen ni el adjetivo *pretiosus*, ni las formas *inerant* ni *fragrantis*⁸⁰.

3.2.4. REORGANIZACION DE DOS O MAS CADENAS LEXICAS

No obstante ser éste un procedimiento dependiente de la técnica centonaria, la manipulación de las *iuncturae* alcanza un alto grado de sofisticación y originalidad, al que debe de sumarse el hecho de que, una vez reelaborado el material, éste sea fácilmente reconocible por un auditorio buen conocedor, como sin duda lo era, de la épica virgiliana.

Muestra de lo dicho es el verso 27 del libro primero, en el que se utilizan cuatro cadenas, procedentes de otros tantos versos en los que tres de ellos ofrecen un elemento común, y un cuarto que, a su vez, engarza léxicamente con uno de los

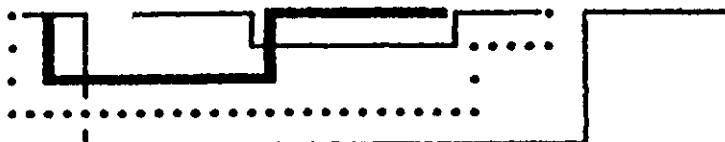
⁸⁰ No obstante lo arriba expuesto, cf.:

feruet opus redolentque thymo fragrantia nella G 4,169 =
A 1,436

Este verso es el segundo de un grupo de dos, que se repiten, según la referencia indicada, en la *Geórgica* cuarta y en la *Eneida*; sin motivo aparente alguno ambos presentan una puntuación distinta en la ed. de Mynors.

anteriores, veamos⁸¹:

olli confusa respondit mente sacerdos 1,27



olli sic breuiter fata est longaeua sacerdos A 6,321
olli (sensit enim simulata mente locutas A 4,105
olli sedato respondit corde Latinus A 12,18

que se completa con la inclusión del sintagma *confusa ... mente* también presente en un hexámetro de la Eneida aunque en distinto caso:

confusam eripuit mentem. naeque auia cursu A 2,736

Lejos estamos de observar, en tal caso, la monótona segmentación, y ulterior reordenación de los tramos, sujetos a unas reglas fijas, según cuenta Ausonio, difíciles de seguir, pero respetadas en términos generales por los poetas que se sirvieron de ellas para su creación literaria, en un ejercicio claramente escolar que supone un alto grado de conocimiento del texto de Virgilio y el dominio de la versificación, pero también una escasa originalidad⁸².

⁸¹ Para más detalles sobre la composición de este verso, cf. págs. 95-101.

⁸² Acerca de la técnica compositiva de los centones encontramos en Ausonio un descripción detallada en la carta introductoria de su *Cento nuptialis*: "*uariis de locis sensibusque diuersis quaedam carminis structura solidatur, in unum uersuum ut coeant aut caesi duo aut unus et sequens (medius) cum medio. nam*

3.3. PROCEDIMIENTO DE RECREACION

En ocasiones un segmento, o un verso entero, ofrece la posibilidad al poeta de adaptarlo a su contexto, lo que consigue mediante substituciones léxicas, que le aportan nuevos matices, y redistribución de los elementos constitutivos del verso fuente.

a) Recreación de un segmento virgiliano con el que el poeta obtiene la mayor parte de un hexámetro, lo que sucede por ejemplo en:

Nunc ego, quem dominus caeli, terraeque repertor 1,35

en el cual *dominus caeli terraeque repertor* es el fruto de haber

*duos iunctim locare ineptum est, et tres una serie verae nugae. diffinduntur autem per caesuras omnes, quas recipit versus heroicus, convenire ut possit aut penthemimeris cum reliquo anapaestico, aut trochaice cum posteriore segmento, aut septem semipedes cum anapaestico chórico, aut <ponatur> post dactylum atque semipedem quidquid restat hexametro" (Decimi Magni Ausonii Burdigalensis opuscula recensuit R. PEIPER. B.G. Teubner, Leipzig 1886, pág. 207). Entre la bibliografía especializada sobre los centones destacaremos: J.L. VIDAL PEREZ, *Contribución al estudio de la pervivencia virgiliana: Centones virgilianos*. Univ. de Barcelona, Barcelona 1977 (Tesis doctoral inédita), del mismo autor los artículos "Christiana Vergiliana I: Vergilius eucharistiae cantor" *Actes del VI^e Simposi* (Barcelona 11-13 de febrer de 1981). Secció Catalana de la S.E.E.C., Barcelona 1983, págs. 207-216; "La technique de composition du centon Virgilien 'Versus ad gratiam Domini siue Tityrus' (Anth. Lat. 719 a Riese)" *Revue des études Augustiniennes* 29, 1983, págs. 233-256; "Sobre las reminiscencias de Virgilio en la literatura de la época Claudia", *Actas del VI Congreso Español de Estudios Clásicos*, Gredos, Madrid 1983, págs. 237-243. Muy interesantes son también las páginas introductorias a la traducción del Centón nupcial de E. Montero Cartelle (*Priapeos - Grafitos anatorios pompeyanos - La velada de la fiesta de Venus - REPOSIANO, El concúbito de Marte y Venus - AUSONIO, Centón Nupcial*. Introd., trad. y notas de E. MONTERO CARTELLE. Ed. Gredos, Madrid 1981, págs. 219-230).*

adaptado:

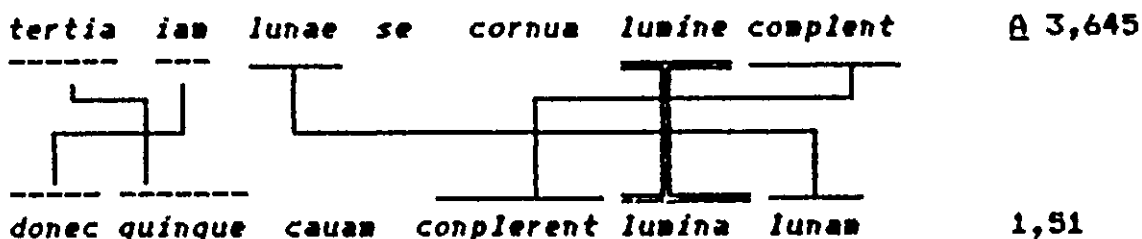
oili subridens hominus rerusque repertor \bar{A} 12,829

logrado por medio de la substitución de *hominus*, por una palabra que reproduce en casi su totalidad la estructura fónica, y *rerus* por la concreción *caeli terrae*⁸³.

b) Recreación completa de un verso mediante substituciones léxicas (dentro del mismo campo semántico), y/o el desplazamiento de su lugar originario de la mayoría de las palabras, aunque una al menos conserva la posición del verso base. Tal proceder lo encontramos, por ejemplo en:

donec quinque cauas conplerent lumina lunam 1,51

que, como demuestra el siguiente esquema⁸⁴, es dependiente de \bar{A} 3,645 :



En la recreación de un verso, Juvenco no se limita a los materiales virgilianos sino también a los procedentes de otros poetas, como por ejemplo Estacio. Una muestra de lo dicho la tenemos en:

⁸³ Cf. págs. 27 y 102-107.

⁸⁴ Cf. págs. 31 y 117-121.

magnificas laudes anisus gratesque rependit 1,96

dependiente (como ya fue señalado por I. Huemer⁸⁰ y H.H. Kievits⁸¹) de:

nec laudare satis dignasque rependere grates STAT.
Theb. 7,379

sin que en él pueda detectarse reminiscencia virgiliana de interés.

c) También se observa una labor de síntesis en la reutilización de dos hexámetros procedentes ambos de sendos poetas distintos, por ejemplo Virgilio y Ovidio, que presentan características comunes, v.g.:

<i>omnia transformat sese in miracula rerum</i>	Æ 4,441
<i>cuncta Pharisaeis rerum miracula narrant⁸²</i>	IVVENC. 4,402
<i>quae dum Lucifero genitus miracula narrat</i>	OVID. met. 11, 346

⁸⁰ Cf. su edición en el Corpus de Viena pág. 8.

⁸¹ H.H. KIEVITS, *op. cit.*, pág. 53.

⁸² Cf. págs. 211-215.

3.4. IMITACION DE UN TRAMO LARGO DE VERSOS

La imitación de un tramo más o menos largo de Virgilio no es un hecho infrecuente en la obra del presbítero. En este punto nos parece distinguir dos procedimientos distintos, pero de resultados afines, ya que en ninguno de los casos deja el poeta cristiano de apropiarse de elementos verbales y segmentos de verso virgilianos de procedencia dispar y de características similares a las ya descritas hasta ahora.

a) La adaptación de un pasaje del que conserva lo que se ha convenido en llamar intertextualidad⁸⁸. Un ejemplo lo tenemos en el discurso del ángel a Zacarías, versos 14 a 26 del libro primero, que guarda relación con el discurso de Júpiter a Mercurio en el libro cuarto de la Eneida, versos 223 a 237. La mencionada intertextualidad evoca en el lector culto la escena virgiliana utilizada como marco⁸⁹:

<p>A 4,220 <i>Insipiteus</i></p> <p>222 <i>Mercurius adloquitur</i></p> <p>227 * <i>illam... genetriz pulcherrimam...</i></p> <p>228 <i>promisit</i></p> <p>230 <i>Italiam regeret ...</i></p> <p>231 <i>ac totum sub leges ... orbem</i></p> <p>232 <i>tautarum gloria rerum</i></p> <p>234 <i>Ascanio ... pater (Aeneas)</i></p> <p>237 <i>hic nostri auspiciis esto*</i></p>	<p>IVVENC. 1,11 <i>Zacharias</i></p> <p>12 <i>auspiciis</i></p> <p>16 <i>*rerum pater unicus</i></p> <p>18 <i>cara tibi ... coniuge natum</i></p> <p>19 <i>promittit</i></p> <p><i>grandis rerum ... gloria</i></p> <p>20 <i>plurima qui ... gaudia quaeret</i></p> <p>26 <i>Iohanne huic tu vocitare vocento*</i></p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

⁸⁸ Cf.: A. THILL, "Virgile auteur ou modèle de la *Ciris*" REL 1975, pág. 116-134.

⁸⁹ Cf. págs. 82-90.

b) La adaptación de un pasaje del que se conservan algunas *infecturae*, y por tanto podría hablarse de un segundo tipo de intertextualidad, las cuales se acoplan a segmentos procedentes de otros episodios, el ensamblado de todo lo cual da lugar a un pequeño centón. Tal es el caso de las palabras pronunciadas por Zacarías con motivo de la imposición del nombre a su hijo⁴⁰.

La intertextualidad se pone de manifiesto en el cuadro 1:

CUADRO 1

VERG.	IVVENC.
v. 664 <i>hoc erat ... quod</i>	v. 122 <i>hoc est quod</i> v. 123 <i>haec est illa salus qua</i>
v. 664-5 <i>ae ... eripis ut</i>	v. 123-4 <i>nos ... eripis ut</i>
v. 665 <i>ut ... utque</i> <i>sedis hostes in penetralibus</i>	v. 124 <i>ut</i> <i>ex hostibus atris</i>
v. 667 <i>alter no ... alterius</i>	<i>iusto iusto</i>

La combinación de los elementos destacados en el cuadro 1 con los procedentes de otros pasajes, la veremos reflejada en el cuadro 2 en el que intentamos poner de relieve la combinación del bloque \hat{A} 2,664-7 con \hat{A} 5,524 y \hat{A} 7,128:

⁴⁰ Cf. págs. 185-194.

CUADRO 2

Con la adaptación de \AA 2,664-7 formas:

- v. 122 *hoc est, quod - | - UU | - - | - UU | - -*
 v. 123 *- - | - UU | - qua nos ex hostibus atris*
 v. 124 *eripit, ut iuste iusto - | - UU | - -*

Con la adaptación de \AA 5,524 (*seraque terrifici cecinerunt omnia uates*) consigue finalizar 1,122:

- - | - prisci cecinere ex ordine uates,

Con la adaptación de \AA 7,128 (*haec erat illa fames, haec nos suprema manebat*) empieza 1,123:

haec est illa salus, - | - - | - UU | - -

Representada gráficamente podremos observar cómo la composición de este grupo de versos responde a la técnica centonaria aunque la finalidad compositiva no sea la de construir un centón⁴¹:

hoc est, quod prisci cecinere ex ordine uates,

haec est illa salus, qua nos ex hostibus atris

eripit, ut iuste iusto seruire queamus.

⁴¹ Las letras en negrita representan el texto virgiliano que puede considerarse núcleo de la imitación.

El subrayado continuo representa en cada verso el tramo virgiliano procedente de otro pasaje.

El subrayado discontinuo señala un cosido de dos tramos virgilianos entrelazados.

3.5. TRASPOSICION TEMATICA

Muy a menudo observamos también que en Juvenco la imitación no es únicamente léxica, pues en determinados pasajes la inclusión de una *infectura* o segmento de verso conlleva la trasposición temática de escenas y situaciones de la obra del mantuano. Este procedimiento lo detectamos también en la identificación de algunos personajes de la épica virgílica con las figuras más relevantes de la vida de Cristo, y la adaptación de fórmulas épicas presentes en Virgilio, su fuente principal, y en otros poetas.

a) Trasposición temática de una cadena léxica en la que frecuentemente se han operado algunas modificaciones, v.g.:

*aeuo defessis hausit miracula membris*⁴² 1,75

dependiente de:

uix defessa senex passus componere membra G 4,438

b) Trasposición temática motivada por la identificación entre personajes paganos y cristianos, v.g.:

*et simul exiuit mater concussa trepore*⁴³ 1,84

dependiente de:

hic Venus indigno nati concussa dolore A 12,411

⁴² Para los detalles acerca del proceso de trasposición en este verso en concreto cf. págs. 140-143.

⁴³ El texto juveniano identifica *mater*, Elisabeth, con *Venus* en un contexto de exaltación de la maternidad, cf. págs. 145-146.

c) Adaptación de fórmulas épicas más o menos complejas, v.g.:

*donec quinque causas conplerent lumina lunae*⁴⁴ 1,51

dependiente de:

tertium iam lunae se cornua lumine conplent A 3,645

⁴⁴ Para los detalles acerca del proceso de trasposición, cf. págs. 117-121.

4. CONCLUSIONES

En la ardua elaboración de su obra, Juvenco demuestra, según se deduce del análisis de su obra, en primer lugar un conocimiento parejo de las Sagradas Escrituras y de Virgilio, en segundo lugar de Ovidio y Estacio, y, en menor medida -quizá-, de otros poetas como Ennio, Plauto, Lucrecio, Catulo, Horacio, Marcial, Lucano, etc.

La influencia que ejerce la literatura pagana en nuestro poeta se pone de relieve, como ya hemos señalado, no sólo desde el punto de vista formal, es decir, la elección del hexámetro, sino también en aquellos aspectos que enunceramos a continuación:

1º) La elección del léxico, dado que, en términos generales, se aparta de los usos lingüísticos de los cristianos, para incorporar a su obra no sólo arcaísmos y algún que otro neologismo, sino también aquellos rasgos, inclusive fonéticos, que caracterizan la obra virgiliana con la que coincide además frecuentemente en su posición métrica, tal como hemos descrito en el apartado 3.1.

2º) La utilización de conjuntos de dos palabras, como mínimo, de procedencia virgiliana, a los que hemos denominado cadenas léxicas, segmentos o *injurtae*, situados, la mayoría de las veces, en principio y final de verso, aunque también se observan en otras posiciones, todas ellas descritas en el apartado 3.2.

En el empleo de tales cadenas Juvenco ofrece un amplio abanico de posibilidades:

En primer lugar destacaremos el empleo de cadenas de forma literal, es decir en ellas no ha operado cambio alguno ni morfológico ni métrico, o bien ha alterados dichas cadenas con leves substituciones ya sea por medio de homomorfos ya sea por un caso distinto, aunque no alejado fónicamente.

En segundo lugar se observa la presencia de algunos encabalgamientos, procedentes también de la obra del Mantuano, los cuales en ocasiones el poeta conserva en la misma posición métrica sin cambios ni alteraciones; otras veces, aún sirviéndose de los elementos que conforman un encabalgamiento, lo elimina por medio de la redistribución de sus componentes; también se observa en Juvenco la presencia de la citada figura como resultado de la dispersión de las palabras procedentes de una *infectura*.

En tercer lugar se aprecia la reutilización de diferentes cadenas o segmentos en un mismo verso, hecho este que le aproxima a la técnica centonaria. En efecto, se aprecian en el presbítero hispánico rasgos característicos de los centones virgilianos de temática cristiana. Que Juvenco dominaba sin lugar a dudas los entresijos de la técnica centonaria se pone de manifiesto no sólo en aquellos versos detectados que responden rigurosamente a la estructura definida por Ausonio, sino también en aquellos en los que las *infecturae* proceden de poetas distintos.

También se detecta esta técnica en aquellos hexámetros en

los que el autor ha reorganizado el material, procedente de cadenas léxicas o *iuncturae* del modelo imitado, aunque los elementos utilizados sean fácilmente reconocidos, efecto naturalmente intencionado, pues el homenaje que se rendía al poeta imitado quedaba parcialmente sin efecto si su influencia no era reconocida por el lector.

39) Detectamos todavía un nuevo procedimiento consistente en la recreación de un verso entero de Virgilio mediante la sustitución de alguno de sus elementos y la redistribución del resto, motivada a veces por la superposición de un hexámetro del propio Virgilio o de otro poeta.

40) Un alto grado de elaboración, en el amplio abanico de las imitaciones virgilianas por parte de Juvenco, se pone de relieve en la trasposición de un número determinado de versos, de los que Juvenco conserva una cierta intertextualidad -bien por medio de la apropiación léxica, bien por la utilización de algunas *iuncturae*- con la consiguiente adaptación temática que ello supone.

50) La trasposición temática, a la que acabamos de aludir en el párrafo anterior, no se limita a los tramos largos sino que está presente a lo largo de toda la obra de Juvenco tanto en la inclusión de determinadas *iuncturae*, como en la identificación de los personajes paganos, inexistentes en la realidad, con aquellos otros, que jugaron un papel en la vida de Cristo, inclusive antes de su nacimiento.

A tenor de lo expuesto en las páginas precedentes difícilmente puede Juvenco ser considerado "un pauvre paraphraseur de saint Matthieu" como lo definió Christine Mohrmann⁶⁶, antes bien al contrario, pues, independientemente de la calidad poética de su obra, pretendió, como el propio poeta nos señala en el libro cuarto⁶⁷, sin alejarse apenas del texto evangélico -de ahí el acre comentario de Mohrmann- adornarlo con aquellas formulaciones literarias paganas con las que sus creadores habían conseguido para Roma y para sí mismos fama inmortal⁶⁷.

⁶⁶ Cf. nota 6.

⁶⁶ IUVENC. 4,804-5:
*uersibus ut nostris diuinae gloria legis
ornamenta libens caperet terrestria linguae.*

⁶⁷ Cf. IUVENC. Prf.2, 15-18:
*quod si tam longam meruerunt carmina famam,
quae ueterum gestis hominum mendacia nectunt,
nobis certa fides aeternae in saecula laudis
inmortale decus tribuet meritumque rependet.*

IVVENCII EVANGELIORVM LIBER PRIMVS

rex fuit Herodes Iudaea in gente cruentus,
sub quo seruator iusti templique sacerdos
Zacharias, uicibus cui templum cura tueri
digesto instabat lectorum ex ordine uatum.
huius inhaerebat thalamis dignissima coniux. 5
cura his ambobus parilis moderaminis aequi,
ambos adnexos legis praecepta tenebant.
nec fuit his suboles, iam tum uergentibus annis,
gratius ut donum iam desperantibus esset.
sed cum forte aditis arisque inferret odores 10
Zacharias, uisus caelo discendere aperto
nuntius et soli iussas perferre loquellas
(cetera nam foribus tunc plebs adstrata rogabat):
"quem tibi terribilis concussit corde pauorem
uisus, cum laeti sermonis gratia placat? 15
nam me dimissum rerum pater unicus alto
e caeli solio tibi nunc in uerba uenire
praecipit et cara tibi mox e coniuge natum
promittit, grandis rerum cui gloria restat,
plurima qui populis nascendo gaudia quaeret; 20
sobrius aeternum, clausum quem spiritus ipsis
uisceribus matris complebit numine claro.
istius hic populi partem pleramque docendo
ad uerum conuertet iter, dominumque deumque
continuo prius noscet plebemque nouabit. 25
nomine Iohannem hunc tu uocitare memento."
olli confusa respondit mente sacerdos:
"aemula promissis obsistit talibus aetas,
nec senibus fetus poterit contingere fessis,
quem deus auertens primaeuo in flore negauit." 30
haec trepidans uates; cui talia nuntius addit:
"si tibi mortalis subolem promitteret ullus,
ad desperandum forsancunctatio mentis
debuerat tardis haerens insistere uerbis.
nunc ego, quem dominus caeli, terraeque repertor, 35
ante suos uultus uoluit parere ministrum,
auribus ingratis hominis uisuque receptus,
supremi mandata dei temnenda peregi.
quare promissis manet inreuocabile donum,
sed tibi claudetur rapidae uox nuntia mentis, 40
donec cuncta dei firmentur munera uobis."
haec ait et sese teneris inmiscuit auris.
interea populus miracula longa trahebat,

LIBER PRIMVS

quid tantum templo uellet cessare sacerdos. 45
progressus trepide numen uidisse supernum
nutibus edocuit, miseræ et dispendia uocis.
inde domum remeat completo ex ordine uates
officio, amissamque leuant promissa loquellam;
nec dilata diu uenerunt munera prolis.
anxia sed uentris celabat gaudia coniux, 50
donec quinque cauam conplerent lumina lunam.
tunc maiora dehinc idem mandata minister
detulit ad Mariae dimissus uirginis aures.
haec desponsa suo per tempora certa propinquo
abdita uirgineis caste pubescere tectis 55
et seruare diem iussis permissa parentum.
ad quam tranquillum sermonem nuntius infit:
"salue, progenie terras iutura salubri,
desine conspectu mentem turbare uerendo.
nam tua concipient caelesti uiscera iussu 60
natum, quem regnare deus per saecula cuncta
et propriam credi subolem gaudetque iubetque.
hunc ubi sub lucem dederis, sit nomine Iesus."
ad quem uirgo dehinc pauido sic inchoat ore:
"nullos conceptus fieri sine coniuge dicunt; 65
unde igitur subolem mihimet sperabo uenire?"
nuntius haec contra celeri sermone profatur:
"uirtus celsa dei circumuolitabit obumbrans,
spiritus et ueniet purus, lectissima uirgo,
ac tibi mox puerum casto sermone iubebit 70
magnificum gigni populis, quem credere sanctum
supremique dei natum uocitare necesse est.
sic cognata tibi, sterilis quae credita cunctis,
Zachariae coniux mortali germine nuper
aeuo defessis hausit miracula membris. 75
sextus adest mensis: parent sic omnia iussis."
uirgo dehinc: "domino famulam nunc ecce iubenti,
ut tua uerba sonant, cernis seruire paratam."
nuntius abscedens uacuis se condidit auris.
illa dehinc rapidis Iudaeam passibus urbem 80
Zachariaeque domum penetrat grauidamque salutat
Elisabeth, clausae cum protinus anxia prolis
membra uteri gremio motu maiore resultant.
et simul exiuit mater concussa tremore,
diuinæ uocis completa est flamine sancto 85
et magnum clamans: "felix o femina, salue,

LIBER PRIMVS

felix gestans uteri sinuamine fetum.
unde meam tanto uoluit deus aequus honore
inlustrare domum, quam mater numinis alti
uiseret? ecce meo gaudens in uiscera proles 90
exultat, Mariae cum prima adfamina sensit.
felix, qui credit finem mox adfore uerbis,
quae deus ad famulos magnum dignando loquetur.
illa trahens animum per gaudia mixta pudore
subpressae uocis pauitancia dicta uolutat: 95
"magnificas laudes animus gratesque repondit
inmensi domino mundi. uix gaudia tanta
spiritus iste capit, quod me dignatus in altum
erigit ex humili celsam cunctisque beatam
gentibus et saeculis uoluit deus aequus haberi. 100
sustulit ecce thronum saeuis fregitque superbos,
largifluis humiles opibus ditauit egentes."
tunc illic mansit trinos ex ordine menses,
ad propriamque domum repedit iam certa futuri.
iamque aderat tempus, quo iussum fundere partum 105
Elisabeth uoluenda dies in luminis oras
cogeret. ad partus famam collecta cucurrit
turba propinquorum, tum gaudia mira frequentes
concelebrant nomenque iubent genitoris habere.
abnuit hoc genetrix, sed Iohannes uocitetur 110
ingeminat. placuit uti tunc iussa parentis
consulere, scriptoque rogant edicere nomen.
sed, pro mira fides, tabulis cum scribere temptat,
implicitam soluit per uerba sonantia linguam.
mox etiam adsuetam penetrant spiracula mentem, 115
completusque canit uenturi conscia dicta:
"concelebrent cuncti laudes gratesque frequentent
astrorum et terrae, pontique hominumque parenti,
uisere quod uoluit propriamque absoluere plebem.
en beat antiquam gentem cornuque salutis 120
erecto indulget Daudis origine lumen.
hoc est, quod prisci cecinere ex ordine uates,
haec est illa salus, qua nos ex hostibus atris
eripit, ut iuste iusto seruire queamus.
at tu, parue puer, sanctus dignusque profeta 125
dicere et dominum mox praegrediendi uiando
illius et populum duces per lumen apertum:
errorem per te spernent mortisque tenebras
abruptent omnes, tua qui praecepta sequentur."

1,2 sub quo seruator iust i templique sacerdos

ESQUEMA MÉTRICO: SSSS

LÉXICO

La única palabra de este hexámetro que no aparece en Virgilio es *seruator*, palabra que se encuentra en diferentes autores clásicos^{▲▲}.

H.H. Kievits^{▲▼} hace, resumido, el siguiente comentario: En primer lugar aduce el testimonio de Lucano 2,389: *seruator honesti* en nuestra opinión por dos razones:

a) Porque aparece citado en los diccionarios de consulta más usuales con la especificación del complemento en genitivo.

b) Por la opinión bastante generalizada de la influencia de Lucano en los poetas cristianos, especialmente los hispanos⁷⁰. Aduce también que los substantivos formados con el sufijo -tor

▲▲ Cf. v.g.:
CIC. Planq. 89; 102.
LIV. 6,17 ("El Salvador", epíteto de Júpiter)
PLIN. nat. 34,74
LVCAN. 8,171; 2,389
STAT. Theb. 3,352

▲▼ H.H. KIEVITS, *Ad Iuvenci Evangeliorum librum primum commentarius exegeticus*, M. de Waal, Groningae, 1940.

70 Cf. v.g.: V.J. HERRERO LLORENTE, "Lucano en la literatura hispano-latina" *Emerita* 27, 1959, págs. 19-52.

son frecuentes en los autores posteriores⁷¹ y en el propio Juvenco, v.g.: *perspector* 2,274 y *completor* 2,568, etc.⁷²

Podemos añadir que la palabra *seruator* aparece también en dos ocasiones en Ovidio, en ambas acompañada de un genitivo por lo que quizá no debiera descartarse la influencia de este poeta, especialmente por lo que se refiere a *met.* 4,737 en que aparece relacionada con *domus*:

auxiliumque domus seruatoremque fatentur

Cassiope Cepheusque pater ...

OVID. *met.* 4,737

palabra no alejada semánticamente de *templum* = "la casa de Dios" para un cristiano⁷³.

MORFOLOGIA

La única forma que no aparece en Virgilio es *iusti*.

⁷¹ Para documentar este respecto, cita textualmente: "Lavarenne, Prudence, p. 397 sqq. ; L. BAYARD, *Le latin de Saint Cyprien*, p. 23 sq.; H. GOELZER, *Le latin de Saint Avit*, p. 463 sq. *Solum apud Iuvenicum invenimus vocabula perspector (II 274) et completor (II 568)*". págs. 35-36.

Respecto del empleo del sustantivo *seruator* en los autores cristianos, cf.: Chr. MOHRMANN, *études sur le latin des chrétiens* I, Roma 1961, pág. 388 y III, Roma 1965, págs. 135-139 y 182-183 (con una breve referencia concreta a Juvenco en la pág. 139).

Curioso es observar en Juvenco la presencia en el segundo verso del libro primero la forma clásica *seruator* en tanto que en el verso 769, es decir el penúltimo del mismo libro, hallamos el cristianismo *saluator*.

⁷² La lista completa de sustantivos formados con el sufijo -tor en Juvenco puede localizarse en el volumen II del presente trabajo, pág. 602.

⁷³ OVID. *Pont.* 4,15,41:
tellus .../ audiet .../ teque meae causam seruatoremque salutis

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO

Puede hablarse de dos tramos de diferente amplitud y valoración:

sub quo

Aparece situado en principio absoluto de verso, lo mismo que en Virgilio:

sub quo mille manus iuuenum, qui moenia Clusi A 10,167

Se trata de la única aparición de este conjunto en Virgilio, pero el contexto del pasaje en el que está inserto no parece guardar relación con el texto de Juvenco.

Puede objetarse que se trata de pura coincidencia, aunque es frecuente la utilización por parte de Juvenco de un bloque virgiliano en principio de verso y otro bloque para cerrar el mismo verso. Este procedimiento ya ha sido detectado por filólogos como J.T. Hatfield⁷⁴ y H. Widmann⁷⁵.

⁷⁴ J.T. HATFIELD, *op. cit.*, pág. 40: "The rhythm of the verse is most easily secured by appropriating similar groups of words at the *beginning* or *end*, -- particularly the latter."

⁷⁵ H. WIDMANN, *op. cit.*, pág. 65: "... breuiter memorauimus Iuueni versus initia et exitus saepe congruere cum Vergilio" (el subrayado es nuestro).

templique sacerdos

Se trata de un bloque que podemos considerar largo puesto que va desde la cesura heptemímeris hasta el final⁷⁶:

fit Calybe Iunonis anus templique sacerdos A 7,419

Una variación respecto de este tramo aparece también en Virgilio en:

talibus adfata Aenean (ne sacra morantur

iussa uiri) Teucros uocat alta in templa sacerdos A 6,41

El hecho de que en Virgilio aparezca el bloque exacto y su "variación", da mayor fuerza al calco, pues se trataría de un final de verso más conocido para el lector, o el auditorio, con lo que se completaría la finalidad última de la imitación. Otro aspecto de ésta -quizá- pueda radicar en el número de palabras del verso: seis en Juvenco y seis en Virgilio y la coincidencia del número de sílabas a partir de la cesura pentemímeris, o desde *seruator* si se prescinde de la métrica.

ESQUEMA DE LA IMITACION

Debe considerarse que el verso está formado por dos tramos virgilianos situados en principio y final de verso respectivamente⁷⁷:

⁷⁶ El corte del verso virgiliano habría sido hecho conforme a las reglas de Ausonio en el prefacio de su *Cento nuptialis* (AVSON. 17, 30-44 ed. R. Peiper); cf. nota 52.

⁷⁷ Los números representan las palabras. El guión entre 1-2 señala la dependencia sintáctica ineludible entre ambas palabras.

1 - 2 3 4 5 6

Métricamente el esquema sería:

-- | -- | -- | -- | - UU | - -

OTRAS FUENTES

Ya hemos señalado la proximidad léxica y semántica de este verso con:

auxiliumque dobus seruatorumque fatentur

Cassiope Cepheusque pater ...

OVID. met. 4,737

I. Huemer cita en su edición como fuente: Ovidio am. 3,113.

Se trata sin duda de un error en la inclusión de la cita. Podría tratarse de am. 2,3,113 cuyo final es similar al del v. 1,8 (...*uergentibus annis*):

est etiam facies, sunt apti lusibus anni.

1,8 *nec fuit his suboles, iam tum uergentibus annis*

ESQUEMA MÉTRICO: DDSS

LÉXICO

La coincidencia léxica es total en este verso.

MORFOLOGIC

La única forma que no aparece en Virgilio es *uergentibus*. El verbo *uergo* sólo aparece en tercera persona del singular (A 12,727) y del plural (Q 2,298) del presente de subjuntivo.

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO

El verso está construido con un mínimo de tres tramos, o un máximo de cuatro.

nec fuit

Aparece situado en principio absoluto de verso, lo mismo que en:

nec fuit indignum superis bis sanguine nostro Q 1,491

La cadena *nec fuit* ocupa el primer pie del hexámetro, al igual que en 1,2 *sub quo*, y bien podría estimarse como una coincidencia, si no fuera porque en Virgilio sólo aparece una sola vez y

en principio de verso⁷⁰.

his suboles

Puede ser la adaptación de:

densior hinc suboles, hinc largi copia lactis § 3,308

El patrón de hexámetro de este verso es el mismo que el de Juvenco: DDSS.

La palabra *suboles* en nominativo singular aparece en Virgilio cuatro veces, todas ellas en la misma posición métrica:

haec potior suboles, hinc caeli tempore certo § 4,100

densior hinc suboles, hinc largi copia lactis § 3,308

cara deum suboles, magnus Iouis incrementum! § 4,49

ante fugam suboles, si quis mihi paruulus aula § 4,328

Obsérvese que en los dos primeros versos la palabra *suboles* aparece flanqueada por dos deicticos de la misma familia:

haec ... suboles, hinc ... en § 4,100

y

hinc suboles, hinc ... en § 3,308,

aunque en Juvenco no se dé esta ubicación exacta no deja de ser interesante la similitud fonética del conjunto:

IVVENC.: *his suboles* // VERG.: *hinc suboles / suboles, hinc*

dado que en estos dos versos de Virgilio el contenido es tan similar que bien pudiera decirse que ambos pueden haber pesado

⁷⁰ No hemos encontrado en Virgilio bloques tales como *ac fuit, et fuit, et fuit, sed fuit, sic fuit*, etc.

en su composición. Además los tres primeros versos en los que aparece *suboles* tienen el mismo patrón métrico que el de Juvenco.

Por otra parte, ejemplos de *his* en la misma posición métrica que en Juvenco no faltan en Virgilio, v.g.:

montibus his abeat, uideas et flumina sicca. E 7,56

iam tum

Aparece en Virgilio en tres ocasiones: en principio absoluto de verso en G 2,405; en final de hexámetro en A 7,643; y en:

sustulit ista prior iam tum Pallante perepto A 10,533

en la misma posición que en el verso de Juvenco y con el mismo patrón métrico.

iam tum uergentibus annis

Aunque este final de hexámetro lo hallamos en Lucano, como veremos más adelante, no puede ignorarse que el bloque formado por los pies quinto y sexto, es decir *-entibus annis*, se repite en Virgilio en dos ocasiones:

certe hinc Romanos olim uoluentibus annis A 1,234

y también:

ductores Danaum tot iam labentibus annis A 2,14

verso este último que nos parece algo más próximo a Juvenco por dos razones:

12) La presencia de *labentibus annis* en final de verso en

Juvencos:

*quam languore graui bis sex labentibus annis*⁷⁹ 2,384

y el final *-entibus annis* que encontramos también en 1,131: *poscentibus annis*.

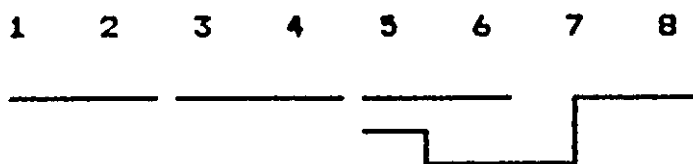
29) La presencia del adverbio *iam* y del monosílabo *tot* que fonéticamente no parece muy alejado del adverbio *tus*; por lo que se refiere a la inversión: *iam tus /tot iam* encontramos en el poeta hispano numerosos ejemplos⁸⁰.

El final de hexámetro *-ibus annis*⁸¹ lo hallamos de nuevo en:

saganis heroes nati melioribus annis A 6,649

ESQUEMA DE LA IMITACION

Es el siguiente, aunque en este caso el número de palabras no coincide con ninguno de los versos de Virgilio con los que ha sido contrastado arriba señalados:

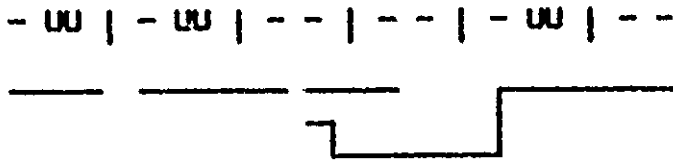


⁷⁹ En la edición del Corpus de Viena, I. Humer detecta este final de hexámetro, pero da equivocadamente como referencia A 2,15 en lugar de A 2,14.

⁸⁰ v.g.: IUVENC. 1,13: *cetera nas*; cf. v.g.: VERG. A 3,379: *nas cetera*, etc.

⁸¹ La palabra *annis* aparece en Virgilio en otras tres ocasiones en final de verso.

Métricamente el esquema sería:



OTRAS FUENTES

F. Arévalo (= 44), I. Huemer y H.H. Kievits ha. detectado respectivamente en sus ediciones y comentario el segmento *uergentibus annis* en:

nec coiere pares: alter uergentibus annis

in senium LVCAN. 1,129

non senis extremum piguit uergentibus annis

praecepisse diem LVCAN. 2,105

F. Arévalo y H.H. Kievits también señalan el uso del verbo *uergere* en:

nam suam aetatem uergere, Drusi nondum satis adoleuisse.

TAC. ann. 2,43

O. Schumann⁸² presenta *uergentibus annis* como fórmula final de verso con la cita de los dos verso de Lucano, señalados en este mismo apartado, y también el de Juvenco.

⁸² O. SCHUMANN, *Lateinische Hexameter-Lexikon dichterisches Formelgut von Ennius bis zum Archipoeta*. Zusammengestellt von 5 vols. + 1 Indice. Monumenta Germaniae Historica, München 1979-1983; en concreto: 5, pág. 569.

1,10 *sed cum forte aditis arisque inferret odores*

ESQUEMA METRICO: SDSS

LÉXICO

Total coincidencia con Virgilio con la peculiaridad ortográfica de *aditis* que en Virgilio aparece con la grafía helenizante *adytis*. H.H. Kievits señala y aduce⁸³ además el comentario de Servio Ag. 2,115. Asimismo señala los pasajes siguientes: A 2,115, 351, 404 y 764 en los que se produce la identificación *adytus* = *cella*. Dicha identificación también la ha detectado en Horacio (car. 1,16,5) e incluso en el propio Juvenco (2,760)⁸⁴.

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO

Puede hablarse de tres bloques de diferente amplitud y significado:

⁸³ H.H. KIEVITS, *op. cit.*, pág. 37.

⁸⁴ Encontramos el sustantivo *aditus* -sólo la forma *aditis*- en Juvenco un total de cinco veces: dos en el libro primero (las detectadas por Kievits), una en el libro segundo (v. 760) y dos en el libro cuarto (vv. 77 y 633)

Sobre la substitución de *templum* por el poeticismo *aditus* en Juvenco, cf. Chr. MOHRMANN, *Études ... I*: "La langue et le style de la poésie latine chrétienne", págs. 156-157.

sed cum forte

No se encuentra en Virgilio este bloque exacto, pero sí uno muy similar fonéticamente y que ocupa exactamente la misma posición: desde el inicio del verso hasta la cesura trihemimeris, inexistente en Juvenco debido a la sinalefa con *editis*:

sed tu, forte caua dum personat aequora concha A 6,171

La razón del cambio *tu* por *cum* se debe a la necesidad de establecer una relación temporal-causal entre *inferre odores* y *uisus*.

De todos modos el bloque *cum forte* se encuentra en Virgilio cinco veces (A 11,456; A 6,190; A 3,301; A 9,437; A 7,494) aunque todas ellas en posiciones diferentes respecto a la que aquí ocupa.

H.H. Kievits⁶⁶ sigue la lectura *cum sorte*, documentada en V₁ y V₂ y propuesta por F. Arévalo⁶⁴ y A.R. Gebser⁶⁷ en cuya defensa aducen ambos editores el pasaje correspondiente de Lucas 1,9 y de la *Itala*: *sorte exiit ut incensum poneret*⁶⁸.

⁶⁶ H.H. KIEVITS, *op. cit.*, pág. 37.

⁶⁴ F. ARÉVALO, a.l.: "sic etiam Irenaeus, l. III cap. 10: secundum consuetudinem sacerdotii sorte exiuit, ut incensum poneret, et uenit, uti sacrificaret, intrans in templum Domini. Sic etiam Vulgata, et antiqua Itala uersio in multis mss. sorte exiit".

⁶⁷ A.R. GEBSER, *op. cit.*, pág. 53.

⁶⁸ La misma lectura e idéntico razonamiento se encuentra en A.R. Gebser que, muy honestamente, en el aparato crítico señala que se apoya en Reusch: "Reusch sorte quod et graeco 'elakhe' Luc. 1,9 et instituto 1. Paralip. XXIV 5 magis respondeant" *op. cit.* pág. 53. Se trata, en definitiva, de la

Se ha buscado la posición de la palabra *sorte* en Virgilio y ésta no se encuentra nunca en la posición que aquí ocupa, pero sí en una muy similar en contextos que la hacen coincidir o bien con *sed* o bien con *tua*:

sed mihi sorte datus. A 1,139

tua loca sorte legunt ipsique in puppibus auro A 5,132

La diferencia parece ser de matiz: o bien el Ángel se aparece a Zacarías cuando casualmente (*forte*) llevaba incienso al altar, o bien le había correspondido esta misión por el azar de la suerte (*sorte*).

La voluntad manifiesta por parte de Juvenco de imitar a Virgilio, o mejor, convertirse en el Virgilio de los cristianos, nos hace suponer que la lectura adecuada es la de I. Huemer y los editores anteriores que leen *forte* con lo que la reminiscencia virgiliana es más patente sin apartarse del contenido "original" del evangelio; lectura asimismo reforzada por el hecho de que el tramo *sed tua forte* es utilizado, sin sustituciones ni cambios de ningún tipo, por el propio Juvenco de nuevo en:

sed tua forte nouo capitum discussio censu 1,144.

aditis arisque

La forma *adytis* aparece en Virgilio en seis ocasiones en ablativo plural, una séptima combinada con la enclítica *-que* y misma argumentación que F. Arévalo pero documentada.

dos en ablativo singular⁸⁹; de entre todas destaca de forma muy especial:

excessere omnes adytis arisque relictis A 2,351

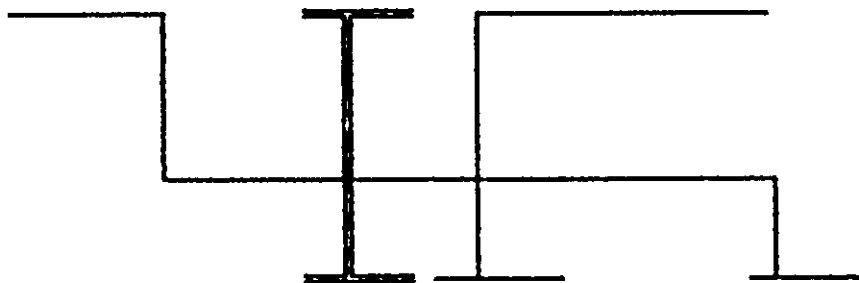
que reproduce el bloque, aunque en diferente posición métrica, pues en Virgilio aparece situado inmediatamente después de la pentemímeris y llega hasta la primera breve del quinto pie inclusive, mientras que en Juvenco se encuentra entre la cesura trihemímeris y la heptemímeris (aunque esta cesura aquí no pueda contarse por producirse una sinalefa con *inferret*).

Interesante sin duda es también el verso siguiente:

incensis erepta adytis, mensaeque deorum A 2,764

dado que pueden establecerse ciertos paralelismos semánticos alrededor de la forma *adytis*:

incensis erepta adytis, mensaeque deorum A 2,764



sed cum forte adytis arisque inferret odores IVVENC. 1,10

⁸⁹ Interesante también, si se aceptara la lectura que propone H.H. Kievits, que se apoya en F. Arévalo y A.R. Gebser entre otros aunque sin mencionarlos, podría ser:

non patrio ex adyto sortes, non plurima caelo A 7,269

inferret odores

En este bloque, al igual que en el precedente *sed cui forte*, se ha producido la substitución de una palabra por otra de similar estructura morfológica y fonética. Veamos:

El bloque *inferret odores* no se encuentra nunca en Virgilio, pero sí *inferret honores* en:

munere nec meritis Anchisae inferret honores A 5,652

verso que puede relacionarse también con otros (aunque con *infero* es el único) cuyos dos últimos pies están formados por un infinitivo de presente o pretérito imperfecto subjuntivo de un compuesto de *fero* y un trisílabo del tipo *honores*, v.g.:

quam propter tantos potui perferre labores A 12.177

el mismo bloque final en A 6,437 y con la misma palabra pero en acusativo singular en A 5,769 y G 2,343.

Por otra parte la forma *odores* aparece tres veces en Virgilio, todas ellas situada en final absoluto de verso⁹⁰.

ESQUEMA DE LA IMITACION

Si atendemos al número de palabras, el esquema es:

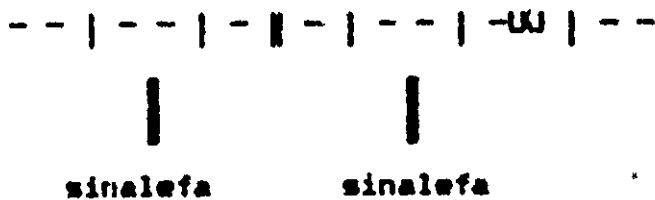
1 2 3 4 5 6 7

Si atendemos al esquema métrico, éste sería en Juvenco el inverso de A 2,351:

Juvenco: SDSS

Virgilio: SSDS

⁹⁰ Cf.: G 1,56 y 4,264; E 2,55.



Obsérvese la ausencia de cesuras secundarias debido a las sinalefas que se producen en tales posiciones; tales sinalefas parecen los "puntos de sutura" de los tres bloques virgilianos.

Todo ello nos conduce a la conclusión de que el verso está formado por un bloque central *-aditis arisque-* flanqueado por otros dos que ofrecen la misma característica: la substitución de un elemento por otro prácticamente homófono.

En consecuencia también, la composición de este verso responde claramente a la técnica de los centones.

1,16 *nam me dissi* ssum *rerum pater* unicus *alto*

ESQUEMA MÉTRICO: SSSD

LÉXICO

No aparece en Virgilio el adjetivo *unicus*, que con el sentido de "único" = "incomparable" se encuentra, por ejemplo, en Livio¹.

MORFOLOGIA

El verbo *dimittere* se encuentra en Virgilio sólo en algunas formas del tema de presente, pero no aparece ninguna forma del tema de perfecto ni de supino.

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO

La imitación parece girar en este verso en torno a *me disissum*² y a *rerum pater*.

me disissum

Al igual que en 1,10 este bloque no se encuentra en

¹ LIV. 23,11,10.

² En este punto Arévalo (= 51) siguiendo la tradición de algunos manuscritos juvenicianos propone leer en su texto *propitius* en lugar de *disissum*.

Virgilio exactamente, pero sí otro de estructura similar:

hinc se digressus uestris deus appulit oris A 3,715

verso en el que, como puede verse, aparece la palabra *deus* que fácilmente puede identificarse con *rerum pater unicus* del verso de Juvenco.

En el verso de Virgilio citado podemos observar los siguientes aspectos:

a) El mismo número de palabras que el de Juvenco.

b) Cada palabra el mismo número de sílabas en uno y otro poetas.

c) La misma distribución de dáctilos y espondeos: SSSD, si además se considera que la partícula *nas* del verso de Juvenco indica la causa y el inicio del mensaje, esta partícula no parecerá muy alejada de *hinc* que marca el punto de partida de la acción.

H.H. Kievits señala que M. Petschenig⁷³ lee *deuissus*⁷⁴ y esta lectura es seguida por A. Knappitsch⁷⁵, aunque él prefiere

⁷³ M. PETSCHENIG, in *Berliner Philol. Wochenschrift* 11, 1891, col. 137-144 [Cita indirecta tomada de H.H. KIEVITS, *op. cit.*, pág. 39].

⁷⁴ El participio *deuissus* aparece en VERG. en dos ocasiones:

<i>deuissus lapsi per funes, Acanasque Thoasque</i>	A 2,262
<i>Iulius, a magno deuissus nomen Iulo</i>	A 1,288

⁷⁵ A. KNAPPITSCH, *Gaii Vetti Aquilini Iuueni euangeliorum libri quattuor. In sermonem Germanicum transtulit et enarrauit phil. et theol.* _____, *Jahresberichte des fürstbischöflichen Gymnasiums am Seckauer Diözesan-Knabenseminar Carolinum-Augustinum in Graz, Graz 1910-1913.*

la lectura del editor del Corpus de Viena argumentando que la ofrece un buen código -el C- y que la confusión i/e + z es frecuente en inscripciones y manuscritos a lo largo de la latinidad tardía⁷⁶.

rerum pater unicus

Aunque el adjetivo *unicus* no aparezca en Virgilio, pueden aducirse dos versos que contienen elementos suficientes para hacer creer que se trata de nuevo de una substitución léxica que quizá en este caso concreto agradara más a los cristianos con la intención de no atribuir, salvo excepciones, los epítetos de los dioses paganos al dios cristiano⁷⁷:

Oceanusque patrem rerum nympasque sorores § 4,382

tua pater omnipotens, rerum cui prima potestas § 10,100

En ambos versos aparece el término *pater* junto al de *rerum*, aunque la dependencia sintáctica no se sitúe en el mismo plano⁷⁸. Todo lo expuesto hace suponer que cualquiera de los dos

⁷⁶ Cf. según H.H. Kievits, *op. cit.*, pág. 39: "PRVD. c. *Symm.* 1,170; *psych.* 182: *dispectans pro despectans*; Cf.: LAVARENNE, *Prud.* 19 et ad praef. 23. Cf. IVVENC. 1,53; 2,487, 671 y 776."

⁷⁷ La fórmula *pater omnipotens* se encuentra ya en Lucrecio (v.g.: 5,399), en Virgilio, como ya hemos visto, en Ovidio (v.g.: *met.* 1,154), en Valerio Flaco (v.g.: 3,249), en Silio Itálico (v.g.: 3,163) y en Estacio (v.g.: *Theb.* 1,248) entre otros. Cf. tb.: *Omnipotens!* ENN. *Sc.* 177.

⁷⁸ § 10,100 se introduce como confirmación de la cualidad de "todopoderoso".

podría haber influido en Juvenco; sin embargo parece más próximo al texto del poeta cristiano A 10,100, lo que no significa que descartemos Q 4,382 ya que, dada la identificación mitológica habitual Océano = Neptuno, uno de los tres grandes dioses que comparten el poder sobre todas las cosas en el mundo pagano⁷⁷, puede haber actuado como elemento de confirmación.

Obsérvese también la inversión del orden de ambas palabras, procedimiento que parece gustar mucho a Juvenco, quizá para hacer alarde de su capacidad de manipulación del texto virgiliano.

Las otras palabras de este verso también resultan interesantes: por lo que se refiere a la posición de *pater* no faltan ejemplos en Virgilio en los que hay coincidencia en la posición métrica, v.g.:

Dardanus, Iliacae primus pater urbis et auctor A 8,134

y lo mismo puede decirse de palabras como *nae*, v.g.:

nae mihi Cassandrae per somnum uatis isago A 5,636

que también se encuentra en Virgilio en compañía de *ae* en:

Phyllida aeo ante alias; nae ae discedere fleuit E 3,78;

y asimismo de *alto*, v.g.:

praecipitisque trahit silvas; stupet inscius alto A 2,307

que, sin preposición y en final de verso, aparece en numerosas

⁷⁷ Cf. este verso con IUVENC. 1,19:
proiittit, grandis rerum cui gloria restat
aunque la fuente virgiliana para este verso parece ser otra casi con toda seguridad.

ocasiones:

A 2,307	A 8,66	A 4,691
A 12,886	A 12,365	E 4,7
A 12,941	A 10,633	A 5,243
A 12,244	A 11,95	A 1,3
etc.		

ESQUEMA DE LA IMITACION

El esquema de la imitación sería el siguiente:

nae ae dimissus rerum pater unicus alto cf. con E 3,78

nae ae dimissus rerum pater unicus alto cf. con A 3,715

que encajan entre sí a través de la conjunción *nae* como si de un engranaje de sierra se tratara, y:

nae ae dimissus rerum pater unicus alto cf. con G 4,382
_____ y con A 10,100

nae ae dimissus rerum pater unicus alto cf. con A 2,307

que encajan mediante la última sílaba de la penúltima palabra y que podría tener también la figura de los dientes de una sierra si se toma como verso modelo:

praecipitisque trahit silvas; stupet inscius alto A 2,307

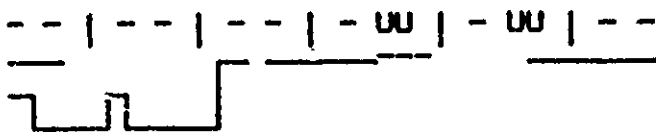
en que el adjetivo *inscius* tiene los mismos fonemas, excepto una *-i-* en lugar de *-u-*, que *unicus*, pero quizá sea más adecuado tomar, si es necesario tomar alguno,

ac uelut Edoni Boreae cum spiritus alto

E 4,54

por la proximidad semántica existente entre la expresión *rerum pater unicus* y la palabra *spiritus*.

El esquema métrico de este verso de Juvenco coincide con A 3,715 por lo que quizá sea éste precisamente el verso sobre el que gira la imitación.



1,19 *promittit, grand is rerum cui gloria restat*

ESQUEMA MÉTRICO: SSSS

LÉXICO

Total coincidencia con el léxico que aparece en Virgilio.

MORFOLOGIA

La única diferencia radica en el nominativo *grandis* ya que en Virgilio sólo aparecen las formas *grandes* (G 2,245), *grandia* (seis veces, v.g.: G 4,26) y *grandibus* (dos veces, v.g.: A 11,90).

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO

El eje de la imitación parece radicarse en los conocidos versos:

si nulla accendit tantarum gloria rerum A 4,232

si te nulla mouet tantarum gloria rerum A 4,272

Estos dos versos tienen el mismo patrón métrico que el de Juvenco, es decir: SSSS.

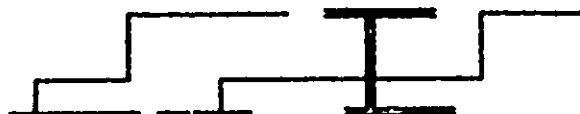
Las diferencias estriban:

1º) En la distinta ubicación de *gloria rerum*.

2º) En la substitución del genitivo *tantarum*, concordado con *rerum* en Virgilio mientras en Juvenco este ha sido substi-

tuido por *grandis* que concuerda con el nominativo *gloria*.

si nulla accendit tantarum gloria rerum v.g.: A 4,232



promittit, grandis rerum cui gloria restat IVVENC. 1,19

Destaca además:

1º) La última palabra del verso de Juvenco empieza por la sílaba *re-* al igual que la última palabra de los dos versos de Virgilio.

2º) La inversión del orden:

VERG. *gloria rerum / rerum ... gloria* IVVENC.

3º) La recreación del segundo hemistiquio virgiliano mediante la introducción del pronombre relativo *cui*, con lo que se da la circunstancia de que en Virgilio se encuentra también este conjunto en:

tua pater omnipotens, rerum cui prima potestas A 10,100

verso que ha sido aducido también al comentar *rerum pater unicus* en Juvenco 1,16¹⁰⁰.

4º) El hecho de que en A 4,232 y 272 Eneas sea la figura central del poema épico, y en A 10,100 Júpiter, representante máximo de la divinidad, mientras que en Juvenco sea san Juan Bautista, figura destacada en la vida de Jesús, induce a pensar inicialmente que el santo es una síntesis de ambos personajes

¹⁰⁰ Cf. págs. 78-79.

paganos.

Por lo que respecta a las palabras situadas en los extremos de este hexámetro de Juvenco, debemos señalar lo siguiente:

promittit

Esta forma de presente aparece sólo una vez en Virgilio en A 4,487 en posición métrica diferente y en un verso que no parece guardar ninguna afinidad con el que aquí nos ocupa, pero la forma correspondiente al pretérito perfecto se encuentra muy próxima en el poema virgiliano a uno de los versos que sin duda han influido de forma clara en su composición, hablamos de A 4,232 ...*tantarum gloria rerum*:

promisit Graiumque ideo bis uindicat armis A 4,228

Ambos versos figuran en el discurso que Júpiter dirige a Mercurio con la finalidad de que transmita sus órdenes a Eneas. Se trata de un discurso importante dentro de la Eneida por dos razones: una, porque es el segundo discurso en orden de aparición y longitud; segunda, porque concluye la parte discursiva de Júpiter en los seis primeros cantos¹⁰¹.

Así también en Juvenco un ángel transmite a Zacarías lo dispuesto por Dios padre, de esta forma puede completarse el paralelismo entre los personajes del poema virgiliano y los del

¹⁰¹ G. HIGHET, *The speeches in Vergil's Aeneid*. Princeton Univ. Press, Princeton-New York 1972. Cf. especialmente: pág. 334 (app. IV).

evangelio juvenciano¹⁰²:

Júpiter
Mercurio
Eneas
Ascanio

Dios
Ángel
Zacarías
Juan Bautista

La influencia del discurso no se limita al carácter de éste y a la identificación de los personajes, sino también al mantenimiento de una cierta intertextualidad de los versos virgilianos por medio de la cual recoge las palabras que caracterizan el discurso fuente y sus elementos definidores:

<p>A 4,220 <i>Omnipotens</i></p> <p>222 <i>Mercurio alloquitur</i></p> <p>227 <i>'illum ... genatrix pulcherrima...</i></p> <p>228 <i>promisit</i></p> <p>230 <i>Italian regeret</i></p> <p>231 <i>ac totum sub leges ... orbes</i></p> <p>232 <i>tatarum gloria rerum</i></p> <p>234 <i>Ascanio ... pater (Aeneas)</i></p> <p>237 <i>hic nostri tantus esto'</i></p>	<p>IUVENC. 1,11 <i>Zacharias</i></p> <p>12 <i>tantus</i></p> <p>16 <i>'rerum pater solus</i></p> <p>18 <i>cara tibi ... coniuge natum</i></p> <p>19 <i>promittit</i></p> <p><i>grandis rerum ... gloria</i></p> <p>20 <i>plurima qui ... gaudia quaeret</i></p> <p>26 <i>Iohanneo hunc tu vocitare secundo'</i></p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Juvenco ha adaptado el texto virgiliano desde la misma introducción del discurso por medio de la substitución léxica, la cual podemos clasificar de la siguiente forma:

a) Substitución con mantenimiento del número de sílabas,

¹⁰² Cf. LC 1,11-14: *apparuit autem illi angelus Domini stans a dextris altaris incensi et Zacharias turbatus est videns, et timor irruit super eum ait autem ad illum angelus ne timeas Zacharia quoniam exaudita est deprecatio tua et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium et uocabis nomen eius Iohannem et erit gaudium tibi et exultatio et multi in natiuitate eius gaudebunt*

aunque la posición métrica haya variado así como la construcción sintáctica:

Mercurius, el mensajero de los dioses, es ahora el *nuntius* que anuncia el nacimiento de un hijo para Elisabeth y Zacarías; *genetrix pulcherrima*, es decir la madre de Eneas, se convierte en *cara tibi coniuge*, la madre del hijo anunciado.

El número de sílabas coincide entre la orden *-hic nostri nuntius esto-* que concluye el discurso, dirigida a Mercurio, y la orden final del ángel, *nuntius*, en la que mantiene la forma del imperativo: *tu uocitare aemento*.

b) Substitución léxica sin conservar el número de sílabas, con o sin mantenimiento de la construcción sintáctica:

La perífrasis *rerum pater unicus* con la que evita nombrar a Dios con el epíteto *omnipotens*, que encontramos en Virgilio, el cual no es utilizado por Juvenco en toda su obra.

La alusión a la esposa, verso 18, implica un nuevo cambio: ya no puede conservar la estructura del sintagma *illius ... tales*, pues en Virgilio éste hace referencia a la condición de héroe de Eneas antes de entregarse a Dido, mientras que en Juvenco el hijo ha de nacer todavía; en consecuencia lo reduce simplemente al sustantivo *natus*, que, dado el contexto, no necesita marca temporal alguna.

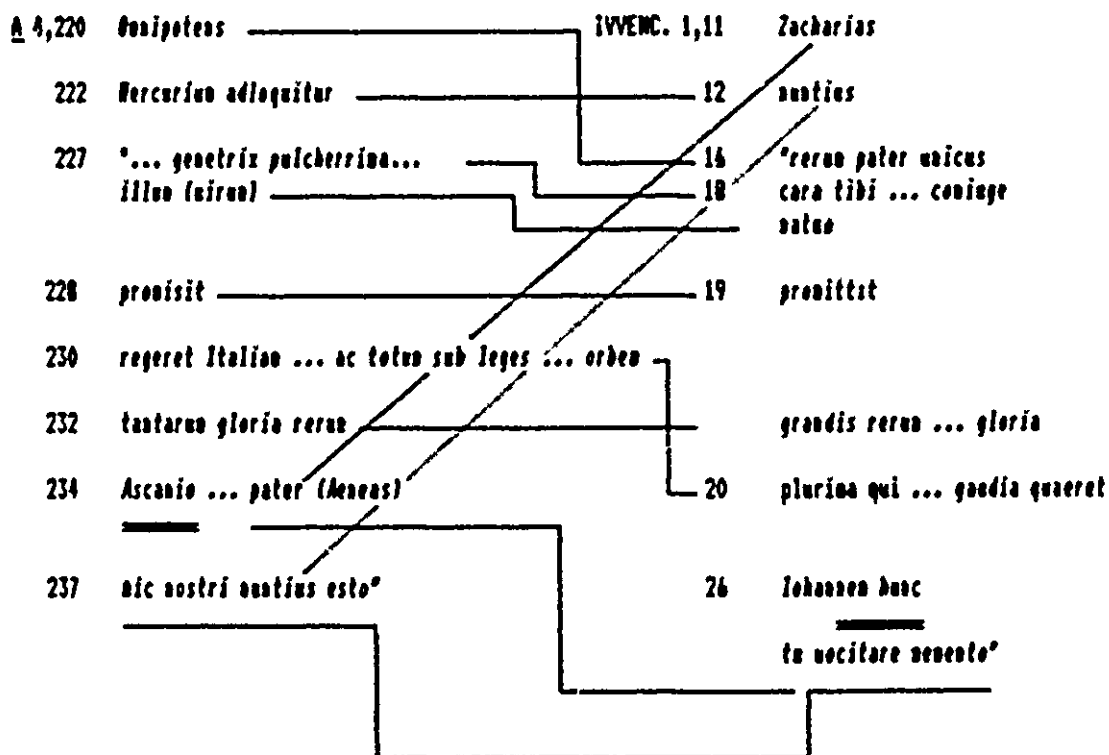
La substitución del adjetivo *tantarum* por *grandis* en el verso 19 con el consiguiente cambio de concordancia (Cf. págs. 82-84).

La diferente labor encomendada por la divinidad a Eneas y a san Juan se pone de relieve en el verso 20 (*qui plurima ... gaudia quaeret*), pues en él no mantiene ni el número de sílabas ni elemento léxico alguno.

c) Desplazamiento de elementos significativos:

Observamos un desplazamiento muy notorio entre la posición del sustantivo *nuntius* en Juvenco, situado en la misma introducción del discurso, y la presencia del mismo en la despedida de Júpiter a Mercurio.

Asimismo observamos una inversión entre el sustantivo *pater* (referido naturalmente a Eneas), situado en el penúltimo verso del discurso virgiliano, y la mención expresa de Zacarías en los versos inmediatamente anteriores al parlamento del ángel.



restat

En Virgilio aparece esta misma forma cinco veces, de las cuales tres se encuentran en final de verso, especialmente interesantes son:

accipere? aut quid iam misero mihi denique restat,

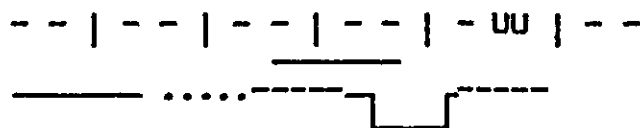
/cui A 2,70-71

y

(hoc solum nomen quoniam de coniuge restat)? A 4,324

que por su ubicación en el libro cuarto de la Eneida no parece alejado en exceso del discurso de Júpiter que acabamos de comparar con Juvenco: obsérvese la presencia de la palabra *coniuge* que se encuentra asimismo en Juvenco 1,18.

ESQUEMA DE LA IMITACION



Después del análisis de este verso pueden extraerse las siguientes conclusiones:

En principio la técnica parece ser la misma que en Juvenco 1,8 (*his suboles*); 1,10 (*sed cum forte ... inferret odores*); 1,16 (*nam se dimissus rerum pater unicus alto*) que consiste en tomar un tramo de verso de Virgilio y reformarlo por la vía de la substitución (v.g. 1,10) o la perífrasis (v.g. 1,16). Además los esquemas métricos o bien son iguales:

DDSS -> IWENC. 1,8 = E 4,100; E 3,308; E 4,49

SDSS -> IWENC. 1,10 = A 6,171

SSSD -> IWENC. 1,16 = A 3,715

SSSS -> IWENC. 1,19 = A 4,232 y 272

o bien se corresponden con el patrón inverso:

IWENC. 1,10 -> inverso con A 2,351

(SDSS)

(SSDS)

OTRAS FUENTES

H.H. Kievits¹⁰³ señala otros pasajes de autores clásicos en los que *restare* tiene el mismo significado:

cui tantum in uita restet transire malorum LVCR. 5,227

hoc Latio restare canunt, qui sanguine nostrum VERG. A 7,271

ire tamen restat Numa quo deuenit et Ancus HOR. epist. 1, 6,27

Por nuestra parte señalaremos además que el bloque *gloria rerum* se encuentra además en:

huic quoque: uade procul, ne longe gloria rerum OVID. met. 4,649

y también en:

resque domi gestae properataque gloria rerum OVID. met. 15, 748

En Lucano encontramos algunos segmentos de verso dependientes del texto virgiliano, v.g.:

excepere epulae tantum gaudia rerum LVCAN. 10,108

¹⁰³ H.H. KIEVITS, *op. cit.*, pág. 39.

Después de observar los diferentes hexámetros de Virgilio¹⁰⁴ y Ovidio, y en cierto modo también de Lucano, que contienen este bloque, en los cuales aparece la secuencia *gloria rerum / rebus* en este orden y en los pies quinto y sexto del hexámetro, adquiere mayor importancia la variación de la fórmula que aquí nos ofrece Juvenco, el cual, en otro verso, nos muestra la fórmula no sólo intacta sino también en su ubicación habitual en el hexámetro:

'cernis, ait, quae sit tantarum gloria rerum? 1,400

¹⁰⁴ En Virgilio hallamos también un bloque de características similares (la variación en Virgilio la encontramos también en finales de hexámetro tales como ... *templique sacerdos* (A 7,419) / *templae sacerdos* (A 6,41):

Punica se quantis attollet gloria rebus! A 4,49
nulla meis sine te quaeretur gloria rebus A 9,278

1,24 *ad uerum conuert* et *iter, dominunque deunque*

ESQUEMA MÉTRICO: SSDD

LÉXICO

La única diferencia es de carácter morfológico.

MORFOLOGIA

Ninguna persona del futuro imperfecto de indicativo aparece en Virgilio.

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO

El verso está compuesto a partir, básicamente, de dos versos de Virgilio.

ad uerum conuertet iter

Este tramo de hexámetro, que alcanza hasta la cesura heptemímeris, parece una adaptación de:

ad medium conuersa dies, cum frigidus olim § 3,303

en el que se observa la misma ordenación de las palabras hasta la cesura heptemímeris, es decir: *prnp. + adj. + vb. + subst.*

dominunque deunque

Situado en el segundo hemistiquio de este hexámetro¹⁰⁸ es,

¹⁰⁸ La misma fórmula se repite de nuevo en 4,49: *diuino flatu scriptum est dominunque deunque.*

sin duda, la adaptación de:

adloquitur Venus: 'o qui rex hominumque deusque' A 1,229

con una fórmula que tiene como base *hominumque* y que aparece combinada en Virgilio en otras ocasiones¹⁰⁶ de las que destaca, por el aparente interés de Juvenco por utilizar fórmulas virgilianas conocidas o bien por la fama del episodio en el que se hallan insertas, o por hallarse repetidas ya de forma idéntica, ya con substituciones:

quea non incusavi amens hominumque deorumque A 2,745

y en la misma línea también:

tertius ille hominum diumque interpres Asilas A 10,175

que ya encontramos en Ennio en diferentes posiciones métricas¹⁰⁷, todo lo cual le sirve para reforzar, combinar y "crear" una nueva fórmula con un alto grado de evocación virgiliana, sin olvidar que Juvenco ha podido conocer la única aparición de *dominus* en unión de la enclítica -que en:

uendidit hic auro patriam dominumque potentes A 6,621

En este verso Juvenco consigue, como en muy pocos, combinar el texto evangélico (tal como es conocido hoy, al menos) con

¹⁰⁶ En posición final encontramos: *hominumque ferarumque* G 3,242 y *hominumque locorumque* A 1,332. Situado después de la pentemímeris: *hominumque bouumque labores* G 1,118.

¹⁰⁷ *multorum ueterum leges diumque hominumque* ENN. ann.
249
'dium hominumque pater rex ENN. ann.
580
patrem diumque hominumque ENN. ann.
581

elementos virgilianos. Recordemos el texto sagrado:

et multos filiorum Israel conuertet ad Dominum Deum ipsorum (LC 1,16).

Si puede establecerse que la forma *conuertet* se encuentra en el texto evangélico citado¹⁰⁸, pues parece descartable la lectura de algunos manuscritos -V₁ y Mp- que dan *suadebit* y que han dividido a la tradición impresa desde sus inicios, quizá podría deducirse que la composición en verso se hizo sin un redactado previo en prosa sino a partir directamente de los Evangelios.

Aunque el grupo *uerus iter* no se encuentra nunca en Virgilio, si hallamos las dos palabras por separado en la misma posición que aquí ocupan¹⁰⁹:

<i>non, uerum Aegonis; nuper mihi tradidit Aegon</i>	E 3,2
<i>quisque suam populatus iter; non segnus ambo</i>	A 12,525

EL ESQUEMA DE LA IMITACION

El esquema ofrece la imagen de un verso de características

¹⁰⁸ H.H. Kievits, *op. cit.*, pág. 41: "cf. Hilarius in Matth. XII,11: *ad conuertendum Israel.*" Respecto de *dominusque deusque*: "Luc. I 17... Plerique Italiae codices habent: *praecedet ante illum* (sc. Deum = h.l. Christum), cf. Augustinus, Tr. 4 in Ioh. (Migne, P.L. XXXV col. 1408): *et erit praecursor Altissimi.* Iuuenius tamen Lucae verba suo modo interpretatus est: "Iohannes Deum prius noscet et ceteri sequentur".

¹⁰⁹ En Virgilio *uerus* nunca aparece regido por preposición y siempre en principio de verso (quince veces en esta posición, y dos con la adición de una enclítica *-uerusque-* en interior de verso).

centonarias:

ad uerum conuertet iter, dominusque deusque

Métricamente:

-- | -- | - UU | - UU | - UU | --

OTRAS FUENTES

Respecto de la fórmula *dominusque deusque* encontramos en O. Schumann¹¹⁰ la siguiente cita de Marcial:

quod petis a nostro supplex dominoque deoque MART.
9,66,3

En el propio Marcial hemos localizado, en una búsqueda no sistemática, dos versos que contienen un tramo similar:

terrarum domino deoque rerum
promisit Pylia quater senectas MART. 8,2,6

y también:

dicturus dominus deusque non sua. MART. 10,72,3

¹¹⁰ O. SCHUMANN, *op. cit.*, 2, pág. 127. En la referencia del texto de Marcial se lee 9,6,3 y debe leerse 9,66,3.

1,27 *olli confusa respondit mente sacerdos*

ESQUEMA MÉTRICO: SSSS

LÉXICO

Total coincidencia con el léxico de Virgilio y destaca especialmente la forma pronominal *olli* por ser, en primer lugar, un arcaísmo y, en segundo lugar, un ennianismo como veremos más adelante¹¹¹.

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO

El eje de la imitación reside en el arcaísmo *olli*.

La forma pronominal *olli* se encuentra en Virgilio tan sólo en la Eneida: *olli* aparece dieciocho veces en la Eneida en principio de verso, una en final de verso y otra después de pentemímeris; *ollis* sólo aparece dos veces: ambas después de cesura, una después de pentemímeris, y otra detrás de trihemímeris.

Estas mismas formas las encontramos en Juvenco en varias ocasiones a lo largo de los cuatro evangelios: siempre en el primer pie del hexámetro -un espondeo- sin elisiones ni sina-

¹¹¹ Cf. pág. 97.

lefas¹¹².

El verso 1,27 de Juvenco es uno de los versos en los que el poeta ha puesto mayor esmero en su confección. Se trata de un verso lleno de reminiscencias virgilianas y ennianas en el que la sutura de los diferentes tramos que toma prestados de tales poetas se realiza con la máxima delicadeza y respeto: el poeta toma un elemento cargado de tradición literaria -*olli*- y con el mismo movimiento de la lanzadera en el telar sitúa la palabra última del verso:

olli sic breuiter fata est longaeua sacerdos A 6,321

se repliega y repite la operación para situar la penúltima palabra:

olli (sensit enim simulata mente locutas A 4, 105

y aún repite este movimiento para situar la antepenúltima palabra, que es la central del hexámetro:

olli sedato respondit corde Latinus A 12,18

luego sólo le faltan tres semipiés para completar la estructura y acude a la penúltima palabra para efectuar la sutura mediante un adjetivo que aparece en una ocasión en Virgilio en compañía del mismo sustantivo:

confusae eripuit mentem. namque auia cursu A 2,736

La única diferencia morfológica entre los cuatro versos de

¹¹² La forma *olli* aparece once veces distribuidas de la siguiente forma: 2 en el libro primero; 5 en el libro segundo; 3 en el libro tercero, y 1 en el libro cuarto; por su parte, *ollis* aparece tres veces en total: una en el libro segundo, otra en el libro tercero y otra en el libro cuarto.

Virgilio y el de Juvenco estriba en la substitución del acusativo *confusam* ... *sesta* por un ablativo, hecho fonéticamente irrelevante si se tiene en cuenta la escasa, por no decir nula, entidad fonética de la -a final¹¹³.

Métricamente el patrón de este verso de Juvenco es igual a \bar{a} 12,18, hecho que obliga a pensar que el tramo principal sobre el que se apoya el Marón cristiano es precisamente *olli respondit* que Virgilio ha tomado a su vez de Ennio, ann. 33 y 119:

olli respondit rex Albae Longae ENN. ann. 33

olli respondit suavis sonus Egeriae ENN. ann. 119

Además este tramo enniano, tomado directamente o a través de Virgilio, es reutilizado en diversas ocasiones, todas ellas de gran solemnidad: el sujeto de *respondit* es *sacerdos*, es decir *Zacharias* en 1,27; *Christus* en 2,134; *Iesus* en 2,265; y *Petrus* en 3,110 respectivamente.

Tales versos pueden clasificarse en virtud de la posición de *respondit* y de su sujeto:

a) Repetición de la secuencia de palabras en el mismo orden que Ennio en aquellas ocasiones en que el sujeto es el dios cristiano:

olli respondit terrarum gloria Christus 2,134

olli respondit mundi regnator Iesus 2,265

¹¹³ Además de los numerosos ejemplos epigráficos de pérdida de -a final, y de los todavía más abundantes de la tradición manuscrita, cf.: PRISC. (GLK) 2,29: -a *obscurus in extremitate dictionum sonat*.

b) Repetición de la secuencia de palabras en el mismo orden que el único verso de Virgilio que recoge el ennianismo señalado, pero el sujeto ya no es Cristo, sino Zacarías, el padre de san Juan Bautista, o bien Pedro, que sucederá a Cristo en la tierra¹¹⁴:

<i>olli confusa respondit mente sacerdos</i>	1,27
<i>olli confidens respondit talia Petrus</i>	3,110

c) La recreación del tramo en:

<i>olli conlaudant responsus posterioris</i>	3,703
----------------------------------------------	-------

verso que responde a la pregunta que Cristo formula sobre cuál de los dos hijos, en la parábola de la viña, sigue los dictados del padre.

Obsérvese que:

19) Los versos del apartado b) guardan entre sí otro punto de contacto: el participio situado en segunda posición en el verso, pues ambos, aunque pertenecientes a paradigmas distintos y a tiempos diferentes, tienen identidad fonética en los cuatro primeros fonemas.

20) Los versos de los apartados a) y b) tienen en común, además de los elementos ya señalados, que el sujeto se encuentra en última posición.

39) Todos los versos juvenicianos que recogen este tramo en sus tres variedades están sujetos al mismo patrón métrico: SSSS

¹¹⁴ Podría quizá hablarse aquí de una triada cristiana similar a la triada capitolina veladamente aludida por Juvenco.

el cual, como ya hemos señalado, no coincide con Ennio sino con A 12,18.

Los diferentes editores y comentaristas de Juvenco han detectado alguna de estas influencias:

I. Huemer, editor de Juvenco en el Corpus de Viena, detectó en un artículo aparecido en 1880¹¹⁶ en el que recogía todos los demás versos en los que aparecía *olli* y relacionaba la tradición manuscrita de Juvenco con Virgilio, como fuente del verso 1,62¹¹⁶: A 12,18 (*olli ... respondit...*) .

El cambio de numeración en su edición del CSEL respecto de este artículo debió de originar cierta confusión en el verso 27 y quizá fuera la razón por la que en las notas a pie de página de su edición de CSEL., publicada en 1891, eliminó A 12, 18 como fuente de este verso, para el que no obstante también detectó A 2,736 (*confusae ... sentes...*).

Los filólogos posteriores que han abordado, siempre tangencialmente, las fuentes virgilianas en nuestro poeta, han ignorado sistemáticamente A 12,18 (*olli ... respondit...*)¹¹⁷; de entre ellos resulta curioso que H.H. Kievits, que ha recogido con provecho, y aumentado en alguna medida, las fuentes

¹¹⁶ I. HUEMER, "Kritische Beiträge zur historia euangelica des Juvencus. I." *Wiener Studien* 2, 1880, pág. 85.

¹¹⁶ La numeración coincide con la empleada en la ed. de F. Arévalo, *op. cit.*

¹¹⁷ H. WIDMANN, *op. cit.*; J.T. HATFIELD, *op. cit.*; H.H. KIEVITS, *op. cit.*

literarias clásicas, cristianas y evangélicas que otros han aportado, señala la presencia de *olli* en el Mantuano, pero referido a un verso del libro tercero: "*olli* cf. VERG. Aen. I 254: *olli subridens ...* cf. cum Iuven. III 110 *olli confidens. Passim apud Iuvenum: olli Christus ait...*" (!) y suprime, o ignora, como fuente A 2,736 (*confusam ... mentem...*)¹¹⁰.

EL ESQUEMA DE LA IMITACION ES EL SIGUIENTE

La presencia de *olli* comporta el siguiente esquema:

olli sic breuiter fata est longaeua sacerdos A 6,321

olli - - | - - | - - | - U U | *sacerdos* IUVENC. 1,27

olli (sensit enim simulata mente iocutam A 4, 105

olli - - | - - | - - | *mente* U | - - IUVENC. 1,27

olli sedato respondit corde Latinus A 12,18

olli - - | - *respondit* | - U U | - - IUVENC. 1,27

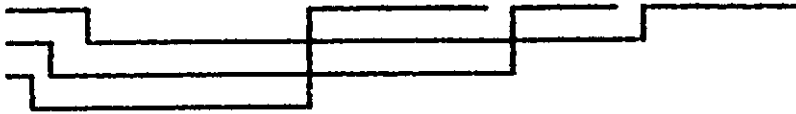
confusam eripuit mentem namque auia cursu A 2,736

- - | *confusa* - - - *mente* U | - - IUVENC. 1,27

La composición en un único verso de los segmentos virgilianos encabezados por la forma *olli* da como resultado:

¹¹⁰ H.H. KIEVITS, *op. cit.*, págs. 41-42.

olli confusa respondit mente sacerdos



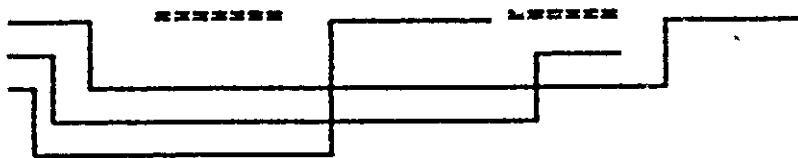
La necesidad de completar el verso con tres semipiés ha obligado, quizá, a desplazar el verbo de la segunda a la tercera palabra y servirse de $\text{A } 2,736$ como sutura:

olli confusa respondit mente sacerdos



La combinación de los dos esquemas da como resultado:

olli confusa respondit mente sacerdos



1,35 *nunc ego, quem dominus caeli, terraeque repletor*

ESQUEMA MÉTRICO: DDSS

LÉXICO:

Total coincidencia con el léxico virgiliano, la única diferencia estriba en un elemento morfológico.

MORFOLOGÍA:

En Virgilio la palabra *dominus* no aparece nunca en nominativo singular.

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCIÓN DEL VERSO:

Nos encontramos con un verso que contiene tres tramos diferentes de Virgilio.

nunc ego

Situado en principio absoluto de verso forma el primer pie de este hexámetro; exactamente en la misma posición lo encontramos en:

nunc ego (naque super tibi erunt qui dicere laudes E 6,6

y en el cuarto pie en:

pignora cara sui, quae nunc ego limine in ipso E 8,92

Podría aducirse que se trata de una mera coincidencia, pero debe

de tenerse en cuenta que sólo aparece dos veces en Virgilio y que en Juvenco se encuentra en principio de verso y la técnica predilecta de Juvenco consiste en tomar elementos virgilianos, o de otros autores clásicos, para situarlos o al principio o al final del verso, o en ambas posiciones.

caeli terraeque

La unión de *caelus* y *terra* mediante la enclítica -que la encontramos en Virgilio en más de una ocasión, pero la única vez que aparece en genitivo, aunque ligeramente alejados y algo desplazados respecto de la posición que aquí ocupan, es:

nocte uolat caeli medio terraeque per uibras A 4,184

El tramo es el mismo, pero el verso de Juvenco no guarda ninguna otra relación con el de Virgilio, como tampoco guarda relación alguna:

iam caelus terraeque meo sine numine, uenti A 1,133

que sólo nos ofrece el bloque en la misma secuencia que en Juvenco pero en diferente caso.

genit. + genit + -que repertor

La secuencia de dos genitivos unidos por la enclítica -que y el sustantivo *repertor* sólo aparece en Virgilio una vez¹¹⁹:

¹¹⁹ Todavía encontramos *repertor* en otra ocasión acompañada de dos genitivos, pero el verso parece carecer de interés:

ipse repertores medicinae talis et artis A 7,772
A.R. Gebser, *op. cit.*, pág. 54: "sic et Virgilio Aen. XII 829.

olli subridens hominum rerumque repertor

A 12,829

Si analizamos este verso con detenimiento, observaremos lo siguiente:

1º) La existencia de otro verso en Virgilio de características y contenido muy similar:

olli subridens hominum sator atque deorum

A 1,254

pues sólo se observa la substitución de *repertor* por otro sustantivo formado con el mismo sufijo *-tor* y la de *rerum* por *deorum* así como la redistribución del conjunto situado después de la cesura pentemímera.

2º) *hominum rerumque repertor* es un epíteto de Júpiter que encaja bien como epíteto del dios cristiano.

3º) La similitud fonética entre la palabra *dominus* que aparece en Juvenco y *hominum* que aparece en Virgilio.

4º) La presencia en el primer hemistiquio de la fórmula *olli subridens* muy próxima a *olli confidens* que encontramos en Juvenco en una ocasión (3,110).

Todo ello pone de manifiesto tres cosas:

1º) El buen conocimiento por parte de Juvenco de estos versos.

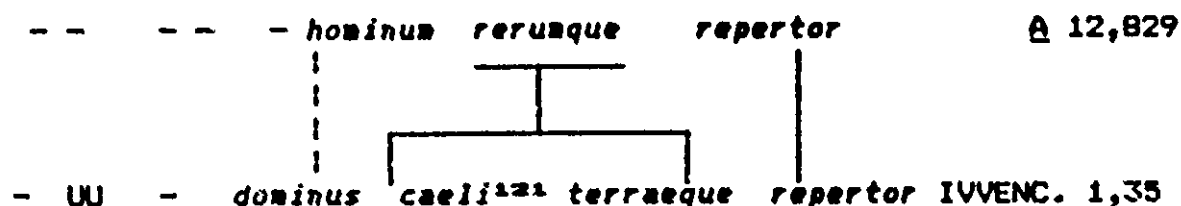
2º) Su reutilización, previa división en dos bloques, tomando como eje de la partición la cesura pentemímera.

3º) La reutilización de ambos hemistiquios se realiza me-

Noster saepius hoc uoc. usus est, vid. II 408; IV 480. _____
creator, Colón. et Fabric."

dante la técnica de sustitución no sólo léxica sino también sintáctica situando ambos hemistiquios en versos extraordinariamente alejados entre sí.

Ahora veamos en qué consiste la reutilización del segundo hemistiquio virgiliano¹²⁰:



Los substantivos *repertor* y *dominus* actúan como aposiciones explicativas de *nunc ego*, mientras que en Virgilio el término actúa directamente como sujeto por alusión a Júpiter sobre el verbo.

El genitivo *rerum* se concreta desglosándose en *caeli* *terraeque*, mientras el otro genitivo *hominum*, innecesario ya debido a la recreación de *rerum*, es substituido por un nominativo fonéticamente cercano: *dominus*.

Todo ello ha acarreado un alargamiento del hemistiquio, por lo que en lugar de ubicarse después de la pentemimeris, se sitúa

¹²⁰ Sobre la reutilización del primer hemistiquio: *oili subridens*, cf. IVVENC. 3,110: *oili confidens*...

¹²¹ La edición del CSEL, y también las anteriores de F. Arévalo y A.R. Gebser sitúan una coma entre *caeli* y *terraeque*, pero ha parecido oportuno eliminarla e interpretar el texto de la siguiente forma: ... ahora yo, Señor y Creador del cielo y de la tierra...

1,39 *Quare promissis manet inreuocabile donum*

ESQUEMA MÉTRICO: SSDD

LÉXICO

El adjetivo *inreuocabilis*, que no se encuentra en el corpus virgiliano, lo hallamos en Lucrecio¹²⁵, Horacio¹²⁶ y Lucano¹²⁷. En Juvenco sólo aparece en dos ocasiones¹²⁸.

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO

quare

Nos encontramos ante una locución adverbial que sólo aparece una vez en la obra de Juvenco y precisamente en principio

¹²⁵ LVCR. 1,468:
irreuocabilis abstulerit iam praeterita aetas.

¹²⁶ HOR. *epist.* 1,18,71:
et senel emissum uolat irreuocabile uerbum

¹²⁷ LVCAN. 1,509:
plenus abit uisus; ruit irreuocabile uolgens

¹²⁸ También en:

nam statuit genitor rerum irreuocabile tempus Prf. 2,4
Este verso combina el adjetivo *inreuocabile*, que encontramos en Lucrecio, Horacio y Lucano, con el final de hexámetro *inreparabile tempus* de Virgilio utilizado por este mismo en dos ocasiones: A 10,467 y Q 3,284 y que, como es fácilmente observable, los prefijos y el sufijo formativos de ambos adjetivos son idénticos.

absoluto de verso -el primer pie-.

Si se contrasta con el uso que hace Virgilio de este término, observaremos que en su obra aparece en cinco ocasiones, todas ellas en primera posición, pero con la peculiaridad de que elide siempre la sílaba -re¹²⁷.

Si alguna relación existe en el uso de este adverbio entre los dos poetas, ésta sólo debe de circunscribirse al hecho de que aparezca en el primer pie.

promissis manet

Más segura parece la influencia de Virgilio en este bloque si se tiene presente:

tu sodo promissis saneas seruatque serues A 2,160

a pesar de la pequeña diferencia morfológica entre *manet* y *saneas*, ya que las dos palabras coinciden en orden y posición métrica y forman en ambos poetas el segundo y el tercer pie (SD respectivamente).

Aunque el participio *promissus*, en diferentes casos, formas y funciones, aparece diecisiete veces en Virgilio, sólo una lo hallamos en la posición métrica que aquí ocupa coincidiendo además con la única vez que aparece combinado con el verbo *saneo*.

El ablativo *promissis* sólo aparece en Juvenco en dos oca-

¹²⁷ *quare age...* en A 7,429; *quare agite...* en A 7,130; A 8,273; G 2,35 y A 1,627.

siones muy próximas entre sí - versos 28 y 39 - en la misma posición métrica a diferencia de Virgilio, en el que también se encuentra este participio en dos ocasiones en ablativo plural pero en distinta posición y muy alejadas: A 2,160 y A 5,863.

inreuocabile donum

Ya se ha señalado al iniciar el comentario de este verso que el adjetivo *inreuocabilis* no está presente en el léxico virgiliano; ello no impide, no obstante, detectar la presencia de la obra del mantuano en este tramo. Veamos:

En Virgilio hallamos dos adjetivos formados con los mismos prefijos y sufijo: *inreueabilis* (A 5 591: *inreueabilis error/*; A 6,425: *inreueabilis undae/*) e *inreparabile* (*inreparabile tempus/* A 10,467 y G 3,284). Ambos se hallan siempre situados en idéntica posición métrica, es decir en el cuarto y el quinto pie como *inreuocabile* en el caso de Juvenco.

No es esta la única coincidencia, pues hallamos también en Virgilio otros adjetivos formados con el sufijo *-bilis* en esta misma posición, v.g.: A 2,174 *mirabile dictu*, y aún en otras, v.g.: A 8,620 *terribilen ... galeas*; de entre todos ellos destaca especialmente:

nec plura his. ille admirans uenerabile donum A 6,408

ya que en este verso podemos observar que los pies quinto y sexto del verso coinciden absolutamente con los del verso de Juvenco.

Parace lícito hablar aquí, como en 1,8 a propósito de *uergentibus annis* ó 1,27 con *oili ... respondit mente sacerdos*, de una superposición de elementos clásicos, ya acuñados y por tanto reconocibles, hábilmente sintetizados por nuestro poeta con la convicción y, si es lícito, la ambición de conectar por medio de estos recursos los textos esenciales del cristianismo con la tradición épica más profundamente enraizada.

ESQUEMA DE LA IMITACION

Si el esquema se atiene a los elementos virgilianos detectados, tenemos:

- - | - - | - UU | - UU | - UU | - -

Este esquema puede completarse totalmente si se considera el adjetivo *inreuocabile* como la sutura entre la tradición estrictamente virgiliana y la tradición clásica:

- - | - - | - UU | - UU | - UU | - -

(——— señala la posición del adjetivo *inreuocabile*)

OTRAS FUENTES

irreuocabilis abstulerit iam praeterita aetas

LVCR.
1,468

et senel emissum uolat irreuocabile uerbum

HOR.
epist. 1,18,71

plenus abit uisu; ruit irreuocabile uolgu

LVCAN.
1,509

1,42 *haec ait et sese teneris inniscuit auris*

ESQUEMA MÉTRICO: DSDS

LÉXICO

Total coincidencia con el léxico de Virgilio.

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO

De nuevo nos hallamos ante un verso formado a partir de la reutilización de tres hexámetros virgilianos.

haec ait et

Se trata de un tramo formulario que, situado en principio de verso, llega hasta la cesura trihemímeris en un verso con idéntico patrón métrico. Dicho tramo, que se enlaza dentro de la más rancia tradición épica (cf. Homero, etc.), se encuentra en Virgilio seis veces: G 4, 415 y A 1,297; A 4,630; A 10,285, 379 y 444., cf. v.g.:

haec ait et Maia genitus demittit ab alto A 1,297

sese ... inniscuit

H.H. Kievits señala esta construcción en Virgilio:

sed sublime uolans nubí se inniscuit atrae A 10,664

pero no es este el único verso en el que aparece *se inniscere*,

ya que se encuentra también en:

proripuit iuuenis seseque iamiscuit arais A 10,796

que nos proporciona *sese*, aunque en diferente posición, y *arais*, fonéticamente próximo a la forma *auris*; puede considerarse además que *teneris* del verso de Virgilio ha sido substituido por *iuuenis*, semánticamente no muy alejado, que ocupa idéntica posición métrica en un verso que responde al mismo patrón que el de Juvenco.

teneris ... auris

Tanto el adjetivo *teneris* como el sustantivo *auris* parecen ser la sutura de la que se sirve Juvenco para completar el hexámetro.

Son varios los versos en los que el sustantivo *auris* aparece en el espondeo final, pero quizá sea interesante destacar:

díua tuas, quae nunc dubiis committitur auris A 11,560

dado que se repite el orden sintáctico a partir de la pentemí-
meris:

adj. en ablat. + vb. en 3^a pers. + subst. en ablat.

Otro verso virgiliano que puede aducirse por la conjun-
ción de algunas palabras que también aparecen en Juvenco 1,42
es:

*parcendum teneris, et dum se laetus ad auras*¹³⁰ G 2,363

La posición en el verso juvenciano del adjetivo *teneris* no coincide en ningún caso con Virgilio.

sese ... auris

En la misma línea que *teneris ... auris* puede aducirse también el verso siguiente:

parua metu priso, mox sese attollit in auras A 4,176

I. Huemer detectó también en su momento una cierta influencia de Virgilio en este verso y así lo expuso en su artículo "Kritische Beiträge...": "Virg. Aen. IV 278, IX 658 *Et procul in tenues ex oculis euanuit auras*, Iuenc. 1, 77 (CSEL = 42)

¹³⁰ Más interesante todavía si se tiene en cuenta que en la edición de A.R. Gebser a.l. puede leerse *auras*: "reuisi ex editionibus Ald. Lips. I. II. Basil. Reusch. simili modo virg. de Apolline locutus est A 9,644 sq. 658. Colon. et Fabric. legunt *auris*".

En esta lectura A.R. Gebser se aparta de Arévalo (= 77): "Poelm., Reg., Rom., Fabr., Gall., et *sese teneris inmiscuit auris*. Vetus editio Fausti, Ald., Torn., Poelm. pro d.s. et *subito tenues se misit in auras*."

La lectura de Arévalo es seguida por C. Marold (sin anotación al respecto en el aparato crítico) y I. Huemer: '*tenuis P subito tenues se misit in auras* Poelm. in mg.'

La lectura/conjetura '*tenues ... auras*' reforzaría la influencia virgiliana, ya que encontramos en la Eneida tres versos con este bloque:

dixerat et tenuis fugit ceu fumus in auras A 5,740

ipse uolans tenuis se sustulit ales ad auras A 5,861

ad nos uix tenuis fauae perlabitur aura A 7,646

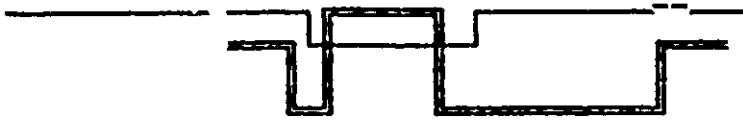
Obsérvese que en los dos versos del libro quinto el verso ocupa la posición central, frente al tercero en que éste ocupa la misma posición que en Juvenco; en cambio los dos primeros, especialmente el segundo -A 5,861- encaja muy bien con el contenido de este verso juvenciano.

*haec ait et sese teneris inmiscuit auris.*¹³¹

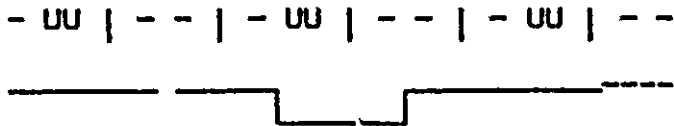
En su edición del Corpus de Viena omite esta cita, a nuestro parecer aquí oportunamente, al igual que también hizo con 1,27.

ESQUEMA DE LA IMITACION

Haec ait et sese teneris inmiscuit auris



Métricamente:



OTRAS FUENTES

Respecto del sintagma *teneris ... auris* hallamos en O. Schumann¹³²:

aeris in teneras possint proferrier auras

LVC.R.
1,207

¹³¹ I. HUEMER, *op. cit.*, pág. 82. Los errores en las citas numéricas son muy frecuentes en este artículo, motivadas, probablemente, por el manejo de la edición de Arévalo que incluye los versos correspondientes a los dos prefacios en la numeración del libro primero, y simplemente abundantes en la edición del Corpus de Viena.

¹³² O. SCHUMANN, *op. cit.*, 5, pág. 424.

1,51 *donec quinque cau* as *conpler* ent *lumina lunae*

ESQUEMA MÉTRICO: SSSS

LÉXICO

Total coincidencia con el léxico virgiliano, las únicas diferencias observadas son de carácter morfológico.

MORFOLOGÍA

Ni el acusativo *causa* ni el pretérito imperfecto de subjuntivo *conplerent* los hallamos en Virgilio.

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCIÓN DEL VERSO

J.T. Hatfield¹³³ y luego H.H. Kievits¹³⁴ han señalado la dependencia de este verso juveniano respecto de:

tertía iam lunae se cornua lumine complent A 3,645

J.T. Hatfield también ha calificado el procedimiento de imitación que se desprende de este verso -y de algunos más- de "imitación indirecta", ya que el poeta cristiano se toma ciertas libertades y cambia el orden de las palabras, la construcción e

¹³³ J.T. HATFIELD, *op. cit.*, pág. 43.

¹³⁴ H.H. KIEVITS, *op. cit.*, pág. 45.

invierte el sujeto y el objeto.

No parece oportuno hablar de "procedimiento de imitación indirecta" ya que la fuente virgiliana es clara y, como ha podido observarse tras analizar todo el libro primero de Juvenco, su principal fuente es precisamente la obra de Marón que no sólo conoce muy bien sino que manipula con la soltura propia de un poeta; por tanto parece más oportuno considerarlo como un "procedimiento de recomposición" debido al cual se aprecian los siguientes cambios:

19) El bloque formado por *tertia iam*, numeral + adverbio de tiempo, Juvenco ha invertido no sólo el orden (ahora: adverbio temporal + numeral) sino que ha substituido el ordinal por un cardinal, aunque ha mantenido su posición el tramo que va desde el inicio de verso hasta la cesura trihemímeris, trocaica en el cristiano.

20) La redistribución en el interior del verso de las palabras *luna*, *lusen* y *conpleo*, que se han visto también alteradas en su aspecto morfológico debido principalmente a la diferente construcción sintáctica a que obliga *donec*.

Respecto del orden de las palabras en ambos versos, debe de apreciarse el esfuerzo del cristiano por situar el verbo en posición central con elementos paralelos a ambos lados, con lo que consigue prácticamente un verso áureo, merced a lo cual parece enmendar la plana a Virgilio. Un orden casi coincidente lo hallamos también en el siguiente verso:

*sonnus, in aeternae conduntur lumina noctes*¹³⁰ A 12,310
verso, aunque alejado por razones contextuales y de emplazamiento, con el que puede compararse debido no sólo a su ordenación interna, ya señalada, sino también por el tramo formado por los dos últimos pies, ya que se trata, en la práctica¹³⁴, del único verso virgiliano en el que se encuentran ambas palabras de forma contigua y *noctes* se sitúa en el mismo campo semántico que *luna*.

39) La substitución del substantivo *cornua* por el adjetivo *cauus*, el cual, aunque frecuente en Virgilio, nunca aparece en concordancia con *luna* ni con *lumen*.

No queremos pasar por alto la presencia de la forma adjetiva *caua* en un verso que ha sido utilizado sin duda por Juvenco en contextos relativamente cercanos -1,10 y 144-, nos referimos a:¹³⁷

sed tua, forte caua dum personat aequora concha A 6,171
en el que concuerda con la última palabra del hexámetro la cual se refiere también a una imagen orbital o circular.

¹³⁰ Puede tratarse de una adaptación de *lumina solis*, cf.: O. SCHUMANN, *op. cit.*, 3, pág. 250.

¹³⁴ Lo hallamos también en un verso cuya única diferencia estriba en la substitución de la forma verbal *conduntur* por *clauduntur*:

sonnus, in aeternae clauduntur lumina noctes A 10,746
se da además la circunstancia de que el verso anterior es también idéntico en ambos pasajes.

En posiciones casi contiguas, cf.:

obseruata sequor per noctes et lumina lustris A 2,754

¹³⁷ El subrayado señala el tramo utilizado ya por Juvenco.

42) Tal como ha señalado J.T. Hatfield¹³⁰ también se ha producido la inversión sujeto/objeto directo.

Respecto a las otras palabras que aparecen en este verso diremos que *donec* aparece en cinco ocasiones en principio absoluto de verso (A 6,745; G 3,558; A 10,301; G 4,413; G 4,312), el numeral *quinque* ocupa también la primera posición y también aparece cuatro veces (v.g.: A 12,763) y *lunae*, en acusativo singular, sólo en dos ocasiones aparece en el sexto pie, v.g.:

aut uidet aut uidisse putat per nubila lunae A 6,454

ESQUEMA DE LA IMITACION

No se puede hacer un esquema propiamente dicho de la imitación, pero sí marcar visualmente las correspondencias:

<i>tertia</i>	<i>iam</i>	<i>lunae</i>	<i>se</i>	<i>cornua</i>	<i>lumine</i>	<i>complent</i>	A 3,645
<i>donec</i>	<i>quinque</i>	<i>cauae</i>	<i>conplerent</i>	<i>lumina</i>	<i>lunae</i>	IVVENC. 1,51	

En resumen: dos inversiones de orden y una palabra que mantiene su posición y que se entrecruza en la intersección de una de las inversiones.

Más simple, pero también más incompleto, sería:

¹³⁰ J.T. HATFIELD, *op. cit.*, pág. 43.

donec quinque cau^{an} conpl^{er} ent^{ent} lumina lunam

OTRAS FUENTES:

La conjunción en un mismo verso de los términos *lumen*, *terra* y *caelum* la encontramos ya en Ennio:

quinque tuo cae lumine mare terram caelum continet ENN.
SC. 285

y curiosamente también hallamos en un mismo verso de Ennio los términos *lumen* y *terra* y los adjetivos *cauus* y *caeruleus*, este último fácilmente relacionable con el sustantivo *caelum*:

lumine sic tresulo terra et caua caerulea candent ENN.
SC. 292

H.H. Kievits¹³⁹ detecta el conjunto *luna caua* solamente en Plinio el viejo:

lunam cauam tristes esse quibus in eo genere cauda sit, nouam exultatione adorari. PLIN. nat. 8,215.

¹³⁹ H.H. KIEVITS, *op. cit.*, págs. 45-46.

1,56 *et seruare diem iussis permissa parentum*

ESQUEMA MÉTRICO: SDSS

LÉXICO

Total coincidencia léxica y morfológica respecto de Virgilio.

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO¹⁴⁰

La imitación puede dividirse en este verso en dos bloques: *et seruare diem* y *permissa potestas*; cada bloque es el resultado de la manipulación de dos versos virgilianos, y por su distribución dentro del verso puede decirse que éste guarda características similares a 1,10.

et seruare diem

Forma el primer hemistiquio del verso si se considera la cesura pentemimeris como eje de la partición. Dicho hemistiquio es la síntesis de la contaminación de los dos versos siguientes de Virgilio:

¹⁴⁰ Cf.: E. BORRELL, "Virgilio y Juvenco", *Actes del VIè Simposi de la SEEC, Secció de Barcelona* (Barcelona 11-13 de febrer de 1981). Barcelona 1983 págs.137-145, dedicado al episodio de la anunciación a María.

et seruare modum rebus sublata secundis! A 10,502

seruauere diem, priusque Potitius auctor A 8,269

El primer verso, A 10,502 en el que *seruare* aparece por única vez en esta posición métrica, ofrece al poeta la posibilidad de llegar hasta la trihemímeris, y el segundo, verso A 8,269, que encierra el mismo verbo con igual objeto directo (el cambio morfológico es, desde un punto de vista fonético, mínimo), le permite completar el primer hemistiquio del hexámetro.

permissa parentum

Parece ser la combinación de dos de los cuatro versos virgilianos siguientes:

Aeneas? cui tanta deo permissa potestas? A 9,97

agnouit sonitum et diuae promissa parentis A 8,531

non haec Euandro de te promissa parenti A 11,45

'non haec, o Palla, dederas promissa parenti A 11,152

En A 9,97 Virgilio ofrece a partir de la heptemímeris la expresión *permissa potestas* y en A 8,531 —en la misma posición— *promissa parentis*, tramo muy similar al que encontramos en A 11,45 y 152 *promissa parenti*. El parecido fonético entre los participios *permissa* y *promissa* parece fuera de discusión y si además tenemos en cuenta que *parentum* se halla en Virgilio siempre en final de verso¹⁴¹, podemos deducir, no sin razón, que

¹⁴¹ Cf. v.g.:

triste ministerium, et subiectam more parentum A 6,223

estos versos han estado delante de Juvenco al construir este pasaje.

iussis

La posición central de esta palabra puede quedar justificada por el verso virgiliano que presentamos a continuación:

classen conscendit iussis gens Lydia diuua A 10,155

Obsérvese la inversión de la colocación de las palabras:

3 + *iussis* + 2 en Juvenco

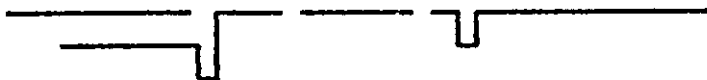
2 + *iussis* + 3 en Virgilio (el grupo de tres palabras está formado en cada uno de ellos por un monosílabo + un trisílabo + un bisílabo).

En cualquier caso, la función última de *iussis* en esta posición sería la de puente entre dos tramos de verso tomados de Virgilio de similar extensión métrica.

ESQUEMA DE LA IMITACION

Puede representarse también de la siguiente forma:

et seruare diem iussis permissa parentum



y métricamente:

-- | - UU | -- | -- | - UU | --

Si nos atenemos a la igualdad de patrones métricos entre Virgilio y Juvenco para determinar qué versos han ejercido mayor influencia, señalaremos la coincidencia de patrón (SDSS) entre \hat{A} 10,502 (*et seruire*) y \hat{A} 8,531 (*provisse parentis*) como factor relevante.

1,63 *hunc ubi sub lucem dede ris*, *sit nomine Iesus*

ESQUEMA MÉTRICO: DSDS

LÉXICO

La única diferencia estriba en el nombre propio *Iesus*.

MORFOLOGIA

La única persona del perfecto de subjuntivo que hallamos en Virgilio es la tercera del singular.

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO

Como en 1,56 las reminiscencias virgilianas se encuentran repartidas en dos bloques que, a su vez, son la síntesis de otros dos. El primer tramo lo constituye el primer hemistiquio, hasta la pentemimeris, más la primera breve del tercer pie, y el segundo desde la cesura heptemimeris hasta prácticamente el sexto pie.

hunc ubi sub lucem de-

Este tramo es el resultado de la contaminación de dos versos que se superponen:

hunc ubi contiguum missae fore credidit hastae A 10,457

aut ubi sub luce densa inter nubila sese § 1,445

La combinación *huac ubi* la encontramos también en Á 10,721 y Á 6,340, mientras que *ubi sub luce* sólo lo hallamos en § 1,445.

En el verso de Juvenco *huac* parece haber substituido al monosilabo *aut* y parece haber tomado también la primera sílaba, *de-*, del adjetivo para enlazar con el segundo hemistiquio que empieza con una palabra que sirve de nexo entre dos bloques.

sit nomine Iesus

Aunque naturalmente *Iesus* no forma parte del léxico virgiliano tal como ya hemos señalado, no podemos pasar por alto que en el mantuano el ablativo *nomine* suele aparecer acompañado de un nombre propio y ambas palabras situadas al final del hexámetro, pies quinto y sexto. De entre todos destacaremos¹⁴²:

occidit, occideritque sinas cum nomine Troia." Á 12,828

verso al que sigue otro reutilizado en ocasiones distintas por Juvenco:

*olli subridens hominum rerumque repertor*¹⁴³ Á 12,829

En Á 12,828 podemos observar además la presencia de dos verbos, ambos en subjuntivo en tercera y segunda persona respec-

¹⁴² El sustantivo *nomine* a menudo va seguido de un nombre propio, v.g.: *nomine Dido* en Á 4,383; *nomine Messi* en Á 5,117; *nomine Pallanteus* en Á 8,54; *nomine Pallas* en Á 8,121 y 519; *nomine Phoebi* en Á 6,70 etc.

¹⁴³ Sobre la reutilización de este verso cf.: IVVENC. 1,35 cf. págs. 103-106.

tivamente (en orden inverso respecto de Juvenco) en pretérito perfecto y presente respectivamente (igual que en Juvenco) y el mismo orden desde *occiderit* hasta el final:

(- UU) + pret. perf. + pres. + prep. + *nomine* + nom. propio

Como es obvio, *sit* aparece en varias ocasiones en la misma posición que aquí ocupa, pero interesante resulta cuando la hallamos combinada con un trisílabo de características similares a *nomine* una sola vez:

sit mihi fas audita loqui, sit numine uestro A 6,266

y a su vez también encontramos otro bloque con parecido fonético con *sit nomine* en:

sunt geminae Belli portae (sic nomine dicunt) A 7,607

ESQUEMA DE LA IMITACION

Podemos representarlo de la siguiente forma:

hunc ubi sub lucem dederis, sit nomine Iesus

y métricamente:

- UU | - - | - UU | - - | - UU | - -

OTRAS FUENTES

H.H. Kievits¹⁴⁴ señala textualmente: "Cf.: SEN. Qed. 939: *quid male in lucem editis / gnatis...*"

¹⁴⁴ H.H. KIEVITS, *op. cit.*, pág. 47.

1,64 *ad quem uirgo dehinc pauid^o sic inchoat ore*

ESQUEMA MÉTRICO: SDDS

LÉXICO

Ninguna forma del verbo *inchoo* se encuentra en el corpus virgiliano aunque sí en otros autores, v.g. Lucano, Estacio, etc. Sólo una vez se encuentra esta forma dentro del conjunto léxico de Juvenco; en contextos similares parece preferir *incipio*¹⁴⁰.

MORFOLOGÍA

El ablativo *pauido* no aparece en Virgilio.

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCIÓN DEL VERSO

El núcleo de la imitación parece residir en el tramo correspondiente al segundo hemistiquio del verso.

pauido sic inchoat ore

El tramo, situado, como ya hemos señalado, a continuación de la cesura pentemímeris, está formado por los siguientes ele-

¹⁴⁰ cf. IUVENC. 1,327 (*inruere ad fluuium cernit, sic incipit ore*) y 2,569. Como veremos más adelante los ms. ofrecen también para este verso la lectura *incipit*, vid. N. HANSSON, *op. cit.*, pág. 86.

mentos:

adj. en abl. + adv. + vb. + subst. en abl.

con esta misma ordenación y con un contenido semántico casi idéntico encontramos en Virgilio el verso:

significatque manu et magno simul incipit ore A 12,692

respecto del cual Juvenco habría efectuado las siguientes substituciones:

a) *incipit* por su sinónimo *inchoat*;

b) *simul* y *magno* por un adverbio y un adjetivo respectivamente, más adecuados a su contexto; y habría mantenido:

a) La ordenación de las palabras,

b) La reminiscencia fonética y semántica del texto virgiliano.

No es éste, de todos modos, el único verso de Virgilio que le aporta a Juvenco el material necesario para la imitación. Tal como hemos visto en el comentario de otros versos, encontramos generalmente uno o dos más, a modo de confirmación, que le proporcionan elementos suficientes para llevar a cabo una especie de síntesis poética a través de la cual sea patente la huella virgiliana, como mínimo, y en ocasiones la huella literaria de otros autores objeto de su admiración.

En este sentido se han detectado los siguientes versos:

omine quo firmans animus sic incipit ipsa: @ 4,386

ut prius fari potuit, sic institit ore: A 12,47

turba ducum) sic incipiens hortatur ouantiss A 11,13

los cuales, como es fácilmente observable, reproducen con algunas variaciones la misma fórmula introductoria del discurso de un personaje.

Lo expuesto hasta ahora induce a analizar la lectura *inchoat* que ofrecen sin discusión los editores antiguos y también, claro está, J. Huemer.

La presencia de *sic inchoat ore* en un tramo final de verso en Estacio (cf. el apartado OTRAS FUENTES) plantea la siguiente pregunta: ¿A quién pretendió imitar Juvenco en este verso: a Estacio o a Virgilio? Si se tiene en cuenta la voluntad expresa del cristiano de imitar al gran poeta épico y la profunda huella que éste deja en su versión de los evangelios, la respuesta podría ser clara, si no halláramos en la misma obra pasajes en los que el poeta se sirve de un segmento idéntico mientras en otro lugar el mismo segmento aparece alterado¹⁴⁴.

La consulta del aparato crítico de la edición del Corpus de Viena da esta información:

*inchoat J in ras. M, incoat K, (m.2) PST, incipit MpV,;
inchoat oreJ in ras. H*

Si se considerara válida la lectura *incipit*, la similitud con el texto virgiliano sería mucho mayor, lo que sumado al hecho de que sólo en este verso aparece *inchoo* como fórmula

¹⁴⁴ Cf. v.g.: *sed tua forte* en 1,144 mientras en 1,10 aparece *sed cum forte*, hexámetro en el que parecería más oportuna la conservación del segmento dada la estructura claramente centonaria del mismo. Cf. págs. 70-75.

introdutoria de un discurso, podría inclinarnos a pensar que la lectura original es *incipit*. Esto mismo ha debido pensar N. Hansson, ya que en el *Index uerborum* de Juvenco, al final de su estudio crítico del texto, introduce 1,64 con asterisco dentro del lema *incipio* (previamente ha señalado también 1,64 en *inchoo*)¹⁴⁷.

Ahora bien en este verso encontramos, superpuesta a la reminiscencia virgiliana, la influencia clara de Ovidio y de Estacio principalmente, si se mantiene la lectura *inchoat* (vid. el apartado OTRAS FUENTES al final del comentario de este verso).

ad quem

Encontramos este sintagma en Virgilio tres veces y en todas ellas se dan las mismas circunstancias que en este verso de Juvenco: forma el primer pie del hexámetro y el verso antecede al inicio de un discurso:

ad quem sic roseo Thauantias ore locuta est: A 9,5

ad quem subridens iuxta Mezentius iras: A 10,742

¹⁴⁷ N. HANSSON, *op. cit.*, pág. 86: *incipit* V₁ Mp V₂ Ma Ph E Am Hl Ca Bx, *inchoat* cett., eddit.

En la edición de Arévalo (= 99) hallamos detallada la tradición de los edit. y su inclinación por una u otra lectura: Ald., Torn., Faust., Rom. *sic incipit...*; Poelm., Fabric., et alii *sic inchoat* ...

En favor de *inchoat* está el hecho de ser *lectio difficilior*, en tanto que la rectificación *incipit* de parte de los manuscritos puede deberse a influencia virgiliana en los copistas.

ad quem tu Iuno supplex his uocibus usq̄ est: A 1,64

Señalaremos que sólo una vez más aparece *ad* + *pr.* *rel.* en Virgilio y también en circunstancias similares: en el primer pie y antecediendo a un discurso aunque éste empiece en el mismo verso:

ad quae Priamides: 'nihil o tibi, amice, relictus A 6,509

De los cuatro versos señalados, nuestra atención se centra de inmediato en el primero de ellos -A 9,5-, pues en él hallamos una serie de elementos presentes también en Juvenco:

1º) *ad quem*, el adverbio *sic* y el ablativo *ore* acompañado por un adjetivo.

2º) El sujeto del verbo en ambos versos es femenino concretado por un nombre propio, *Thaenantias*, en Virgilio, pero más genérico en Juvenco: *uirgo*; el verbo que cede la palabra especifica la acción de hablar mientras en Juvenco el verbo, de significado más amplio, adquiere su valor a través del contexto. Respecto a las otras palabras del hexámetro *uirgo* y *dehinc*, diremos que *uirgo* no se encuentra nunca en Virgilio en la posición que aquí ocupa, contrariamente a *dehinc*, v.g.:

uix ea dicta, dehinc progressus monstrat et aram A 8,337

ESQUEMA DE LA IMITACION

Ateniéndonos a los pasajes de Virgilio detectados en el apartado anterior, tendremos el siguiente esquema a partir de A 9,5:

ad quem uirgo dehinc pauido sic inchoat ore



y si superponemos A 12,692:

ad quem uirgo dehinc pauido sic ^{inchoat} incipit ore

Si tomamos como núcleo de la imitación, contrariamente a lo expuesto al iniciar el apartado correspondientes a los virgilianismos, A 9,5 y aceptamos la lectura *incipit* estaríamos delante de un verso en el que han intervenido dos hexámetros virgilianos, el ya citado A 9,5 y A 12,692 ambos reforzados por los también citados a propósito de sí mismos.

Si nos atenemos a A 12, 47 y 692, el siguiente:

ad quem uirgo dehinc pauido sic inchoat ore



OTRAS FUENTES

I. Huemer y H.H. Kievits han detectado un verso en Ovidio que vendría a ser una especie de pincelada que pondría de manifiesto la cultura clásica de Juvenco y sus pretensiones de altos vuelos literarios:

detque sibi uenias pauido rogat ore pauetque OVID. met. 1,
386

Una de las posibles razones para mantener la lectura

inchoat puede deberse, al margen de que se trate de una *lectio difficilior*, al hecho de que se trata de un verso de Estacio, el cual recogen como influencia tanto I. Huser como H.H. Kievits y que seguramente deben haber apuntado también editores más antiguos:

subfundi maculis, toruo sic inchoat ore. STAT. Theb.
11,121

H.H. Kievits apunta además otro pasaje de Estacio en el que aparece este verbo aunque sin los otros elementos:

inchoat Ismenes 'quisnae hic mortalibus error? STAT.
Theb. 8,622

Podemos añadir que Lucano emplea también el verbo *inchoo* en algunas ocasiones, cf. v.g.

inchoat adloquiis summaque in sede iacentes LUCAN.
10, 174

detrás de la trihemímeris, pero en cualquier caso se mantiene intacto el grupo métrico formado por las dos breves del quinto y sexto pie.

Arévalo¹²² cita la coincidencia con Virgilio del grupo *rerum repertor*, pero no ofrece ningún otro dato salvo la similitud con la expresión *orbis repertor* de Prudencio. En sus trabajos respectivos A.R. Gebser, I. Huemer, J.T. Hatfield¹²³ y H.H. Kievits citan A 12,829 como fuente, pero sin ofrecer más datos ni explicaciones.

La imitación no parece circunscribirse solamente a este verso, sino también a los señalados más arriba¹²⁴.

quem

Como puede suponerse, no faltan en Virgilio versos en los que *quem* ocupa exactamente la misma posición métrica y hasta alguno que puede asemejarse más al contexto inmediato de este verso:

et se, quem dudum non ulla iniecta mouebant A 2,726

¹²² Arévalo (= v. 70) "*terraeque repertor, ut rerum repertor apud Virgilium, orbis repertor apud Prudentium, et similia alia apud alios, quae longum esse recensere.*"

Por su parte A.R. Gebser, de forma mucho más precisa, señala: "*sic et Virgil. A XII 829. Noster saepius hoc voc. usus est, vid. II 408; IV 480. _____ creator, Colon. et Fabr.*", pág. 54.

¹²³ J.T. HATFIELD, *op. cit.*, pág. 42 destaca este verso por la imitación de Virgilio en su tramo final.

¹²⁴ Cf. verso 1,27 que es con seguridad el resultado de la combinación de tres versos virgilianos como mínimo.

ESQUEMA DE LA IMITACION

- UU | - UU | - - | - - | - UU | - -



Nunc ego, quem dominus caeli, terraeque repertor



1,67 *nuntius haec contra celeri sermone profatur*

ESQUEMA MÉTRICO: DSDS

LEXICO

Total coincidencia con el léxico virgiliano; cabe destacar la presencia en final de verso de *profatur* con reminiscencias ennianas¹⁴⁶, y el cambio de significado de *nuntius* = ángel¹⁴⁷.

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO

Nos encontramos ante un verso en el que la influencia virgiliana es mucho más sutil que en los comentados hasta ahora, ya que ésta parece soterrada en cada palabra pues no sólo coincide el léxico sino también la posición métrica de cada término. Es este un procedimiento que, dado que afecta a un gran número de versos, ha merecido mención aparte¹⁴⁸.

Las fuentes virgilianas de este verso bien podrían ser¹⁴⁹:

¹⁴⁶ Cf. pág. 130.

¹⁴⁷ Acerca de la substitución de *angelus* por *nuntius* en la poesía cristiana cf.: Chr. MOHRMANN, *études...* I: "Langue et style de la poésie chrétienne" pág. 156; III: "Les emprunts grecs dans la latinité chrétienne" pág. 143.

¹⁴⁸ Cf. págs. 22-25.

¹⁴⁹ Excepto el bloque *nuntius haec*, las restantes palabras, que componen este verso de Juvenco, se encuentran todas ellas varias veces en la misma posición en Virgilio.

<i>nuntius haec, Idmon, Phrygio nea dicta tyranno</i>	À 12,75
<i>adsistunt contra certamina Martis anheli</i>	À 12,790
<i>protinus Aeneas celeri certare sagitta</i>	À 5,485
<i>aedibus et licito tandem sermone fruuntur</i>	À 8,468
<i>luminibus tacitis et sic accensa profatur</i>	À 4,364

que ofrecen visualmente la imagen de una escalera.

nuntius haec

Es, en apariencia, el bloque más largo que se detecta en las fuentes hasta ahora señaladas. Su posición, en principio de verso, hace que abarque hasta la cesura trihemímeris en un corte habitual en los centones y también en nuestro poeta.

contra celeri

Aunque no dependientes sintácticamente entre sí, estas dos palabras se encuentran con ligeros cambios morfológicos y sintácticos en otro lugar de Virgilio:

nec non Messapus contra celeresque Latini À 11, 603

Hasta ahora hemos visto dos bloques formados por tres semipiés merced a los cuales el poeta ha llegado a la cesura heptemímeris, añade el ablativo *sermone*, palabra que tanto éxito ha tenido con el cristianismo, y faltan algo menos de tres semipiés para llegar al final.

profatur

En palabras de H.H. Kievits¹⁰² "uoce poetica Vergilius bis utitur: Aen. 1,561; Aen. 4,364.", pero podría también añadirse que suele aparecer en final de verso en poetas de la talla de Ennio, Lucrecio, Horacio, etc. por lo que remitimos al apartado OTRAS FUENTES.

La edición de F. Arévalo (= 102) da *fatetur*, lectura apoyada en la tradición de *Np*¹, *V*¹ y *V*², que es recogida también por Hansson como doble lectura de la tradición manuscrita¹⁰³. Esta forma, *fatetur*, se encuentra en la misma posición final de verso en Juvenco también en 2,294, mientras que en Virgilio sólo aparece en:

ni dare coniugium et dicto parere fatetur A 7,433

ESQUEMA DE LA IMITACION

El resultado gráfico de la coincidencia léxica y métrica entre Virgilio y Juvenco puede representarse de la siguiente forma, si nos atenemos a la figura de escalera que hemos visto en páginas precedentes:

nuntius haec contra celeri sermone profatur

Si se considera que el verso está formado por dos bloques

¹⁰² H.H. KIEVITS, *op. cit.*, pág. 48.

¹⁰³ N. HANSSON, *op. cit.* pág. 123, según se deduce del léxico final bajo el lema *fateor* ya que en la relación de dobles lecturas no está recogida.

de dos palabras cada uno (*nuntius haec y contra celer-*) + 2 trisílabos (*sermone profatur*) tendremos:

nuntius haec contra celeri sermone profatur

OTRAS FUENTES

Se encuentra en Ennio un verso, aunque de contenido sensiblemente diferente, elaborado con un léxico muy próximo al de Juvenco:

contra carinantes uerba atque obscena profatus ENN. ann.
563

En él observamos el participio *profatus* en la misma posición que la mayor parte de los poetas sitúan este verbo, y además la preposición *contra* y *uerba* que muy bien ha podido ser substituida por *sermone* en Juvenco.

Observemos también la proximidad fonética de -c- en ambos versos:

<i>contra carinantes obscena ...</i>	en Ennio
<i>haec contra celeri ...</i>	en Juvenco ¹⁸⁴

¹⁸⁴ El testimonio que recoge el verso enniano es: Serv. Danielin. in Aen. VIII 361 p. 253,15 Thil. ... (cita literal extraída de I. VAHLEN, *Ennianae poesis reliquiae*, Ed. A.M. Hakkert, Amsterdam 1967 (reimpr. de la ed. de 1928), pág. 103) quizá ello pueda explicar la conexión entre las fuentes virgilianas y la enniana.

1,75 *aeuo defess* is *hausit miracula membris*

ESQUEMA MÉTRICO: SSSS

LÉXICO

Dentro de la coincidencia con el léxico virgiliano es destacable la presencia de *miracula* que el mantuano sólo utiliza en una única ocasión, y la equivalencia de *aeuo* = *senectute* detectada por H.H. Kievits¹⁰⁰ también en A 5,73 y A 11,85; Lucrecio 1,325 y 2,1141.

MORFOLOGIA

No aparece el ablativo plural *defessis* en Virgilio, aunque sí el simple *fessis* varias veces, v.g.: A 3,85.

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO

El núcleo de la imitación radica en el sintagma *defessis ... membris* y se complementa con el sustantivo *miracula*.

defessis ... membris

En la cuarta Geórgica hay un pasaje que narra la intención de Aristeo de atacar a Proteo con sus fuerzas ya muy mermadas

¹⁰⁰ H.H. KIEVITS, *op. cit.*, pág. 49.

por la vejez. Es en este pasaje en el que aparece el conjunto *defessa... membra*:

uix defessa ~~senes~~ passus componere membra § 4,438

Aparte la diferencia morfológica del sintagma y el ligero, desde el punto de vista métrico, desplazamiento del adjetivo, el verso en sí ofrece otros dos elementos coincidentes:

1º) El acusativo *senes*, sujeto de *componere*, ha sido substituido por el ablativo de limitación *aeuo* en Juvenco, pero en ambos poetas, independientemente de la sintaxis, son sinónimos causantes del desfallecimiento del cuerpo.

2º) La colocación del verbo principal en el verso de Juvenco coincide con la posición, también central, del participio *passus* dando lugar a un verso áureo en ambos.

Si comparamos visualmente ambos versos, tendremos:

<i>uix</i>	<i>defessa</i>	<i>senes</i>	<i>passus</i>	<i>componere</i>	<i>membra</i>	§ 4,438
<i>aeuo</i>	<i>defessis</i>	<i>hausit</i>	<i>miracula</i>	<i>membris</i>	IUVENC. 1,75	

La substitución de *passus componere* por *hausit miracula* se debe a razones de contenido.

miracula

Llama poderosamente la atención que el substantivo *miracula* se halle en Juvenco sólo en nominativo / acusativo plural

que es la única forma que se encuentra en Virgilio en una única aparición:

omnia transformet sese in miracula rerum G 4,441

que ha sido utilizada por el poeta cristiano en tres ocasiones de forma idéntica¹⁹⁶, detectadas por I. Huemer en su edición del Corpus de Viena, y dos¹⁹⁷ con inversión del orden.

La proximidad entre el verso utilizado para la expresión *defessis sebris* y el que contiene *miracula* es tal que confirma, si alguna duda hubiera, el episodio de Aristeo de la cuarta Geórgica como fuente única de Juvenco en este verso concreto.

Respecto a la posición que ocupan en el verso juvenciano tanto *hausit* como *sebris* hemos de señalar que no faltan ejemplos en Virgilio en los que aparecen en idéntica posición, v.g.:

processit summoque hausit de gurgite lyphas A 9,23

iura domoque dabas, subito cum tabida sebris A 3,137

con la salvedad de que *sebris* sólo en una ocasión ocupa el final de verso.

Respecto al ablativo *seuo*, ni en este caso ni en otros ocupa nunca en Virgilio el inicio del verso.

¹⁹⁶ IUVENC. 2,639; 3, 116 y 675.

¹⁹⁷ IUVENC. 4,402 *rerum miracula* en la misma posición métrica, pero en 4,778 no sólo invierte el orden sino que altera también la posición métrica situando la fórmula entre las cesuras trihemímeras y heptemímeras.

ESQUEMA DE LA IMITACION

Reproducimos también aquí las equivalencias detectadas en el apartado de las fuentes virgilianas:

<i>uix</i>	<i>defessa</i>	<i>sene</i>	<i>passus</i>	<i>componere</i>	<i>membra</i>	§ 4,438
<i>aeuo</i>	<i>defessis</i>	<i>hausit</i>	<i>miracula</i>	<i>membris</i>		IVVENC. 1,75

y además:

<i>omnia</i>	<i>transformat</i>	<i>sese</i>	<i>in</i>	<i>miracula</i>	<i>rerum</i>	§ 4,441
<i>aeuo</i>	<i>defessis</i>	<i>hausit</i>	<i>miracula</i>	<i>membris</i>		IVVENC. 1,75

Métricamente la influencia virgiliana se refleja de la siguiente forma:



1,84 et simul exil uit mater concussa tremor e

ESQUEMA MÉTRICO: DDSS

LÉXICO

Las únicas diferencias que se aprecian son de carácter morfológico.

MORFOLOGIA

Destacan dos formas:

1º) El ablativo singular *tremore* ya que en Virgilio esta palabra sólo se encuentra en nominativo singular y nunca en final de verso.

2º) La forma de perfecto *exiluit*¹⁹⁸, ya que en Virgilio sólo encontramos la forma *exsilit* en § 3,433.

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO

Los elementos esenciales tomados de Virgilio se encuentran situados en principio y final del verso¹⁹⁹.

¹⁹⁸ Arévalo (= 119) propone la lectura *exsiluit* en su texto apoyada por algunos manuscritos.

¹⁹⁹ Respecto de la ubicación de cadenas léxicas en principio y final de verso, cf. págs. 26 y 33-34.

et simul,

Situado en principio de verso, llena el primer dactilo.

Dicho tramo sólo se encuentra en Virgilio en:

et simul his dictis faciem ostentabat et udo A 5,357

que ha sido reutilizado por Juvenco en 1,175 para construir un verso de características centonarias mediante dos iuncturae procedentes, no obstante, de dos poetas respectivamente, Virgilio y Estacio¹⁴⁰.

concussa tremore

Aunque ya hemos señalado que el sustantivo *tremor* no se encuentra nunca en final de hexámetro ni en ablativo, no podemos dejar de considerarlo, pues se trata de la única aparición en el cristiano.

Un final de verso que recuerda excepcionalmente a éste es:

hic Venus indigno nati concussa dolore A 12,411

La mención de Venus y de su hijo hacen el verso tanto más

¹⁴⁰ Se trata de IVVENC. 1,175:

et simul his dictis caeli secreta reuisunt

que como es evidente ha incorporado el primer hemistiquio de:

et simul his dictis faciem ostentabat et udo A 5,357

al que ha añadido una cadena, detectada ya por I. Huemer (ed. a.l. aunque con un error en la inclusión de la cita), presente también en:

haec egomet caeli secreta uagosque

edocui lapsus? STAT. Theb. 10,209

por su parte H.H. Kievits (*op. cit.*, pág. 70) aduce un verso de Lucano con la misma cadena en orden inverso y con un leve desplazamiento métrico:

at Figulus, cui cura deos secretaque caeli

nosse fuit... .. LVCAN. 1,639

interesante cuanto que en el de Juvenco aparece también la palabra *mater*; ambos episodios son una exaltación de la maternidad: Venus, conmovida por el dolor de su hijo, acude a aliviarlo; Elisabeth, mencionada en el verso 82, se estremece con los movimientos del hijo que lleva en el vientre ante la llegada de la virgen María.

Como es lógico suponer no faltan ejemplos en Virgilio en que *mater* ocupa idéntica posición métrica:

et tunicas molli mater quam neuerat auro A 10,818

ESQUEMA DE LA IMITACION

La representación gráfica pone de manifiesto la dependencia de Juvenco de la técnica centonaria, aunque ésta no sea utilizada de forma absolutamente rigurosa.

et simul exiluit mater concussa tremore

Métricamente:

- UU | - UU | - - | - - | - UU | - -

OTRAS FUENTES

El grupo *concussa tremore* con ligeras diferencias morfológicas y de ordenación en el verso, lo encontramos también en:

concussu late disserpunt inde tremores LVCR. 6,547

A propósito de *tremore*, H.H. Kievits parece haber recurrido

a un diccionario muy conocido¹⁶¹, ya que nos ofrece una cita expresamente situada en el apartado dedicado a su equivalencia con *terror*:

Herpes turba sui tremorque ludi

MART. 5,24,4.

¹⁶¹ Concretamente F. GAFFIOT, *Dictionnaire illustré Latin-Français*. Ed. Hachette, Paris 1934 (numerosas reimpresiones posteriores). Son muchas las citas utilizadas por H.H. Kievits que ofrecen una coincidencia absoluta, incluidos los errores, con las de dicho diccionario (Cf. H.H. KIEVITS, *op. cit.*, pág. 51).

1,68 *unde nean tanto uoluit deus aequus honore*

ESQUEMA MÉTRICO: DSDD

LÉXICO

Total coincidencia léxica y morfológica con Virgilio.

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO

La imitación radica en el tramo situado a partir de la cesura trihemimeris que es el resultado de la adaptación de dos hexámetros virgilianos.

tanto ... *deus aequus honore*

Aunque con el orden de palabras algo alterado y alguna substitución léxica fácilmente puede relacionarse con:

ille deae donis et tanto laetus honore A 8,617

verso que detalla la sorpresa que causa a Eneas la armadura completa que le regala su madre; el hecho de preceder a la descripción del escudo de Eneas hizo famoso el episodio, que sin duda era bien conocido de los antiguos por lo que, dada la divinidad de la madre de Eneas, puede relacionarse este episodio con la sorpresa que siente Elisabeth ante la visita de la madre de Dios (ya hemos comentado en alguna ocasión el paralelismo Venus = María; Eneas = Jesús).

mediante la substitución *Iuppiter* > *deus* -sensiblemente más breve- y *aequus* por el casi sinónimo *uoluit* con la consiguiente reorganización del orden de las palabras en el verso como resultado de la fusión de *A* 6,129-30 y *A* 8,617. Nótese también la inversión del orden *aequus ... / Iuppiter* > *deus aequus*.

F. Arévalo (= 123) y H.H. Kievits¹⁴² han apuntado la influencia de *A* 6,129-30 expresamente por lo que se refiere a la expresión *aequus...Iuppiter* > *deus aequus*, pero no hacen ningún otro comentario al respecto¹⁴³.

Todas las palabras que forman el hexámetro se encuentran en Virgilio en posiciones idénticas aunque, aparentemente, ello no sea significativo, v.g.:

<i>unde cauae tepido sudant umore lacunae</i>	<i>G</i> 1,117
<i>spemque meam, patriae quae nunc subit aemula laudi</i>	<i>A</i> 10,371
<i>obstipuit tanto percussus nomine Pallas</i>	<i>A</i> 8,121
<i>haud facilem esse uiam uoluit, primusque per artem</i>	<i>G</i> 1,122
<i>dux Anchisiade, nec me deus aequore mersit</i>	<i>A</i> 6,348
<i>ora iugo et uacuis Clanius non aequus Acorris</i>	<i>G</i> 2,225
<i>ille deae donis et tanto laetus honore</i>	<i>A</i> 8,617

ESQUEMA DE LA IMITACION

Se trata, como ya hemos señalado, de la superposición de

¹⁴² H.H. KIEVITS, *op. cit.*, pág. 52.

¹⁴³ Esta misma fórmula es también utilizada por Juvenco en: *gentibus et saeculis uoluit deus aequus haberi*, 1,100 verso en el que es ésta la única influencia virgiliana clara.

dos versos que señalaremos por separado:

Si nos atenemos a Æ 8,617:

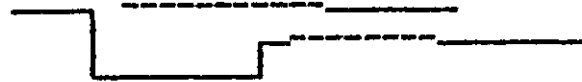
unde neam tanto uoluit deus aequus honore

y si plasmamos Æ 6,129:

unde neam tanto uoluit deus aequus honore

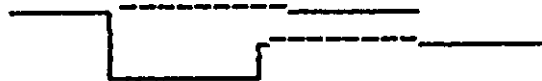
La combinación de los segmentos virgilianos da como resultado:

unde neam tanto uoluit deus aequus honore



Métricamente:

- UU | - - | - UU | - UU | - UU | - -



OTRAS FUENTES

Anecdótico resulta el hecho de que H.H. Kievits¹⁴⁴ destaque la presencia del adjetivo *aequus* en un pasaje concreto de Suetonio:

bonos et aequos et fauentes dominos. SVET. Tib. 29

¹⁴⁴ H.H. KIEVITS, *op. cit.*, pág. 52. Se da la circunstancia de que tanto la cita de Suetonio como la de Virgilio, Æ 6,129, se encuentran en la edición de F. Arévalo (= 123).

1,89

inlustrare *domum, quam mater numinis alti*

ESQUEMA MÉTRICO: SDSS

LÉXICO:

El verbo *inlustrare* no aparece nunca en el corpus virgiliano, aunque es muy usado por Cicerón, por ejemplo.

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO:

Es este un verso del que ninguno de los editores ni comentaristas consultados ha señalado ningún tipo de influencia clásica. Señalaremos de antemano que está construido a partir de tres tramos virgilianos de diferente extensión.

inlustrare domum

Ya hemos señalado que el verbo *inlustrare* no se encuentra en Virgilio; no obstante si se encuentra un principio de verso muy similar:

deformare domum et luctu miscere hyænaeos A 12,805

y el único en que *domum*, en idéntica posición que en Juvenco, va precedido de un infinitivo de la primera conjugación y además el patrón métrico coincide con el de Virgilio así como el número de palabras y de sílabas de cada una de ellas, excepto la

última.

quam mater

Aparentemente se trata tan sólo de la sutura entre los dos tramos de influencia virgiliana, pero no deja de ser interesante constatar la presencia de este bloque, en orden inverso, en:

et tunicas molli mater quam neuerat auro A 10,818

verso ya aducido, aunque solo a modo de referencia puntual, en 1,84 para la palabra *mater* precisamente.

mater numinis alti

Es el resultado de la utilización, con algún cambio, de:

at mater sonitus thalamo sub fluminis alti G 4,333

Si se comparan ambos versos, puede observarse una labor de aproximación de los elementos virgilianos similar a la detectada al comentar 1,88, así como la substitución de un término por otro de estructura y morfología prácticamente iguales, sin olvidar la tendencia de Virgilio a situar las diferentes formas de *numen* en el quinto pie, como por ejemplo:

has ex more dapes, hanc tanti numinis aras A 8,186

que bien podría ser a través del adjetivo *tanti* el puente de unión con el verso anterior dado que el patrón métrico también coincide.

1,92 *felix, qui credit fines nox adfore uerbis*

ESQUEMA MÉTRICO: SSSS

LÉXICO:

Total coincidencia léxica y morfológica con el corpus virgiliano.

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO:

El verso ha sido confeccionado con dos hemistiquios virgilianos de diferente extensión y ubicación métrica.

felix qui credit

Es sin duda la adaptación de:

felix qui potuit rerum cognoscere causas § 2,490

del que mantiene la misma estructura hasta la cesura pentemíneris, aunque haya substituido la forma *potuit* por *credit*, cambio motivado por la reutilización de § 10,547-48 que luego comentaremos¹⁴⁰.

De este verso virgiliano Juvenco toma no sólo el primer hemistiquio, que conserva casi totalmente en la forma y en el

¹⁴⁰ Cf.: JUVENC. 2,553 (*nec quisquam domini poterit cognoscere natum*) y 4,123 (*haec dignus tantum poterit cognoscere lector*) por lo que se refiere a la posible reutilización del hexámetro virgiliano aducido.

fondo, sino también la estructura del segundo hemistiquio pues mantiene el infinitivo como penúltima palabra flanqueado por dos substantivos, aunque su función sintáctica no sea la misma; el adverbio *nox* ocupa la posición del preverbo.

La fórmula *felix qui* aparece en Virgilio sólo en el pasaje citado que corresponde al elogio de la naturaleza de la segunda Geórgica, elogio en que se ensalza la felicidad y fortuna de aquel que se ha sustraído al temor del destino y del Aqueronte, y también de aquel que conoce a los dioses, paganos naturalmente, motivo por el cual, dado el contenido del pasaje, éste ha sido reutilizado de nuevo por Juvenco en el episodio de las Bienaventuranzas en este mismo libro¹⁴⁶.

credit ... adfore uerbis

Con una alteración del orden de las palabras, a la que ya nos tiene acostumbrados el cristiano, éste reutiliza un encabalgamiento, sin conservarlo, como hace en otras ocasiones¹⁴⁷, pues lo encaja dentro del mismo verso:

(dixerat ille aliquid magnum uisique adfore uerbo /

crediderat A 10,547-8

¹⁴⁶ Cf.: vv. 454-471: *felices... quos ...; ... felix ... qui...; felices ... qui ...; felices ...quos...*

¹⁴⁷ Cf.:

*(testor utrumque caput) celeris mandata per auras
detulit ... VERG. A 4,357-58*

Y

*tunc maiora dehinc idem mandata minister
detulit ... IUVENC. 1,52-53*

Las substituciones realizadas son, por otra parte, mínimas, pues afectan sólo al ablativo singular que aquí está en plural y al pretérito pluscuamperfecto convertido en presente.

La influencia de este pasaje parece ir más allá de lo hasta aquí señalado y alcanzaría a lo denominado por A. Thill "halo de la imitación"¹⁴⁰, ya que encontramos los siguientes elementos comunes, si procedemos a observar atentamente A 10,547-49 y lo comparamos con Juvenco 1,92-5:

VERG. A 10,547-49

*(dixerat ille aliquid magnum uinque adfore uerbo
crediderat, caeloque animus fortasse ferebat
canitiem sibi et longos promiserat annos).*

IUVENC. 1,92-95

*felix, qui credit finem mox adfore uerbis,
quae deus ad faulos magnum dignando loquetur.
illa trahens animus per gaudia mixta pudore
subpressae uocis pauitantia dicta uolutat.*

Los elementos coincidentes son:

1Q) *dixerat* recogido en *loquetur ... uocis ...dicta uolutat* que parece una paráfrasis del texto virgiliano;

2Q) *dixerat ... aliquid magnum* recogido en *quae ... magnum dignando loquetur*;

¹⁴⁰ A. THILL, *op. cit.*, especialmente págs. 116, 127 y ss.

3Q) *animus ... ferebat* recogido en *trahens animus*. Todo ello sumado al hecho de la superposición de otras fórmulas virgilianas en la línea también de lo descrito por Mile. Thill, por ejemplo: *dignando loquetur*, que puede y debe relacionarse con el único verso que reúne dos términos con un significado equivalente:

quique pii uates et Phoebæ digna locuti A 6,662

aun prescindiendo del hecho de que el verbo *loquor* normalmente vaya en final de verso precedido de un trisílabo; o bien *illa trahens* pues, a pesar de observar numerosas apariciones de *illa* en primera posición, sólo una vez aparece seguida de un participio de presente activo en principio de verso:

illa uolans ueneri surgunt quæ tegmina summa A 10,476

ya que en otras ocasiones el conjunto, *illa* + participio presente, se encuentra en otras posiciones, la más frecuente después de la cesura trihemímeris¹⁴⁹, y respecto de la expresión: *trahens animus per gaudia* podemos aducir un verso cuyo comienzo guarda gran similitud fonética:

ille trahens uarios aduerso sole colores A 4,701

rechazando el aducido por H.H. Kievits para este mismo:

atque animus nunc huc celerem nunc diuidit illuc A 4,285

ya que sólo guarda una relativa similitud de contenido, pero sin mayor coincidencia léxica que el sustantivo *animus*, que también aparece en el grupo de tres versos de Virgilio que hemos seña-

¹⁴⁹ Cf.: G 1,109; A 7,787; A 2,278; A 10,336 y 777.

lado como fuente principal de la composición del pasaje.

En los pies quinto y sexto de este mismo verso -1,94- encontramos el bloque *mixta pudore*, grupo no concordado, que se halla también en Virgilio, aunque en diferente posición métrica, en orden inverso y con algunos cambios morfológicos, en los libros diez y doce en un verso que se repite en ambos libros: *uno in corde pudor mixtoque inasania luctu* \hat{a} 10,871 = \hat{a} 12,667

También en 1,95 el tramo juveniano *pauitanti dicta uolutat* recuerda en gran medida el texto de \hat{a} 2,115: *sittius, isque adytis haec tristia dicta reportat*.

En cuanto al adjetivo *pauitanti* pensamos que su presencia es sólo una alusión léxica a la poesía clásica, ya que en Virgilio sólo aparece en tres ocasiones y en formas distintas: *pauitans* en \hat{a} 2,107 y *pauitantes* en \hat{a} 6,498 y \hat{a} 11,813, en versos que no parecen guardar ningún otro elemento común.

Para los tramos virgilianos señalados puede aducirse, como hacen F. Arévalo (=130) y H.H. Kievits¹⁷⁰, un texto de Cicerón que nos ofrece el bloque *suppressa uoce ... dixisset*¹⁷¹.

ESQUEMA DE LA IMITACION

En 1,92 la imitación puede reflejarse de la siguiente forma:

¹⁷⁰ H.H. KIEVITS, *op. cit.*, pág. 52.

¹⁷¹ CIC. *Sull.* 10,30: *qui cum suppressa uoce de scelere P. Lentuli ... dixisset*.

felix qui credit finem mox adfore uerbis

y métricamente:

-- | -- | -- | -- | - UU | --

La superposición de las fuentes señaladas en estos versos de Juvenco podría representarse también de la siguiente forma¹⁷²:

Dependiente de Q 2,490:

felix, qui credit finem mox adfore uerbis.

Dependiente de A 6,662:

quae deus ad famulos magnum dignando loquetur.

Dependiente de A 4,701 y A 10,871 = A 12,667:

illa trahens animum per gaudia mixta pudore

Dependiente de A 2,115:

subpressae uocis pauitantia dicta uolutat.

¹⁷² Las palabras en negrita se corresponden con VERG. A 10,547-49.

Las palabras subrayadas son substituciones, dentro del mismo campo semántico, de VERG. A 10,547-9.

Las palabras en cursiva se corresponden con el verso de Virgilio señalado al margen del verso de Juvenco.

Las palabras en negrita y en cursiva, o cursiva y subrayado, señalan la síntesis de dos fórmulas.

1,99

erigit ex humili celsae cunctisque beata a

ESQUEMA MÉTRICO: DDSS

LÉXICO

La única diferencia observada es de carácter morfológico.

MORFOLOGIA

El adjetivo *beatus* sólo aparece en Virgilio en tres ocasiones y en tres casos distintos: *beatas* en A 6,639; *beatí* en A 1,94 y *beatus* en E 6,82.

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO

La técnica empleada en este verso para incorporar iuncturae virgilianas es esencialmente lineal, pero con ligeras superposiciones de sílaba o incluso de letra que engarzan los diferentes tramos.

erigit ex

El verbo *erigo* aparece en Virgilio nueve veces en total, ocho de ellas en principio absoluto de verso, de entre las cuales la forma más repetida es *erigit* (cinco veces: cuatro en principio de verso y una en el quinto pie) que sólo en el verso que mostramos a continuación aparece seguido de un monosílabo

fácilmente identificable con *ex*:

erigit et uolucres traiecto in fune columbas A 5,488

una variación del cual encontramos en:

erige, et arsa uiri thalaso quae fixa reliquit A 4,495

lo que en cierto modo confirmaría el tramo como una fórmula utilizada para iniciar un hexámetro.

ex humili

Sólo encontramos en Virgilio un verso en el que aparezca este bloque:

Euandrus ex humili tecto lux suscitatur alma A 8,455

y lo mismo puede decirse de *cunctisque*.

cunctisque

Aparece sólo una vez en Virgilio, pero otras formas de este adjetivo sí aparecen varias veces combinadas con la enclítica y la mayoría de las veces en la misma posición¹⁷³:

tua sic reginas adloquitur cunctisque repente A 1,594

-sque beatam

El acusativo singular *beatam* no se encuentra en Virgilio como ya hemos señalado anteriormente, pero si hallamos un verso que contiene un grupo final de características similares:

¹⁷³ Cf. v.g.:

talibus orabat Iuno, cunctisque frenebant A 10,96
ergo alacris cunctosque putans excedere palma A 5,380

fortunatorum nemorum sedesque beatas

A 6,639

Respecto al acusativo *celsam* hemos de señalar que tanto esta forma como otras del mismo adjetivo aparecen generalmente entre el segundo y el tercer pie¹⁷⁴.

ESQUEMA DE LA IMITACION

erigit ex humili celsam cunctisque beatas

Métricamente:

- UU | - UU | - - | - - | - UU | - -

¹⁷⁴ Cf.:

Chaonio et celsam Buthroti accedimus urbem
ille, uelut oppugnat qui molibus urbem

A 3,293

A 5,439

1,101 *sustulit ecce* thronum *saeuis* fregit *que superbos*

ESQUEMA MÉTRICO: DDSS

LÉXICO

Dentro de la gran coincidencia léxica entre Juvenco y Virgilio en ocasiones aparecen en el cristiano términos que no se encuentran en el poeta de Mantua, tal es el caso de la palabra *thronus*, palabra de origen griego, que empieza a utilizarse en época imperial¹⁷⁰.

MORFOLOGIA

El perfecto *fregit* no se encuentra en Virgilio ya que éste sólo utiliza el verbo *frango* en formas del tema de presente, v.g.: *frangit* (v.g.: § 1,94), *franguntque* (§ 2,441), etc.

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO

La influencia de Virgilio en la composición del verso objeto de nuestra atención subyace en la ordenación de las palabras:

¹⁷⁰ H.H. Kievits, *op. cit.*, pág. 54: "uox *thronus* ante aetatem imperatoriam non inuenitur. Cf. PLIN. Hist. nat. 35,9 (36)63: *magnificus est et Iuppiter eius in throno.*" (Una vez más el testimonio aducido por H.H. Kievits coincide con una de las dos citas de Gaffiot).

sustulit ecce thronum saevis fregitque superbos

El adverbio *ecce* aparece en cuarenta y cuatro ocasiones en Virgilio, la mayoría de ellas en principio de verso, pero sólo dos veces en el segundo pie precedido de un dáctilo formado por un verbo en tercera persona del singular:

conspicit, ecce, alios dextra laeuaque per herbas A 6,656

praebuit. ecce Pharo, uoces dum iactat inertis A 10,322

De las dos apariciones señaladas, la segunda, es decir A 10,322, es muy interesante, pues se trata de un verso estructuralmente muy similar al que ahora comentamos.

En el primer hemistiquio, desde el comienzo hasta la cesura pentemimeris, la estructura es prácticamente idéntica:

vb. (3^a sg.) + *ecce* + nombre bisílabo de origen griego (fácilmente identificable por la presencia del grupo oclusiva + h en la primera sílaba),

cf.:

praebuit. ecce Pharo, uoces dum iactat inertis A 10,322

sustulit ecce thronum saevis fregitque superbos 1,100

A partir de la pentemimeris la estructura se mantiene pero el orden se invierte, mientras en Virgilio el orden es el siguiente:

substantivo + nexa + verbo + adjetivo

en Juvenco hallamos:

adjetivo substantivado + verbo + nexa + adjetivo substantivado.

sustulit

A lo dicho con anterioridad se suma el hecho de que la forma *sustulit* que da inicio al verso de Juvenco coincide con una de las dos posiciones en las que se encuentra en Virgilio¹⁷⁴, v.g.:

sustulit ac tali fugientem est uoce secutus A 9,17

-que superbos

Puede establecerse también la similitud entre el final de verso jovenciano *fregitque superbos* con:

Dardanian ruit ad portas fratresque superbos A 9,695

con un cierto parecido fonético, al que puede sumarse:

iamque adeo donati omnes opibusque superbi A 5,268

que contiene el grupo *opibus superbi* en final de verso, puesto que la palabra *opibus* aparece en el verso siguiente, es decir el verso 102 de Juvenco, aunque ambas palabras no coincidan en la ubicación (*opibus*) ni en el caso (*superbi*).

Tanto el adjetivo *saeuis*, que en Virgilio sólo aparece una vez en la misma posición -aunque el número total de apariciones sea de cuatro-, como algunas formas del tema de presente de *frango*, las hallamos en las mismas ubicaciones métricas en:

quanta per Idaeos saeuis effusa Mycenis A 7,222

y, por ejemplo:

¹⁷⁴ Cinco veces en principio de verso: A 9,17 y 564; A 11,542; A 10,533; A 2,153. Cuatro veces en el quinto pie.

sultus adeo, rastris glaebas qui frangit inertis Q 1,94

al que puede sumarse la única aparición de *frango* combinado con la enclítica *-que*:

quas animosi Euri adsidue franguntque feruntque Q 2,441

ESQUEMA DE LA IMITACION

El esquema se basa en la similitud estructural ya comentada entre A 10,322 y Juvenco 1,101:

praebuit. ecce Pharo, uoces dum iactat inertis A 10,322

sustulit ecce thronum saeuis fregitque superbos 1,101

praebuit ecce Pharo, uoces dum iactat inertis A 10,322



sustulit ecce thronum saeuis fregit-que superbos 1,101

Métricamente ambos versos tienen la misma estructura, razón esta por la que, sumada al orden de las palabras, deben considerarse como estructuralmente iguales:

- UU | - UU | - - | - - | - UU | - -

1,103 tunc illic mansit trinos ex ordine menses

ESQUEMA MÉTRICO: SSSS

LÉXICO

Virgilio no utiliza el adjetivo *trini* sino *terni*. F. Arévalo comenta ya en su edición el uso del numeral *trini* en relación con el texto de la Vulgata *quasi sensibus tribus* y la frecuente omisión de *quasi* en muchos ejemplares de la *Vetus Italica*, en Juvenco, en san Ambrosio y en el libro segundo de Lucas. Asimismo señala la lectura / conjetura *ternos* en las ediciones de Faustus (ca. 1500) y Fabricius (1499)¹⁷⁷.

H.H. Kievits, por su parte, señala como justificación del numeral el hecho de que encaja mejor en el verso que la forma del cardinal correspondiente¹⁷⁸.

MORFOLOGIA

La forma *sensit* no se encuentra en Virgilio, aunque sí

¹⁷⁷ Arévalo (= 138), col. 76.

¹⁷⁸ H.H. KIEVITS, *op. cit.*, pág. 55. Aporta los testimonios de PROP. 4,10,26 (*iugera terna*); VERG. A 5,120 (*terno ... ordine*); A 10,565-566. Asimismo remite a "Leumann-Hofmann p. 493; F. Seibel, *Quibus artificiis poetae Latini numerorum uocabula difficilia euitauerint*, p.28 sqq."

otras formas del tema de perfecto del mismo verbo¹⁷⁹.

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO

El verso objeto de comentario es una reutilización de:

septem illum totos perhibent ex ordine mensis § 4,507

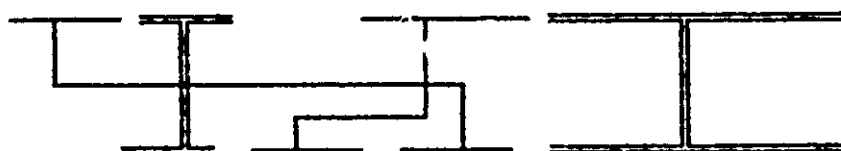
del que ha tomado textualmente el tramo que va desde la cesura heptemimeris hasta el final y adaptado el resto del verso con los siguientes cambios:

19) Substitución del numeral cardinal *septem* por el distributivo *trinos* que sintetiza, aparentemente, al numeral y al adjetivo *totos*.

20) El pronombre demostrativo *illum* ha sido substituido por el adverbio demostrativo *illic*.

21) Reordenación de las palabras:

septem illum totos perhibent ex ordine mensis § 4,507



tunc illic mansit trinos ex ordine menses

IVVENC.
1,103

Tanto H. Widmann como H.H. Kievits han detectado ya la influencia de este verso de la *Geórgica* cuarta por lo que se

¹⁷⁹ Del mismo tiempo sólo aparece la forma *mansere* en:
non comptaе mansere coxae; sed pectus anhelum A 6,48

refiere sólo a la fórmula *ex ordine menses*, que hemos encontrado también con una leve variación morfológica en la tercera *Geórgica*:

saepe dies noctemque et totum ex ordine mensem § 3,341

Por otra parte el grupo *ex ordine* + un bisílabo se halla en Virgilio en varias ocasiones: *ex ordine funes* en *A* 5,773; *ex ordine matres* en *A* 7,139; *ex ordine pugnas* en *A* 1,456; y con un bisílabo funcional debido a la sinalefa en *ex ordine auorum* en *A* 7,177.

ESQUEMA DE LA IMITACION

Como ya hemos señalado se trata de la reutilización de un verso virgiliano del que se ha conservado un tramo largo:

tunc illic mansit trinos ex ordine menses 1,103

Métricamente el esquema sería:

- - | - - | - - | - - | - UU | - -

1,104 *ad propriaeque domus* *repedat* *iam certa futuri*

ESQUEMA MÉTRICO: DDDS

LÉXICO

El léxico empleado por Juvenco está constituido por un vocabulario esencialmente clásico, pero moteado con una serie de poeticismos, arcaizantes algunos como *repedo*, y términos cristianos, como *saluator*.

El verbo *repedo* aparece aquí en lugar destacado, en posición central, como corresponde a un arcaísmo atestiguado en Pacuvio¹⁰⁰ y Lucilio¹⁰¹ entre los antiguos y también en autores posteriores como Amiano Marcelino¹⁰².

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO

Se trata de una reelaboración hecha a partir de varios

¹⁰⁰ PACVV. Tr. 400 (ed. Ribbeck):
Pausillum repeda, gnate, a vestibulo gradum.

¹⁰¹ LVCIL. 631-32 (ed. Krenkel):
*rediisse ac repedasse, ut Romam uitet, gladiatoribus
sanctum ego a Metellorum <anxur> iam repedabam munere.*

¹⁰² Cf. también en autores posteriores, v.g.: AMM. 17,2,4
repedauit ad sua; *ibid.* 24,4,30: *ad signa repedauit ocius miles*
(citas aportadas por H.H. Kievits, *op. cit.*, pág. 55 y a su vez
de Arévalo (= 139) aunque en este último no aparecen documenta-
das).

versos virgilianos que ofrecen rasgos comunes que pueden agruparse en dos bloques según hayan influido de forma más notoria en el primer o en el segundo hemistiquio.

da propriaeque domus

Parece el resultado de la adaptación de:

'da propriae, Thybraee, domus; da moenia fessis A 3,85

pues se trata del único verso de Virgilio que contiene el sintagma *propriae ... domus* cuyos elementos no aparecen inmediatamente contiguos por la presencia del vocativo *Thybraee* en Virgilio y *-que* en Juvenco.

Además parece especialmente interesante puesto que contiene la forma *da* invertida (=ad) y además la palabra *domus*.

La combinación del acusativo *propriae* con la enclítica *-que* también aparece en Virgilio pero en la posición siguiente a la penthemímeris:

conubio iungam stabili propriaeque dicabo A 1,73 = A 4,126

que son las únicas apariciones de este acusativo singular. Esta forma concreta aparece en Juvenco 1,119 aunque también desplazado métricamente.

iam certa futuri

Es el resultado de la combinación por *contaminatio* de dos tramos virgilianos como mínimo:

Aeneas cula in puppi iam certus eundi A 4,554

Obsérvese que en este verso A 4,554 aparece la expresión *iam certus* a la que sigue la forma *eundi* relativamente próxima a *futuri* en cuanto al significado, gracias a lo cual el poeta cristiano consigue iniciar el segundo hemistiquio y finalizar este con:

dua curae ambiguae, dua spes incerta futuri A 8,580

Obsérvese también la proximidad fonética entre *iam certa futuri* del verso juvenciano e *incerta futuri* de Virgilio, pues no se trata de un hecho aislado sino de uno de los rasgos comunes en Juvenco dentro del contexto de la imitación¹⁰³.

La forma *futuri* se encuentra también en final de hexámetro en otras dos ocasiones: A 9,315 y especialmente:

effigiesque toro locat haud ignara futuri A 4,508

ya que refleja bien la estructura del verso juvenciano¹⁰⁴.

ESQUEMA DE LA IMITACION

La imitación consiste esencialmente en la combinación de dos tramos virgilianos con una *functura -repedat-* arcaizante.

¹⁰³ Cf.:

IVVENC. 1,24, *dominusque deusque*, con A 1,229, *hominusque deusque*;

" 1,49, *munera prolis*, con A 5,348, *munera uobis*;

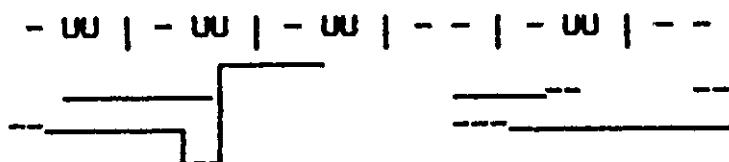
" 1,54, *haec desponsa*, con A 5,706, *haec responsa*, etc.

¹⁰⁴ H.H. Kievits, *op. cit.*, págs. 55-56, ha señalado asimismo la contaminación de A 4,508 y A 8,580.

ad propriaeque donum repedit iam certa futuri



Métricamente:



OTRAS FUENTES

Referente al arcaísmo *repedat* pueden aducirse los testimonios citados en el apartado titulado LÉXICO dentro de este mismo comentario.

1,105 *ianque aderat tempus, quo iuss* ua *fundera partus*

ESQUEMA MÉTRICO: DSSS

LÉXICO

Coincidencia total con el léxico virgiliano.

MORFOLOGIA

En Virgilio no aparece el acusativo singular del participio *iussus*.

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO

Los elementos constitutivos de este verso tomados de Virgilio pertenecen a pasajes muy alejados entre sí, pero que han influido en su composición casi con toda seguridad.

ianque aderat tempus

Es el resultado de la contaminación de la fórmula inicial de verso que encontramos en Virgilio:

ianque aderat Phorbo ante alios dilectus Iapyx A 12,391

su variación:

ianque aderit multo Priami de sanguine Pyrrhus A 2,662

y el contenido semántico de:

scilicet et tempus ueniet, cum finibus illis G 1,493

que con mayor fidelidad aparece en varias ocasiones a lo largo de los libros segundo, tercero y cuarto de Juvenco, pero no en el primero: *adueniet tempus* 2,653 y 700; *ueniet certo sub tempore* 3,347; *uenturi tempus* 4,93; *adueniunt post tempore* 4,220.

La fórmula *aderat tempus*, síntesis del uso virgiliano, está presente, aunque con ligeras modificaciones morfológicas y léxicas, todavía en otros dos pasajes juvencianos del libro segundo, ambas en principio de verso: *en aderit tempus* 2,283; *ianque dies aderit* 2,368.

En la misma posición métrica y con un infinitivo entre el cuarto y quinto pie también hallamos un ejemplo en Virgilio:

esse suos, tempus uersis succurrere Teucris A 10,512

que confirma una vez más la imbricación del texto clásico pagano con el cristiano.

quo iussum fundere partum

Este tramo, situado después de la cesura pentemímeras y que llega hasta el final del verso, reproduce con ligeras diferencias el hexámetro virgiliano:

Pandare, qui quondam iussum confundere foedus A 5,496

Se trata de una reutilización formal pues no existe relación alguna entre ambos contextos.

Las diferencias son:

a) De carácter morfológico: substitución del nominativo *qui*

por el ablativo *quo*; y el predicativo *iussus* en lugar de referirse al sujeto se refiere al objeto, de ahí la forma *iussus*.

b) De carácter semántico: substitución del compuesto *confundere* por el simple *fundere*, que merced al contenido del objeto directo *foedus / partus* cambia radicalmente su significación.

La similitud fonética entre ambos tramos es notoria y podría no quedar constreñida sólo a *quo iussus fundere partus* si se mantuviera la lectura *fetus*, en lugar de *partus*¹⁰⁰, aceptada por algunos editores antiguos, entre ellos F. Arévalo, mayoritariamente atestiguada por la tradición manuscrita, que estrecharía aún más la dependencia literaria de Juvenco respecto de Virgilio¹⁰⁴.

En contra de la aceptación de la forma *fetus* puede arguirse que se trata de una gratuita virgilianización del texto, pero a ello puede oponerse un argumento de carácter estilístico: mediante *fetus* se consigue una aliteración, rasgo este muy acentuado en el conjunto de la obra del cristiano¹⁰⁷.

¹⁰⁰ En el aparato crítico de la edición del Corpus de Viena se lee: *partus* C, *fetus* uel *foetus* rell.

En la edición de Marold (1886) en la *Bibliotheca Teubneriana* se lee: "*partus* C², *fetus*; cf. *Prud. Ham. 193 fundere partus*".

¹⁰⁴ También encontramos en Marón la forma *fetu*, fonéticamente muy próxima a *fetus*, en final de verso. Cf. v.g.:
hinc omnis largo pubescit uinea fetu § 2,390

¹⁰⁷ Cf. v.g.:
sub quo seruator iusti templique sacerdos. 1,2

H.H. Kievits¹⁰⁰, sin explicación alguna, acepta la lectura *partus* y aduce el siguiente texto de Virgilio, seguro de la influencia del poeta de Mantua:

... .. *quem candida Maia /*

Cyllenae gelido conceptum uertice fudit; A 8,138-9

Si se mantiene la lectura *partus* puede aducirse otro verso virgiliano fonética y morfológicamente más próximo que el aducido por H.H. Kievits:

aut componere opes norant aut parcere parto A 8,317

ESQUEMA DE LA IMITACION

En cada hemistiquio del hexámetro se produce el encabalgamiento de dos tramos virgilianos respectivamente si se mantiene la lectura *partus*:

ianque aderat tempus, quo iussus fundere partus

_____ -----
----- _____

Si se acepta la lectura *fetus* la imitación en el segundo hemistiquio se constreñiría a un solo tramo virgiliano:

ianque aderat tempus, quo iussus fundere fetus

_____ -----
----- _____

¹⁰⁰ H.H. KIEVITS, *op. cit.*, pág. 56.

Métricamente:

- UU | - - | - - | - - | - UU | - -

1,106

Elisabeth

uoluenda dies in Iuminis oras

ESQUEMA MÉTRICO: DS DS

LÉXICO

La única diferencia léxica en el verso objeto de comentario radica en el nombre propio, *Elisabeth*, situado en principio de hexámetro.

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO

Nos hallamos ante un verso de carácter centonario compuesto por dos tramos virgilianos que cubren totalmente el hexámetro con la excepción del nombre propio *Elisabeth*, licencia mínima, no significativa, en el plano léxico si se tiene en cuenta la temática cristiana de los evangelios frente a los asuntos tratados por Marón.

uoluenda dies in

Tramo situado entre la cesura trihemimeris y heptemimeris en Juvenco, el cual coincide en posición con el verso de Virgilio:

auderet, uoluenda dies en attulit ultro A 9,7

La única diferencia existente entre los dos hexámetros es la partícula *en / in*, significativa sólo desde un punto de vista sintáctico-semántico, pero irrelevante fonética y métricamente.

in luminis oras

Se trata de una fórmula, situada en final de verso, que hallamos sin variación alguna en Virgilio:

sponte sua quae se tollunt in luminis oras § 2,47

La fórmula está inserta en la tradición épica pues la encontramos también en:

nec sine te quicquam dias in luminis oras
exoritur LVCR. 1,22

en un contexto más próximo a Juvenco, pues la divinidad a la que se refiere Lucrecio es la *Aeneadum genetrix* que fácilmente puede identificarse con la *Elisabeth* del pasaje juvenciano, de la misma forma que podían establecerse algunos paralelismos entre el discurso de Júpiter a Mercurio (VERG. A 4,220 ss.) y el discurso del ángel a Zacarías (Juvenco 1,11 ss.¹⁰⁹).

La fórmula la hallamos ya en Ennio con una ligera diferencia de matiz:

tu produxisti nos intra luminis oras. ENN. ann. 114

No debe descartarse la idea de que o bien Juvenco conociera directamente la obra que de Ennio se conservara en su tiempo -pues éste era conocido por autores más o menos coetáneos suyos, como Lactancio, transmisor precisamente del fragmento que con-

¹⁰⁹ Cf. págs. 84-86.

tiene la expresión *intra luminis oras*¹⁷⁰, o bien que escritores como Lactancio, que aproximaban los postulados cristianos a las formas literarias latinas, le influyeran de modo importante.

J.T. Hatfield¹⁷¹ detectó ya la utilización del sintagma *uoluenda dies*, en tanto que I. Huemer en CSEL¹⁷² reconoció la fórmula *in luminis oras* de la segunda Geórgica. H.H. Kievits¹⁷³, ya en este siglo, recoge las referencias virgilianas aportadas por los dos filólogos citados y además aduce la presencia de *in luminis oras* en Lucrecio 1,22, observada ya por F. Arévalo¹⁷⁴ en su edición de 1792. La aportación de H.H. Kievits se limita a la detección de la fórmula en otros pasajes juvenicianos:

<i>nuntia fama uenit pueroque in luminis oras</i>	2,342
<i>naaque alios tales progigni in luminis oras</i>	3,486
<i>discipulis, Christum remeasse in luminis oras</i>	4,761.

ESQUEMA DE LA IMITACION

El hexámetro 1,106 está compuesto por tres tramos:

¹⁷⁰ LACT. *inst.* 1,15,30: "nam Romulum desiderio suiu fuisse declarat Ennius, apud quem populus amissum regem dolens haec loquitur 'o Romule Romule die (dae corr. Par. R dic Par. S diem Vat.) quales ... dii genuerunt. tu produxisti ... oras. o pater o (genitor add. Pal.) patriae o s. dis (diis) oriundum" [I. VAHLEN, *op. cit.*, pág. 19]

¹⁷¹ J.T. HATFIELD, *op. cit.*, pág. 43.

¹⁷² I. HUEMER (ed.), pág. 8.

¹⁷³ H.H. KIEVITS, *op. cit.*, pág. 56.

¹⁷⁴ Arévalo (= 141).

tu produxisti nos intra luminis oras.
nec sine te quicquam dias in luminis oras
exoritur

ENN. ann. 114

LVCR. 1,22

IVVENC. 1,122-124

*hoc est, quod prisci cecinere ex ordine uates,
haec est illa salus, qua nos ex hostibus atris
eripit, ut iuste iusto seruire queamus.*

ESQUEMA MÉTRICO: SSDS □
 SDSS □
 DSSS

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO

La imitación del poeta de Mantua por parte de Juvenco no se ciñe a un único verso sino a un conjunto de tres, y dicha imitación no se atiene solo a la forma sino también al fondo.

El texto de Juvenco se sitúa en el momento en que ante la presión ejercida por los asistentes sobre Elisabeth para que imponga el nombre del progenitor a su hijo, se consulta directamente al padre, Zacarías, que, mudo desde la visita del ángel anunciador de la llegada de un hijo, recobra la voz y pronuncia un discurso de carácter profético sobre el futuro del pueblo de Israel (versos 117 a 129).

El discurso tiene una extensión de trece versos que se estructuran en tres partes de cinco, tres y cinco versos respectivamente:

Una primera parte, desde el verso 117 al 121, en la que Zacarías exhorta a su pueblo a alabar a dios (tres versos), pues está próxima su visita y la redención de la estirpe de David

(dos versos).

Una segunda parte a continuación, versos 122 a 124, en posición central, en la que recuerda que la llegada del Señor ya fue vaticinada por los antiguos sacerdotes.

Y una tercera, versos 125 a 129, dirigida al hijo que habrá de guiar al Señor y a su pueblo (tres versos) y merced al cual será posible la salvación (dos versos).

Los versos objeto de comentario son precisamente los situados en el mismo centro del discurso, pues en ellos se observa la recreación parcial de cuatro versos de Virgilio, los correspondientes al parlamento de Eneas del libro segundo en el que recrimina, por medio de una pregunta retórica, a su madre, Venus, el haberlo salvado.

El texto virgiliano en cuestión es el siguiente:

VERG. A 2,664-7

*hoc erat, alma parens, quod me per tela, per ignis
eripis, ut mediis hostem in penetralibus utque
Ascanium patrenque meum iuxtaque Creusam
alterum in alterius nactatos sanguine cernam?*

que podemos comparar con:

IVVENC. 1,122-124

*hoc est, quod prisci cecinere ex ordine uates,
haec est illa salus, qua nos ex hostibus atris
eripit, ut iuste iusto seruire queamus.*

y con el pasaje correspondiente de la Vulgata:

*et memorari testamenti sui sancti iusiurandum quod iuravit
ad Abraham patrem nostrum daturum se nobis ut sine timore
de manu inimicorum nostrorum liberati seruiamus illi*

Una lectura rápida ya nos advierte de inmediato de la similitud temática y léxica de los dos textos poéticos frente al texto evangélico del que sólo mantiene con fidelidad la idea expresada en:

de manu inimicorum nostrorum liberati seruiamus illi.

Una segunda lectura más atenta nos permitirá estudiar el procedimiento de la imitación; el procedimiento se basa en dos aspectos:

a) La manipulación del episodio ya señalado del libro segundo de la Eneida.

b) La inserción de tramos virgilianos procedentes de otros pasajes, alejados en cuanto a su ubicación en el gran poema épico de Marón, pero muy próximos entre sí por el tono profético que caracteriza a todos ellos.

Como ya hemos señalado la imitación principal se basa en A 2,664-7.

hoc est ... quod ... / haec est ... qua ...

Para confeccionar el verso Juvenco se ha inspirado en:

hoc erat, alma parens, quod me per tela, per ignis A 2,664

y por medio de una *conduplicatio* ha desglosado la fórmula en dos para formar al mismo tiempo el principio del verso siguiente, amplificación con la que consigue enfatizar la importancia de las antiguas profecías¹⁷⁶.

Obsérvese el mantenimiento del contenido ya que en el parlamento de Eneas, éste reprocha a Venus de forma implícita el haberle salvado de los enemigos, en tanto que Juvenco incluye de forma expresa el término *salus* = "salvación", vaticinada a los cristianos ya desde antiguo, como antecedente del relativo *qua*.

*haec est illa salus, qua nos ex hostibus atris
eripit, ut*

IVVENC.
1,123-4

Para la *conduplicatio* se sirve, sin lugar a dudas de un verso de Virgilio en el que hallamos una expresión que encaja bien con la estructura no sólo del verso sino del pasaje y el contexto que nos ocupa:

haec erat illa faes, haec nos suprema manebat A 7,128

Es este el único verso virgiliano en el que aparece la secuencia:

haec + cópula + ill- + subst.

¹⁷⁶ El conjunto *hoc est* sólo se encuentra una vez en Virgilio en posición final en el pasaje en el que Dido, ya en los infiernos, se dirige a Eneas:

quem fugis? extremum fato quod te adloquor hoc est' A 6, 466.

verso que, como puede observarse, contiene el relativo *quod* y el ablativo *fato* susceptible de relacionar con la expresión *ex ordine* inserta en el contexto *cecinerere ... uates*.

Se da la circunstancia añadida de que el verso se halla inserto en un pasaje de carácter profético, pues el hambre significa el cumplimiento para los troyanos de las profecías reveladas a Eneas por Anquises en el libro sexto (versos 679 a 892) de la misma forma que el nacimiento del Bautista representa el cumplimiento de lo anunciado por el ángel.

qua nos .../ eripit, ut ...

Reproduce con exactitud la misma estructura del verso virgiliano, incluido el encabalgamiento y el orden de las palabras:

hoc erat, alma parens, quod se per tela, per ignis

eripis, ut A 2,664-5

Las diferencias, de carácter morfológico, son motivadas por la adaptación del texto base al contenido específico del evangelio como son la forma concreta del relativo, alterada en Juvenco en virtud de la *conduplicatio* señalada arriba, el plural *nos* que substituye a *se* y el cambio de persona verbal.

En ambos poetas la determinación del verbo *eripio* se efectúa mediante una subordinada final introducida por *ut*, que en Virgilio se coordina con una segunda mediante *utque*, mientras que en Juvenco sólo encontramos una sola final.

Si comparamos de nuevo los dos pasajes, observaremos lo siguiente:

En Juvenco se duplica la expresión virgiliana: *hoc erat ...*

quod, en tanto que la duplicación de la final en Virgilio la hallamos reducida a una sola en el cristiano.

Con esta inversión el poeta hispano viene a demostrarnos una vez más su capacidad de manipulación del texto virgiliano ya que, aun sirviéndose de una técnica que podemos calificar de centonaria, su resultado dista de ser un centón para convertirse en una creación literaria, limitada, eso sí, por el texto evangélico original.

En la misma línea podemos situar también el sintagma *ex hostibus atris*, que corresponde a la expresión *mediis hostem in penetralibus*.

En el análisis de los elementos destacaremos lo siguiente:

a) En Virgilio:

1º) El sustantivo *hostis*, que alude a los griegos, en caso acusativo dado que el verbo regente es *cernas*.

2º) un ablativo locativo - *mediis ... in penetralibus* - que nos indica dónde se sitúa el enemigo.

b) En Juvenco, en el que la expresión se ha reducido a un simple, en apariencia, ablativo de procedencia en el cual se han conjugado nociones muy próximas a las del texto virgiliano, a saber:

1º) La alusión indirecta del enemigo, que está en la mente de todos, mediante el sustantivo *hostis* -los griegos para Eneas, el demonio para los cristianos-.

22) El lugar en el que se halla dicho enemigo: en el palacio del héroe troyano en uno, en otro en las tinieblas según se deduce de la carga semántica¹⁹⁷ del adjetivo *ater* aplicado al enemigo = demonio, que, además de su función de epíteto, señala la oscuridad en la que mora el diablo, príncipe de las tinieblas¹⁹⁸.

No acaba aquí la reutilización del pasaje virgiliano dado que en el mantuano hallamos todavía el políptoton *alterus ... alterius* que el cristiano ha convertido en la *deriuatio iuste iusto*¹⁹⁹ en un juego de palabras que le permite alejarse de la literalidad del texto base, que no se adecúa a su contenido, dejando entrever, no obstante, la influencia de éste y su buen conocimiento del gran poema épico romano.

En resumen:

¹⁹⁷ La función expresiva de los adjetivos en Juvenco ha sido estudiada por M. DONNINI, "Un aspetto della espressività di Giovenco. L'aggettivazione" *Vichiana* 2, 1973, págs. 56-67. En cuanto al uso concreto del adjetivo *ater*, cf. *ibidem* pág. 56.

¹⁹⁸ En cuanto a la posición que ocupa *ater* señalaremos que en Virgilio aparece trece veces, de las cuales en once ocupa el último pie métrico, y de éstas en siete va precedido de un ablativo en *-ibus*.

¹⁹⁹ I. Huemer, en su edición de CSEL, registra en su *index uerborum et locutionum*, la expresión dentro del epígrafe '*lusus uerborum*' -pág. 163-, en el que se mezclan diferentes figuras estilísticas como aliteraciones, *políptota*, etc.

VEMG.	IVVENC.
v. 664 <i>hoc erat ... quod</i>	v. 122 <i>hoc est quod</i> v. 123 <i>haec est ille solus qui</i>
v. 664-5 <i>ne ... eripis et</i>	v. 123-4 <i>nos ... eripis et</i>
v. 665 <i>et ... utque</i> <i>mediis hosteo in penetralibus</i>	v. 124 <i>et</i> <i>ex hostibus atris</i>
v. 667 <i>alteras ... alteras</i>	<i>iuste iusto</i>

Con la amplificación realizada con la conduplicatio en los versos 122 y 123 el poeta consigue aludir claramente a la salvación de los cristianos, pero todavía necesita poner de manifiesto que ésta se realiza conforme a las profecías. Para evidenciar este punto concreto -tan importante, por otra parte- reutiliza un verso extraordinariamente idóneo ya detectado, sólo nominalmente, por J.T. Hatfield y H.H. Kievits:

seraque terrifici cecinerunt omnia uates A 5,524

Los cambios que efectúa son:

19) La substitución del adjetivo *terrifici* aplicado a *uates* por *prisci*. Substitución lógica si se tiene en cuenta que la profecía revela la deseada salvación de los cristianos y no como un hecho inexorable cuyo forzoso cumplimiento cause espanto.

20) Como consecuencia del uso del adjetivo *priscus* se produce otra substitución: *sera ... omnia*, pues si los profetas son antiguos las profecías de éstos no pueden ser tardías. La substitución la efectúa con un sintagma ya utilizado en otras

ocasiones, *ex ordine*²⁰⁰ con el que marca el contexto no se aparta del significado de *osina*.

3Q) El empleo de la forma *cecinaere* en lugar de *cecinerunt* para facilitar la sinalefa y como consecuencia la escansión del verso.

ESQUEMA DE LA IMITACION

La imitación se centra en la combinación del bloque A 2,664-7 con A 5,524 y A 7,128.

Con A 2,664-7 forma:

v. 122 *hoc est, quod* - | - UU | - - | - UU | - -
v. 123 - - | - UU | - *qua nos ex hostibus atris*
v. 124 *eripit, ut iuste iusto* - | - UU | - -

Con A 5,524 consigue finalizar 1,122:

- - | - *prisci cecinere ex ordine uates*

²⁰⁰ Cf. sólo en el libro primero: v. 4 *ex ordine uatus*; vv. 47 y 122 *ex ordine uates*; v. 103 *ex ordine mensis*; v. 369 *ex ordine soles*; v. 489 *ex ordine saeculi* inspirados probablemente por:

septem illum totos perhibent ex ordine mensis G 4,507
En los otros libros: 2,300 *ex ordine dicta*; 3,23 *ex ordine gentes*; 3,86 *ex ordine panes*; 4,24 *ex ordine fratres*; 4,376 *ex ordine noctes*.

Con A 7,128 empieza 1,123:

haec est illa salus, - | - - | - UU | - -

Representado gráficamente podremos observar cómo la composición de este grupo de versos responde a la técnica centonaria, aunque la finalidad compositiva no sea la de construir un centón²⁰¹:

hoc est, quod prisci cecinere ex ordine uates,

haec est illa salus, qua nos ex hostibus atris

eripit, ut iuste iusto seruire queamus.

²⁰¹ Las letras en negrita representan el texto virgiliano que puede considerarse núcleo de la imitación.

El subrayado continuo representa en cada verso el tramo virgiliano procedente de otro pasaje.

El subrayado discontinuo señala un cosido de dos tramos virgilianos entrelazados.

1,125 *et tu, parue puer, sanct[us] dignusque profeta*

ESQUEMA MÉTRICO: SDSS

LÉXICO

La diferencia léxica radica sólo en la utilización del sustantivo *profeta*, palabra propia del latín de los cristianos, que en otras ocasiones el poeta substituye por la pagana *uates*²⁰² en la línea de otros dobles: *nuntius - angelus*; *seruator - saluator*, etc.

MORFOLOGIA

Morfológicamente cabe señalar que el nominativo *sanctus* no aparece en Virgilio, aunque sí otras formas de este mismo adjetivo²⁰³.

²⁰² La substitución, frecuente en la poesía latina cristiana, de *profeta* por *uates* es aludida muy a menudo en la obra de Chr. Mohraann. Cf. v.g.: Chr. MOHRMANN, *études...*, I: "Langue et style de la poésie chrétienne", pág. 156 con mención expresa de Juvenco, así como en III: "Les emprunts grecs dans la latinité chrétienne", pág. 143. Especialmente interesante es el testimonio de Lactancio sobre el diferente significado de *profeta*; *uates* entre los propios cristianos, cf. *ibidem* III: "Les éléments vulgaires du latin des chrétiens", pág. 52.

²⁰³ *sancta* (cuatro veces); *sancte* (dos veces); *sancti* (una vez); *sanctique* (una vez); *sanctissima* (dos veces); *sancto* (dos veces); *sanctos* (dos veces); *sanctum* (dos veces); *sanctunque* (una vez).

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO

El verso que nos ocupa es el primero de la tercera parte del discurso de Zacarías a su hijo, el futuro san Juan Bautista, con motivo de la otorgamiento del nombre.

Todo el discurso está jalonado de elementos tomados de la épica virgiliana casi exclusivamente²⁰⁴, combinados no sólo con el contenido temático de los Evangelios sino también con la utilización literal de alguna expresión adaptable al patrón métrico empleado²⁰⁵.

at tu, parue puer, ...

Aunque el espondeo inicial lo hallamos en:

at tu, oro, solare inopen et succurre relictæ A 9,290

la influencia de Virgilio se hace tanto más patente cuanto el vocativo *parue puer* lo hallamos en dos versos de la cuarta Egloga, égloga por la que ya desde antiguo se atribuyó al gran

²⁰⁴ Cf. al respecto el comentario a los versos precedentes, versos 122 a 124, mientras en 1,117 leemos el segmento procedente de Plauto (*inde ignea in arae, ut Ephesiae Dianae laeta laudes / gratisque agam ... Mil. 415; perfidiae laudes gratiasque habemus merito magnas ... Asin. 545*) *laudesque gratesque*:

concelebrent cuncti laudesque gratesque frequentent parece haber una adaptación plautina, suficientemente conocida hasta hoy en día como lo demuestra el hecho de ser aducida como ejemplo típico de plural de concinidad en F. LAZARO CARRETER, *Diccionario de términos filológicos*. Edit. Gredos, Madrid 1968 (5ª reimpresión de 1981).

²⁰⁵ Cf. IVVENC. 1,120: *en beat antiquam gentem cornuque salutis* con LC 1,69: *et erexit cornu salutis nobis*.

poeta de Mantua relaciones con los círculos cristianos²⁰⁶:

incipi, parue puer, risu cognoscere matrem E 4,60

*incipi, parue puer: qui non risere parenti*²⁰⁷ E 4,62

No son estos los dos únicos versos de la Egloga en los que aparece el sustantivo *puer*, ya que lo hallamos también en el momento en que, tras invocar a las musas y a Lucina -además de la alusión explícita a la ya muy próxima nueva edad de oro-, el poeta dirige sus palabras al niño cuyo nacimiento es ya inminente:

at tibi prima, puer, nullo minuscula cultu E 4,18

Por el tono y el carácter del poema creemos estar en condiciones de afirmar que Juvenco, que sin duda conocía bien la obra de Virgilio, se sirvió de esta Egloga para la composición de la tercera parte del discurso de Zacarías.

Sorprendente resulta, sin embargo, el hecho de que Juvenco identificara en esta ocasión al *nasciturus* de la Egloga con san Juan Bautista y no con Jesús, como suele ser habitual en otros poetas.

Todavía hallamos en otro pasaje de Virgilio un verso que puede haber intervenido en la construcción del que aquí nos ocupa:

²⁰⁶ J. CARCOPINO, *Virgile et le mystère de la IV^e églogue*. L'artisan du livre, Paris (1930), 1943 (ed. revisada y aumentada). Cf. especialmente pág. 205 y ss.

²⁰⁷ Obsérvese la presencia de *parenti* en posición final, igual que en IVVENC. 1,118.

et puer ipse fuit cantari dignus, et ista

E 5,54

ya que en él observamos la presencia de una serie de elementos léxicos de los que el cristiano podía haberse servido, como en otras ocasiones, de forma que con la reelaboración de las dos fuentes virgilianas señaladas el resultado obtenido, cargado de reminiscencias clásicas, se ajustara a los cánones de la épica cristiana que él mismo contribuía a crear literariamente.

El análisis de ambos versos ofrece las siguientes "coincidencias":

10) El dáctilo inicial de E 5,54 - *et puer* - puede relacionarse con el primer hemistiquio del verso juveniano²⁰⁰, aunque para la redacción final el poeta se haya ajustado más a las fórmulas de la Egloga cuarta.

20) La presencia del adjetivo *dignus* seguido de la copulativa *et* que puede haber sido substituida por el cristiano por la enclítica *-que* con la finalidad de relacionar los atributos del sustantivo *profeta*.

30) La relación semántica existente entre el sustantivo *profeta* y el infinitivo *cantari*.

²⁰⁰ Respecto de *at tu* H.H. Kievits, *op. cit.*, pág. 61, señala que algunos manuscritos dan la lectura *et tu*, lectura no recogida en la edición del Corpus de Viena, pero sí en la Teubneriana aunque en el *textus receptus* se lee *et*.

**6. COMENTARIO DE VERSOS ESCOGIDOS DEL
LIBRO CUARTO DE LOS EVANGELIA DE
JUVENO**

LIBRO CUARTO

Iudaei postquam factum uenerabile cernunt,
qui tanti Mariae fuerant Marthamque secuti,
pars credens sequitur tantae uirtutis honorem; 400
ast alii repetunt urbem procerumque superbis
cuncta Pharisaeis rerum miracula narrant.
ergo ad concilium scribae, plebisque uocatur
iam grauior numerus, qua uatum principis alte
pulchra Caiphaeae conlucent atria sedis. 405
illic conplacuit Christum prosternere leto,
sed uitare dies paschae, ne plebe frequenti
discordes populi raperent, in bella furorem.
ille Simonis erat tectis, quem lurida lepra
uirtute ipsius diffugerat. ecce iacenti 410
accedit mulier propius, sanctumque alabastro,
quo pretiosa inerant late fragrantis oliui
unguenta, ab summo perfundit uertice Christum.
discipuli increpitant fantes, potuisse iuari
de pretio unguenti miserorum corpora egentum. 415
has dominus prohibet uoces factumque probauit:
'desinite obsequio iustam prohibere puellam.
pauperibus semper dabitur succurrere tempus,
sed me non semper tribuetur uisere uobis.
funeris ista mei multum laudanda ministrat 420
officio mundumque implebunt talia facta.'
tunc e discipulis unus se subtrahit amens
Iudas et ad proceres tali cum uoce cucurrit:
'quod pretium sperare datur, si prodere uobis
quaesitumque diu possim monstrare magistrum?' 425
illi continuo statuunt ter dena argenti
pondera; his Iudas sceleri se subdidit alto.
iamque dies paschae primo processerat ortu:

vv. 398-402 Versos que sirven de enlace entre dos episodios (la resurrección de Lázaro -vv. 306 a 397- y el comienzo de la pasión de Jesús -vv. 403 a 422-) temáticamente dependientes de san Juan, pero literariamente dependientes de las fórmulas de la tradición clásica.

4,401 *ast alii repetunt urbem procerumque superbis*

ESQUEMA METRICO: DDS D

LEXICO

Se aprecia una total coincidencia léxica respecto de Virgilio.

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO

Los tramos de este verso detectados en Virgilio son básicamente dos, aunque ambos pueden no ser virgilianismos sino elementos tomados de la tradición literaria.

ast alii + verbo

Hallamos este tramo en Virgilio, aunque en diferente posición en el hexámetro, en:

incidit. ast alii subeunt, nec saxa nec ullus

en donde va seguido de una forma verbal equivalente y de significación próxima.

La estructura métrica del bloque -dos dáctilos y una larga, es decir un posible primer hemistiquio de hexámetro- aparece intacta en Juvenco, que ha situado ésta en principio de verso y de episodio, mientras que en Virgilio se halla después de una trihemímeris marcada por una pausa fuerte y en la secuencia final de la destrucción de una torre de la mansión de Priamo, atalaya desde la que se observaba el campamento y la fuerza naval aquea, destrucción llevada a cabo por los propios troyanos con el fin de derribarla sobre las mismas filas de los dánaos.

Respecto del uso de la conjunción *est* en Virgilio señalaremos lo siguiente:

1) Aparece un total de dieciocho veces, todas ellas en la Eneida.

2) En diez ocasiones ocupa la primera posición del hexámetro, nueve de las cuales el primer pie es un dáctilo.

3) En quince ocasiones aparece seguida de una forma pronominal: cinco de ellas de una forma del indefinido *alios*²¹⁰; en

²⁰⁹ Verso incompleto en Virgilio.

²¹⁰ Cf. además de la arriba propuestas:

<i>est aliae tremulis ululatibus aethera complent</i>	A 7,395
<i>quas uelit, est aliis duras immittere curas</i>	A 4,488
<i>est alios longe sumptos arcet harena</i>	A 6,316
<i>est alios secum <u>includit</u> recipitque ruentis</i>	A 9,727

tres de una forma del pronombre personal²¹¹; en seis del demostrativo *ille*²¹² y una seguida de *ipse*²¹³.

4) Una vez seguida de *ubi* (A 3,410), otra de *arais* (A 11, 293) y otra de *Ilua* (A 10,173).

El uso de esta misma partícula en Juvenco es el siguiente:

1) Aparece un total de dieciseis veces (tres en el libro primero, cuatro en el libro segundo, cinco en el tercero, y cuatro en el cuarto).

2) Siempre ocupa la primera posición del verso, cuyo primer pie es un dactilo en quince de las dieciseis veces en que la encontramos.

3) En seis ocasiones aparece seguida de una forma pronominal: cuatro veces aparece seguida de una forma del indefinido *alius*, una de *ille* y otra de *ego*.

4) Ocho veces seguido inmediatamente de *ubi*, una vez del genitivo *hominis* y otra del adjetivo *humilis*.

Si establecemos una comparación entre ambos autores encontraremos en común:

1) La predilección por situar esta partícula en principio de verso y como base del primer dactilo.

2) El hecho de que el uso de la conjunción en Juvenco puede

²¹¹ Cf. situado en el segundo pie: A 10,743; y en principio de verso: A 7,308 y A 1,46.

²¹² Cf. en principio de verso: A 5,676; A 3,330; A 5,468; en otras posiciones: A 1,116; A 12,951; A 9,162.

²¹³ Cf. también en principio de verso: A 5,509.

agruparse en dos bloques bien definidos:

- a) est + pronombre (indefinido, demostrativo o personal)
- b) est ubi cuyos paralelos hallamos también en Virgilio²¹⁴.

repetunt urbem

Podemos relacionar el bloque *repetunt urbem*, situado después de la base del segundo pie y la cesura heptemimeris (aquí la cesura principal), con:

ipse urbem repeto et cingor fulgentibus arais. A 2,749

A pesar de la diferencia morfológica de la personal verbal y la inversión del orden de las dos palabras, tan frecuente en la utilización de elementos clásicos por parte de Juvenco, observamos también que el sujeto de ambos verbos es una forma pronominal y la presencia del ablativo *arais* coincidente en su terminación con el dativo *superbis* que hallamos en el poeta hispano.

La forma *repetunt* sólo aparece una vez tanto en Juvenco como en Virgilio²¹⁵, pero ello parece sólo coincidencia, pues no se observan otras similitudes ni léxicas ni semánticas ni de contexto ni tampoco métricas al ocupar posiciones diferentes.

El acusativo *urbem* lo hallamos en Virgilio varias veces en

²¹⁴ Cf.:
est ubi digressus Siculae te admoerit ora A 3,410

²¹⁵ Cf.:
et Venerea certis repetunt armenta diebus G 2,329

la misma posición métrica que aquí ocupa²¹⁶.

procerum

Aunque en Juvenco hallamos esta forma catorce veces, en Virgilio sólo aparece una vez en genitivo plural²¹⁷, pero en posición diferente respecto de la aquí objeto de comparación.

-que superbis

Nos hallamos ante un final de hexámetro que se repite en Juvenco en tres ocasiones, aunque con ligeras variaciones morfológicas por lo que al adjetivo *superbis* se refiere²¹⁸. Puede establecerse también la misma similitud que señalábamos entre el final de verso juvenciano *fregitque superbos* (1,101) con:

Dardaniae ruit ad portas fratresque superbos, A 9,695

o bien con un verso perteneciente a la descripción del escudo de Eneas en el que hallamos ese mismo final desde un punto de vista fonético, aunque la forma *superbis* no actúe sintácticamente igual, encabalgada con el verso siguiente de forma similar al que aquí hallamos:

²¹⁶ Cf. v.g.:

quam tuta possis urbem componere terra A 3,387

²¹⁷ Cf.:

conspectu in medio procerum. tum rite sacratas A 12,213

²¹⁸ También hallamos este mismo final de verso en el propio Juvenco en otras dos ocasiones con ligeras variaciones morfológicas: -que *superbos* en 1,101; -que *superbo* en 4,58 y -que *superbis* en 4,401.

*dona recognoscit populorum aptatque superbis
postibus.*

A 8,721

ESQUEMA DE LA IMITACION

El esquema se basa en la acumulación lineal de tramos con ligeras variaciones:

a) De carácter métrico: la diferente posición de *est alii* respecto de Virgilio.

b) De carácter léxico: la substitución de *subeunt* por *reptunt*.

c) De carácter morfológico: la adaptación *repeto* > *repetunt*.

d) De carácter sintáctico: *superbis*, ablativo en Virgilio pero dativo en Juvenco.

e) De inversión del orden: *urbem repeto* > *repetunt urbem*

ast alii repetunt urbem procerusque superbis

Métricamente el esquema sería:

- UU | - UU | - - | - UU | - UU | - -

OTRAS FUENTES

La partícula *est* la hallamos ya en textos arcaicos tanto literarios como no literarios y también en los escritores del

circulo augusteo²¹⁷, cf. v.g.:

*si parentes puer uerberit, est ille plorassit, puer
diuis parentum sacer esto. LEX reg. (Serui Tulli) Fest. 6*

*si ego hic peribo, est ille ut dixit non redit,
et erit mi hoc factum mortuo memorabile. PLAVT.
Capt. 683*

*diuos et eos qui caelestes semper habiti sunt colunto et
illos, quos endo caelo merita locauerint, est illa
propter quae datur hominibus ascensus in caelum CIC. leg.
2,19*

*'Bellona si hodie nobis uictoriam duis, est ego tibi templum
uoueo' LIV. 10,19,17*

*est ubi me fessum sol acrior ire lauatum
admonuit, fugio Campus lusumque trigonem. HOR. sat.
1,6,125-6*

*est ego, dum parat hic arsis nudare iacentem
(scit tuus genitor), gladium spoliantis in ima
Ilia demisi. OVID. met.
12,439-42*

²¹⁷ Acerca de *est*, cf. M. LEUMANN, *Lateinische Laut- und Formen-Lehre*. C.H. Beck'sche, München 1963, 204 b; J.B. HOFMANN-A. SZANTYR, *Lateinische Syntax und Stilistik*. C.H. Beck'sche, München 1965, 489 d.

4,402

cuncta

Pharisaeis

rerum miracula narra nt

ESQUEMA METRICO:

DSSS

LEXICO

La única diferencia léxica que se aprecia en comparación con el vocabulario clásico, y en concreto con el virgiliano, radica en el adjetivo *Pharisaeus* patronímico que aparece sólo en el latín cristiano.

MORFOLOGIA

La única diferencia se encuentra en la forma *narrant* ya que en Virgilio sólo aparecen las formas *narrabat* (G 4,345), *narrabis* (A 9,742), *narrantis* -genitivo singular- (A 4,79), *narrare* (A 2,549) y *narrauerit* (E 6,78); todas ellas en la misma posición métrica: inmediatamente después de heptemímeris.

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO

El verso objeto de comentario parece ser el resultado de la manipulación de un sólo verso virgiliano, cuyo elemento más destacado es *rerum miracula* sobre el que recae el eje de la imitación.

rerum miracula

Hallamos en Juvenco esta expresión, aunque con ligeros cambios de orden y posición métrica, en siete ocasiones²²⁰ en tanto que el sustantivo *miraculum* sólo lo hallamos en plural -en nominativo o acusativo- hasta un total de veintiuna veces, lo que llama poderosamente la atención por el hecho de que se trata de la única forma que se encuentra en Virgilio en una única aparición precisamente acompañada del genitivo *rerum*:

omnia transformat sese in miracula rerum G 4,441

que pertenece al *epyllion* final en el que se narra la leyenda de Aristeo (versos 314 a 558); el verso en cuestión hace referencia a las metamorfosis que sufre Proteo al intentar escapar de las

²²⁰ Cf.:

et potiora dehinc tribuet miracula rerum 2,639

confestis proceres populi miracula rerum 3,675

dependientes de G 4,441, así como:

uerus ubi tantarum mentes miracula rerum 3,116

que parece la síntesis del verso virgiliano ya mencionado y el final de hexámetro *tantarum gloria rerum* que encontramos en A 4,232 y A 4,272 cuya influencia en Juvenco ya hemos recogido (cf. págs. 82-84) en el comentario de los versos 1,19 (...*grandis rerum cui gloria restat*) y 1,400 (*tantarum gloria rerum*).

Con inversión del orden de las palabras y desplazamiento métrico que también observamos en:

cuncta Pharisaeis rerum miracula narrant 4,402

y

sed maiora dehinc rerum miracula restant 2,123

y

*mittunt e numero partes, quae tanta referret
Iudaeis rerum miracula. - - UU - -* 4,778

en el que el adjetivo *tanta* en concordancia con *miracula* nos obliga a pensar de nuevo en una síntesis similar a la aludida al citar *tantarum mentes miracula rerum* (3,116).

ataduras con que le ha sujetado Aristeo²²¹.

La influencia del texto virgiliano alcanza a varios elementos léxicos y semánticos.

1) La substitución del trisílabo *omnia* por *cuncta*²²², por cuya proximidad semántica actúa como sinónimo²²³.

2) La substitución de *transformat* por *narrant* con el consiguiente cambio de posición métrica.

Esta misma forma verbal puede haber sido substituida por el adjetivo *Phariseeís* si se atiende al contexto de ambos pasajes, pues las múltiples transformaciones engañosas de Proteo podrían haber sugerido a Juvenco su substitución justificada por la actuación de los fariseos en la pasión de Jesús.

3) La presencia del bloque *miracula rerum* aunque con inversión del orden, lo que también hallamos en tres de las siete apariciones de este bloque en el poeta cristiano (cf. nota 220).

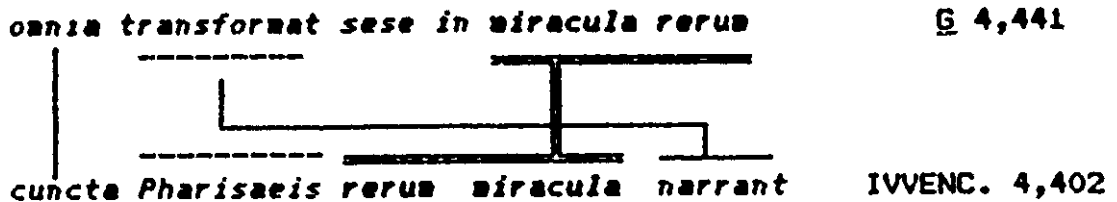
²²¹ Un verso muy próximo al que aquí citamos ha sido ya utilizado por Juvenco en 1,75, verso en el que además aparece el sustantivo *miracula* (cf. págs. 140-143).

²²² A. ERNOUT - A. MEILLET, *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*. Libr. C. Klincksieck, Paris 1967 (2ª reimpr. aumentada): cf. s.u. *cunctus*: "Ancient et classique; mais assez rare sous l'Empire, surtout dans la langue populaire" y *omnia*.

²²³ En principio de verso hallamos varias veces en Virgilio la forma *cuncta*, v.g.:
"cuncta equidem tibi, rex, fuerit quodcumque, fatebor A 2,77

ESQUEMA DE LA IMITACION

La representación gráfica de lo arriba expuesto sería la siguiente:



El desplazamiento de la cadena *miracula rerum* tanto de su posición originaria como del orden de componentes impide la visualización clara desde un punto de vista métrico:

- UU | - - | - - | - - | - UU | - -

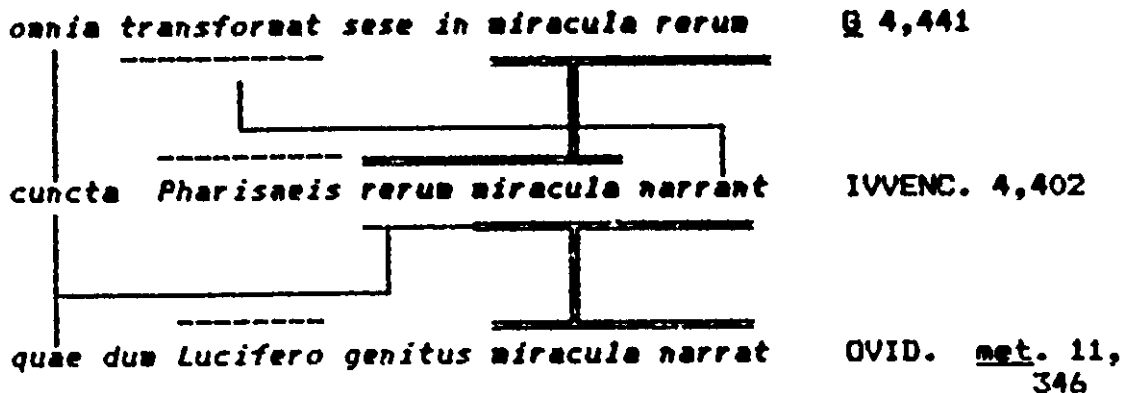
OTRAS FUENTES

Ovidio emplea cinco veces el substantivo *miraculum* siempre en acusativo plural coincidiendo con Virgilio; de entre ellas destaca:

quae duo Lucifero genitus miracula narrat OVID. met. 11,
346

verso merced al cual podemos, quizá, situar el tercer vértice de un triángulo (Virgilio - Ovidio - Juvenco) si consideramos como paralelo de *Pharisaeis* el ablativo *Lucifero*, tan sugerente, y sugestivo a la vez, para un cristiano.

Gráficamente podría representarse de la siguiente forma:



El esquema nos permite afirmar que Juvenco pretende, con mayor o menor fortuna, sintetizar en su obra las fórmulas poéticas acuñadas por los dos grandes poetas épicos del círculo augusteo.

Digno de tener en cuenta aunque nos parece difícilmente utilizado por Juvenco es el siguiente verso de Estacio:

*vox audisse negant; cunctos tamen omnia rerum
dixit aouent.*

STAT. Thob. 2,263

ergo ad concilium scribae, plebisque uoca tur
iam grauior numerus, qua uatum princip is alte
pulchra Caiphaeae conlucent atria sedis.

ESQUEMA METRICO: SDSC
 DDSS
 DSSS

LEXICO

Ni el substantivo *scriba* ni el verbo *scribo* aparecen en la obra virgiliana, en la que sólo hemos detectado las formas *inscribitur* (A 1,478) e *inscripti* (E 3,106) entre sus derivados.

La posición central que ocupa *scribae*, utilizada en su acepción cristiana, recuerda la ocupada por algunos términos no clásicos, como por ejemplo el arcaísmo *repedat* que hallamos en tres ocasiones después de penthemimeris, y una detrás de trihemimeris; la forma *repedant*, que aparece una sola vez, la hallamos también después del quinto medio pie.

Respecto de *Caiphaeae*, ocioso es decirlo, se trata de un patronímico propio de las Sagradas Escrituras.

MORFOLOGIA

La forma *uocatur* no se encuentra en Virgilio, pues las únicas formas personales pasivas son *uocabitur* (A 1,290), y

uocatur (A 3,494).

El genitivo *principis* no aparece en Virgilio, que sólo utiliza el nominativo *princeps* (seis veces), los ablativos *principe* (una vez, y la única en que lo determina un genitivo, *nostrum*, A 3,16B), y *principibus* (una vez).

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO

El núcleo de la imitación viene sugerido por la expresión *concilium ... uocatur* que trae a la memoria:

concíliumque uocat diuum pater atque hominum rex A 10,2

aunque no parece ser este el verso sobre el que descansa la imitación.

ergo ad concilium ... uocatur

Encontramos en Virgilio un primer hemistiquio de verso, concretamente hasta la cesura penthemimeris, métricamente igual aunque el desarrollo léxico difiera levemente, en:

ergo concilium magna primosque suorum

imperio accitos alta intra limina cogit. A 11,234-5

Una lectura atenta de estos dos versos permite observar una cierta similitud temática y léxica entre el texto virgiliano y el de Juvenco:

IVVENC. 4,403-5

*ergo ad concilium scribae, plebisque uocatur
iam grauior numerus, qua uatum principis alte
pulchra Caiphaeae conlucent atria sedis.*

aunque este último, como es lógico, sea dependiente de los correspondientes textos evangélicos de la Vulgata:

MT 26,3

*Tunc congregati sunt principes sacerdotum et seniores populi
in atrium principis sacerdotum qui dicebatur Caiaphas*

IO 11,47

*collegerunt ergo pontifices et Pharisaei concilium et
dicebant...*

El texto juvenciano, inserto -como ya hemos señalado en la pág. 204- en un pasaje de transición, hace referencia a la llegada de los escribas y de la plebe a la mansión de Caifás a raíz del anuncio de la resurrección de Lázaro; de la misma forma en Virgilio -en el libro undécimo de la Eneida- el rey Latino, en un pasaje también de transición después de la derrota infligida a los latinos por los troyanos y de la llegada de los embajadores enviados a Diomedes en busca de alianza contra los troyanos, convoca en asamblea a sus principales para conceder la palabra a Vénulo, portador de la negativa del campamento argivo, consciente y seguro ya de que la presencia del príncipe troyano es obra del

destino.

En ambos textos poéticos pueden distinguirse las partes siguientes, comunes también con el texto bíblico del evangelio de san Mateo solamente:

1. Convocatoria de la asamblea
2. Asistentes
3. Lugar de celebración

Se omite señalar quién convoca la reunión aunque en el pasaje de Virgilio es, implícitamente, Latino, que será aludido en el versos 236 y 237 (*oili conuenere fluuntque ad regia plenis / tecta uis*) y citado, y brevemente descrito, en los versos 237 y 238 (*maximus aeuo / et primus ... Latinus*), mientras en los demás textos la reunión parece espontánea.

Analizaremos ahora los puntos en contacto entre ambos textos poéticos:

1. Convocatoria de la asamblea

La convocatoria de la asamblea, resuelta por Virgilio en esta ocasión con una perífrasis encabalgada: *concilium ... / imperio accitos ... cogit /*, ha sido resuelta por Juvenco en un solo verso mediante la utilización de la expresión *uocare ad*, que refleja el valor jurídico-religioso derivado de *in ius uocare*, presente en compuestos tales como *inuocare* (invocar) y *aduocare* (asistir convocado por la justicia)²²⁴, matización recogida por

²²⁴ A. ERNOUT - A. MEILLET, *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*. Libr. C. Klincksieck, Paris 1967 (2ª reimpr. aumentada), s.u.: *uox*.

medio del ablativo instrumental-modal *imperio* y de forma más sutil quizá también en la convocatoria a los dioses hecha por Júpiter al comienzo del libro décimo de la *Enéida* y que parece haber confluído en Juvenco:

conciliumque uocat diuum pater atque hominum rex, A 10,2
único pasaje en el que Virgilio se sirve de esta expresión para aludir a la celebración de una asamblea de dioses. En resumen:

VERG.

IUVENC.

*ergo concilium
imperio accitos ... cogit*

ergo ad concilium ...uocatur

MT

IO

tunc congregati sunt ...

collegerunt ergo ... concilium

2. Asistentes

La similitud también alcanza a los asistentes a la asamblea y la importancia de ésta, aunque es aquí en donde Juvenco acude a una perífrasis encabalgada frente a la mayor simplicidad del texto Virgiliano, al contrario de lo que sucedía en la forma de convocatoria.

El adjetivo *magnus*, que califica a la asamblea de importante no solo por su valor sino también por sus componentes, parece haber sido recogido por el comparativo *grauior* referido al número

de los asistentes que en Virgilio se especifican con la expresión *primos ... suorum* mientras que en Juvenco se desglosan mediante una enumeración con encabalgamiento *scribae plebisque ... / iam grauior numerus*²²⁵. Sorprende la presencia del sustantivo *plebs*²²⁶ que no se opone al texto virgiliano si nos atenemos a la misma enumeración que aparece en el evangelio de san Mateo: *principes sacerdotum et seniores populi*²²⁷, y de san Juan: *collegerunt ergo pontifices et pharisaei concilium*, que contradice el significado concreto del sustantivo y se aproxima en mayor medida al contenido de *primos suorum*, pero que en cualquier caso recoge la oposición entre los jerarcas religiosos y los fariseos o paganos en general. En resumen:

²²⁵ También hallamos el genitivo *plebis* en Virgilio, en combinación con la enclítica *-que*, en la misma posición métrica:
per cuneos geminatus enim plebisque patruusque G 2,509
 I. Huermer en el aparato de fuentes de su edición del CSEL ha detectado el bloque *iam grauior* en la misma posición métrica en:
iam grauior, Pelias et uulnere tardus Vlixii A 2,436
 En cualquier caso es relativamente frecuente en Virgilio la presencia de *iam* + comparativo *-ior*: *iam breuior*, *iam gratior*, *iam melior*; *iam propior*, etc. en diferentes posiciones: inicial, medial, etc.

²²⁶ Acerca del significado de *plebs* entre los cristianos, cf. E. LOEFSTEDT, *Syntactica. Studien und Beiträge zur historischen Syntax des Lateins*. Ed. Gleerup, Lund 1956, vol. II: págs. 469-70; Chr. MOHRMANN, *Études...*, vol. II: pág. 105; vol. III: pág. 102.

²²⁷ La expresión *plebis ... iam grauior numerus* parece sintetizar, a través del comparativo *grauior*, el texto evangélico de Mateo, *seniores populi*, con Virgilio, A 2,436 (Cf. nota 225).

VERG.

concilium magnum primosque suorum

MT

*principes sacerdotum et seniores
populi*

IUVENC.

*scribae plebisque ...
/ iam grauior numerus*

IO

pontifices et Pharisaei

3. Lugar de celebración

El lugar en donde se celebra la convocatoria también ofrece puntos de contacto.

La expresión utilizada por Virgilio *alta intra limina* nos señala que la reunión tiene lugar en el interior, una vez franqueado el umbral de la mansión brevemente descritos con el adjetivo *alta*.

En Juvenco, en cambio, encontramos una descripción de lugar en forma de oración relativoadverbial introducida por el adverbio *qua* que contiene no sólo la citada descripción sino también el nombre y la posición social de su morador:

... .. *qua uatum principis alte*

pulchra Caiphaeae conlucent atria sedis.

IUVENC. 4,404-5

Si comparamos la reelaboración juvenciana con la breve referencia del lugar que nos ofrece Virgilio, observaremos los siguiente cambios:

- 1) La substitución de la preposición *intra* por el adverbio *qua*.

2) La substitución del calificativo *alta* por tres palabras *pulchra*, referencia expresa a la belleza de la mansión, *conlucent*, verbo este que evoca una serie de pasajes clásicos²²⁸ del propio Virgilio, de Ovidio, aunque no de Horacio, en los que destaca el resplandor de *ignes*, *faces*, *flammae*, etc., y el adverbio *alte* que parece aludir a la sublimidad del lugar de la reunión.

3) La substitución de *limina* por *atria sedis* que en apariencia le aproxima al texto evangélico: *congregati sunt ... in atrium principis sacerdotum*²²⁹, es susceptible de relacionar también con:

atque ubi iam patriae peruentus ad limina sedis, A 2,634
pues la posición métrica es la misma y la substitución de *limina* por *atria* podría deberse a una modificación, métricamente no justificada, y por eso mismo no fortuita, del mismo tipo que *inchoat ore (1,64) / incipit ore (1,327); sed cum forte (1,10) / sed tua forte (1,144)*.

4) La mención expresa expresa del morador *-uatus principis ... Caiphaee-* tan sólo aludida en el texto virgiliano en razón del contexto.

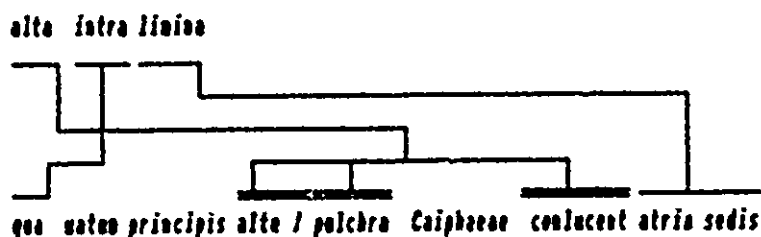
En resumen, son cuatro los elementos adaptados por Juvenco:

²²⁸ Cf. v.g.:
certatim crebris conlucent ignibus agri A 11,209

²²⁹ MT 26,3.

- 1Q) *intra* > *qua*
 2Q) *alta* > *alte pulchra conlucent*
 3Q) *limina* > *atria sedis*
 4Q) [*Latini regis*] > *uatum principis ... Caiphaeae*

Gráficamente podría representarse de la siguiente forma:



Si comparamos los dos textos poéticos con los bíblicos observaremos la mayor dependencia de Juvenco del texto de san Mateo frente a san Juan:

VERG.	IUVENC.
alta intra limina qua uatum principis alte /
(Latini regis)	pulchra Caiphaeae conlucent atria [sedis]

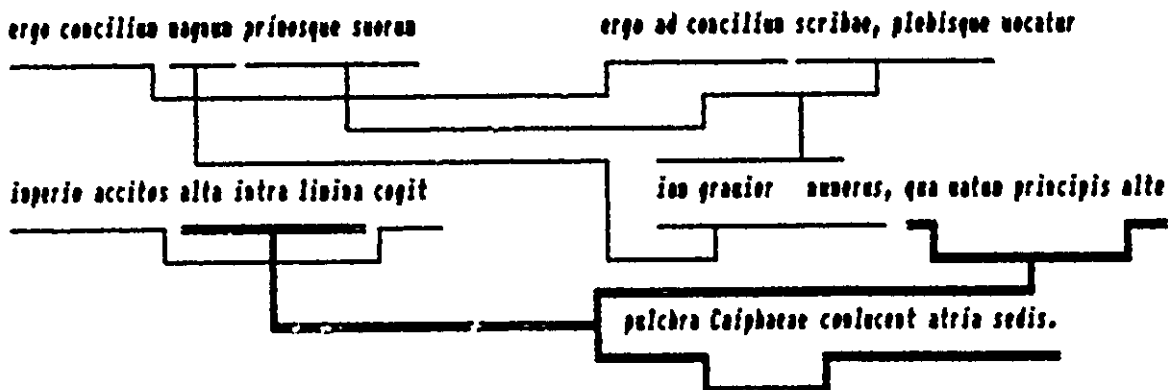
MT
 in atrium principis sacer-
 dotum qui dicebatur Caiphas

IO
 - - - - -

ESQUEMA DE LA IMITACION

VERS. A 11,234

IVVENC. 4,403-5



Señalaremos también los elementos léxicos que encontramos en otros pasajes de Virgilio y que parecen insertos en el bloque de versos comentado:

ergo ad concilium scribae, plebisque uocatur

Cf. con G 2,509
Cf. con A 10,2

iam grauior numerus, qua uatum principis alte

Cf. con A 2,436
Cf. v.g. G 3,422

pulchra Caiphaeae conlucent atria sedis.

Cf. v.g. A 11,209
Cf. con A 2,634

OTRAS FUENTES

La expresión *concilium uocatur* que hemos detectado en A 10,2: *conciliumque uocat diuum* la hallamos también en el siguiente pasaje ovidiano:

quae pater ut summa uidit Saturnius arce,

*ingemit et, facto nondum uulgata recenti
ioeda Lycaoniae referens conuiuia mensae,
ingentes animo et dignas Ioue concipit iras
conciliumque uocat; tenuit mora nulla uocatos.* OVID.
met. 1,163-167

*exagitat, clausasque domos et limina pulsans
concilium uocat.* STAT.
Theb. 5,98

/ concilium rex triste uocat STAT.
Theb. 8,275

La expresión no se encuentra en Horacio y el sustantivo *concilium* no aparece en Catulo, como es lógico, dado el carácter de su obra poética.

4,413

unguenta, *ab summo perfundit uertice* **Christum**

ESQUEMA METRICO: SSSS

LEXICO

Las dos palabras que no se encuentran en el repertorio léxico virgiliano aparecen situadas en los extremos del hexámetro: en primera posición una palabra perteneciente al vocabulario clásico²³⁰ y en final de verso un onomástico cristiano.

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO

La posición que ocupan las palabras no virgilianas condicionan la imitación al tramo de verso comprendido entre la cesura trihemimeris y el quinto pie inclusive.

ab summo perfundit uertice

Hallamos en Virgilio un grupo bloque equivalente en el libro segundo de la Eneida:

ecce leuis summo de uertice uisus Iuli

²³⁰ La palabra *unguentus* aparece en muchos poetas: Ovidio (*fast.* 3,561; *epist.* 21,163, *Pont.* 1,9,53), Horacio (*ars* 375-6), Marcial (6,57,1; 8,3,10; 14,146,2; y especialmente 11,54,1-2: *unguenta et casias et olentem funera surras turaque de medio semicrenata rogo.*

fundere lumen apex, A 2,682-83

bloque del que Juvenco ha eliminando el encabalgamiento, como variación más notable, y reorganizado con algunos cambios.

El pasaje virgiliano describe el momento en que se difunde una lengua de luz hasta rodear, ante el asombro de la concurrencia, las sienas de Julo.

El texto juvenciano se sitúa en el episodio de la unción de Betania en el que una mujer derrama un costoso unguento sobre la cabeza de Jesús mientras se halla recostado en la mesa.

La relación temática entre ambos episodios parecería casi nula si no fuera por la imagen de "derramar / esparcir algo por encima de la cabeza de alguien" para cuya descripción Juvenco se sirve casi de las mismas palabras. Analizaremos los cambios efectuados:

1) La substitución de la preposición *de* por *ab* para señalar el punto de partida de la acción verbal al mismo tiempo que elimina la postposición y la preposición ocupa su lugar habitual.

2) La matización de *fundere*²³¹ por medio del preverbio *per-*.

3) La simplificación de la perífrasis *uisus ... fundere* por la forma *perfundit* situada en posición central lo que confiere al verso un orden casi áureo²³².

²³¹ Irrelevante parece en comparación con otros versos de Virgilio la expresión *uertice fudit* (A 8,139).

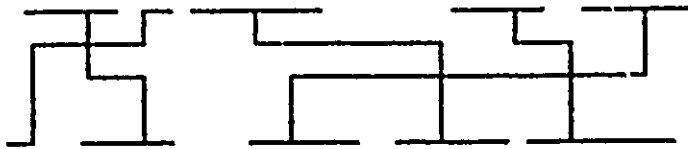
²³² También hallamos en Virgilio varios ejemplos del uso del verbo *perfundere* aunque destacaremos:

ter liquido ardentem perfundit nectare Vestem G 4,384
por tratarse de la única vez, de un total de cuatro, en que ocupa

4) La substitución del genitivo *Iuli* por el acusativo *Christum*, aunque mantiene el onomástico en la misma posición y del que no debe de descartarse el hecho de que se haya producido una identificación entre el hijo de Eneas -Julo- y el hijo de dios -Cristo-²³³.

Gráficamente los cambios efectuados serían los siguientes:

ecce leuis summo de uertice uisus Iuli / fundere lumen apex A 2,682



unguenta, ab summo perfundit uertice Christum. IVVENC. 4,413

Por lo que se refiere al grupo *summo ... uertice* señalaremos que éste se halla también en otros pasajes de Virgilio tales como:

hanc super in speculis summoque in uertice montis A 11,526

y

conubiis summoque ulularunt uertice Nysohae. A 4,168

especialmente interesante por dos razones:

1) Por la secuencia de las palabras ya que el verbo está situado entre el adjetivo *summo* y el sustantivo *uertice* y porque

la posición central coincidiendo así la posición empleada por Juvenco con el poeta augusteo. Otras formas de este mismo verbo también ocupan posición central (A 10,520; A 11,495; A 3,397).

²³³ Acerca de la identificación de personajes de la Eneida y de los evangelios, cf. pág. 84-85.

además la última palabra del verso es también un nombre propio.

2) Por hallarse en un episodio extraordinariamente famoso como pone de manifiesto su continuación:

ille dies primus leti primusque malorum

causa fuit.

A 4,169-70

Interesante es también la comparación con otro verso virgiliano:

hasta tulit summasque excussit uertice cristas A 12,493

puesto que en primer lugar la estructura métrica desde *summasque* hasta el final es la misma que aplica Juvenco al verso que nos ocupa; en segundo lugar el orden de las palabras con el verbo en posición central también coincide (a pesar de la no concordancia entre *summas* y *uertice*), y en tercer lugar la proximidad fonética entre *cristas* y *Christum*²³⁴.

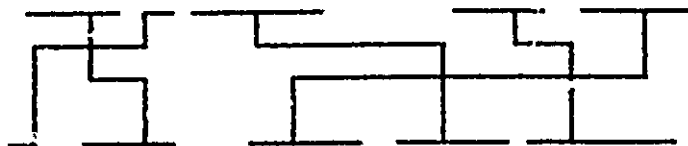
ESQUEMA DE LA IMITACION

Como en otras ocasiones nos hallamos ante un verso constituido a partir de la manipulación de un hexámetro virgiliano complementado por la presencia de algunos elementos léxico-fonéticos que aparecen en distintos pasajes del poeta de Mantua.

La dependencia de este verso juvenciano de A 2,682, aunque ya justificada y representada gráficamente, la reproducimos aquí también:

²³⁴ El final de verso *uertice crist..(-ae / -as)* se repite tres veces en Virgilio: A 6,779; A 9,732 y el arriba señalado.

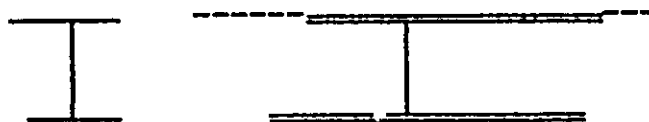
ecce leuis summo de uertice uisus Iuli / fundere lumen apex A 2,682



unguenta, ab summo perfundit uertice Christum IVVENC. 4,413

y a la que puede sumarse por las razones arriba expuestas con:

hasta tulit summasque excussit uertice cristas A 12,493



unguenta, ab summo perfundit uertice Christum IVVENC.
4,413

Métricamente ya hemos señalado la igualdad de patrón de Juvenco 4,413 desde la cesura trihemímeris, la principal en ambos poetas en esta ocasión, con A 12,493 por lo que podría hablarse de superposición en el hexámetro juvenciano de dos versos de Virgilio que actuarían de forma complementaria:

A 12,493: estructura métrica y reminiscencia fonética

A 2,682: apoyatura léxica

OTRAS FUENTES

uertitur in uolucrum, cui stant in uertice cristae OVID.
met. 6,672

credere conspexit scopulum, qui uertice summo OVID.
met. 4,731

indignata dea est; summo in uertice Cynthi OVID.
met. 6,204

uertice de summo saepe florentis Hyacinti

OVID.
met. 7,702

... .. noti tamen aura cucurrit

fulminis et summas libavit uertice cristas.

STAT.
Theb. 5,586-7

IVVENC. 4,414-415:

discipuli increpita nt fant es, potuisse iuuar i

de pretio unguenti miserorum corpora egent um

ESQUEMA METRICO:

DDSD
DSDS

LEXICO

Las palabras no virgilianas de esta pareja de versos son *discipuli* y *unguenti*. Respecto de *unguentum* remitimos al comentario del verso anterior, es decir 4,413.

MORFOLOGIA

En el verso 414 observamos tres variaciones morfológicas respecto de Virgilio: *increpitant* porque en indicativo presente sólo aparecen las formas *increpitas* e *increpitat*; *fantes*, pues la única forma de participio activo de *for* es *fanti* que aparece una sola vez (...*cui talia fanti*/ A 6,46), y *iuuari*, dado que en infinitivo encontramos una aparición única del activo (*potest germana iuare?*/ A 12,872).

En el verso 415 el genitivo plural *egentum* constituye la diferencia morfológica con Virgilio, pues éste parece haber preferido las formas del singular *egens* (una vez), *egentes*

(cuatro veces) y *egentis* (dos veces).

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO

Nos hallamos ante un grupo de dos versos que no parecen guardar relación respecto de un grupo de versos que formen una unidad temática en Virgilio.

En el texto juvenciano se narra la reacción de los discípulos de Jesús ante la acción de una mujer que derrama un costoso unguento por encima de la cabeza del Mesías.

La composición de ambos hexámetros responde a una misma técnica imitativa: la combinación con algunos cambios de dos versos en el caso del 414 y la adaptación de un hemistiquio en el caso del 415.

discipuli increpitant

Como ya hemos señalado en los apartados correspondientes a LÉXICO y MORFOLOGIA ni la palabra *discipuli* se halla en Virgilio ni la forma *increpitant* tampoco. Ello no es obstáculo que impida establecer un punto en contacto entre ambos poetas si analizamos el siguiente verso:

quaeuis increpitent socii et ui cursus in altum A 3,454

puesto que en el primer hemistiquio hallamos la expresión *increpitent socii* -dos dáctilos + una sílaba elidida- que parece haber dado pie a Juvenco para formar un principio de verso que le

permite llegar hasta la posible ubicación de una penthemimeris.

Respecto del verso de Virgilio arriba señalado observamos dos cambios:

1) La substitución de *socii* por *discipuli*, palabra acuñada por los cristianos para aludir a los apóstoles²³⁰.

2) La inversión del orden del grupo de palabras imitado.

potuisse iuvari

La presencia del verbo *possun* + infinitivo sería del todo irrelevante si no fuera por la presencia del infinitivo *iuvari*, que sólo aparece una vez en Virgilio, en voz activa, formando perífrasis con una forma del mismo *possun* en forma personal:

'quid nunc te tua, Turne, potest germana iuare? A 12,872

La imitación, si puede hablarse de ella, se limitaría sólo a

²³⁰ La substitución señalada puede haberse producido en otros pasajes del propio Juvenco, por ej.:

et iam discipuli reduces stupere magistrum IVVENC. 2,295

Cf.: *namque tibi reduces socios classemque relata* A 1,390

discipulis tunc inde iubet conscendere nauem IVVENC. 3,93

Cf.: *at media socios incedens naue per ipsos*

hortatur Mnestheus A 5,188

discipuli condunt terrae Christumque sequuntur IVVENC. 3,69

circa discipuli Iuda fugiente sequuntur. IVVENC. 4,480

Cf.: *... socii magno clamore sequuntur* A 10,799

clamorem excipiunt socii fremituque sequuntur A 9,54

talia discipuli referunt mandata magistro IVVENC. 2,526

discipuli referunt: 'urget lex ista uirorum IVVENC. 3,479

talia discipulis referunt tumulumque relinquunt. IVVENC. 4,766

Cf.: *quaerere constituit sociisque exacta referre* A 1,309

la utilización de un conjunto léxico²³⁴.

fantas

Ya hemos señalado la ausencia de esta forma en Virgilio, pero no deja de llamar la atención su emplazamiento en medio del verso al igual que sucedía con *scribae* en 4,402, *repedat*, *repedant*, etc.

corpora egentum

Por su situación en final de hexámetro y la idea expresada recuerda un pasaje de la cuarta Geórgica:

deformat macies; tua corpora luce carentum § 4,255

y mediante la substitución de *corpora*, las abejas enfermas en el pasaje arriba indicado, por *simulacra*, en alusión clara a las almas que moran en el érebo, encontramos un segundo verso en la misma Geórgica:

umbrae ibant tenues simulacraque luce carentum § 4,472

La repetición en Virgilio de un hemistiquio, de un verso entero y hasta de más de uno no es un hecho insólito ni excesivamente raro, pero en la tarea de substituir una palabra concreta por otra quizá podemos entrever una labor compositiva que bien pudiera haber sido imitada también por Juvenco y que tendría su reflejo en el verso que comentamos: 4,415 en el que

²³⁴ La forma *potuisse* inmediatamente seguida de un infinitivo pasivo en un tramo final de verso lo hallamos en:
'soluite me, pueri; satis est potuisse uideri § 6,24

habría substituido *luce carentum* por *unguenti ... egentus*²³⁷, aunque *unguenti* vaya referido también a *pretio*²³⁸.

miserorum

Sólo encontramos dos veces este genitivo en Virgilio: en *A* 3,622 entre las cesuras trihemímeris y penthemímeris²³⁹, y en:

effugia, et culpam hanc miserorum morte piabunt *A* 2,140

en donde coincide no sólo la posición de esta forma en Juvenco sino también el patrón métrico del hexámetro (DSDS). Destacaremos el hecho de que se trata de la única aparición de este genitivo *miserorum* en el poeta cristiano frente al uso relativamente frecuente de formas acabadas en *-orum* / *-arum* en el mismo autor²⁴⁰.

²³⁷ A. ERNOUT - A. MEILLET, *op. cit.*: s.u. *egeo*. Cf. cuadro comparativo del empleo de *egeo*, *careo*, *egens*, *indigere* en *ThL* 5,2,253.

²³⁸ Acerca del uso de la preposición *de* con valor instrumental, vid.: HOFMANN-SZANTYR, *op. cit.*, págs. 262 y 264.

²³⁹ Cf.:

uisceribus miserorum et sanguine uescitur atro *A* 3,622

²⁴⁰ El genitivo plural en *-orum* aparece 119 veces, en *-arum*, 45 (65 y 25 respectivamente, pertenecen a palabras distintas).

4,418 *pauper* ibus *semper dabitur succurrere tempus*

ESQUEMA METRICO: DSDS

MORFOLOGIA

El adjetivo *pauper* no aparece en Virgilio usado en plural. De sus ocho apariciones en el poeta de Mantua, cuatro comienzan verso.

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO

El verso objeto de comentario es el segundo de un grupo de cinco que componen la respuesta de Jesús ante la recriminación de sus discípulos a la mujer que le había ungido.

El núcleo de la imitación reside en la expresión *succurrere tempus* que hallamos en:

esse suos, tempus uersis succurrere Teucris A 10,512

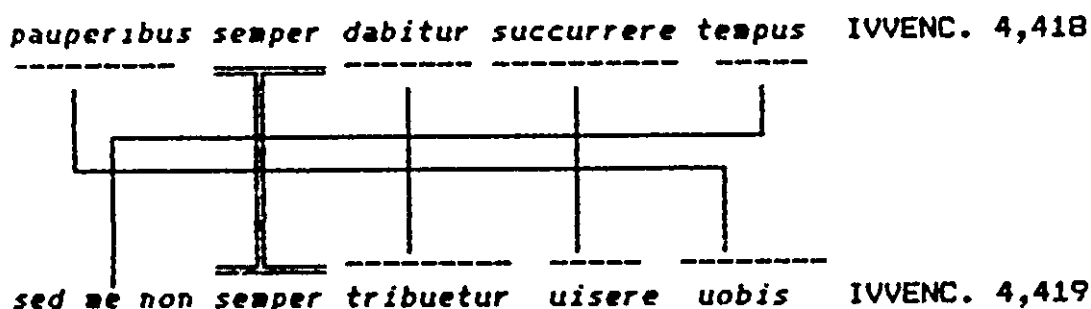
Como parece ser habitual se ha producido en el texto juveniano la inversión del orden del grupo léxico aunque aquí se mantiene una cierta reminiscencia fonética por el hecho de que tanto *tempus* como *Teucris* empiecen por *te-*.

No es esta la única manipulación que ha sufrido el hexámetro virgiliano ya que si analizamos el contexto en el que se halla inserto observaremos que los teucros "*uersis*" se hallan en una

situación desesperada después de la muerte de Palante a manos de Turno; la situación de franca inferioridad hace pensar que en Juvenco *uersis ... Teucris* haya sido substituido por el dativo *pauperibus* que ocupa un lugar tan relevante como *Teucris* aunque en posición opuesta.

Respecto de las otras palabras que conforman el hexámetro juvenciano señalaremos que tanto *semp*er como *dabitur* se encuentran en sendos versos en Virgilio²⁴¹.

Digno de destacar es el hecho de que los versos 418 y 419 guardan la misma estructura a partir de la cesura trihemimeris que aparece marcada con el adverbio *semp*er que se repite en ambos exactamente en la misma posición, la única diferencia estriba en el caso de la palabra final de verso que en un curioso quiasmo léxico aparece en posición inversa:

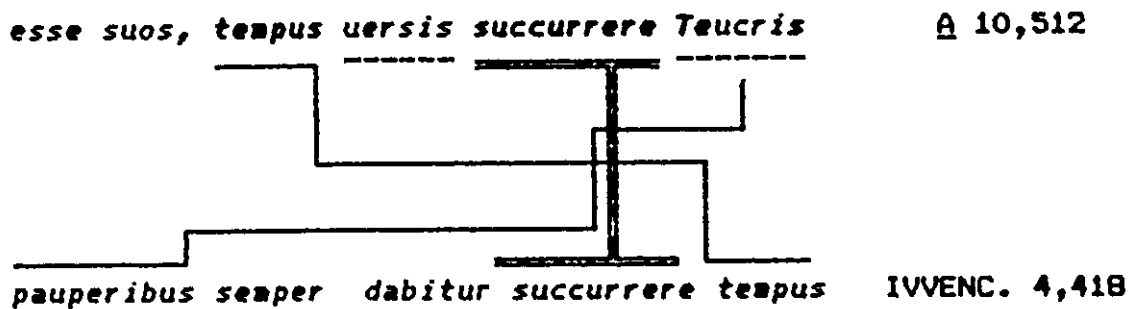


²⁴¹ Cf. v.g.:

<i>'larga quidem semp</i> er, <i>Drance, tibi copia fandi</i>	A 11,378
<i>auguriumque suum! dabitur, Troiane, quod optas</i>	A 7,260
y respecto de <i>pauperibus</i> en primera posición, cf.:	
<i>pauperis et tuguri congestum caespite culæen</i>	E 1,68

ESQUEMA DE LA IMITACION

Podemos representar gráficamente la imitación de la siguiente forma:



4,423

Iudas

et ad proceres tali cum uoce cucurrit

ESQUEMA METRICO:

DDSS

LEXICO

La única diferencia estriba en el onomástico cristiano *Iudas*.

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO

Verso de técnica paracentonaria por el hecho de la adición de tramos de diferente longitud.

Iudas et ad

La estructura "onomástico + et + ad" en principio de verso, bloque que a menudo llega hasta el tercer medio pie, lo hallamos varias veces en Virgilio, v.g.:

Bacchus *et ad culpae causas dedit; ille furentis* § 2,455

ad proceres

La posición métrica que ocupa *ad proceres* en Virgilio, que aparece una sola vez en el de Mantua, no coincide con la de Juvenco:

delectos populi ad proceres primumque parentes A 3,58

pero no por ello dejaremos de considerarlo, pues en apariencia el tramo se cose al anterior por medio de la preposición *ad*, el cual con una longitud de tres medios pies permite al poeta llegar hasta la trihemímeris, que parece en esta ocasión la cesura principal.

tali cum uoce cucurrit

El tramo es el resultado de la fusión de dos versos que ofrecen por un lado el sintagma *tali ...uoce* y por otro *cum + ablativo + cucurrit*, pudiendo establecerse un puente entre ambos con *cum uoce + verbo*, que aparece en dos ocasiones en Virgilio.

La expresión *tali cum uoce cucurrit* parece depender principalmente de:

stella facem ducens multa cum luce cucurrit A 2,694,

cuyo patrón métrico a partir de la penthemímeris reproduce también Juvenco, el cual mantiene el mismo orden sintáctico:

adjetivo + preposición + ablativo + verbo.

sin alterar prácticamente el contexto fónico del final de verso.

Los cambios léxicos efectuados son: *multa* por *tali* y *luce* por *uoce*, en los que podemos observar la coincidencia de tres de los cinco fonemas en el adjetivo y tres de los cuatro en el sustantivo.

Los cambios señalados, justificados por la necesidad de adaptar la fraseología virgiliana al desarrollo concreto de su obra, se hallan en numerosas ocasiones presentes en diferentes

pasajes del poeta imitado, los cuales Juvenco ha conseguido engarzar hasta lograr una nueva formulación poética que rezuma virgilianismo.

Así podemos justificar²⁴² la presencia del sintagma *tali ... uoce* que aparece sólo en dos versos de Virgilio cuya única diferencia se halla en la substitución del primer tramo, es decir hasta la trihemimeris:

agnouit tali fugientes est uoce secutus A 1,406

y también:

sustulit ac tali fugientes est uoce secutus A 9,17

y lo mismo cabe decir de *cum uoce*²⁴³ en relación a *cum luce*, puesto que también lo encontramos en dos versos de la Eneida con el mismo valor y posición sintáctico-métrica:

obstipuit retroque pedem cum uoce repressit A 2,378

y también:

extulit et caelo palmas cum uoce tetendit A 2,688

versos que, como en el caso de *tali ... uoce*, guardan la misma estructura sintáctico-métrica.

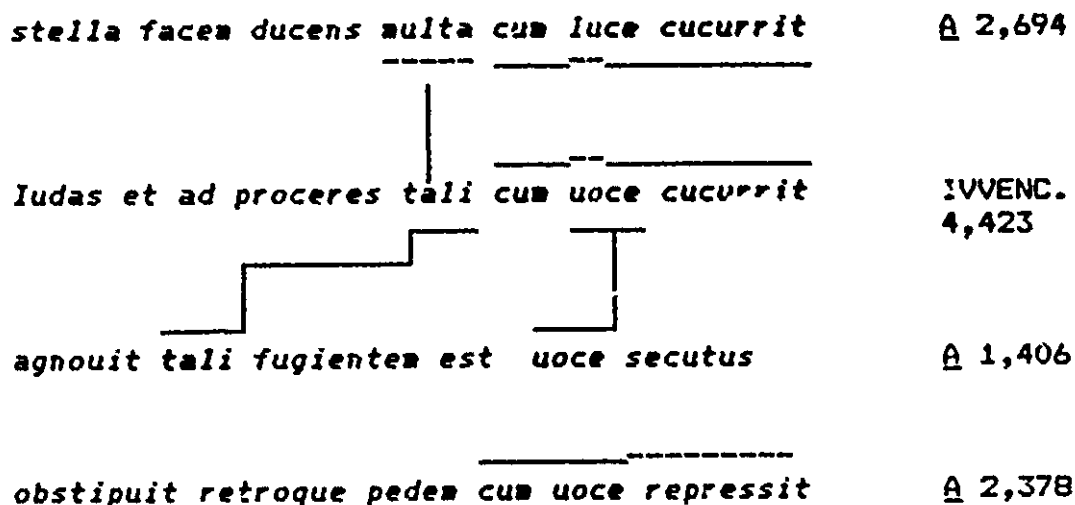
²⁴² En Juvenco hallamos este mismo sintagma un total de cinco veces, todas en la misma posición métrica y seguida de trisílabo el cual en tres ocasiones es una forma verbal en tercera persona (4,423 -el objeto de comentario-, 4,697 -*tali cum uoce cachinnat*- y 4,752 -*tali cum uoce profatur*-) y dos un acusativo singular (2,394 -*tali cum uoce salutem*- y 4,240 -*tali cum uoce talentum*-) como fórmula introductoria de un discurso que empieza en el verso siguiente.

²⁴³ En Juvenco encontramos el sintagma *cum uoce* -sin el adjetivo *tali*- en tres ocasiones, todas ellas en la misma posición y seguidas de trisílabo: *cum uoce loquentis* en 1,763; ... *tenebunt* en 2,654; ... *salutat* en 4,517.

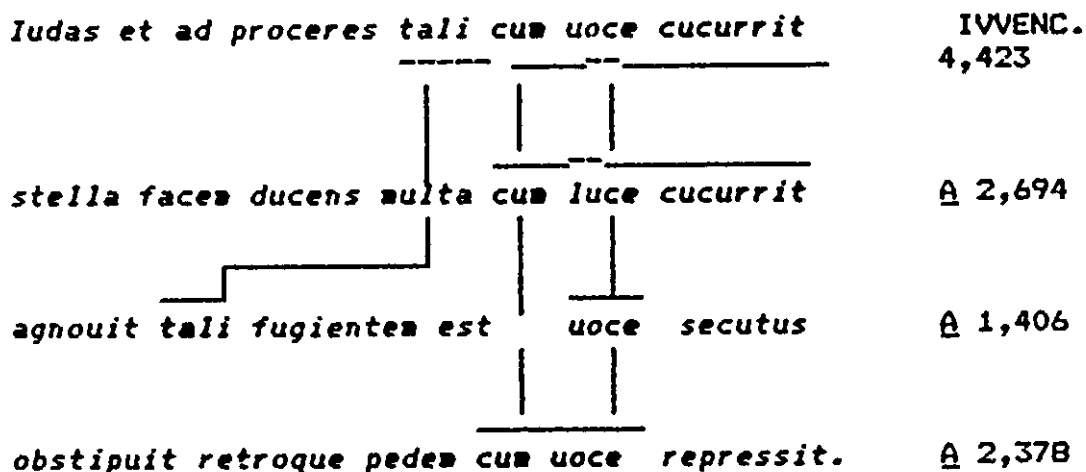
ESQUEMA DE LA IMITACION

En primer lugar reflejaremos la dependencia de Juvenco con A 2,694 por ser este el verso "fuente", en segundo lugar la superposición de A 1,423 y por último la posible incidencia de A 2,378.

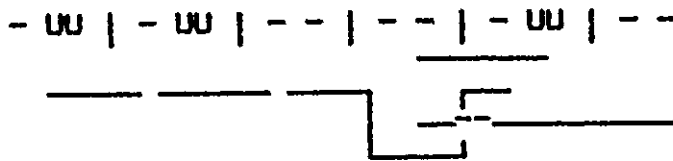
Gráficamente puede representarse de la siguiente forma:



Representado de otro modo:



Métricamente el esquema es el siguiente:



: cum uoce
: tali ... uoce
: cum ..ce cucurrit

OTRAS FUENTES

Curioso resulta detectar que el grupo *talis uox* nunca aparece en Ovidio, pero sí en Estacio:

procidit et tali lacrimas cum uoce profudit

STAT.
Theb. 9,48

adstitit et tali nequiquam uoce precatur

STAT.
Theb. 9,607

IVVENC. 4,424-425

"quod pretium sperare datur, si prodere uobis

quaesitumque diu possim monstrare magistrum?"

ESQUEMA METRICO:

DSDS
SDSS

LEXICO

Total coincidencia con el léxico clásico a pesar del sentido diferente que el substantivo *magister* adquirió entre los cristianos.

MORFOLOGIA

La única diferencia apreciada respecto de Virgilio es el infinitivo *monstrare*, pues en él se encuentran sólo formas personales y participios de ese verbo.

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO

El verso de Juvenco objeto de comentario es el segundo de un grupo de dos que conforman el ofrecimiento de Judas de entregar a Jesús a los sacerdotes.

Si bien el primer verso -424- presenta en apariencia coincidencias léxicas con Virgilio inconexas entre sí, no sucede lo mismo con el segundo verso -425- en el que podemos establecer

una relación con el pasaje de la Eneida en el cual Niso relata a Julo la posibilidad de ir en busca de Eneas a través del campamento rútilo:

- UU | -. *si fortuna permittitis uti
quaesitum Aenean et noenia Pallantea,
nox hic cum spoliis ingenti caede peracta
adfore cernetis.* A 9,240-243

La dependencia del discurso de Judas respecto de este pasaje del discurso de Niso parece clara si establecemos los siguientes puntos de contacto:

1) La equivalencia sintáctica -y de sentido inclusive- entre las expresiones: *fortuna permittitis uti* y *quod pretium sperare datur* que hallamos en el primer verso de cada poeta.

2) La práctica igualdad de sentido entre *quaesitum Aenean* y *quaesitum ... magistrum*, con la consiguiente identificación Eneas = Jesús, el maestro²⁴⁴.

3) Los términos utilizados para expresar la consecución inmediata de la presencia de Eneas / Jesús por medio de *Aenean ... adfore cernetis* y *prodere... -que ... possim ... monstrare*

²⁴⁴ Identificación presente en otros episodios como el de la tempestad del libro segundo. Cf.:

interea in puppi somnum carpebat Iesus IVVENC. 2,33
con:

*Aeneas celsa in puppi iam certus eundi
carpebat somnos* A 4,554-5
detectado por M. DONNINI, "Annotazione sulla tecnica parafrastica negli Evangeliorum libri di Giovenco" *Vichiana* 3, 1972, pág. 242.

magistrum respectivamente.

La adaptación del texto virgiliano por Juvenco, del que conserva intacto tan sólo el participio *quaesitus*²⁴⁹ se ha realizado, según creemos, así:

1) La inversión de la cadena sintáctica. El período sintáctico virgiliano está formado en este orden por una prótasis real (*si fortuna permittitis uti*) y una apódosis en futuro (*adfore cernetis*), en tanto que Juvenco lleva a cabo una doble inversión: invierte el orden de aparición del período hipotético, es decir primero sitúa la apódosis: *quod pretium sperare datur*, y luego la prótasis: *si prodere uobis / quaesituaque diu possim monstrare magistrum?*.

2) La inversión del orden de la exposición. Al mismo tiempo que invierte el orden sintáctico invierte también el orden del contenido de cada proposición:

a) En Virgilio la solicitud de permiso para ir en busca de Eneas se hallaba en la prótasis, mientras en Juvenco hallamos la solicitud de un pago a la posible traición en la apódosis.

b) En Virgilio la alusión a la presencia de Eneas la hallamos en la apódosis en tanto que en Juvenco la alusión a la presencia de Jesús se lleva a cabo en la prótasis.

²⁴⁹ Desde un punto de vista puramente léxico aduciremos un verso en el que aparece una forma del participio pasivo de *quaero* combinado con una enclítica en principio de verso y cubriendo las dos breves del quinto pie y el sexto una forma verbal, personal no obstante, en *-re* seguida del nominativo plural de *magister*. Cf.:

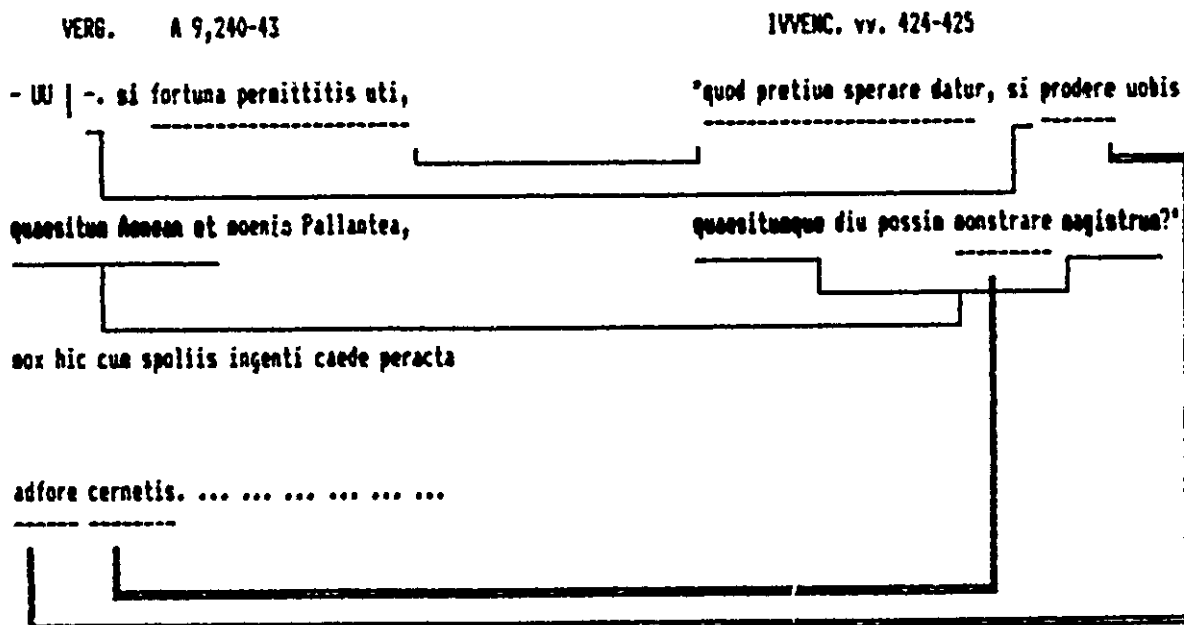
quaesitaeque nocent artes; cessere magistri G 3,549

3) La simplificación de la dualidad *quaesitum Aenean et moenia Pallantea*, que ocupa un verso completo, en *quaesitum ... magistrum* aunque la ubicación del sintagma al principio y al final respectivamente de un solo verso, con lo que lo convierte en un verso de bronce, permite adivinar el halo de la imitación virgiliana.

4) La recreación de *adfore cernetis* que hace referencia a la acción de ver a Eneas por parte del sujeto y a la presencia real de éste mediante la perífrasis *possim prodere*, que en nuestra opinión refleja el contenido semántico de *adfore*, y (*possim*) *monstrare* que recoge a su vez el contenido de *cernetis*.

ESQUEMA DE LA IMITACION

Una representación gráfica puede ser la siguiente:



OTRAS FUENTES

Hemos localizado el bloque *quaesitus diu ... monstrare* en un pasaje de la Tebaida de Estacio:

ut quaesita diu monstravit corpora clamor

STAT.
Theb. 11,599

IVVENC. 4,426-27:

illi continuo statuunt ter den a argenti

pondera; his Iudas sceler i se subdidit alto

ESQUEMA METRICO:

SDDS + un 5Q pie espondeico
DSDS

LEXICO

El léxico empleado en estos dos versos no ofrece ninguna particularidad excepción hecha del onomástico *Iudas*.

MORFOLOGIA

Las formas que no aparecen en Virgilio son *dena* (solamente aparece en ablativo modificado por un numeral y acompañando a la palabras *navis*), *sceler i*, única forma del singular que no se encuentra en el poeta de Mantua, y *subdidit*, dado que la única forma del tema de perfecto presente en las *opera aiora* de Marón es *subdiderat*²⁴⁴.

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO

Los versos 426 y 427 narran la aceptación del ofrecimiento de Judas por parte de los sacerdotes y la consiguiente condena-

²⁴⁴ Cf.:

subdideratque rotas pontisque instrauerat altos A 12.675

ción del Iscariote.

En los dos versos de esta pareja encontramos una técnica compositiva similar a la del verso 423 de este mismo libro, a saber: acumulación de pequeños tramos de verso completados con la adición de uno de mayor envergadura.

illi continuo

Tramo de hexámetro situado en principio de verso y que llega hasta el quinto medio pie. Parece la adaptación de un tramo de Virgilio de características equivalentes dado que la única diferencia estriba en el género del pronombre *ille*:

illae continuo saltus silvasque peragrant § 4,53

Bien pudiera ser discutible que el tramo *illi continuo* fuera dependiente de Virgilio, si no hubiéramos observado a lo largo de este episodio la clara presencia de la Geórgica cuarta en varias ocasiones, concretamente en:

Juvenco 4,415 (*de pretio unguenti miserorum corpora egentur*), cuyo grado de dependencia de § 4,255 (*deformant macies tua corpora luce carentur*) y de § 4,472 (*umbræ ibant tenues siuulacraque luce carentur*) ya hemos comentado en páginas anteriores²⁴⁷, lo mismo que en Juvenco 4,402 (*cuncta Pharisæis rerum vircula narrant*²⁴⁸) respecto de § 4,441 (*omnia transformant*

²⁴⁷ Cf. pág. 236-237.

²⁴⁸ En la Geórgica cuarta encontramos una de las pocas formas personales del verbo *narrare* que se encuentran en el corpus virgiliano, concretamente en § 4,345:

sese in piracula rerum) ya descrita anteriormente²⁴⁹.

ter dena

El empleo del multiplicativo *ter* y el distributivo *deni* para expresar la cantidad de treinta parece justificarse no por razones métricas (*triginta* tiene la misma escansión) sino por el hecho de adaptar, libremente,

tot lecti proceres ter denis nauibus ibant A 10,213

El grupo *ter deni* sólo aparece dos veces en Virgilio²⁵⁰ y en ambos casos está justificada la utilización del distributivo por razones esencialmente métricas.

Juvenco debe de haberse inspirado en A 10,213 por dos razones:

1) La presencia de la palabra *proceres* con la que él ha aludido a los sacerdotes fariseos.

2) El hecho de que en A 10,215 hallemos la fórmula *isaque dies... concesserat*, al igual que en el poeta cristiano un verso después: 4,428.

inter quas curam Clymene narrabat inanes.

²⁴⁹ Cf. págs. 212-215.

²⁵⁰ Cf.:

ex quo ter denis urbes redeuntibus annis A 8,47
que contiene un final de verso *-ntibus annis* presente también en Juvenco. Cf. págs. 67-69.

argenti / pondera

La expresión encabalgada *argenti / pondera* es, en nuestra opinión, dependiente de las palabras que Magón exclama a Eneas cuando éste, preso de ira ya sabedor de la muerte de Palante, intenta vengarlo:

est domus alta, iacent penitus defossa talenta

caelati argenti, sunt auri pondera facti

infertique mihi A 10,526-28,

versos que, además de encerrar la expresión *defossa talenta* presente también en Juvenco²⁰¹, aluden en Virgilio a la reacción cobarde de Magón al no querer enfrentarse con la muerte poniendo precio a su salvación, en tanto que en Juvenco aluden al precio material de su traición a Jesús²⁰².

his Iudas sceleri se subdidit alto

Expresión calificada por F. Arévalo como "elegans metaphora"²⁰³, que incluye una aliteración alternada silbante / dental, que mantiene la espirante en medio de los sonidos dentales que enlazan el tramo inicial con el final del verso

²⁰¹ Cf.:

vanus est defossis terra indigilare talentis IUVENC. 1,611

El pasaje en el que hallamos esta expresión parece, no obstante, depender léxicamente de Q 3,373-78.

²⁰² El genitivo *argenti* aparece en Virgilio un total de siete veces entre las que destaca, además de la arriba señalada:

thesauros, ignotus argenti pondus et auri A 1,359

²⁰³ F. AREVALO, *op. cit.*, col. 314.

siendo el inicial precisamente el desencadenante de los dos últimos pies.

ponderis; his Iudas sceleris se subdidit alto



El bloque *se subdidit alto* recuerda en cierta medida algún verso del propio Juvenco²⁰⁴ y puede relacionarse con el desenlace de la última intervención de Juturna en el canto duodécimo de la Eneida:

sulta gemens et se fluuio dea condidit alto A 12,886

y con otro verso del mismo canto inserto en una escena prelude ya del fin de Turno:

subdideratque rotas pontisque instrauerat altos A 12,675

No ha de faltar tampoco otro final de verso que recuerde parcialmente el que aquí nos ocupa, v.g.:

quantum uere nouo uiridis se subicit alnus E 10,74

pues numerosos versos de Juvenco se han construido con varios elementos entresacados de diferentes lugares²⁰⁵ de la obra

²⁰⁴ Cf.:

nam se dimissum rerum pater unicus alto 1,16

y también:

tunc e discipulis unus se subtrahit amens 4,422

²⁰⁵ Por ejemplo el uso en 4,426 de *statuunt* que sólo aparece dos veces en Virgilio en versos casi idénticos:

crateras magnos statuunt et uina coronant A 1,724 y

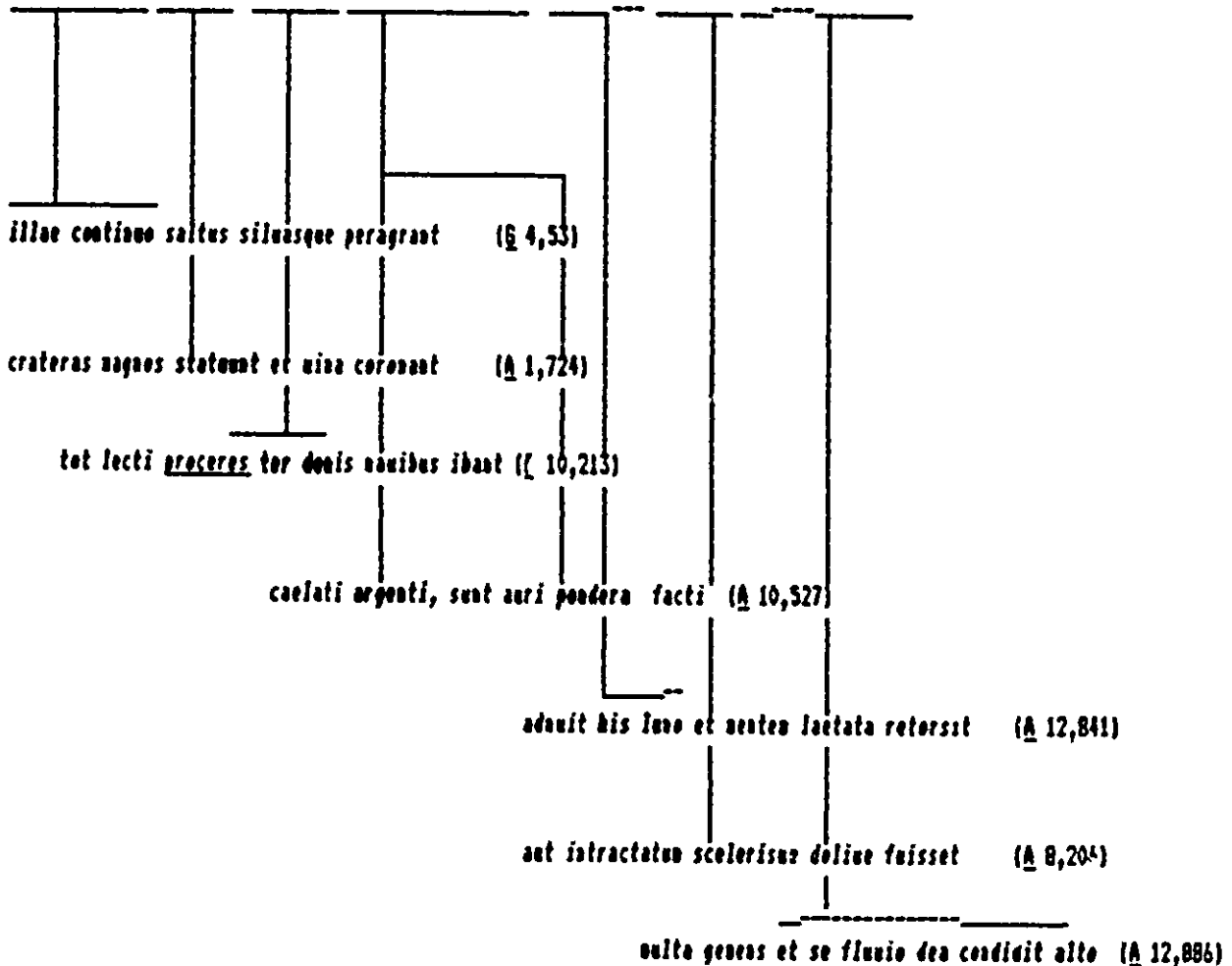
crateras leti statuunt et uina coronant A 7,147

o bien la coincidencia en la posición métrica de *his Iudas* con:

virgiliana con cuya síntesis el poeta ha dado lugar a nuevas fórmulas -de mayor o menor fortuna poética- rebosantes de virgilianismos, pero lejos de los meros ejercicios escolares tan en boga en su época.

ESQUEMA DE LA IMITACION

illi continuo statuant ter deus argenti / pondera; his ludas sceleri se subdidit alto.



aduit his luno et mentem laetata retorsit A 12,841
y de *sceleri* con v.g.:
aut intractatum scelerisue doliue fuisset A 8,206

4,428 *ianque dies* paschae *primo processerat ortu*

ESQUEMA METRICO: DSSS

LEXICO

Es evidente en un verso de la más rancia tradición épica que el sustantivo *pascha* no pertenece al léxico latino clásico.

ELEMENTOS VIRGILIANOS QUE INTERVIENEN EN LA CONSTRUCCION DEL VERSO

J.T. Hatfield señaló ya en su tesis dedicada a Juvenco en 1890 la apropiación por parte del poeta cristiano de determinados grupos de palabras del corpus virgiliano que se repetían varias veces a lo largo de su poema²⁰⁶.

Tal es el caso del grupo *ianque dies* que hallamos en Virgilio en varias ocasiones con un emplazamiento métrico más frecuente en comienzo de verso²⁰⁷, en tanto que en Juvenco se

²⁰⁶ J.T. HATFIELD, *op. cit.*, págs. 40-41.

²⁰⁷ En Virgilio el grupo *ianque dies* aparece en seis ocasiones, cinco en principio absoluto de verso:

<i>ianque dies infanda <u>aderat</u></i>	A 2,132
<i>ianque dies alterque dies <u>processit</u>, et aurae</i>	A 3,356
<i>postera ianque dies primo surgebat Eoo</i>	A 3,588
<i>ianque dies, nisi fallor, <u>adest</u>,</i>	A 5,49
<i>ianque dies epulata nouem gens omnis, et aris</i>	A 5,762
<i>ianque dies caelo concesserat almaque curru</i>	A 10,215

encuentra siempre en posición inicial²⁰⁰.

Como ya hemos señalado a propósito del comentario de *ter dena* en Juvenco 4,426 parece oportuno relacionar el grupo *ianque dies* con :

ianque dies caelo concesserat aliaque curru

noctiuago Phoebe medium pulsabat Olypus A 10,215-16

con el que guarda evidentes similitudes, como son la presencia de un compuesto de *cedere* en tercera persona del singular del pluscuamperfecto de indicativo y la ubicación misma dentro del contexto como verso / versos de tránsito hacia nuevas escenas.

Como sucede en otras ocasiones²⁰¹ no parece que haya sido éste el pasaje que haya influido de forma determinante en la composición de Juvenco 4,428, que parece ser dependiente en primer lugar del único verso de Virgilio en el que el grupo *ianque dies* no ocupa los primeros tres medios pies:

postera iaque dies primo surgebat Eoo A 3,588

y en segundo lugar parece haber sufrido la influencia de

ianque dies alterque dies processit, et aurae A 3,356

sin descartar la utilización en tercer lugar del ya citado A 10,215, pero sin considerarlo fuente principal y mucho menos

²⁰⁰ Cf. en Juvenco:

<i>ianque dies prono decedens lumine punctum</i>	2,1
<i>ianque dies aderit, cum sponsus turbine saeculi</i>	2,368
<i>ianque dies paschae primo processerat ortu</i>	4,428
<i>ianque dies rutilo complebat lumine terras</i>	4,727

²⁰¹ Cf. págs. 217-225 a propósito de *concilium ... uocatur* (IUVENC. 4,403).

única del verso que nos ocupa.

El empleo de un hemistiquio o de un verso entero hemos visto que es un hecho frecuente en Juvenco, pero también es frecuente que el hemistiquio, verso, o inclusive un episodio, se nos muestre con numerosas alteraciones de carácter léxico (las más), sintáctico y de ordenación de las palabras, sin olvidar la capacidad de síntesis también demostrada al fundir en una sola formulación -como en este caso- un elemento recurrente aunque con variaciones dentro del propio corpus virgiliano.

Así Juvenco toma como fuente principal -ya señalada- A 3,588 con algunos cambios que analizaremos a continuación.

1) El grupo *postera iamque dies* del que substituye el adjetivo *postera* por el genitivo *paschae* (obsérvese la coincidencia de la -p- inicial en ambas palabras) que por razones métricas obliga a la alteración del orden de las palabras, resuelta por medio de la ubicación de *iamque dies* en principio de verso, con lo que además se aproxima más si cabe al orden virgiliano más usual.

2) El orden de las palabras en el segundo hemistiquio, es decir a partir de la penthemímeris:

adjetivo (*primo*) + verbo + sustantivo,

de suerte que *primo* es la única palabra que mantiene intacta su posición.

3) La substitución de *surgebat* por *proce-serat*, que parece la palabra que enlaza los tres versos citados como influencia del

que aquí nos ocupa.

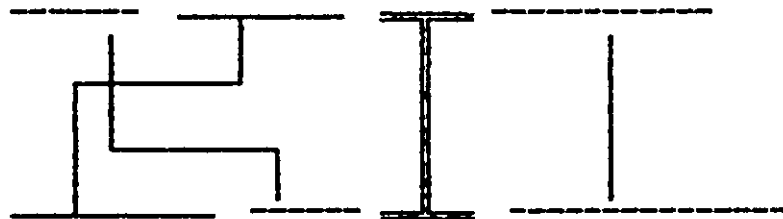
4) La substitución del ablativo *Eoo*, quizá de excesivo color pagano, por la forma *ortu*, formalmente mucho más neutra²⁴⁰, la cual, por tratarse de un sustantivo de la cuarta declinación, parece reflejar también el sustantivo *curru* que aparece en última posición de:

ianque dies caelo concesserat aiaque curru A 10,215

El ablativo *curru* puede haber inducido a Juvenco a utilizar la forma *ortu* en un nuevo intento de concentración de elementos procedentes de diferentes pasajes virgilianos.

La representación de lo que acabamos de exponer la tenemos en:

postera ianque dies primo surgebat Eoo A 3,588



ianque dies paschae primo processerat ortu IVENC. 4,428



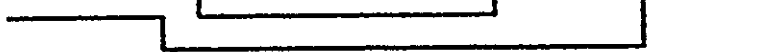
ESQUEMA DE LA IMITACION

La utilización directa o indirecta del bloque *ianque dies* procedente de tres versos diferentes recuerda la técnica compositiva ya empleada por Juvenco en 1,27 (*olli confusa*

²⁴⁰ Cf. v.g.:

post, ubi nona suos Aurora induxerat ortus G 4,552
verso con el que pueden establecerse ciertos puntos en común.

respondit mente sacerdos)²⁴¹, aunque en esta ocasión el resultado no sea tan espectacular:

	<i>ianque dies paschae primo processerat ortus</i>	IVVENC. 4,428
1		
2		
3		

Los números arábigos hacen referencia al grado de influencia de cada uno de los versos analizados, a saber:

1	<i>postera ianque dies primo surgebat <u>Eoo</u></i>	A 3,588
2	<i>ianque dies alterque dies processit, et <u>aurae</u></i>	A 3,356
3	<i>ianque dies caelo concesserat <u>almaque curru</u></i>	A 10,215

OTRAS FUENTES

Hemos detectado el bloque *ianque dies* en Ovidio y Estacio:

<i>ianque dies medius rerum contraxerat umbras</i>	OVID.	<u>met.</u> 3, 144
<i>ianque dies exactus erat tempusque subibat</i>	OVID.	<u>met.</u> 4, 399
<i>ianque cadente die, ueritus se credere nocti</i>	OVID.	<u>met.</u> 4, 627
<i>ianque dies medius tenues contraxerat umbras</i>	OVID.	<u>ars</u> 3, 723
<i>ianque erit ille dies, quo te quoque conscia fatis</i>	STAT. <u>Theb.</u>	8,206

²⁴¹ Cf. págs. 95-101.

inque dies aderat profugis cum regibus aptum ²⁴² STAT. sil. 3,1,55

qui primo Tiberia reliquit ortu STAT. sil. 4,
3,112

²⁴² La dependencia de VERG. A 2,132 parece evidente.

7. CUADRO COMPARATIVO

JUVENCO - VIRGILIO

IUVENCO	VIRGILIO		DETECTOR
1 rex fuit Herodes Iudaea in gente cruentus,	quid struit? aut qua spe inimica in gente moratur	A 4,235	
2 sub quo servator iusti templique sacerdos	sub quo mille manus iuuenum, qui moenia Clusi fit Calybe Iunonis anus templique sacerdos	A 10,167 A 7,419	
3 Zacharias, vicibus cui templum cura tueri	cura tibi diuum effigies et templa tueri	A 7,443	WIDMANN, KIEVITS, LAGANA
4 digesto instabat lectorum ex ordine uatum.	Idaeoque Iouem Phrygiaeque ex ordine <u>matrem</u> septem illum totos perhibent ex ordine mensis	A 7,139 G 4,507 (v.g.)	WIDMANN
5 huius inhaerebat thalamis dignissima coniux.	'o germana mihi atque eadem gratissima coniux	A 10,607 (v.g.)	
6 cura his amobus parilis moderaminis aequi,	tum sic adfari et curas his demere dictis	A 8,35 (v.g.)	
7 ambos adnexos legis praecepta tenebant.	haud mora, continuo matris praecepta facessit conticuere omnes intentique ora tenebant	G 4,548 A 2,1 (v.g.)	
8 nec fuit his suboles, iam tum uergentibus annis,	nec fuit indignum superis his sanguine nostro densior hinc suboles, hinc largi copia lactis sustulit ista prior iam tum Pallante preempto ductores Danaum tot iam labentibus annis	G 1,491 G 3,308 (v.g.) A 10,533 A 2,14 (v.g.)	
9 gratius ut donum iam desperantibus esset.	cautius ut saeuo uelles te credere Marti <u>grandior</u> ut fetus siliquis fallacibus esset	A 11,153 G 1,195	
10 sed cum forte aditis arisque inferret odores	sed tum forte caua dum personat aequora concha excessere omnes adytis arisque relictis munere nec meritos Anchisae inferret honores	A 6,171 A 2,351 A 5,652	KIEVITS
11 Zacharias, uisus caelo descendere aperto	nam signum caelo Cythera dedisset aperto hoc tunc ignipotens caelo descendit ab <u>alto</u>	A 8,523 A 8,423 (v.g.)	
12 nuntius et soli iussas perferre loquellas	nuntius et iuueni ingentem fert Acca tumultum nunc et pauperiem et duros perferre labores! Phorbanti similis funditque has ore loquellas	A 11,897 A 6,437 A 5,842	KIEVITS
13 (cetera nam foribus tunc plebs adstrata rogabat):	expediae dictis; prohibent nam cetera Parcae	A 3,379 (v.g.)	
14 'quem tibi terribilis concussit corde pauorem	quem tibi longaeuo seruum Lauinia coniunx at tuba terribilem sonitum procul aere canoro	A 6,764 (v.g.) A 9,503	
15 uisus, cum laeti sermonis gratia placat?			

IUVENCO	VIRGILIO	DETECTOR
16 nam me dimissum rerum pater unicus alto	hinc me digressum uestris deus appulit oris Oceanumque patrem rerum Nymphasque sorores praecipitisque trahit silvas; stupet inscius alto	A 3,715 G 4,382 A 2,307
17 e caeli solio tibi nunc in uerba uenire	'quid tibi nunc, miserande puer, pro laudibus istis	A 10,825
18 praecipit et cara tibi mox e coniuge natum	incipit et dono diuum gratissima serpit cara Iouis coniunx nec faciam obstare furori	A 2,269 A 4,91
19 promittit, grandis rerum cui gloria restat,	tuo pater omnipotens, rerum cui prima potestas si nulla accendit <u>tantarum</u> gloria rerum	A 10,100 A 4,232
20 plurima qui populis nascendo gaudia quaeret;	et iuuenem Serranum, illa qui plurima nocte	A 9,335
21 sobrius aeterna, clausum quem spiritus ipsis	ardentisque notate oculos, qui spiritus illis	A 5,648
22 uisceribus matris complebit numine claro.		
23 istius hic populi partem pleraque docendo		
24 ad uerum conuertet iter, dominumque deumque	ad medium conuersa diem, cum frigidus olim adloquitur Venus: 'o qui res hominumque deorumque	G 3,303 A 1,229
25 continuo prius noscet plebemque nouabit.	hinc prius Fortuna fidei mutata nouauit	A 5,604
26 nomine Iohannem hunc tu uocitare aemento.'	nomine Achaemenides, Troiae genitore Adamasto degeneraque Neoptolemus narrare aemento	A 3,614 A 2,549
27 olli confusa respondit mente sacerdos:	olli sic breuiter fata est longaeua sacerdos confusam eripuit mentem. namque auia cursu olli sedato respondit corde Latinus olli (sensit enim simulata mente locutae	A 6,321 A 2,736 A 12,18 A 4,105
28 'aetula promissis obsistit talibus aetas,	sic placitum. ueniet lustris labentibus aetas	A 1,283
29 nec senibus fetus poterit contingere fessis,		
30 quae deus auertens primaueo in flore negauit.'	ante urbem pueri et primaueo flore iuuentus	A 7,162
31 haec trepidans uates: cui talia nuntius addit:	dixerat. Aeneas contra cui talia reddit	A 10,530
32 'si tibi mortalis subolem promitteret ullus,	si tibi quae posco promittunt (nam mihi facti	A 9,194
33 ad desperandum forsam cunctatio mentis		

HUEMER, LAGANA

HATFIELD, HUEMER, WIDMANN,
KIEVITS, LAGANA

IUVENCO	VIRGILIO	DETECTOR
34 debuerat tardis haerens insistere uerbis.		
35 nunc ego, quem dominus caeli, terraeque repertor,	nunc ego (naeque super tibi erunt qui dicere laudes nocte uolat caeli medio terraeque per uobram olli subridens hominum rerumque repertor	E 6,6 A 4,184 A 12,829
36 ante suos uultus uoluit parere ministrus,		AREVALO, HATFIELD, HUENER, KIEVITS, LAGANA
37 auribus ingratis hominis uisuque receptus,	planities ignota iacet tutique receptus	A 11,527
38 supremi mandata dei tenenda peregi.		
39 quare promissis manet inreuocabile donum,	quare agite, o tectis, iuuenes, succedite nostris tu modo promissis maneat seruataque serues nec plura his. ille admirans uenerabile donum	A 1,627 A 2,160 A 6,408 (v.g.)
40 sed tibi claudetur rapidae uox nuntia mentis,	sed tibi ego ingentis populos opulentaque regnis tua consanguineus Leti Sopor et mala mentis	A 8,475 A 6,278
41 donec cuncta dei firmentur munera uobis.	tua pater Aeneas 'uestra' inquit 'munera uobis	A 5,348
42 haec ait et sese teneris inmiscuit auris.	haec ait et Maia genitum demittit ab alto parcendum teneris, et dum se laetus ad auras proripuit iuuenis seseque inmiscuit arsis sed sublimae uolans <u>nubi</u> se inmiscuit <u>atrae</u>	A 1,297 (v.g.) G 2,363 A 10,796 A 10,664
43 interea populus miracula longa trahebat,	interea ad templum non aequae Palladis <u>ibant</u> omnia transformant sese in miracula rerum ipse sinu prae se portans iuga longa petebat	A 1,479 G 4,441 A 11,544
44 quid tantum templo uellet cessare sacerdos.	'quid tantum insano iuuat indulgere dolori atque haec deinde canit diuino ex ore sacerdos	A 2,776 A 3,373
45 progressus trepide numen uidisse supernum		
46 nutibus edocuit, miserae et dispendia uocis.	illa 'quis et me' inquit 'miserae et te perdidit, Orpheu ipsa regae. 'talit dederat Saturnia uoces	G 4,494 A 7,560
47 inde domum reueat completo ex ordine uates	inde domum, si forte pedem, si forte tulisset septem illum totos perhibent ex ordine mensis	A 2,756 G 4,507 (v.g.)
48 officio, amissaque leuant promissa loquellam;		
49 nec dilata diu uenerunt munera proles.	tua pater Aeneas 'uestra' inquit 'munera uobis es germana Iouis Saturnique altera proles	A 5,348 A 12,830

JUVENCO	VIRGILIO		DETECTOR
50 anxia sed uentris celabat gaudia coniux,	scilicet ut Turno contingat regia coniux	A 11,371	
51 donec quinque caua complerent lumina lunae.	<u>tertia iam lunae se cornua lumine complent</u>	A 3,645	HATFIELD, WIDMANN, KIEVITS, LAGANA
	aut uidit aut uidisse putat per nubila lunam	A 6,454	
52 tunc maiora dehinc idea mandata minister	(testor utraque caput) celeris mandata per <u>auras</u>	A 4,357	
53 detulit ad Mariae dimissus uirginis aures.	detulit: ipse deum manifesto in lumine uidi	A 4,358	
54 haec desponsa suo per tempora certa propinquo	haec responsa dabat, uel quae portenderet ira	A 5,706	
55 abdita uirgineis caste pubescere tectis			
56 et seruare diem iussis permissa parentum.	et seruare nodum rebus sublata secundis ¹ seruauere diem, priusque Priamius auctor Aeneas? cui tanta deo permissa potestas? agnouit sonitum et diuae <u>promissa</u> parentis	A 10,502 A 8,269 A 9,97 A 8,531	
57 ad quam tranquillum sermonem nuntius inquit:			
58 'salue, progenie terras iutura salubris,			
59 desine conspectu mentem turbare uerendo.	desine fata deum flecti <u>sperare precando</u>	A 6,376	WIDMANN, KIEVITS, LAGANA
60 nam tua concipient caelesti uiscera iussu	nam tua finitima, longe lateque per urbes	A 6,378	
61 natum, quem regnare deus per saecula cuncta	ensem quem Dauno ignipotens deus ipse <u>parenti</u> Priamiden Helenae Graias regnare per urbis egregiam et facilem uictu per saecula gentem tum uero trenefacta nouus per pectora cunctis	A 12,90 A 3,295 A 1,445 A 2,228	
62 et propriae credi subolem gaudetque iubetque.	parce pio generi et propius res aspice nostras idea omnis simul ardor habet, rapiuntque ruuntque	A 1,526 (v.g.) A 4,581 (v.g.)	
63 hunc ubi sub lucem dederis, sit nomine Iesus.'	hunc ubi contiguam missae fore credidit hastae aut ubi sub lucem densa inter nubila sese sit mihi fas audita loqui, sit <u>numine</u> uestro	A 10,457 A 1,445 A 6,266	
64 ad quem uirgo dehinc pauido sic inchoat ore:	ad quem sic roseo Thaumantias ore locuta est significatque manu et magno simul <u>incipit ore</u> ut primum fari potuit, sic <u>institit ore</u>	A 9,5 A 12,692 A 12,47	
65 'nullus conceptus fieri sine coniuge dicunt;			

JUVENCO	VIRGILIO		DETECTOR
66 unde igitur subolem misisset sperabo venire?			
67 nuntius haec contra celeri sermone profatur:	nuntius haec, Ideon, Phrygio oea dicta tyranno nec non Mesapus contra celeresque Latini	A 12,75 A 11, 603	
68 'virtus celsa dei circumuolabit obumbrans,	aut arguta lacus circumuolauit hirundo	G 1,377	
69 spiritus et ueniet purus, lectissima uirgo,	spiritus et quantum sat erit tua dicere facta praeterea bis sex genitor lectissima <u>matrum</u>	E 4,54 A 9,272	
70 ac tibi mox puerum casto sermone iubebit			
71 magnificum gigni populis, quem credere sanctum	hic tibi certa domus, certi (ne absiste) penates inuentumque focus omnis quem credidit aetas	A 8,39 A 7,680	
72 supremique dei natum uocitare necesse est.	flagrantisque dei uultus simulataque uerba et tamen hanc pelago praeterlabare necesse est:	A 1,710 A 3,478	
73 sic cognata tibi, sterilis quae credita cunctis,	sic effata facem iuueni coniecit et atro ora dei iussu non unquam credita <u>Ieucris</u> nec non et, sterilis quae stirpibus exit ab ipsis	A 7,456 A 2,247 G 2,53	KIEVITS
74 Zachariae coniux mortali germine nuper			
75 aeuo defessis hausit miracula membris.	uix defessa senem passus componere membra omnia transformat sese in miracula rerum	G 4,438 G 4,441	
76 sextus adest mensis: parent sic omnia iussis.'	maxima quaeque manu legeret; sic omnia fatis	G 1,199	
77 uirgo dehinc: 'domino fabulam nunc ecce iubenti,			
78 ut tua uerba sonant, cernis seruire paratam.'			
79 nuntius abscedens uacuis se condidit auris.	foeda ministeria, et <u>caecis</u> se condidit <u>uobris</u> dixerat et spissis noctis se condidit <u>uobris</u> intus saxa sonant, uacuas ut fumus ad auras	A 7,619 A 2,621 A 12,592	HUENER, KIEVITS HATFIELD, KIEVITS, LAGANA KIEVITS
80 illa dehinc rapidis Iudaeam passibus urbem	ille duces haud timidis uadentes passibus aequat ... festinant iussi rapidisque feruntur / passibus	A 6,263 A 7,156-7	HUENER, KIEVITS, LAGANA
81 Zachariaeque domum penetrat grauidamque salutat			
82 Elisabeth, clausae cum protinus anxia prolis	dissiluisse ferunt, cum protinus utraque tellus Aruncaequae manus, subit et Neptunia proles	A 3,416 A 10,353	
83 membra uteri gremio motu maiore resultant.	litora, pulsati colles clamore resultant	A 5,150	

JUVENCO	VIRGILIO	DETECTOR
84 et simul exiit mater concussa tremore,	et simul his dictis faciem ostentabat et udo	A 5,357
85 diuinae uocis completa est flamine sancto	hic Venus indigno nati concussa delora	A 12,411
86 et magna clamans: 'felix o femina, salue,	tuque, o Thybri tuo genitor cum flumine sancto	A 8,72
87 felicea gestans uteri sinuamine fetus.	et magnum falsi impleuit genitoris aeternam	A 1,716
88 unde mea tanto uoluit deus aequus honore	hoc opus, hic labor est. Pauci, quos aequus auauit	A 6,129
	<u>Iuppiter</u> ...	A 6,130
	ille <u>deae</u> donis et tanto laetus honore	A 8,617
89 illustrare domum, quae mater numinis alti	et tunicam molli mater quae neuerat auro	A 10,818
	at mater sonitum thalao sub fluminis alti	G 4,333
90 uiseret? ecce meo gaudens in uiscere proles	contra stare uidet, penitusque in uiscera lapsus	A 7,374
91 exultat, Mariae cum prima adfamina sensit.	augitus ueluti cum prima in proelia taurus	A 12,103
92 felix, qui credit finem nox adfore uerbis,	felix qui potuit rerum cognoscere causas	G 2,490
	dixerat ille aliquid magnum uisusque adfore uerbo	A 10,547
	crediderat	A 10,548
93 quae deus ad fauolos magnum dignando loquetur.	quique pii uates et Phoebos digna locuti	A 6,662
94 illa trahens animum per gaudia mixta pudore	nille trahens uarios aduerso sole colores	A 4,701
	uno in corde pudor mixtoque insania luctu	A 10,871 = A 12,667
95 subpressae uocis pauitanti dicta uoluntat:	mittimus, isque adytis haec tristia dicta reportat	A 2,115
96 'magnificas laudes animus gratesque rependit		
97 inmensi domino mundi. uix gaudia tanta	an <u>deus</u> inmensi uentis maris ac tua nautae	G 1,29
98 spiritus iste capit, quod me dignatus in altum	sed tamen iste <u>deus</u> qui sit, da, Tityre, nobis	E 1,18
	hoc erat, alia parens, quod me per tela, per ignis	A 2,664
99 erigit ex humili celsam cunctisque beatam	erigit <u>et</u> uolucrum trajecto in fune columbam	A 5,488
	Euandrum ex humili tecto lux suscitatur alia	A 8,455
	tum sic reginae adloquitur cunctisque repente	A 1,594
	fortunatorum neorum sedesque beatas	A 6,639
100 gentibus et saeculis uoluit deus aequus haberi.		
101 sustulit ecce thronum saeuis fregitque superbos,	Dardanium ruit ad portam fratresque superbos	A 9,695
102 largifluis humiles opibus ditauit egentes.'		

KIEVITS

IUVENCO	VIRGILIO		DETECTOR
682 innumeraeque illae penetrant per prona cateruae			
683 vitalis vastis stipatur semita saxis,	rara per occultos lucebat <u>semita callis</u>	A 9,383	
684 celsaque uix paucos ducit per scrupera uirtus.	impleuit clamore locum. uix pauca furenti	A 3,313	
685 at si quos nimium fallax inlexque malorum	at si quos haud ulla uiros uigilantia fugit, felix, heu nimium <u>felix</u> , si litora tantum dic age. namque mihi, fallax haud ante repertus ille dies prius leti priusque malorum	G 2,265 A 4,657 A 6,343 A 4,169	
686 planities suasit deformi lubrica lapsu,			
687 adripit hos pronosque trahit uelut saepetus aenis,	hanc, ut prona iugo laeuus incubebat ad aeneo prona trahit penitusque uadis inlisa recumbit;	A 8,236 A 9,713	
688 aut alacer sonipes ruptis effrenus habenis,	talis <u>equos</u> alacer media inter proelia Iunus insultans sonipes et pressis pugnat habenis stat sonipes ac frena ferox spontantia mandit	A 12,337 A 11,600 A 4,135	HATFIELD, KIEVITS, LAGANA
689 aut rectoris egens uentosa per aequora puppis.	quos simul a Troia uentosa per aequora uectos	A 6,335 (v.g.)	HUEXER, KIEVITS, LAGANA
690 obseruate illos, falso qui nomine uobis	hic iuuenum chorus, ille senum, qui <u>carmine</u> laudes et Capys et Numitor et qui te nomine reddet	A 8,287 A 6,768	
691 insidias faciunt appellanturque profetae.			
692 hos ouium species uestit, sed saeua luporum	uertuntur species anisorum, et <u>pectora</u> ootus at rabidae tigres absunt et saeua <u>leconae</u>	G 1,420 G 2,151	
693 pectora fraude tegunt, lacerantque incauta trahentes			
694 agmina cedentum, saeuus quos decipit error.	sic Iunus, quacumque uiam, secat agmina cedunt	A 12,368 (v.g.)	
695 fructibus e propriis noscuntur talia monstra;			
696 quaeque petat finem fallax doctrina uidendum est.			
697 nam neque de tribulis ficus nec sentibus uuas	nam neque adhuc Varro <u>uideor</u> nec dicere Cinna incultisque rutens pendebit sentibus uua	E 9,35 E 4,29	WIDMANN, KIEVITS
698 provenisse unquam ruris per terga notastis.			
699 utque arbor proprio uestitur germine pomae,	utque dato signo spatia in sua quisque recessit fit nodo sinus; huc aliena ex arbore germen strata iacent passim sua quaeque sub arbore poma	A 12,129 (v.g.) G 2,76 E 7,54	

IUVENCO	VIRGILIO		DETECTOR
103 tunc illic mansit trinos ex ordine menses,	septem illum totos perhibent ex ordine mensis	G 4,507 (v.g.)	WIDMANN, KIEVITS
104 ad propriaeque domum repedit iam certa futuri.	<u>da</u> propriae, Thybraee, domum; da moenia fessis Aeneas celsa in puppi iam certus eundi duo curae ambiguae, duo spes incerta futuri	A 3,85 A 4,554 A 8,580	KIEVITS
105 iamque aderat tempus, quo iussus fundere partum	iamque aderat Phoebus ante alios dilectus Iapyx Pandare, qui quondam iussus confundere foedus	A 12,391 A 5,496	
106 Elisabeth uolunda dies in laetis oras	auderet, uolunda dies en attulit ultro	A 9,7	AREVALO, HATFIELD, HUENER, KIEVITS, LASANA
	sponte sua quae se tollunt in laetis oras	G 2,47	HATFIELD, HUENER, KIEVITS LASANA
107 cogeret. ad partum famam collecta cucurrit			
108 turba propinquorum, tum gaudia mira frequentes			
109 concelebrant nomenque iubent genitoris habere.	semper honos nomenque tuum laudesque manebunt	A 1,609 = E 5,78	
110 abnuat hoc genitrix, sed Iohannes uocitetur	abnuat Aeneas, sed laetum amplexus Acesten	A 5,531	
111 ingemnat. placuit omni tunc iussa parentis	idque sedet, Faunisque praenunt te iussa parentis	A 7,368	
112 consulere, scriptoque rogant edicere nomen.			
113 sed, pro mira fides, tabulis cum scribere temptat,			
114 implicitam soluit per uerba sonantia linguam.	<u>temptatura</u> pedes olim uicturaque linguam	G 2,94	
115 mox etiam adsuetam penetrant spiracula mentem,			
116 completusque canit uenturi conscia dicta:			
117 'concelebrent cuncti laudes gratesque frequentent			
118 astrorum et terrae, pontique hominumque parenti,	di <u>maris</u> et terrae tempestatumque potentes adloquitur Venus: 'o qui res hominumque deumque	A 3,528 A 1,229 (v.g.)	
119 uisere quod uoluit propriaeque absoluere plebem.	conubio iungam stabili propriaeque dicabo	A 4,126	
120 en beat antiquam gentem cornuque salutis	pastorale canit signum cornuque recuruo respicit ignarus rerum ingratusque salutis	A 7,513 A 10,666	
121 erecto indulget Davidis origine lumen.	ille tamen nostra deducit origine <u>nomen</u>	A 10,618	

IUVENCO	VIRGILIO		DETECTOR
122 hoc est, quod prisca cecinere ex ordine uates,	hoc erat, alea parens, quod me per tela, per ignis seraque terrifici cecinerunt omnia uates septem illum totos perhibent ex ordine mensis	A 2,664 A 5,524 G 4,507 (v.g.)	HATFIELD, KIEVITS
123 haec est illa salus, qua nos ex hostibus atris	haec erat illa fames, haec nos suprema manebat o sate gente deum, Troianam ex hostibus urbem Atlantis, cinctum adsidue cui nubibus atris	A 7,128 A 8,36 A 4,248	
124 eripit, ut iuste iusto seruire queamus.	eripis, ut mediis hostem in penetralibus utque (namque aliud quid sit quod iam explorare queamus?)	A 2,665 A 10,19	
125 at tu, parue puer, sanctus dignusque profeta	at tu, oro, solare inopes et succurre relictæ incipere, parue puer, risu cognoscere matrem et puer ipse fuit cantari dignus, et ista	A 9,290 E 4,60 (v.g.) E 5,54	
126 dicere et dominum mox praegrediere uiando	iussa aliena pati et dominos dignabere Teucros	A 10,866	
127 illius et populum duces per lumen apertum:	infusum populum et campos subet esse patentis	A 5,552	
128 errorem per te spernent mortisque tenebras	'per te, per qui te tales genuere parentes scrupea, tuta lacu nigro neoruoque tenebris	A 10,597 A 6,238	
129 abruptent omnes, tua qui praecepta sequentur.'	laudar, et in melius tua, qui potes, orsa reflectas' sed tu desine uelle. deum praecepta secuti si superant fetus, pariter fruenta sequentur	A 10,632 G 4,448 G 1,189 (v.g.)	
130 exhinc secretis in uallibus abdita semper	at puer Ascanius mediis in uallibus acra	A 4,156	
131 uita fuit puero, donec poscentibus annis	uita tulit, tristi languent corpora morbo- ostentat: fatis huc te poscentibus adfers certe hinc Romanos olim uoluentibus annis	G 4,252 A 8,477 A 1,234 (v.g.)	KIEVITS
132 uatis ad officium pleno pubesceret aeuo.	et nunc aequali tecum pubesceret aeuo	A 3,491	KIEVITS
133 interea Mariae sponso miracula mentem	omnia transformat sese in miracula rerum	G 4,441	
134 sollicitant, manifesta uteri quod pondera uidit,			
135 et secum uoluit, quam ratione propinqua	haec ait, et secum uersat quos ducere contra 'mecum erit iste labor. nunc qua ratione quod instat	A 10,285 A 4,115	
136 dedecus obpressum celet thalamosque recuset.	quantum in conubio natae thalamoque moratur et quid quaeque ferat regio et quid quaeque recuset	A 7,253 G 1,53	
137 talia tractanti torpescunt membra sopore	coniugis infusus gremio per membra sopore	A 8,406	

JUVENCO	VIRGILIO		DETECTOR
138 audiuitque dei super horrida sonantia uocem:	exquiritque auditque uirum monimenta priorum flagrantisque dei uultus simulataque <u>uerba</u> o mihi sola mei super Astyanactis imago interpres <u>diuum</u> fert horrida iussa per auras	A 8,312 A 1,710 A 3,489 A 4,378	
139 'accipe coniugium nullo cum crimine pactae,	accipe nunc Danaum insidias et crimine ab uno terribilis saeuam nullo discrimine caedem purpureum pennis et pactae coniugis ostro	A 2,65 A 12,498 A 10,722	
140 spiritus impleuit sancto cui uiscera fetu.			
141 hanc cecinit uates uenturam et uirgine prolem,	uatis fatidicae, cecinit quae prima <u>futuros</u> 'sanguine placatis uentos et uirgine caesa	A 8,340 A 2,116	
142 nobiscum deus est nomen cui.' protinus ille	utque est nomen erit; comixtique corpore tantum membra deo uictus - felix, si protinus illum	A 12,835 A 9,337	
143 haec praecepta sequens seruat sponsalia pacta.	haec ubi nos praecepta iubent deponere dona' infelix qui non sponsae praecepta furentis	A 6,632 A 2,345	
144 sed tum forte nouo capitum discussio censu	sed tum, forte caua deum personat aequora concha	A 6,171	
145 Caesaris Augusti iussis per plurima terrae	Augustus Caesar, diui genus, aurea condet inuentusque cauis bufo et quae plurima terrae	A 6,792 S 1,184	
146 describebatur; Syriae tunc iure regebat			
147 Quirinus, proprios cui tota per oppida fines	cernere erat, per tota nouem cui iugera corpus multae illae frustra Tyrrhena per oppida matres	A 6,596 A 11,581	
148 edebant populi, uires nomenque genusque.	regem adit et regi memorat nomenque genusque	A 10,149	HUEMER, KIEVITS, LAGANA
149 urbs est Iudaeae Bethleem, Dauida canorus			
150 quae genuit, generis quae censum iure petebat.	quem genuit. ueterum non memoret ille parentum	A 5,39	
151 edidit hic Mariae Davidis origine Ioseph			
152 desponsaque sibi scribens grauidaque professus			
153 hospitio amorum Bethleem sub moenibus urbis	caepum ad certamen magnae sub moenibus urbis	A 12,116	HUEMER, KIEVITS, LAGANA
154 angusti fuerant praeparua habitacula ruris.			
155 illic uirgo nouo completa in tempore fetu			
156 soluitur et puerum ueteri cunabula textu	soluitur <u>atque uiros</u> mediis exponit in undis	A 10,305	

JUVENCO	VIRGILIO		DETECTOR
172 talis et uniti uox agminis aera complet:	talis et ipse iubae ceruice effundit equina ast aliae tremulis ululatibus aethera complent Idaeique chori; tu uox horrenda per <u>auras</u> excidit et Troum Rutulorumque <u>agmina complet</u>	G 3,92 A 7,395 A 9,112 A 9,113]	HUENER, KIEVITS, LAGANA
173 'gloria supremum conitatur debita patre;	exigua ingentis, misero sed debita patri	A 11,63	
174 in terris iustos homines pax digna sequetur."	dic quibus in terris (et eris mihi magnus Apollo)	E 3,104	
175 et simul his dictis caeli secreta reuisunt.	et simul his dictis faciem ostentabat et udo	A 5,357	
176 pastores propere ueniunt puerumque iacentem			
177 praeseptis grege cernunt; post inde frequentes	insequitur Salius; spatio post deinde relicto	A 5,321	
178 dispergi ut late celeris uaga semina fauae.	litus in Hesperium; quaerit pars semina flammae	A 6,6	
179 mirantes laudant, laetantes constipuerunt,			
180 omnia nocturnis monitis quod uera recurrent.	omnia sub pedibus, qua sol utrumque recurrens	A 7,100	
181 uiderat octauam lucem puer, ecce recidi	Dardanius caput, ecce, puer detectus honestum <u>tertia lux classem Cretaeis sistet in oris</u>	A 10,133 A 3,117	KIEVITS
182 ad morem legis nomenque aptare necesse est.	molirique ignem neruoque aptare sagittas et tamen hanc pelago <u>praeterlabare necesse est</u>	A 10,131 A 3,47B (v.g.)	
183 inpositumque illi est, monitis caelestibus olim			
184 quod Mariae uox missa deo praecepit, Iesus.			
185 scripserat antiquae Moyses moderamina legis,			
186 inter quae prius prisco de sanguine uatum	inter quas Phoenissa recens a uulnere Dido ipse inter prius praestanti corpore Turnus ecce Sabinorum prisco de sanguine <u>magnum</u>	A 6,450 A 7,783 A 7,706	
187 obseruare dedit fetus offerre sacrandos,	obseruata legit dumisque silentibus errat et ulcere dedit fluctus et tollere uento	A 9,393 A 1,66	
188 impluesque simul ferre ad delubra columbas.	<u>obseruans</u> nido impluuis detraxit; at illa quattuor his aras alta ad delubra dearum	G 4,513 G 4,541	
189 haec ubi per Mariae templo seruata feruntur,	haec ubi dicta, cauum conuersa cuspide montem	A 1,81	
190 ecce senex Sioeon dignus comprehendere sensu			

JUVENCO	VIRGILIO		DETECTOR
191 caelestes uoces, cui quondam praescia rerum	Iasides, acri quondam cui captus amore in medias dat sese acies haud nescia rerum	A 12,392 A 12,227	
192 uirtus prodiderat, quod carcere corporis aegri			
193 deposito mortem liber requiesque uideret,			
194 cum priam caeli laudes terraeque salutem,	cum priam Iliacas, Danaï, uenistis ad oras nocte uolat caeli medio terraeque per umbram qui sibi iam requiem pugnae rebusque salutem	A 2,117 A 4,184 A 12,241	
195 omnia quem uatum spondent oracula Christum,	<u>gloria</u> , quem falsa sub prodicione Pelasgi grandaeuus Meruus: nouit namque omnia uates sed nea ne uirtus et sancta oracula <u>diuum</u>	A 2,83 B 4,392 A 8,131	
196 uidisset templo sollemnes ferre palumbas.	urbe uelit posita templis sibi ferre dicatis	A 5,60	
197 isque ubi curuato defessus corpore templum	isque ubi Dardanios habitus et Troia uidit	A 3,596 (v.g.)	
198 iam grauior penetrat, nouit quod spiritus auctor,	iam grauior, Pelias et uulnere tardus Vlaxi	A 2,436	HUENER, KIEVITS, LASANA
199 ecce simul paruum gremio genetricis Iesum			
200 ad templum sensit uenisse, trementibus ulnis	regina ad templum, forma pulcherrima Dido arma diu senior desueta trementibus aeuo	A 1,496 (v.g.) A 2,505	
201 accepit puerum laetusque haec dicta profatur:	agnoscitque suos laetusque ad limina ducit mittimus, isque adytis haec tristia dicta <u>reportat</u>	A 3,347 A 2,115 (v.g.)	
202 'nunc, nunc me faulum dominus nunc liberat atris	nunc, nunc o liceat crudelera abrupere uitam me faulo faulanteque Heleno transiit habendam	A 8,579 A 3,329	
203 corporis e uinclis finemque imponere uerbis	perficere est anius finemque imponere <u>curis</u>	A 4,639 (v.g.)	
204 dignatur cum pace suis. en splendida nostros			
205 lux oculos tua circumstat radiisque renidet,	continuo noua lux oculis effulsit et arma saxum ingens uoluunt alii, radiisque rotarum	A 9,731 (v.g.) A 6,616	
206 quam cunctis hominum lustratis gentibus addit	sic pater Anchises, atque haec mirantibus addit	A 6,854	
207 Istraehelitarum cuulatae gloria plebis.			
208 quid tantum Mariae stupuerunt pectora matris?	quid tantum Oceano properent se tingere soles quin ipsae stupere doctus atque intima leti pulis, et e speculis percussae pectora matres	A 1,745 B 4,481 A 11,877	

IUVENCO	VIRGILIO	DETECTOR
209 hic puer ad casum populi datur, iste renasci		
210 concedet populos; dictum in contraria signum	diuersaeque uocant animum in contraria curae	A 12,487
211 istius adueniet, percurrens debita leto		
212 atque animum matris ferro fulgente exhaera,	atque animum patriae strinxit pietatis imago Strymonio dextrae fulgenti deripit <u>ense</u>	A 9,294 A 10,414
213 quo pateant tecti tenebrosa uolucina cordis.		
214 haec ait in Simeone deus; mox ecce profetae	haec ait et Misa genitum demittit ab alto tempus ait; "deus ecce deus" cui tanta tanta imperium Dido Tyria regit urbe profecta	A 1,297 A 6,46 A 1,340
215 femineam sancto complet spiramine mentes.		
216 Anna fuit natu grauior, quam in flore iuuentae	quotque in flore nouo pomis se fertilis arbor tua mihi prima genas uestibat flore iuuentas	G 4,142 A 8,160
217 destituit uiduam mors imatura mariti.	debita erat nostrae. quod si imatura manebat mors gnatum, caesis Volscorum milibus ante	A 11,166 A 11,167
218 casta sed in templo semper pro coniuge uita	ipsa sed in somnis inhuenti uenit imago omnibus in templis matrum chorus, omnibus arae suscitat, et rapta grauius pro coniuge saeuit	A 1,353 A 8,718 G 4,456
219 et cultus cessere dei; quae numine iussa	Musa, mihi causas memora, quo numine laeso quo fletu Manis, quae numina uoce moueret?	A 1,8 G 4,505
220 cognouit Christum et simili sermone locuta est.	aureus, et simili frondescit uirga metallo casu deinde uiri tanto, et <u>sic</u> ore locuta est	A 6,144 A 1,614
221 inde ubi sollempnem pueri pro nomine legem	inde ubi prima fides pelago, placataque uenti nobis ad belli auxilium pro nomine tanto	A 3,69 A 8,472
222 compleuit genetrix et Ioseph omnia mirans,	haud aduersa cadat. sed te super omnia dona unum oro: genetrix Priami de gente uetusta itaque domum mirans genetricis et uida regna	A 9,283 A 9,284 G 4,363
223 ad patriam laeti repedant puerumque reportant.	sublimis in equis <u>redeunt</u> paceaque reportant	A 7,285
224 gens est ulterior surgenti conscia soli,	rapia quam caesis gens est epulata iuuentis quod surgente <u>die</u> uulsere horisque diurnis	G 2,537 G 3,400

HUENER, KIEVITS, LAGANA

HUENER, KIEVITS, LAGANA

JUVENCO	VIRGILIO		DETECTOR
225 astrorum sollers ortusque obitusque notare;	nec frustra signorum obitus speculamur et ortus	G 1,257	
226 huius primores nomen tenuere Magorum.			
227 tunc hinc delecti Solymos per longa viarum	hinc via Tartarei quae fert Acherontis ad undas inde alias anseas, quae per iuga longa sedebant dixerat et pariter gressi per opaca viarum	A 6,295 A 6,411 A 6,633	DOMININI
228 deueniunt regemque adeunt orantque doceri,	reposuit, regemque dedit qui foedere certo	A 1,62	
229 quae regio imperio puerum Iudaea teneret	quae regio in terris nostri non plena laboris?	- 1,460 (v.g.)	
230 progenitum: sese stellae fulgentis ab ortu	frigida Saturni sese quo stella receptet	G 1,336	
231 admonitos uenisse uiam, quo supplice dextra			
232 exortum terris uenerabile numen adorant.	Iunonis magnae priuam prece numen adora bella gero. et quisquam numen Iunonis adorat	A 3,437 A 1,48	DOMININI
233 territus Herodes Solymorum culmina uatum			
234 quique profetarum ueterum praedicta recensent	quique <u>sacerdotes</u> rasti, dum uita manebat multaque praeterea <u>uatum</u> praedicta <u>priorum</u>	A 6,661 A 4,464	
235 imperio accitos iubet cania quaerere legis,	imperio accitos alta intra limina cogit fata docens, regique iubet responsa Latino certa referre uiros et pacis <u>dicere</u> leges	A 11,235 A 12,111 A 12,112	HUEMER, KIEVITS, LAGANA
236 quis pateat, quae sint genitalia moenia Christo,	quis color et quae sit rebus natura ferendis laetitia, et cuncti quae sint ea moenia <u>quaerunt</u>	G 2,172 A 3,100	
237 omnia uenturum spondent quae oracula uatum.	omnia <u>uentura</u> concurrere proelia uidi aspice. uenturo latentur ut omnia saeclo sed mea me uirtus et sancta oracula <u>diuina</u>	G 1,318 E 4,52 A 8,131	
238 tunc manifestatur, Bethleem quod moenibus illam			
239 progigni maneat, cui sacra ducere plebem	infula cui sacra redibat tempora uitta	A 10,538	
240 Istrahelitarum sancta uirtute recessu est.	sed mea me uirtus et sancta oracula diuina	A 8,131	
241 hinc iubet Herodes Persas pertendere gressum	talibus incusat gressumque ad moenia tendit	A 1,410	KIEVITS
242 inuentumque sibi puerum monstrare colendum.	inuentumque focus omnis quae credidit aetas	A 7,680	

IUVENCO	VIRGILIO		DETECTOR
243 ecce iteris medio stellam praecurrere cernunt	stella facem ducens multa cum luce cucurrit	A 2,694	AREVALO, HATFIELD, HUENER, KIEVITS, LAGANA, DONNINI HATFIELD, HUENER, KIEVITS, LAGANA, DONNINI HATFIELD, HUENER, KIEVITS, LAGANA, DONNINI HUENER, KIEVITS, LAGANA
	cernens Idaea clarae se condere silva	A 2,696	
244 sulcantes flammis auras, quae culmine summo	signanteque uias; tum longo liante sulcus illam summa super labentem culmina tecti	A 2,697 A 2,695	
	ardua tecta petit stabuli et de culmine summo	A 7,512	
245 restitit et pueri lustrata habitacula monstrat.			
246 gaudia magna Magi gaudent sidusque salutant,	adfaturque deos et sanctum sidus <u>adorat</u>	A 2,700	KIEVITS
247 et postquam puerum uidere sub ubere matris,	Cressa genus, Pholoe, geminique sub ubere nati atque haec iam primo depulsus <u>ab</u> ubere matris Tyrrhidae pueri quem matris <u>ab</u> ubere raptum	A 5,285 B 3,187 A 7,484	KIEVITS DONNINI
248 deiecti prono strauerunt corpore terrae	sternitur et toto proiectus corpore terrae	A 11,87	
249 submissique simul quaesunt; tum munera trina	summissi petimus terram et uox fertur ad auris	A 3,93	KIEVITS, DONNINI
250 tus, aurum, curram regique hominique deoque	maturate fugam regique haec dicite uestro fas erat, idque omnes diuique hominesque canebant	A 1,137 A 12,28	
251 dona dabant. totam mox horrida somnia noctem			
252 sollicitant saeuuaque iubent uitare tyrannum.			
253 denique diuersis Herodis callibus aulae			
254 diffugiunt patriamque Magi rediere latenter.			
255 ipsam etiam puerum monitis caelestibus actus	ipse etiam eximiae laudis succensus amore impulerit. tantaene animis caelestibus irae? uix tandem, magnis Ithaci clamoribus actus	A 7,496 A 1,11 A 2,128	
256 Aegyptum cum matre simul transportat Ioseph.	candentem pariterque caput cum matre ferentem Maeonis et thoraca simul cum pectore ruapit	A 9,628 A 10,337	
257 at ferus Herodes sibi et succedere credit,	in somnis ferus <u>Aeneas</u> , semperque relinquit	A 4,466 (v.g.)	
258 quem callens astris quaesisset cura Magorum.			
259 quorum praecauto discessu sollicitatus			
260 horribilem iussit Bethleem per compita caedem.	<u>terrabilis</u> saeuam nullo discrimine caedem	A 12,498	
261 infantes cunctos teneramque sub ubere plebem	Cressa genus, Pholoe, geminique sub ubere nati	A 5,285	

IUVENCO	VIRGILIO		DETECTOR
262 auellit ferro nullo sub crimine culpae.	et solus ferro crimen commune refellam Tros Tyriusque mihi nullo discrimine agetur	A 12,16 A 1,574	
263 haec etiam caedes olim praescripta manebat,	nunc etiam manis (haec intemptata manebat mittite; forsitan et haec olim meminisse iuuabit	A 10,39 A 1,203	
264 quam bonus Hieremias diuino numine iussus	quos bonus <u>Aeneas</u> dictis solatur amicis ut Linus haec illi diuino carmine pastor talibus Othryadae dictis et numine diuino iussi numine magna loci ueneramur, et inde	A 5,770 E 6,67 A 2,336 A 3,697	
265 conplorat, subolis misero pro funere matres	alitisque iaces! nec te tua funere mater	A 9,486	
266 horrendis grauiter caelum pulsare querellis.			
267 ast ubi sopitus furor est et saeva tyranni	ast ubi digressus Siculae te aduocent orae scilicet ante omnis furor est insignis equarum ille <u>furens</u> (et saeva Iouis sic numina poscunt)	A 3,410 G 3,266 A 11,901	
268 infantum horribili feritas satiata cruore,			
269 extinxisse putat cunctos, quos unus et alter	ergo alacris cunctosque putans excedere palma rex erat Aeneas nobis, quo iustior alter	A 5,380 A 1,544	
270 annus letiferi miseros obpresserat aevi.	arboribusque satisque lues et letifer annus	A 3,139	
271 mirandis rursus deuinctus membra sopore	tum pater aeterno fatur deuinctus amore coniugis infusus gremio per membra soporea languidaque effuso requierunt membra sopore	A 8,394 A 8,406 CVLEX 207	HUEMER, KIEVITS
272 urgetur monitis Mariae puerumque Ioseph			
273 Aegypto ad patriam uectare, ubi Nazara felix			
274 olim praedictum puero dedit addere nomen.			
275 dixit et alterius quondam praenuntia uatis	dixit et auertens rosea ceruice refulsit rursus et alterius lentum conuellere uimen cui pater et coniunx quondam tua dicta relinquitur? <u>et iam Fama</u> uolans, tanti praenuntia luctus praeterea, si qua est Heleno prudentia uati	A 1,402 A 3,31 A 2,678 A 11,139 A 3,433	
276 uox instincta deo: ueniet, ueniet mea proles	Sarpedon, <u>mea progenies</u> ; etiam sua Turnum materno ueniens ab auo Cyllenia proles	A 10,471 A 4,258	
277 Aegypto ex alta terris lumenque salusque.	oscilla ex alta suspendunt mollia pinu omne adeo genus in terris hominumque ferarumque caesariae nato genetrix lumenque iuuentae	G 2,389 G 3,242 A 1,590	

JUVENCO	VIRGILIO		DETECTOR
278 crescebat rapidis annorum gressibus infans,			
279 praecurrens aevum sapientia praeueniebat			
280 gratiaque in vultu et uerbis veneranda miscabat.	ipsius in vultu varios errare colores promissi ultorem et uerbis odia aspera moui	G 1,452 A 2,96	
281 et iam bisseuos aevi comprehenderit annos,	et iam Fama uolans, tanti praenuntia luctus	A 11,139 (v.g.)	
282 cum paschae ritum seruando ex more parentes	ni frustra <u>augurium</u> uani docuere parentes	A 1,392	
283 ad templum laetis puerum perducere festis	regina ad templum forma pulcherrima Dido	A 1,496	
284 omnibus annorum uicibus de more solebant.	mollius et solito matrum de more locuta est	A 7,357	
285 ergo aderant paschae pariter cunctisque diebus	ergo aderat promissa dies et tempora Parcae tua sic reginae adloquitur cunctisque repente	A 9,107 A 1,594	
286 festorum impletis patriam remeare parabant,	pulsa cadat, patrias remeabo inglorius urbes	A 11,793	AREVALO, HUEMER, KIEVITS, LAGANA
287 cum puer in populo comitis uestigia matris	ac ueluti magno in populo cum saepe coorta est sit comes, et longe seruet uestigia coniunx	A 1,148 A 2,711	
288 deseruit templique libens secreta petiuit.	praetuleris <u>caelique</u> libens in parte locaria hospitis Aeneae sedeo et secreta petebat	A 12,145 A 8,463	HUEMER, KIEVITS, LAGANA
289 illum per uicos urbis perque abdita tecta	solae communis natos, consortia tecta urbis habent ...	G 4,153 G 4,154]	
290 perque iteris stratas per notos perque propinquos	culmina perque hominum uoluantur perque decurra cognatas urbes olim populosque propinquos	A 4,671 A 3,502	
291 quaerebat genetriz; sed lux ubi tertia uenit	tertia lux gelidam caelo diaouerat umbram	A 11,210	
292 ad templum propere remeat, uatuaque choreis	regina ad templum, forma pulcherrima Dido	A 1,496	
293 inuenit insertum legumque obscura senili	post ubi digressi, <u>lumenque</u> obscura uicissim	A 4,80	
294 tractantem coetu. uix admiratio digna			
295 de pueri uerbis senibus fuit; at pia mater:			
296 'nate, ait, amissum lacrimis te quaero profusis	unus erit tantum amissum quem gurgite quaeres	A 5,814	
297 anxia cum genitore gemens. quae causa parentum	et procul e tunulo: 'iuuenes, quae causa subegit	A 8,112	

IUVENCO	VIRGILIO		DETECTOR
298 discernit gressu templique in sede retentat?	seruantem et tacitam secreta in sede <u>latentem</u>	A 2,568	
299 ille autem: 'quid me tantum, quid quaeritis? inquit.	ille autem: 'quid me erepto, saeuissimae, nato	A 10,878	
300 an nondum sentis, genetrix, quod iure paternis			
301 sedibus et domibus natum inhabitare necesse est?	sedibus et nyophae Egeriae nemorique relegat et tamen hanc pelago <u>praeterlabare</u> necesse est	A 7,775 A 3,478	
302 haec ait et gressum sociat patriamque reuisit;	haec ait et Maia genitum demittit ab alto hic nunc Emathiae portus patriamque reuisit	A 1,297 (v.g.) B 4,390	WIDMANN, KIEVITS, LAGANA
303 nec genetrix tanti persensit pondera uerbi,			
304 ordine cuncta tamen cordis secreta reseruant.	ordine cuncta suo. tua facta silentia linguis annua uota tamen solleonisque ordine pompas	A 11,241 A 5,53	
305 at puer obsequiis apte praedulcibus ambos	at puer Ascansus, cui nunc cognomen Iulo	A 1,267	
306 ad proprium semper cogens nectebat aeream.	infelix Dido longumque <u>bibebat</u> aeream	A 1,749	
307 interea ueteris scripti per debita currens			
308 omnia saeculorum series promissa trahebat.	aspice, uenturo laetentur ut omnia saecula	E 4,52	
309 Zachariae suboles desertis uallibus omnes	rura mihi et rigui placeant in uallibus aenes inde ubi clara dedit sonitum tuba, finibus omnes	B 2,485 A 5,139	
310 ad deponendas maculas clamore uocabat,	nudato capite atque suos clamore uocabat	A 12,312	HUEMER, KIEVITS, LAGANA
311 fluminis ut liquidi caperent miranda lauacra,			
312 quis animae uirtus abluta sorde niteret;	uultu uiri uirtus animo uultusque recursat	A 4,3	
313 Esaias uates cecinit quod numine iussus:	uatis fatidicae, cecinit quae prima futuros hic deum, hippoanes uero quod nomine dicunt Musa, mihi causas memora, quo numine laeso iussi numina magna loci ueneramur, et inde	A 8,340 B 3,280 A 1,8 A 3,697	
314 'uox late resonat desertis uallibus; amplas			
315 instruite stratas, omnis sit recta uiarum	non saltu superare uiam sit passus et acris miratur portas strepitumque et strata uiarum	B 3,141 A 1,421	AREVALO
316 semita, quae domini digne uestigia gestet.			
317 subsident colles, uallis complebitur omnis;	est curuo <u>anfractu</u> ualles, accomoda fraudi	A 11,522	

IUVENCO	VIRGILIO	DETECTOR
157 inuoluunt durumque datur praesepe cubili.	uicit et iter durum pietas? datur ora tueri dura iacet pernox instrato saxa cubili	A 6,688 G 3,230
158 circa sollicitae pecudum custodia noctis	quem mihi uix frugum et pecudum custodia sollers	G 4,327
159 pastores tenuit uigiles per pascua laeta.	Panaque pastoresque tenet Dryadasque puellas ioleuere; tenent oleae <u>armenta</u> laeta	E 5,59 G 2,144
160 ecce dei monitu uisus descendere caelo	ecce deus raoum Lethaeo rore adentem hoc tunc ignipotens caelo descendit ab alto tempestas? <u>aediu</u> <u>uideo</u> <u>discedere</u> <u>caelum</u>	A 5,854 A 8,423 A 9,20
161 nuntius, at subitus terror treefacta pauore	nuntius et iuueni ingentem fert Acca tuultum Euryali. at subitus miserae calor ossa reliquit at iuueni oranti subitus <u>treor</u> occupat artus tum uero treefacta nouus per pectora cunctis insinuat pauor, et scelus expendisse merentem	A 11,897 A 9,475 A 7,446 A 2,229 A 2,230
162 prostrauit uiridi pastorum corpora terrae.	interea socios inhuataque corpora terrae	A 11,22
163 talis et attonitis caelo uox missa cucurrit:	talis et ipse iuban ceruice effundit equina talibus attonitus uisis et uoce <u>deorum</u>	G 3,92 A 3,172
164 'ponite terrorem mentis, mea sumite dicta,	accipite ergo animis atque haec mea figite dicta quod si tantus habet mentes et pectora terror	A 3,250 = A 10,104 A 11,357
165 pastores, quibus haec ingentia gaudia porto.	ferneum. quibus haec aedii fiducia ualli desine, nam uenio moriturus et haec tibi porto	A 9,142 A 10,881
166 nam genitus puer est Dauidis origine clara,		
167 qui populis lucem aox laetitiaeque propaget.		
168 hoc signum dicam, puerum quod cernere uobis	hoc signum cecinit missuram diua creatrix signa tibi dicam, tu condita mente teneto effodere loco signum, quod regia luno	A 8,534 A 3,388 A 1,443
169 iam licet implentem gracili praesepia uoce.'		
170 talia dicenti iunguntur milia plebis	talia dicentem iamdudum auersa tuetur terra autem in nostris manibus, tot milia <u>gentes</u>	A 4,362 A 9,132
171 caelestis cunctique deum laudantque rogantque,		

IUVENCO	VIRGILIO	DETECTOR
316 corrigit anfractus iteris bona linea recti	est curuo anfractu <u>ualles</u> , accomoda fraudi	A 11,522
319 corporeisque oculis luem tractare serenum		
320 omnibus indulget genitor dominusque salutis.	uendit hic auro patriam dominusque potentes respicit ignarus rerum ingratusque salutis	A 6,621 A 10,666
321 ergo aderant populi passioque hinc inde ruentes	ergo aderat promissa dies et tempora Parcae sortiti remos passioque in litore sicco	A 9,107 A 3,510
322 conplebant ripas audique lauacra petebant.		
323 texta canelorum fuerant uelamina saetis,	et <u>pecudum</u> fuluis <u>uelatur</u> corpora saetis	G 3,383
324 et zonae pellis aedium cinxere profetae.		
325 et tenuem uictum praebent siluestria mella.	et procul in tenuem ex oculis euauit auram	A 4,278 = A 9,658
326 isque ubi tot populos diuersis sedibus ortos	isque ubi Dardanos habitus et Troia uidit inde ubi tot traxisse moras, tot spicula taedet ac uelut remissi diuersis <u>partibus</u> ignes	A 3,596 A 10,888 A 12,521
327 intruere ad fluuium cernit, sic incipit ore:	Lethaean ad fluuium deus euocat aquae magno omne quo firmans animum sic incipit ipsa ut primum fieri potuit, sic <u>instatit</u> ore	A 6,749 G 4,386 A 12,47
328 'uisperae gentis suboles, quis debita uobis	ante fugam suboles, si quis mihi paruulus aula	A 4,328
329 supplicia urgentesque iras euadere monstrat?	ergo etsi conferre manus pudor iraque monstrat	A 9,44
330 sed facite, o miseri, fructum, si paenitet, aptum,	sed fugite, o miseri, fugite atque ab litore funem	A 3,639
331 nec generis uestri tollat fiducia mentes.	nec generis nostri puerum nec sanguinis edunt 'tantane uos generis tenuit fiducia uestri?	E 8,45 A 1,132
332 nam facile e saxis etiam pro nomine plebes	quam facile accipiter saxo sacer ales ab alto nobis ad belli auxilium pro nomine tanto perfurit ac multae in medio sine nomine plebes	A 11,721 A 8,472 A 9,343
333 succedet uestro, suboles quia degener errat.		
334 proxima roboreis iamiam radicibus instat		
335 cunctorum ante oculos acies leuata securis.	ut tandem ante oculos euasit et ora parentum	A 2,531

AREVALO, HUENER,
KIEVITS, LAGANA

JUVENCO	VIRGILIO	DETECTOR
336 caedentur silvae steriles igneque fouebunt.	ipsae Caucasio steriles in uertice siluae gramineas. alii fonteque igneque ferebant	G 2,440 A 12,119 WIDMANN
337 nunc ego praeteritas maculas in flumine puro	nunc ego (naeque super tibi erunt qui dicere laudes, concrescunt subitae currenti in flumine crustae attractare nefas, donec ae flumine uiuo abluero' ...	E 6,6 G 3,360 A 2,719 A 2,720]
338 abluere institui; ueniet sed fortior alter,	contulit, furto melior sed fortibus arsis Misenum Aeoliden, quo non praestantior alter	A 10,735 A 6,164
339 cuius uincla pedum non sum contingere dignus.		
340 abluet ille hominis sancto spiramine mentes	tertius ille hominum diuinaeque interpres Asilas	A 10,175
341 flammarumque globis purgabit noxia corda.	flammarumque globos liquefactaque uoluerit saxa attoliturque globos flammarum et sidera lambit	G 1,473 A 3,574 HUENER, LAGANA HATFIELD, HUENER, KIEVITS, LAGANA
	iraque insidiaeque et crimina noxia cordi seraonea et uulgi variare labantia corda	A 7,326 A 12,223
342 illius et manibus ruralis pala tenetur	accubat et manibus prohibet contingere mensas illud te, nulla fatis quod lege tenetur	A 6,606 A 12,819
343 et propria ipsius purgabitur area frugum	et medio tostas aestu terit area fruges	G 1,298
344 horreaque inplebit secreti copia farris	conplecuntque foros et floribus horrea texent	G 4,250
345 aeternusque leues paleas populabitur ignis.'	aeternaque adytis effert penetralibus ignem saepe leuem paleam et frondes uolitare caducas	A 2,297 G 1,368 DOMININI WIDMANN, KIEVITS, LAGANA
346 haec ait et properis per siluam passibus ipsum	haec ait et liquidum ambrosiae defundit odorem pluribus Eridani per siluam uoluitur aenis agone nec longis inter se passibus absunt speluncae adiciunt spiranteque ignibus ipsum haud mora, festinant iussi rapidisque feruntur passibus. ipse humili designat moenia fossa	G 4,415 (v.g.) A 6,659 A 11,907 A 8,304 A 7,156 A 7,157] KIEVITS
347 cernit Iordanis ueneranda lauacra petentes.		
348 sed uetat increpitans uates et talia fatur:	talia fatus erat coepit cum talia uates attonitae magna ora donus.' et talia fata textilibusque onerat donis, ac talia fatur	A 6,372 A 6,53 A 3,485 (v.g.) HUENER, KIEVITS, LAGANA
349 'tunc meis manibus dignaris mergier undis,	structa meis manibus periurae moenia Troiae	A 5,811

IUVENCO	VIRGILIO		DETECTOR
350 cum tua me melius possint mundare lauacra?	ille autem: 'tua me, genitor, tua tristis imago carmina tu melius, cum venerit ipse, caneus	A 6,695 E 9,67	
351 dixit Iohannes, cui talia reddit Iesus:	dixerat. Aeneas contra cui talia reddit	A 10,530	
352 'nunc sine, nam decet hoc, sic sancta per omnia nobis	nunc sinite et placitum laeti componite foedus desine, nam uenio moriturus et haec tibi porto 'uiuo equidem uitaeque extremae per omnia duco autenus clipeos Danaeque insignia nobis	A 10,15 A 10,881 A 3,315 A 2,389	
353 iustitiae consecrandus complebitur ordo.'			
354 haec memorans vitreas penetrabat fluminis undas.	haec memorans anisio nunc huc, nunc fluctuat illuc te neous Angitiae, vitrea, te Fucinus unda cum tibi sollicito secreti ad fluminis unda	A 10,680 A 7,759 A 3,389	HATFIELD, KIEVITS, HUEMER, KIEVITS, LAGANA
355 surgenti manifesta dei praesentia claret.	auspicis manifesta fides; sic fata deum rex et uos, agrestum praesentia <u>numina</u> , Fauna	A 3,375 G 1,10	
356 scinditur auricolor caeli septemplex aethra			
357 corporeamque gerens speciem descendit ab alto	hoc tunc ignipotens caelo descendit ab alto	A 8,423	HUEMER, KIEVITS, LAGANA
358 spiritus aeriam simulans ex nube columbam	consequitur pennis sublimem in nube columbam	A 11,722 (v.g.)	
359 et sancto flatu corpus perfudit Iesu.	quo totum nati corpus <u>perduxit</u> ; at illi	G 4,416	
360 tunc uox missa dei longum per inane cucurrit	saundo; <u>tuo</u> uox taetrum dira inter odorem ante leui iaculo longum per inane secutus	A 3,228 A 12,354	HUEMER, KIEVITS, LAGANA
361 ablutumque undis Christum flatuque perunctum	<u>aduentumque</u> pedum flatusque audiuit equorum seruatum ex undis Strophadum ad litora prima tollitur, uescunt spumis flatuque sequentum labitur uncta uadis abies; mirantur et undae	A 11,911 A 3,209 G 3,111 A 8,91	
362 adloquitur: 'te nate, hodie per gaudia testor	'quis te, nate dea, per tanta pericula casus cum fletu precibusque tulit: 'per <u>sidera</u> testor	A 1,615 A 3,599	
363 ex me progenitum, placet haec mihi gloria prolis.'	'disce, puer, uirtutes ex me uerumque labores 'esto nunc Sol testis et haec mihi terra uocanti proximus ille Procas, Troianae gloria <u>gentis</u>	A 12,435 A 12,176 A 6,767	
364 tua petit uabrosos montes et lustra ferarum	sol ruit <u>interea</u> et montes uabratur opaci non absunt; illic saltus ac lustra ferarum	A 3,508 G 2,471	HUEMER, KIEVITS, LAGANA
365 obsequiumque illi patris praebere ministri	diceret. atque illi Misenum in litore sicco coniugiumque donumque patris natosque uidebit	A 6,162 A 2,579	

IUVENCO	VIRGILIO		DETECTOR
366 certabant rapidi, mox liuor daemoris atram			
367 cum terrore rapit mentem, nec defuit aegro			
368 temptandi interea Christum uersutia fallax.			
369 quadraginta illi fuerant ex ordine soles,	Ianiculum huic, illi fuerat Saturnia noem septem illuc totos perhibent ex ordine <u>menses</u> tris adeo incertos caeca caligine soles	A 8,358 G 4,507 (v.g.) A 3,203	KIEVITS KIEVITS
370 ex quo nulla cibi potusque alimenta dabantur,	ex quo reliquias diuinique ossa parentis	A 5,47	
371 sed contexta simul firmi ieiunia cordis			
372 terrarum ad regnum mentis secreta tenebant.	hospitis Aeneae sedes et secreta <u>petebat</u> uix ea fatus erat, defixique ora tenebant	A 8,453 A 8,520	
373 tunc epulas deum monuit conquirere corpus.			
374 horrendi interea sceleris fallacia temptans:			
375 'si te pro certo genuit deus, omnibus, inquit,	si te digna manet diuina gloria ruris.	E 1,168	
376 his poteris saxi forti sermone iubere			
377 usum triticeae formaeque capessere panis.'	sin alios finis aliaque capessere gentes	A 11,324	
378 Christus ad haec fatur: 'nil me iam talia terrent;	<u>Misus</u> ad haec: 'equidem de te nil tale uerebar, Deiphobe Glauci, fatur quae talia regi area ferunt Italiae. nil me fatalia terrent	A 9,207 A 5,36 A 9,133	
379 nam memini scriptum, quoniam non sola tenebit	nam memini Hesioneae uisentea regna sororis	A 8,157	
380 uitae credentis facilis substantia panis,			
381 sed sermone dei complet pia pectora uirtus.			
382 rursus at ille dolos uersutis artibus aptans	rursus <u>et</u> alterius lentum conuellere uisem tristis at ille 'taem cantabitis, Arcades', inquit	A 3,31 E 10,31	
383 nectere temptator properat. nam moenibus urbis	campum ad certamen magna sub moenibus urbis	A 12,116	HUEMER, KIEVITS, LASANA
384 mox inferre pedem sensit, uis liuida Christum	'aene efferre pedem, <u>genitor</u> , te posse relicto	A 2,657	
385 culmine marmoreo fecit consistere templi.			

IUVENCO	VIRGILIO		DETECTOR
386 tu sic adgreditur uocis fallente ueneno:	tu sic adfari et curas et demere dictis sic prior adgreditur dictis atque increpat ultro	A 2,775 A 6,387	
387 'si deus est uere genitor tibi, culmine templi	luce sedet custos aut summi culmine <u>tekti</u>	A 4,186	
388 aera per uacuum saltu iaculabere corpus.	aera per uacuum ferri atque adsurgere in auras deseruere omnes defessi, et corpora saltu	G 3,109 A 2,565 (v.g.)	HUEMER, KIEVITS, LAGANA WIDMANN
389 testis erit scriptura tibi, quae spondet aperte	nam quid ago? aut quae iam spondet Fortuna salutes?	A 12,637	
390 mandatum summi genitoris tale ministris,			
391 ut lapsum studeant casu defendere corpus;			
392 et famulis manibus current tua membra leuare,	nexantea nodis seque in <u>sua</u> membra plicantea	A 5,279	
393 ne lapidis laedat summas offensio plantas.'			
394 reddidit his Christus dictis contraria dicta:	talibus et dictis it contra dicta tyranni solabar fatis contraria fata rependens	A 10,448 A 1,239	
395 'ne meminisse magis scripti caelestis oportet,	promeritae, nec ne meminisse pigebit Elissae	A 4,335	
396 ne uires domini fidens audacia temptet.'	<u>nec</u> uires heroum infusaque flumina prosunt	A 5,684	
397 rursus in abrupti montis consistere celsis	rursus in arua feror morteaque miserius opto fertur in abruptum magno mons improbus actu	A 2,655 A 12,687	
398 mox furibunda iugis sensit fallacia Christus,			
399 ostendens illi fulgentia regna per orbes:	i, sequere Italiam uentis, pete regna per undas tu pius Aeneas hastae iacit; illa per orbes	A 4,381 A 10,783	
400 'cernis, ait, quae sit tantarum gloria rerum?	cernis quae Rutulos habeat fiducia rerum pinguis item quae sit tellus, hoc denique pacto si nulla accendit tantarum gloria rerum si te nulla mouet tantarum gloria rerum	A 9,188 G 2,248 A 4,232 A 4,272	AREVALD, HATFIELD, HUEMER, KIEVITS, LAGANA
401 cuncta tuo possum iam iam concedere regno,	cuncta tuo qui bella, pater, sub numine torques	A 12,180	
402 talia donantem si me ueneratus adores.'	talia <u>dicentem</u> iam dudum auersa tuetur saepius at si me, Lycida forose, <u>reuisas</u>	A 4,352 E 7,67	
403 tunc sic instantem dictis reiecit Iesus:	tu sic adfari et curas his demere dictis	A 2,775 = A 3,153 = A 8,35	
404 'effuge pestiferi rabies uaesana ueneni,			

JUVENCO	VIRGILIO		DETECTOR
405 haereat ut saepe nobis inobscibile iussu,	inflatu hesternu uenas, ut saepe, laccho dum domus Aeneae Capitoli inobscibile saxu	E 6,15 A 9,448	
406 ut iustus caeli dominu deuotus adoret	Scorpius et caeli iusta plus parte reliquit)	G 1,35	
407 unius et faulans ueneretur nomen in aeuu.			
408 talibus excussus fugit per deua daemon.			
409 ille ubi Iohannem cognouit carceris umbris	ille ubi complexu Aeneae colloque pependit dispiciunt clausae tenebris et carcere caer	A 1,715 (v.g.) A 6,734	
410 inmersa, tristi compressit corde dolorem,	sua uultu simulat, premit altu corde dolorem	A 1,209	HATFIELD, HUEMER, KIEVITS, LAGANA
411 finibus et statuit Zabulonum ponere sedes,	quem sequimur? quoue ire iubet? ubi ponere sedes?	A 3,88	WIDMANN, KIEVITS
412 ut dictum Esaiiae concurreret ordine longo:	turbabat caelo; nunc terras ordine longo	A 1,395	
413 'terra Zabulonum et regionis Neptala nomen,	qui muros matrisque dedit tibi, Mantua, nomen	A 10,200	
414 et uia trans pelagus longe Galilaea per arua	et uia uix tandem uoci laxata dolore est saecula qui rursus Latia regnata per arua	A 11,151 A 6,793	
415 trans et Iordanem gentes populique tenebris	hunc circum innuerae gentes populique uolabant	A 6,706	
416 inclusi magnum lumen subitumque uidebunt,	uix ea fatus erat senior, subitoque fragore aspicit Oceanum, uertique regique uidebunt	A 2,692 A 7,101	
417 in sortisque illis umbra residentibus alma			
418 exoritur fidei resplendens luce uoluntas.'			
419 ergo instare dei regnantis munera Christus	aestate increpitans seram Zephyrosque morantis	G 4,138	
420 nuntiat increpitans praeconia larga salutis.	ergo apibus fetis idem atque exaeris uulto	G 4,139	
421 praeteriensque uidet ponti per litora fratres,	exoritur procurua ingens per litora fletus	A 5,765	
422 praesolidum Simonem, dignum cognomine Petri,			
423 Andreaeque simul, sinuosa uolumina lini	saucius at serpens sinuosa uolumina uersat	A 11,753	AREVALO, HATFIELD, HUEMER, KIEVITS, LAGANA
424 piscibus insidias disponere marmoris undis.	quae multi Libyco uoluuntur marmore fluctus saeuus ubi Orion hibernis conditur undis	A 7,718 A 7,719	

IUVENCO	VIRGILIO	DETECTOR
425 'nunc, inquit, pisces capitis maris aestibus altis,		
426 sed ne si libeat sectari, fortia uobis	sed ne cum lucis Hecate praefecit Auernis	A 6,564 (v.g.)
427 prouenient hominum praepulchra indagine lucra.'		
428 olli confestim firmato pectore certi	olli subridens <u>sedato</u> pectore Turnus	A 9,740
429 retibus abiectis pariter praecepta sequuntur.	si superant fetus, pariter frumenta sequuntur sed tu desine uelle. deum praecepta secuti prospicit errantis; hos tota armenta sequuntur	G 1,189 G 4,448 A 1,185
430 post fratres Iacobum Iohanneaque marini.		
431 insidias gregibus maculoso innectere textu		
432 ut uidit simileaque dedit de litore uocem,	ut uidit <u>fulgentem</u> armis ac uana tuentem inclusit patribusque dedit gestare Latinis inuitus, regina, tuo de litore cessi. infelix uates, rupitque hanc pectore uocem	A 11,854 A 12,211 A 6,460 A 3,246
433 illi Zebedeam genitorem in puppe relinquunt	stans celsa in puppi, geminas cui tempora flammis	A 8,680
434 alicui sectantes pulcherrima iussa salutis.		
435 exhinc per terram Galilaeam sancta serubat	per terram, et suauis uestigia puluere signent munera, conductaque pater <u>tellure</u> serubat	G 3,171 (v.g.) A 12,520
436 insinuans populis regni praeconia Christus		
437 donabatque citam inualidis aegrisque medellam;		
438 et nox crebra procul Syriae iam fama tenebat	sed circum late uoluitans iam Fama per urbes	A 7,104
439 mille sonans uerbis praesentia munera Christi.	mille <u>trahens</u> uarios aduerso sole colores demissa ex ueris, diues quae munera Dido tot linguae, totidem <u>ora</u> sonant, tot subrigit auris	A 4,701 A 4,263 (v.g.) A 4,183
440 denique certatim languoris tabe peresos	hic quos durus amor crudeli tabe peredit	A 6,442
441 diuersisque malis nexos, quis longa dolore		
442 absorpsit populans membrorum robora tabes,		
443 monstrabant Christo; facili sed munere cunctos		

AREVALO, HUEMER,
KIEVITS, LAGANA

HATFIELD, HUEMER,
KIEVITS, LAGANA

IUVENCO	VIRGILIO		DETECTOR
444 reddebat propere miranda ad gaudia sanos.			
445 iamque animae ipsius morbi saevique furores	iamque ad Messapi socios tendebat; ibi ignem prima fugit; subeunt morbi tristisque senectus necdum etiam causae irarum saevique <u>dolores</u>	A 9,351 G 3,67 A 1,25	
446 et lunae cursum comitata insania mentis	et lunae in niobo nox intempesta tenebat aspirant aurae in noctem nec candida cursus luna negat, splendet tremulo sub lumine pontus	A 3,587 A 7,8 A 7,9	
446 et lunae cursum comitata insania mentis	saevit aoor ferri et <u>scelerata</u> insania belli	A 7,461	
447 discessere graui sermonis pondere iussa.	discessere omnes aedii spatiumque dedere	A 12,696	
448 illum stipantes miracula magna mouentem	illum <u>expirantem</u> socii atque extrema <u>geentem</u>	A 11,865	
449 mixtae sectantur turbae Solyaïque Syriqae			
450 et Iudaea frequens populis Galilaeaque plebes,			
451 quos et Iordanes dirimit stagnante fluente.	fragmina remorum quos et fluitantia transtra accolit effuso stagnante <u>flumine</u> Nilus	A 10,306 G 4,288	
452 hos populos cernens praecelsa rupe resedit	una in praecelsa consedit rupe Celaeno summa petit scopuli siccaque in rupe resedit	A 3,245 A 5,180	WIDMANN, KIEVITS KIEVITS
453 ac sic discipulis gremium cingentibus infit:	ac sic Dardanidum aediam se matribus infert	A 5,622	
454 'felices humiles, pauper quos spiritus ambit,			
455 illos nam caeli regnum sublimae receptat,			
456 his similes nites, quos mansuetudo coronat,			
457 quorum debetur iuri pulcherrima tellus.	respice, cui regnum Italiae Romanaque tellus debetur.'	A 4,275-6	
458 hoc modo lugentes solacia magna sequuntur.			
459 pabula iustitiae qui nunc potusque requirunt,	at Iuno ex summo (qui nunc Albanus habetur;	A 12,134	
460 illos plena manet satiandos copia mensae.			
461 felix, qui miseri doluit de pectore sortea,	felix qui <u>potuit</u> rerum cognoscere causas Dardanidae uenient (mitte hanc de pectore curam), et ueteris Fauni uoluit sub pectore sortea	G 2,490 A 6,05 A 7,254	

IUVENCO	VIRGILIO		DETECTOR
462 illud nam domini miseratio larga manebit.			
463 felices, puro qui caelum corde tuentur,	protrahitur. nequeunt expleri corda tuendo	A 8,265	
464 visibilis deus his per saecula cuncta patebit.	egregiae et faciles uictu per saecula gentem	A 1,445 (v.g.)	
465 pacificos deus in numerum sibi prolis adoptat.	sideris in numerum atque alto succedere caelo	G 4,227	
466 felices nimium, quos insectatio frendens	felix, heu nimium felix, si litora tantum	A 4,657	
467 propter iustitiam premit; his nox regia caeli	aurea nunc solio stellantis regia caeli	A 7,210	HATFIELD, HUEMER, KIEVITS
468 pandetur. gaudete, operum quos iusta tenentes	flos ueterum uirtusque uirum quos iustus in hostem	A 8,500	
469 urgebit praeceps stimulis iniuria saeuis;	quam uos dira faes nostraeque iniuria <u>caedis</u>	A 3,256	
470 plurima nam merces uobis seruat in aethra,	namque uolans rubra fuluus Iouis ales in aethra	A 12,247	
471 namque profetarum fuit insectatio talis.	tangere cura potest, oro (fuit et tibi talis	A 12,933	
472 discite uos hac in terra salis esse saporem.	sactatae hac deum uoluit consistere terra	A 1,629	
	amborum et tantos mortalibus esse <u>labores</u>	A 10,759	
473 hic sapor amissa si iam uirtute senescit,	'uade age et Ascanio, si iam puerile paratum	A 5,548	
474 quae salis absumptos acuet substantia gustus?	quam Iuno his acuit uerbis ac talia fatur	A 7,330	
475 nec quisquam uani post haec superest salis usus,	nec quisquam aeratas acies examine tanto	A 7,703	
	quod superest; haec sunt spolia et de rege superbo	A 11,15	
476 ni longe abiectum cuncta ut uestigia calcent.			
477 uos estis mundi clara (ne abscondite) lumen.	adueniet iustum pugnae (ne <u>arcessite</u>) tempus	A 10,11	HATFIELD, KIEVITS
	hinc canere incipiam. uos o clarissima mundi	G 1,5	
	lumina, labentem caelo quae ducitis annum	G 1,6	
478 nam quis praecelsis in postae rupibus urbes	nam quis te, iuuenum confidentissimae, nostras	G 4,445	
	ille, uelut celsae oppugnat <u>qui</u> aolibus urbes	A 5,439	
479 occultare queat? uestrum sic lumen ad omnes			
480 perueniat rerumque decus sub luce serena	miratur rerumque ignarus imagine gaudet	A 8,730	
	quale per incertae lunae sub luce <u>maligna</u>	A 6,270	
481 ponatur. cunctis genitoris gloria uestri			

IUVENCO	VIRGILIO		DETECTOR
482 laudetur, celsi thronus est cui regia caeli.	sive boue siue est cui gratior usus liquorum aurea nunc solio stellantis regia caeli	G 3,211 A 7,210	HATFIELD, HUENER, KIEVITS, LAGANA
483 non ego nunc priscas leges dissoluere ueni	non ego nunc dulci amplexu diuellerer usquae	A 8,568	
484 uertere nec, ueteres ponunt quae iussa profetae;	uertere iussa potest aut cur noua condere fata? Pergama nec ueterum semina laetorue colorum caeditur et ueteres inrunt proscaenia ludi et iam iussa facit, ponuntque ferocia Poeni praecipue pius Aeneas. Tum iussa <u>Sibyllae</u>	A 10,35 A 11,280 G 2,381 A 1,302 A 6,176	
485 omnia nam uobis per me complenda manebunt.	omnia nam late uastant ipsiusque uolantis	G 4,16	
486 uera loquor, donec caeli terraeque marisque	quae nos, reliquias Danaum, terraeque marisque	A 1,598	HUENER, KIEVITS, LAGANA
487 interitus ueniat, legis nec littera saltem			
488 aut apicis parui gracilis distinctio deerit,			
489 omnia quin fiant digesto ex ordine saeculi.	aspice, uenturo latentur ut omnia saeculo quin etiam ueterum effigies ex ordine auorum	E 4,52 A 7,177	
490 si quis enim minima mandati soluere partem	si quis ebur, aut mixta rubent ubi lilia multa ne tamen urit aeor: quis enim nodus adsit aeor?	A 12,68 (v.g.) E 2,68	
491 ausus erit, pariterque homines audendo docebit,	candentem pariterque caput cum matre ferentem	A 9,628	
492 hic minimi nomen caelesti in sede tenebit.	et Capys <u>hinc</u> nomen Campanae ducitur urbi ad sese et sacra longaeuum in sede locauit	A 10,145 A 2,525	
493 at quicumque operis proprii moderamina seruans			
494 inuiolata simul tradet praecepta priorum,	multaque praeterea uatum <u>praedicta</u> priorum	A 4,464	
495 magnus erit magnique feret trans sidera nomen.	magnus <u>alut</u> magno commixtus corpore fetu stridori ingenti liquidum trans <u>aethera</u> uectae noenia, sublimemque feret ad sidera caeli Sergestusque, domus <u>tenet</u> a quo Sergia nomen	G 2,327 A 7,65 A 1,259 A 5,121	
496 audistis ueteris iussu moderamine legis:			
497 humano si quis macularit sanguine palmas,			
498 ille reus ferro persoluet uindice poenas.			

JUVENCO	VIRGILIO		DETECTOR
499 ast ego praecipiam, ne quis consurgere in iras	ast ego, magna Iovis coniunx, nil linquere inausum cernere ne quis eos neu quis <u>contingere</u> posset obiecit? quae causa fuit <u>consumere in arua</u> talibus Allecto dictis exarsit in iras	A 7,308 A 1,413 A 10,90 A 7,445	
500 audeat atque odio fratris feruente moveri.			
501 nam reus hic aequo poenas sub iudice pendet.			
502 nec minor illorum conscia flamma sequetur,	nec minor Euryali caedes: incensus et ipse	A 9,342	
503 qui fatui miserue crient sub nomine fratrea.	<u>nec minus</u> et miseri diversa in parte Latini cuncta tuo qui bella, pater, sub numine torques	A 11,203 A 12,180	
504 sin offerre uoles, uenerans altaria, munus			
505 et tua tunc tacitae mentis penetralia tanget,	et tua Dardaniis transcribi scepra colonis et iacit, <u>arrectae</u> mentes stupefactaque corda sunt lacrimae rerum et mentes <u>mortalia</u> tangunt	A 7,422 A 5,643 A 1,462	
506 quod tibi sit cum fratre domi suscepta simultas,	quod tibi delato Ortygiam dicturus Apollo est et quo sit fortuna loco, qui casus agat res et cum fratre Coras et uirginis ala Camillae	A 3,154 A 9,723 A 11,604	
507 munera cuncta illic aditis adnota relinque	<u>sidera</u> cuncta notat <u>tacito</u> labentia caelo excessere cones adytis arisque relictis	A 3,515 A 2,351	
508 et prius ad pacem properans transcurre p. tendam.			
509 fraterno demum iam conciliatus amoris			
510 offer grata deo tranquillo pectore dona.			
511 est tibi praeterea semper contraria uirtus	est tibi Dardanius diuinae stirpis Acestes dat tibi praeterea fortunae praua prioris / <u>munera</u> gratior et pulchro ueniens in <u>corpore</u> uirtus	A 5,711 A 7,243 A 5,344	
512 corporis; hoc casti celeri curetur amore,			
513 dum rapidae tecum graditur per compita uitae.			
514 accusabit enim polluti corporis usus			
515 et te sublimi statuet sub iudice uinctum.	et te, Bacche, uocant per carmina laeta. tibi que	6 2,388	
516 damnatum rapiunt ad uincula saeva ministri			

HATFIELD, KIEVITS

JUVENCO	VIRGILIO		DETECTOR
517 nec prius e tenebris solueris carceris atri,	nec prius absistit quam septem ingentia uictor dispiciunt clausae <u>tenebris</u> et carcere caeco	A 1,192 A 6,734	
518 ultima quam minimi reddatur portio nummi.	ultima, quae bello clari secreta frequentant	A 6,478	
519 haut ignota, reor, uobis stat cautio legis	(haut ignota <u>loquor</u>) superis concessit ab oris	A 2,91	HUENER, KIEVITS
520 corpus adulterio prohibens, sed nunc mea iussa	quasue referre parem? sed nunc, est omnia quando	A 11,509 (v.g.)	
521 occulta internae frenant molimina mentis:			
522 nec minus optati quam facti poena luenda est.	nec minus Aeneas casu percussus iniquo post mihi non simili poena commissa luetis	A 6,475 A 1,136	
523 si te forte oculi dextri laqueauerit error,	si te digna manet diuina gloria ruris. <u>sed tua</u> , forte caua dum personat aequora concha	G 1,168 A 6,171	
524 auctorem miserae properans conuellite labis			
525 et iaculare procul. nam membra perdere refert	tellurum seges et <u>iaculis</u> increuit acutis.	A 3,46	
526 exiguum, flammis quam totum dedere corpus	et totum inuoluit flammis neous et ruit atrae tam magis illa frenens et tristibus effera flammis quam magis effuso crudescunt sanguine pugnae	G 2,308 A 7,787 A 7,788]	
527 perpetuisque animam pariter conuoluere poenis.	dixerat, atque animis pariter certantibus omnes Tros Italusque, mihi pariter det sanguine poenas	A 12,574 A 11,592	
528 et si dextra manus mentem per deuia ducit,	et si continuo uictorem ea cura subisset	A 9,757 (v.g.)	
529 erroris causam praestat decidere ferro,			
530 quam totum aeternis corpus concedere flammis.	et totum inuoluit flammis neous et ruit atrae quo totum nati corpus perduxit; at illi sternere caede uiros et aeterna cingere flammis	G 2,308 G 4,216 A 10,119	
531 praecipiant ueteres, si quis conubia rumpit,	ante fugam suboles, si quis mihi paruulus aula <u>praecipitatque</u> moras omnis, opera <u>conia</u> rumpit.	A 4,328 A 12,699	
532 scribere discidium, iuris feralia uerba.			
533 sola uiri recte discedet adultera tectis,	sola uiri mollis aditus et tempora noras atque odiis uersare domos, tu <u>uerbera</u> tectis	A 4,423 A 7,336	
534 ast aliae maneant, nam casti iura pudoris	ast aliae tremulis ululatibus aethera complent hac casti maneant in religione nepotes	A 7,395 A 3,409	

IUVENCO	VIRGILIO	DETECTOR
535 auctore amittet mulier deserta marito.	auctorem nec quo se ardens <u>inmittere</u> possit. uitae exhalantem, subiit <u>deserta Creusa</u>	A 9,421 A 2,562
536 antiquae leges prohibent periuria linguis,		
537 sed nostris cedat iurandi audacia iussis.	demisit germanae haud mollia iussa ferentem ni Turnus cedat Teucrorum moenibus altis	A 9,804 A 9,805]
538 nec fas est homini caelum iurare per altum,	nec fas, sed gnato manis perferre sub iuos 'nate dea (nam te maioribus <u>ire</u> per altum conditur in tenebras altum caligine caelum	A 11,181 A 3,374 A 11,187
539 quod sedes domini, nec quae uestigia gestat	ignavi Aeneadae, nec quae pepigere recusent	A 12,12
540 terra dei, Solymaeue urbis venerabile nomen,	<u>templa</u> dei saxo <u>venerabar</u> structa vetusto nec plura his. ille admirans venerabile donum non ita. namque etsi nullum <u>memorabile</u> nomen	A 3,84 A 6,408 A 2,583
541 quod regis magni proprium est, iurabitur unquam.	insequitur. quae das finem, rex oagne, laborum?	A 1,241
542 nec caput in proprium cuiquam iurare licebit,	<u>et</u> caput Aeneae referes Lausique dolorum ibitis Italiae portusque <u>intrare</u> licebit	A 10,853 A 3,254
543 namque potestatem minimi non esse capilli		
544 cernitis, albumae aut nigrae mutare colores.	Strymoniaeque granae aut albumae desecit olorem alba ligustra cadunt, cacciniae nigrae leguntur non illae nostrae possunt mutare labores, duceret apricis in collibus uva colores	A 11,580 E 2,18 (v.g.) E 10,64 E 9,49 (v.g.)
545 est est sufficiat, quod non est dicite: non est.	... fortuna ferendo est./ est tibi Dardanius... fronde uirere noua, quod non sua seminat arbor,	A 5,710 A 6,206
546 quod superest istis, totum fallaciter aegro	quod superest; haec sunt spolia de rege superbo	A 11,15 (v.g.)
547 suggeret obreptans animo uis tetra ueneni.	nomine auum <u>referens</u> animo manibusque parentem non ea uis animo nec tanta superbia uictis	A 12,3 A 1,529
548 peruulgata diu legis praecepta tenetis:		
549 laedentes semper similis uindicta sequatur,		
550 sed tranquilla malum melius patientia uincet;	adicias, nec te <u>uilius uolentia</u> uincat	A 11,354
551 ac si quis partem palmae percusserit oris,	'quid, si quis caestus ipsius et Herculis arma Siluae prima soror palmae percussa lacertos	A 5,410 A 7,503

IUVENCO	VIRGILIO	DETECTOR
552 nox aliam uultus partem praebere memento.	parte alia fugiens amissis Troilus arsis	A 1,474
553 auferet aut tunicam si quis ui iudicis instans,	'accelera et fratrem, si quis modus, eripe morti <u>transferet</u> , et Longae multa ui uniet Alban	A 12,157 A 1,271
554 cede libens pariterque ferat tua pallia secum.	candente pariterque caput cum matre ferente Dardanus, et nostrae secum ferat omnia mortis	A 9,628 A 4,662
555 si te forte aliquis passus per mille iubebit	si te digna manet diuini gloria ruris <u>sed tu</u> , forte caua dum personat aequora concha <u>illa uiam</u> celerans per mille coloribus arcu	G 1,168 A 6,171 A 5,609
556 ire uias grauidique oneris perferre laborem,	ire uiam et Tyrios deserta quaerere terra urben orant, taedet pelagi perferre labores nec res hunc tenerae possent perferre laborem	A 4,468 A 5,617 G 2,343
557 nox perges aliudque iteris comitabere duplum.		
558 si quis egens poscet uel si simulabit egentem,	si quis ebur, aut mixta rubent ubi lilia multa arduus arua <u>tenens</u> ; non te rationis egentem	A 12,68 A 8,299
559 ex animo miserans largire; aut nutua si quis	quippe solo natura subest. tamen haec quoque, si quis	G 2,49
560 orabit, tribue, et mita ne subtraha uultu.	(credo equidem), uiuos ducent de marmore uultus orabunt causas melius, caelique uentus siste gradum teque aspectu ne subtraha nostro	A 6,848 A 6,849 A 6,455
561 nec tibi sit placitum solis succurrere amicis	nec tibi cura canua fuerit postrema, sed una expediat? tantum placuit <u>concurrere</u> motu non ignara mali <u>miseris</u> succurrere disco quos bonus Aeneas dictis solatur amicis	G 3,404 A 12,503 A 1,630 (v.g.) A 5,770 (v.g.)
562 aut caecis odiis inimicos ducere dignos.	fessa iacent, odiis aut exsaturata quies	A 7,298
563 quin ego praecipiam seaper blando esse per omnes	quin ego non alio <u>digner</u> te funere, Palla farraque, ne blando superesse labori nox erat et terras animalia fessa per omnes	A 11,169 G 3,127 A 8,26
564 obsequio precibusque deum mollire benignis	sed uotis precibusque iubent exspicere pacem	A 3,261
565 pro uita ipsorum, qui uos excindere gaudent	suasi et pro uita maiora audere probau quae memora aut qui uos saltus habuere, puellae	A 12,814 E 10,9
566 aduersisque truces animis odiisque sequuntur.	debueram patriae poenas odiisque meorum una eadeque uia sanguis animusque sequuntur	A 10,853 A 10,487

HUENER, KIEVITS
LAGANA

IUVENCO	VIRGILIO		DETECTOR
567 nam genitor noster communia lumina solis	illi ad surgentes conversi lumina solem quare agite et primo laeti cum lumine solis	A 12,172 A 7,130	
568 communesque dedit pluvias iustisque malisque.	communesque uocate deum et date uina uolentes	A 8,275	
569 quod si coniunctos tantum uenerauer amicos,	quod si me solum Teucra in certamina poscunt	A 11,434	
570 quis locus hic iustae poterit mercedis haberi?	quae regio Anchisen, quis habet locus? illius ergo classibus hic locus, hic acie certare solebant	A 6,670 A 2,30	
571 seruit amicitiae tantum gens dedita lucris.			
572 sed uos perfecto similes estote parenti.	sed uos, o lecti, ferro qui scandere uallum	A 9,146	
573 sicubi iustitiae pandetur pulchra facultas,			
574 deuitate oculos hominum; nam nulla manebit			
575 merces, posterius quae factum tale sequatur.	si modo <u>quod</u> memoras factum fortuna sequatur.	A 4,109	
576 adplaudet tantum sterilis laudatio uulgi.			
577 sed quod dextra facit, faciat, nescire sinistram			
578 conueniet; iustis meritis tum digna rependet	tum, pietate graues ac meritis si forte uirum quem	A 1,151	
579 occulti solus scrutator praemia cordis.			
580 sunt quos praetumidae tollit iactantia mentis,			
581 et precibus propriis gaudent adsistere turbas			
582 multifluisque diem uerbis ducendo fatigant;	nascere praeque diem ueniens age, Lucifer, alouo olli remigio nocteque dieque fatigant	E 8,17 A 8,94	HUENER, KIEVITS, LAGANA
583 his uotis pompae fructus succedit inanis.			
584 sed secreta domus precibus penetralia castis	seruantes et tacitae secreta in <u>sede</u> latentem	A 2,568	
585 claudantur paucisque deum uenerabere uerbis.	supplicium, uotisque deos uenerabere seris	A 7,597	
586 scit pater ipse, tui quae sit trepidatio cordis.	<u>et</u> pater ipse manu magna Portunus euntem quidue ferat; memoret quae sit fiducia capto	A 5,241 A 2,75	
587 nil absente deo loquimur, nil abdita clausum	<u>corda</u> uolente deo; in prius regina quietum adgrediar; nihil ille deos, nil carmina curat	A 1,303 E 8,103	

JUVENCO	VIRGILIO		DETECTOR
753 'haut unquam tales memini ex gentis auitae	descendae magnorum haud unquam indignus <u>avorum</u> cantando puerum memini ex condere soles quem tamen haud expertus Valerius uirtutis auitae	A 12,649 E 9,52 A 10,752	
754 inuenisse fidem; sed ueris discite dictis,	si qua fides, animum si ueris implet Apollo	A 3,434	
755 quod multos homines diuersis partibus orbis	ingentis, <u>genitos</u> diuersis partibus orbis	A 12,708	HUEMER, KIEVITS, LAGANA
756 progenitos caeli regnum sublimae uocabit	ingentis, <u>genitos</u> <u>diuersis partibus orbis</u> audiit et caeli <u>genitor</u> de parte serena	A 12,708 A 9,630	
757 cum patribus nostris uitali adcumbere mensae,	cum patribus populoque, penetibus et magnis dis	A 8,679	
758 progenies quorum caecis demersa tenebris	at Scyllae caecis cohibet spelunca <u>latebris</u> dispiciunt clausae tenebris et carcere caeco	A 3,424 A 6,734	
759 dentibus horrendum stridens fletuque frequentans	dentibus <u>infrendens</u> et tergo decutit hastas effugit horrendum stridens adducta sagitta horrendum stridens, flammisque areata Chimaera	A 10,718 A 9,632 A 6,288	AREVALO, HUEMER, KIEVITS, LAGANA
760 perpetuis poenae cruciatibus acta subibat.	necdum orbem medium Nox Horis acta subibat	A 3,512	
761 at tibi iam, iuuenis, mentis uirtute fidelis,	at tibi prima, <u>puer</u> , nullo munuscula cultu quem tibi iam Troia - / hic iuuenis iam uictor ouans uestigia presso	E 4,18 A 3,340 A 5,331	
762 ut credis, ueniet fructus cum luce salutis.'	stella facem ducens multa cum luce cucurrit	A 2,694	
763 dixerat et dicto citius cum uoce loquentis	dixerat, et dicta Ilioneus sic uoce secutus sic ait et dicto citius tumida aequora placat obstipuit retroque pedem cum uoce repressit dixerat Aeneas. ille os oculosque loquentis	A 7,212 A 1,142 A 2,378 (v.g.) A 8,152	HATFIELD, HUEMER, KIEVITS
764 ad puerum celeris transcurrunt munera uerbi,			
765 ingressusque domum omnes properante recursu			
766 praeuenisse dei laetatur dona medentis.	quidquid id est, timeo Danaos et dona <u>ferentis</u>	A 2,49	
767 aedes inde Petri sanctus penetrabat Iesus,			
768 cuius anhelata socrus aestu febrique iacebat.	cum furit atque artus depascitur arida febris profuit incensus aestus auertere et inter	G 3,458 G 3,459]	
769 utque illi dextram tetigit saluator Iesus,			
770 sana ministerium praebebat femina mensis.			

IUVENCO	VIRGILIO	DETECTOR
588 pectoris antra tegunt, praesens deus omnia cernit.	dis genite et geniture deos. iure omnia bella	A 9,642
589 his igitur votum placeat concludere verbis:		
590 sidereo genitor residens in vertice caeli,	<u>sidereo flagrans clipeo et caelestibus aris</u> <u>prospiciens genitor caeloque inuectus aperto</u> horrendum sonuere, treant in vertice cristae litoraue et latos populos, sic vertice caeli	A 12,167 A 1,155 A 9,732 A 1,225
591 nominis, oramus, veneratio sanctificetur		KIEVITS
592 in nobis, pater alte, tu: tranquillaque mundo	inde toro pater Aeneas sic orsus ab alto	A 2,2
593 adueniat regnumque tuum lux alma recludat.	nate dea? uisusne? aut, si lux alma recessit infernus reseret sedes et regna recludat	A 3,311 A 8,244
594 sic caelo ut terris fiat tua clara uoluntas,	regnator, caelum et terras qui nomine torquet nomen aut referens Priamus, tua clara, Polite deuenient. adero et, tua mihi <u>certa</u> uoluntas	A 4,269 A 5,564 A 4,125
595 uitalisque hodie sancti substantia panis		
596 proveniat nobis; tua vox largitio soluat	proveniunt, neque te, Aeneas, oea dextera <u>seruat</u>	A 12,428
597 innumera indulgens erroris debita prauis;	exigua ingentis, misero sed <u>debita patri</u>	A 11,63
598 et nos haut aliter concedere foenora nostris.	et nos <u>saeua</u> manu mittamus funera Teucris haut aliter terras inter <u>caelumque</u> uolabat desine iam tandem precibusque <u>inflexere</u> nostris	A 12,629 A 4,256 A 12,800
599 tetra saeua procul temptatio daemonis absit	<u>et nos saeua</u> manu mittamus funera Teucris	A 12,629
600 eque malis tua nos in lucem dextera tollat.	Troius Aeneas tua nos ad limina misit aequasset nocti ludum in lucemque tulisset	A 7,221 A 9,338
601 sic etenim genitor populis delicta remittet,		
602 si uestra alterni uobis peccata uelitis	uix hostem, alterni si congregiamur, habemus	A 12,233
603 cedere nec durum erratis intendere pectus.		
604 sunt etiam praegrata deo ieiunia plebis;		
605 sed propriam multi faciem foedare laborant,		
606 quo uanam captent hominum ieiunia famam.		

IUVENCO	VIRGILIO		DETECTOR
607 tu vero et grato crinea nitifactus oliuo	<u>tu</u> vero et genitus orientum et sanguine in alto	A 11,633	
608 laetantem puris de fontibus ablue uultu,			
609 ut solus genitor deuoti pectoris altum	<u>et</u> solus ferro crinea comune refellat	A 12,16	
610 seruitium cernens laudet meritum-que rependat.	accipite haec, meritoque oculis aduertite nuem	A 4,611	
611 unum est defossis terra inuigilare talentis.	<u>certum</u> est in siluis inter spelaea ferarum est domus <u>alta</u> , iacent penitus defossa talenta	E 10,52 A 10,526	
612 illic aerugo et tineae dominantur edaces,	infelix lolium et steriles dominantur auenae	G 1,154	
613 cunctaque diripiunt fures egesta latebris.	saepe etiam effosis, si uera est fama, latebris	G 4,42	
614 condite thesauros uobis in uertice caeli;	horrendum sonuere, tremunt in uertice cristae litoraue et latos populos, sic uertice caeli	A 9,732 A 1,225	HUENER, KIEVITS, LASANA
615 non aerugo illos tineaeue aut horrida furue			
616 factio diripiet. uobis ubi condita res est,			
617 illic corda etiam simili ditione tenentur.	vastabat Cyprum et uictor ditione tenebat seu fatis Italum castra obsidione tenentur	A 1,622 (v.g.) A 10,109	
618 corporis est lumen, quo publica lumina cernis;			
619 sed si pura acies oculis simplexque nitebit,	sed si nostra Dares haec Troius arua recusat quantum acie possent oculi seruare sequentum nec modus inserere atque oculos imponere simplex. tristior et lacrimis oculos suffusa nitentis	A 5,417 (v.g.) A 6,200 G 2,73 A 1,228	
620 clare totius splendebunt corporis artus.	corpora curamus, fessos sopor inrigat artus uosque adeo humanos mutatae corporis artus	A 3,511 CIRIS 19E	HUENER, KIEVITS
621 sin uero nequam fuerit paruumque uidebit,	<u>si</u> uero capere Italiam sceptrisque potiri sacra manu uictosque deos paruumque nepotem coniugiumque domumque patris natosque uidebit	A 9,267 A 2,320 A 2,579 (v.g.)	
622 obscurae incubent super omnia membra tenebrae.	talia carminibus celebrant; super omnia Caci	A 8,303 (v.g.)	
623 in nigras lumen sed si conuertitur uabras,	sed si nostra Dares haec Troius arua recusat	A 5,417 (v.g.)	
624 ipsis horror erit quantus sine luce tenebris?			
625 neque potest dominis aequo seruire duobus,			

IUVENCO	VIRGILIO	DETECTOR
626 unus aut odiis cedit uel cedit aperi,	fessa iacent, odiis aut exsaturata quieui. aut collo decus aut capiti, uel quale per artem omnia uincit Amor: et nos cedamus Amori.'	A 7,298 A 10,135 E 10,69
627 nec pariter dominum seruus patietur utrunque.		
628 haut unquam poterit quis diuitisque deoque	tum Sol pallentis haud unquam discutit uobras	G 3,357 (v.g.)
629 inseruire simul; sed uos haec iussa tenete:	incolimus. sed uos, si fert ita corde uoluntas	A 6,675 (v.g.)
630 sollicitet proprio ne uos pro corpore uestis,		
631 neu faciles uictus aegra disquirite cura.	arebant herbae et uictum seges aegra negabat sollicitas aegrae et tua tristia dicta timentem?	A 3,142 A 10,612
632 nonne animum pluris facimus quam corporis escas?		
633 aut dubitat corpus quisquam praepone re uesti?	aut acree dubites in proelia poscere Turnum.'	A 8,614
634 aerias spectemus aues: num uocare presso	aeriae fugere <u>grues</u> , aut bucula aelua aut presso exercere solua sub uocare et ipsa	G 1,375 G 2,356
635 terga soli subigunt, iaciunt aut semina farris,		
636 aut segetum culmos incurua falce recidunt?		
637 proueniet tamen his satias potusque cibique.		
638 nonne deo magis est hominum curatio cordi?	aut deus ille <u>malis</u> hominum aurescere discat 'alma parens Idaea deum, cui Dindyma cordi	E 10,61 A 10,252
639 nec dignum fuerat uestis suspendere curam	Laurenti diuo et uotas suspendere uestis et dubitant homines serere atque <u>impendere</u> curam	A 12,769 G 2,433
640 pectoribus nostris; non, si cubitalia possent	tempus eget; non, si ipse deus nunc auroret Hector	A 2,522
641 incrementa suis homines inponere membris.	uix defessa senex passus <u>componere</u> membra	G 4,438
642 cernite, per pingues agros ut lilia fulgent'	Eridanus, quo non alius per pingua culta quaere prius. si pinguis agros metabere campi	G 4,372 G 2,274
643 non ulli tamen his unquam incubuere labores,	non ulli est animus stricto concurrere ferro	A 10,715
644 nec Solomona illum, cum regni diuitis aula	nigra uelut magnas domini cum diuitis aedes dede neci; melior uacua sine <u>regnet</u> in aula	A 12,473 G 4,90
645 afflueret, talis contexit gratia uestis.		

JUVENCO	VIRGILIO		DETECTOR
646 quod si pratorum fruticumque uirentia laeta	quod si ne solus Teucris in certamina poscunt siluarum fruticumque uiret nemorumque sacrorum	A 11,434 G 2,21	
647 ipse deus uestit nostris obnoxia flammis,	ipse deum antiquam genitor Calydonia Dianae <u>ecce</u> deus rarus Lethaeo rorant dentes	A 7,306 A 5,854	
648 cur uobis potior non est fiducia patris?	'Turne, sui merito si qua est fiducia forti	A 11,502	
649 ergo cibus potus uestemque et inania cuncta	conicit et faciemque deae uestemque reponit perque domos Ditis uacuas et inania <u>regna</u>	A 5,619 A 6,269	
650 gentibus infidis terrenam linquite curas.	amissa socios ignotae linquere <u>terrae</u>	A 5,795	
651 uos potius digne caelestia quaerite regna	<u>terra</u> mihi? uos o potius <u>miserescite</u> , uenti	A 10,676	
652 iustitiamque dei -spontanea cetera current-,	'o regina, nouam cui condere <u>Iuppiter</u> urbes iustitiamque dedit gentis frenare superbas	A 1,522 A 1,523]	
653 crastina nec uobis curetur copia rerum;	incurrunt densi simul conis copia <u>Teucrum</u> si nulla accendit tantarum <u>gloria</u> rerum / nec	A 11,834 A 4,232	
654 quisque dies sibi et satis est pro fraude diurna.	nec uidisse semel satis est; iuuat usque morari quod surgente die mulsere horisque diurnis	A 6,487 G 3,400	
655 iudicium uestrum fugiat damnatio saeva;			
656 nam dominus uestri iuris documenta sequetur,	his quidam signis atque haec exempla secuti	G 4,219	XIEVITS
657 quae uos in terris statuatis tempore capti:	et quae uos rara uiridis tegit arbutus umbra quae regio in terris nostri non plena laboris telum ex insidiis cum tandem tempore capto	E 7,46 A 1,460 A 11,783	
658 mensuram tibi, quam ponis, portare necesse est.	ueste tegens tibi quam noctes festina diesque et tamen hanc pelago <u>praeterlabare</u> necesse est	A 9,488 A 3,478 (v.g.)	
659 cernis adhaerentem fistucam in lumine fratris,	detulit: ipse deum manifesto in lumine uidi fata uiam inuenient. 'Stygii per <u>flumina</u> fratris	A 4,358 A 10,113	
660 nec tamen in proprio tignum consistere sentis	nec tamen, haec cum sint hominumque bouumque labores	G 1,118	
661 atque oculos prius alterius purgare laboras;	atque oculis spatium emensus quantum satis hastae	A 10,772	
662 deripe sed proprio fallax de lumine lignum,			
663 tunc minime alterius curabis demere aristas.	heu <u>magnam</u> alterius frustra <u>spectabis</u> aceruum	G 1,159	

IUVENCO	VIRGILIO	DETECTOR
664 ne canibus sanctum dederitis neue uelitis	ne fugite hospitium, neue ignorete Latinos	A 7,202
665 turpiter inmundis iactare monilia porcis.	effetos cinerea inmundum iactare per agros	G 1,81
666 namque illa in caeno pedibus subiecta iacebunt		
667 conuersique sues uasto uos uulnere rumpent.	<u>sae</u> tigerique sues atque in praesepibus ursi spiramenta anisae letali u...ere rupit	A 7,17 A 9,580
669 poscenti dabitur, quaerens inuenta tenebit,		
669 pulsantique aditus foribus pandetur apertis.	namque adeo exierat <u>portis</u> equitatus apertis	A 8,585
670 uos homines natis panem poscentibus omnes	unde homines nati, durum genus. ergo age, terrae ostentat: fatis huc te poscentibus adfers nulla salus bello, <u>pacem</u> te poscentibus omnes	G 1,63 A 8,477 A 11,362
671 non lapidem dabitis piscemue petentibus anguem;	dantur equi Teucris Tyrrhena petentibus arua improvisum aspris ueluti qui <u>sentibus</u> anguem	A 8,551 A 2,379
672 uos, inquam, rigidi, quibus alte est insita cordis		
673 durities, uestris dabitur seaper bona natis.		
674 indulgens hominum genitor bona mitia digne	unde hominum <u>genus</u> et pecudes, unde iaber et ignes	A 1,743
675 ova praestare magis gaudet poscentibus aequis ¹	quam magis effuso crudescunt sanguine pugnae tum magis atque magis blandis gaudere magistris ostentat: fatis huc te poscentibus adfers tum sic Hyrtacides: 'audite o <u>mentibus</u> aequis	A 7,788 G 3,185 A 8,477 A 9,234
676 quae cupitis uobis hominum benefacta uenire,		
677 haec eadem uestro cunctis praestate fauore.	'haec eadem, Aenea, terram, mare, sidera, iuro	A 12,197
678 haec legis summa est, hoc ius dixere profetae.	nauiget! haec summa est, hic nostri nuntius esto quem <u>legere</u> duces et pecori dixere maritum	A 4,237 G 3,125
679 ite per angustam, iusti, super aethera portam.	classe ueho aecua, faua super aethera notus	A 1,379
680 quam lata et spatiosa uia est, quae limite laeua	quam circum extremae dextra laeuoque trahuntur 'este duces, o, si qua uia est, cursuque per auras cum procul hos laeua flectentis limite cernunt	G 1,235 A 6,194 A 9,372
681 praeruptum conuoluit iter caligine ortis,	euomit <u>inuoluit</u> que domus caligine caeca	A 8,253

HUENER, KIEVITS, LAGANA

IUVENCO	VIRGILIO		DETECTOR
735	procubuit venerans iuuenis Christumque precatur:		
736	'ut caream tandem languoris pondere tanti,	in partem quae peste caret, tua pondere turris <u>procubuit</u> subito et caelum tonat omne fragore	A 9,540 A 9,541]
737	sufficiet uoluisse tuum.' tua dextera Christi		
738	ad tactu solo purgavit lurida membra.	uoluitur <u>attactu nullo</u> , fallitque furentes	A 7,350 AREVALO
739	incolumique dehinc: 'celaris gaudia, iussit,		
740	et legi parens offers tua munera templo.	i nunc, ingratis offer <u>te</u> , inrise, periculis ipse ego paulisper pro te tua munera inibo	A 7,425 A 5,846
741	inde recedenti supplex se protinus offert	haec ubi dicta dedit, caelo se protinus alto	A 10,633
742	centurio et precibus proiectus talibus orat:	talibus orabat dictis arasque tenebat	A 6,124
743	'inpubis pueri cruciatur spiritus aeger,	custodem ad sese comiteaque <u>inpubis Iuli</u>	A 5,546
744	cuius cuncta repens membrorum munia languor		
745	dissoluit uitamque tenet iam poena superstes.	'utuo equidem uitamque extrema per omnia duco dicitur aeternamque tenet per saecula nomen insequitur, iam iamque manu tenet et premit hasta	A 3,315 A 6,235 A 2,530
746	sed iussu miserere precor, nam tecta subire	sed non ante datur telluris <u>operta</u> subire alea precor, miserere (potes namque omnia, nec te talibus inter se dictis ad tecta subibant	A 6,140 A 6,117 (v.g.) A 8,359 HUEMER, KIEVITS, LAGANA
747	crimina nostra uetant uitae lucisque parentem.	quin et supremo cum lumine uita reliquit	A 6,735 (v.g.)
748	nunc uerbo satis est iubeas reuocare salutem.	addixi: satis est gentem effugisse nefandam	A 3,653 (v.g.)
749	subiectos mihi saepe uiros sic nostra potestas		
750	officium uerbo iussis parere coegit.'		
751	dixerat. ille uiri motus precibusque fideque	dixerat. ille dolis instructus et arte Pelasga dixerat. ille patris aqni <u>parere</u> parabat nunc pateras libate Ioui <u>precibusque</u> uocate talis in hoste fuit Priamo; sed iura fideaque	A 2,152 A 4,238 A 7,133 A 2,541 LAGANA HATFIELD, KIEVITS
752	taliam conuersus populo dat dicta sequenti:	taliam dicta dabat, clauumque adfixus et haerens	A 5,852 (v.g.) KIEVITS

IUVENCO	VIRGILIO		DETECTOR
717 ponenti, librata super cui moenia surgent.	cui super indignas hiees soleaque potentem 'o fortunati, quorum iam moenia surgunt!	G 2,373 A 1,437	AREVALO, HATFIELD, KIEVITS, LAGANA
718 illa domus pluuiis uentisque inlaesa manebit	uestras, Eure, domos; illa se iactet in aula exactum ad menses pluuiis uentisque <u>carebunt</u>	A 1,140 G 1,435	
719 torrentumque minas firmato robore uincet,	fouit humum. cape saxa manu, cape robora, pastor, <u>tollente</u> que minas et sibila colla tuentes	G 3,420 G 3,421]	
720 haerent innotae quoniam fundamina petrae.			
721 qui uero auditu tantum mea iussa tenebit	iam loca iussa tenent forti permixtus Etrusco	A 10,238	
722 diuersisque procul factis per lubrica perget,	diuersaque uocant animum in contraria curae sublataque procul dextra conixa coruscat nam sese opposuit Salio per lubrica <u>surgens</u>	A 12,487 A 5,642 A 5,335	LAGANA
723 hunc similem faciam, uolucris qui fulcit harena	par leuisbus uentis uolucrisque simillima sono Atlantis duri caelum qui uertice fulcit	A 6,702 = A 2,794 A 4,247	
724 fundamenta domus; primo cui flamine uenti	seu terram rapido pariter cum flamine portant aduersi rupto ceu quondam turbine uenti	A 4,241 A 2,416	
725 et pluuiis infusus coepit cum incumbere riuis,	et pluuiis ingenti sata laeta boueque labores fluctus uti medio coepit cum <u>albescere</u> ponto	G 1,325 G 3,237	
726 omnis subuerso procumbit pondere moles			
727 insequiturque graui tectorum strage ruina.'			
728 talia dicentem fixa admiratio plebis	talia dicentem iam dudum auersa tuetur	A 4,362	HUENER, KIEVITS, LAGANA
729 insensum stupuit, quoniam transcenderat alte			
730 doctrinam ueterum Christo concessa potestas.	radius, et fatis nunquam concessa moueri Aeneas? cui tanta <u>deo permissa</u> potestas?	A 3,700 A 9,97	
731 denique linquentem celsi fastigia montis	haec omnis regio et celsi plaga pinea montis	A 11,320	
732 stipabat gaudens populorum turba sequentum.			
733 ecce sed horrenda confixus uiscera tabe,			
734 quem toto obsessum foederat corpore lepra,	emicat hic impune putans et corpore toto	A 12,728 (v.g.)	

IUVENCO	VIRGILIO		DETECTOR
700 sic dolus illorum fructu monstrante patescit.			
701 non ego palpantur uerbis et honore mouebor,	non ego nec Teucris Italos parere <u>iubebo</u> promisi ultorem et uerbis odia aspera moui	A 12,189 (v.g.) A 2,96	
702 nec, me quod dominus praeblanda adolatio dicet,	nec me adeo fallit ueritatem te moenia nostra	A 4,96	
703 praemia caelestis capient spontanea sedis.			
704 illi sed merito gaudebunt munere regni,			
705 qui facient nostri genitoris iussa uolentes.	<u>quid</u> faciat laetas segetes, quo sidere terras nec <u>generis</u> nostri puerum nec sanguinis edunt idque sedet, Faunisque premunt te iussa <u>parentis</u>	G 1,1 E 8,45 A 7,368	
706 adueniet mox summa dies, quae iure seuero	'uenit summa dies et ineluctabile tempus <u>aduenisse</u> diem quo debita moenia condant	A 2,324 A 7,145	AREVALO, HUEMER, KIEVITS, LAGANA HUEMER, LAGANA
707 praemia iustitiae tribuet scelerique gehennam.			
708 tunc mihi multorum clamabit talia fletus:	<u>tunc</u> mihi caeruleus supra caput astitit imber pinea silua mihi multos dilecta per annos hospitia.' et laeuo pressit pede talia <u>fatus</u> talibus orabat, talisque miseris fletus	A 3,194 A 9,85 A 10,495 A 4,437	
709 nonne tuo quondam magnae sub nomine nobis	cuncta tuo qui bella, pater, sub <u>numine</u> torques ite,' ait 'egregias animas, quae <u>sanguine</u> nobis	A 12,180 A 11,24	
710 uirtutes sanctis doauerunt omnia iussis?			
711 saepe etiam nostra est uox adnumerata profetis	saepe etiam cursu quatiunt et sole fatigant auditur tumulto et uox <u>reddita</u> fertur ad auris	G 3,132 A 3,40	
712 seruiuitque tuo nobis sub nomine daemon.	cuncta tuo qui bella, pater, sub <u>numine</u> torques nobis ad belli auxilium pro nomine tanto	A 12,180 A 8,472	
713 tunc iurabo illis, quod talis cognita nunquam	tempore iam ex illo casus mihi cognitus urbis eminus intorquet. aurali <u>concita</u> nunquam	A 1,623 A 12,921	
714 uita mihi est hominum, gestis quae sordet iniquis.	'nate, mihi uita quondam, dum uita manebat	A 5,724	
715 quisque meis monitis auresque et facta dicabit,	'ne qua <u>meis</u> <u>dictis</u> mora, Iuppiter hac stat consiliumque uocat uitasque et crimina discit at simul heroum laudes et facta parentis	A 12,565 A 6,433 E 4,26	
716 hunc aequabo uiro solidis fundamenta saxis			

8. TABLA DE EQUIVALENCIAS

VIRGILIO - JUVENCO

TABLA DE EQUIVALENCIAS

VIRGILIO	JUVENCO
A 1,8	1,219
A 1,8	1,313
A 1,11	1,255
A 1,25	1,445
A 1,48	1,232
A 1,62	1,228
A 1,66	1,187
A 1,81	1,189
A 1,132	1,331
A 1,136	1,522
A 1,137	1,250
A 1,140	1,718
A 1,142	1,763
A 1,148	1,287
A 1,151	1,578
A 1,155	1,590
A 1,185	1,429
A 1,192	1,517
A 1,203	1,263
A 1,209	1,410
A 1,225	1,590
A 1,225	1,614
A 1,228	1,619
A 1,229	1,24
A 1,229 (v.g.)	1,118
A 1,234 (v.g.)	1,131
A 1,239	1,394
A 1,241	1,541
A 1,259	1,495
A 1,267	1,305
A 1,271	1,553
A 1,283	1,28
A 1,297	1,214
A 1,297 (v.g.)	1,42
A 1,297 (v.g.)	1,302
A 1,302	1,484
A 1,303	1,587
A 1,340	1,214
A 1,353	1,218
A 1,379	1,679
A 1,392	1,282
A 1,395	1,412
A 1,402	1,275
A 1,410	1,241

A 1,413	1,499
A 1,421	1,315
A 1,437	1,717
A 1,443	1,168
A 1,445	1,61
A 1,445 (v.g.)	1,464
A 1,460	1,657
A 1,460 (v.g.)	1,229
A 1,462	1,505
A 1,474	1,552
A 1,479	1,43
A 1,496	1,283
A 1,496	1,292
A 1,496 (v.g.)	1,200
A 1,522	1,652
A 1,525	1,652
A 1,526 (v.g.)	1,62
A 1,529	1,547
A 1,544	1,269
A 1,574	1,262
A 1,590	1,277
A 1,594	1,99
A 1,594	1,285
A 1,598	1,486
A 1,609 = E 5	1,109
A 1,614	1,220
A 1,615	1,362
A 1,622 (v.g.)	1,617
A 1,623	1,713
A 1,627	1,39
A 1,629	1,472
A 1,630 (v.g.)	1,561
A 1,710	1,72
A 1,710	1,138
A 1,715 (v.g.)	1,409
A 1,716	1,86
A 1,743	1,674
A 1,745	1,208
A 1,749	1,306
A 2,1 (v.g.)	1,7
A 2,2	1,592
A 2,14 (v.g.)	1,8
A 2,30	1,570
A 2,49	1,766
A 2,65	1,139
A 2,75	1,586
A 2,83	1,195
A 2,91	1,519
A 2,96	1,280
A 2,96	1,701

A	2,115		1,95
A	2,115	(v.g.)	1,201
A	2,116		1,141
A	2,117		1,194
A	2,152		1,751
A	2,128		1,255
A	2,160		1,39
A	2,228		1,61
A	2,229		1,161
A	2,230		1,161
A	2,247		1,73
A	2,269		1,18
A	2,297		1,345
A	2,307		1,16
A	2,320		1,621
A	2,324		1,706
A	2,336		1,264
A	2,345		1,143
A	2,351		1,10
A	2,351		1,507
A	2,378	(v.g.)	1,763
A	2,379		1,671
A	2,389		1,352
A	2,416		1,724
A	2,436		1,198
A	2,509		1,200
A	2,522		1,640
A	2,525		1,492
A	2,530		1,745
A	2,531		1,335
A	2,541		1,751
A	2,549		1,26
A	2,562		1,535
A	2,565	(v.g.)	1,388
A	2,568		1,298
A	2,568		1,584
A	2,579		1,365
A	2,579	(v.g.)	1,621
A	2,583		1,540
A	2,621		1,79
A	2,655		1,397
A	2,657		1,384
A	2,664		1,98
A	2,664		1,122
A	2,665		1,124
A	2,678		1,275
A	2,692		1,416
A	2,694		1,243
A	2,694		1,762
A	2,695		1,244

A	2,696		1,243
A	2,697		1,244
A	2,700		1,246
A	2,711		1,287
A	2,719		1,337
A	2,720		1,337
A	2,736		1,27
A	2,756		1,47
A	2,775		1,386
A	2,775=A	3,153=A	8,35
A	2,776		1,44
A	3,31		1,275
A	3,31		1,382
A	3,40		1,711
A	3,46		1,525
A	3,69		1,221
A	3,84		1,540
A	3,85		1,104
A	3,88		1,411
A	3,93		1,249
A	3,100		1,236
A	3,117		1,181
A	3,139		1,270
A	3,142		1,631
A	3,154		1,506
A	3,172		1,163
A	3,194		1,708
A	3,203		1,369
A	3,209		1,361
A	3,228		1,360
A	3,245		1,452
A	3,246		1,432
A	3,250	= A 10	1,164
A	3,254		1,542
A	3,256		1,469
A	3,261		1,564
A	3,295		1,61
A	3,311		1,593
A	3,313		1,684
A	3,315		1,352
A	3,315		1,745
A	3,329		1,202
A	3,340		1,761
A	3,347		1,201
A	3,373		1,44
A	3,374		1,538
A	3,375		1,355
A	3,379	(v.g.)	1,13
A	3,388		1,168
A	3,389		1,354

A 3,409	1,534
A 3,410	1,267
A 3,416	1,82
A 3,424	1,758
A 3,433	1,275
A 3,434	1,754
A 3,437	1,232
A 3,478	1,72
A 3,478	1,301
A 3,478 (v.g.)	1,182
A 3,478 (v.g.)	1,658
A 3,485 (v.g.)	1,348
A 3,489	1,138
A 3,491	1,132
A 3,502	1,290
A 3,508	1,364
A 3,510	1,321
A 3,511	1,620
A 3,512	1,760
A 3,515	1,507
A 3,528	1,118
A 3,574	1,341
A 3,587	1,446
A 3,596	1,326
A 3,596 (v.g.)	1,197
A 3,599	1,362
A 3,614	1,26
A 3,639	1,330
A 3,645	1,51
A 3,653 (v.g.)	1,748
A 3,697	1,264
A 3,697	1,313
A 3,700	1,730
A 3,715	1,16
A 4,3	1,312
A 4,80	1,293
A 4,91	1,18
A 4,96	1,702
A 4,105	1,27
A 4,109	1,575
A 4,115	1,135
A 4,125	1,594
A 4,126	1,119
A 4,135	1,688
A 4,156	1,130
A 4,169	1,685
A 4,183	1,439
A 4,184	1,35
A 4,184	1,194
A 4,186	1,387

A 4,232	1,19
A 4,232	1,400
A 4,232	1,653
A 4,235	1,1
A 4,237	1,678
A 4,238	1,751
A 4,241	1,724
A 4,247	1,723
A 4,248	1,123
A 4,256	1,598
A 4,258	1,276
A 4,263 (v.g.)	1,439
A 4,269	1,594
A 4,272	1,400
A 4,275	1,457
A 4,276	1,457
A 4,278 = A 9,658	1,325
A 4,328	1,328
A 4,328	1,531
A 4,335	1,395
A 4,357	1,52
A 4,358	1,53
A 4,358	1,659
A 4,362	1,170
A 4,362	1,402
A 4,362	1,728
A 4,378	1,138
A 4,381	1,399
A 4,423	1,533
A 4,437	1,708
A 4,464	1,234
A 4,464	1,494
A 4,466 (v.g.)	1,257
A 4,468	1,556
A 4,554	1,104
A 4,581 (v.g.)	1,62
A 4,611	1,610
A 4,639 (v.g.)	1,203
A 4,657	1,466
A 4,657	1,685
A 4,662	1,554
A 4,671	1,290
A 4,701	1,94
A 4,701	1,439
A 5,39	1,150
A 5,47	1,370
A 5,53	1,304
A 5,60	1,196
A 5,121	1,495
A 5,139	1,309

A 5,150	1,83
A 5,180	1,452
A 5,241	1,586
A 5,279	1,392
A 5,285	1,247
A 5,285	1,261
A 5,321	1,177
A 5,331	1,761
A 5,335	1,722
A 5,344	1,511
A 5,348	1,41
A 5,348	1,49
A 5,357	1,84
A 5,357	1,175
A 5,380	1,269
A 5,410	1,551
A 5,417 (v.g.)	1,619
A 5,417 (v.g.)	1,623
A 5,439	1,478
A 5,488	1,99
A 5,496	1,105
A 5,524	1,122
A 5,531	1,110
A 5,546	1,743
A 5,548	1,473
A 5,552	1,127
A 5,564	1,594
A 5,604	1,25
A 5,609	1,555
A 5,617	1,556
A 5,619	1,649
A 5,622	1,453
A 5,642	1,722
A 5,643	1,505
A 5,648	1,21
A 5,652	1,10
A 5,684	1,396
A 5,706	1,54
A 5,710	1,545
A 5,711	1,511
A 5,724	1,714
A 5,765	1,421
A 5,770	1,264
A 5,770 (v.g.)	1,561
A 5,795	1,650
A 5,811	1,349
A 5,814	1,296
A 5,842	1,12
A 5,846	1,740
A 5,852 (v.g.)	1,752

A 5,854	1,160
A 5,854	1,647
A 6.6	1,178
A 6,36	1,378
A 6,46	1,214
A 6,53	1,348
A 6,85	1,461
A 6,117 (v.g.)	1,746
A 6,124	1,742
A 6,129	1,88
A 6,130	1,88
A 6,140	1,746
A 6,144	1,220
A 6.162	1,365
A 6,164	1.338
A 6,171	1.10
A 6,171	1,144
A 6,171	1.523
A 6,171	1.555
A 6,176	1.484
A 6,194	1.680
A 6,200	1.619
A 6.206	1.545
A 6.235	1.745
A 6,238	1,128
A 6,263	1,80
A 6.266	1.63
A 6,269	1.649
A 6,270	1.480
A 6,278	1,40
A 6.288	1,759
A 6,295	1,227
A 6,321	1,27
A 6,335 (v.g.)	1,689
A 6,343	1,685
A 6,372	1,348
A 6,376	1,59
A 6,378	1,60
A 6,387	1,386
A 6,408	1,540
A 6,408 (v.g.)	1,39
A 6,411	1,227
A 6,433	1,715
A 6,437	1,12
A 6,442	1,440
A 6,450	1,186
A 6,454	1,51
A 6,460	1,432
A 6,465	1,560
A 6,475	1,522

A 6,478	1,518
A 6,487	1,654
A 6,564 (v.g.)	1,426
A 6,596	1,147
A 6,606	1,342
A 6,616	1,205
A 6,621	1,320
A 6,632	1,143
A 6,633	1,227
A 6,639	1,99
A 6,659	1,346
A 6,661	1,234
A 6,662	1,93
A 6,670	1,570
A 6,675 (v.g.)	1,629
A 6,688	1,157
A 6,695	1,350
A 6,702 = A 2,794	1,723
A 6,706	1,415
A 6,734	1,409
A 6,734	1,517
A 6,734	1,758
A 6,735 (v.g.)	1,747
A 6,749	1,327
A 6,764 (v.g.)	1,14
A 6,767	1,363
A 6,768	1,690
A 6,792	1,145
A 6,793	1,414
A 6,848	1,560
A 6,849	1,560
A 6,854	1,206
A 7,8	1,446
A 7,9	1,446
A 7,17	1,667
A 7,100	1,180
A 7,101	1,416
A 7,104	1,438
A 7,128	1,123
A 7,130	1,567
A 7,133	1,751
A 7,139	1,4
A 7,145	1,706
A 7,156	1,80
A 7,156	1,346
A 7,157	1,80
A 7,157	1,346
A 7,162	1,30
A 7,177	1,489
A 7,202	1,664

A 7,210	1,467
A 7,210	1,482
A 7,212	1,763
A 7,221	1,600
A 7,243	1,511
A 7,253	1,136
A 7,254	1,461
A 7,285	1,223
A 7,298	1,562
A 7,298	1,626
A 7,306	1,647
A 7,308	1,499
A 7,326	1,341
A 7,330	1,474
A 7,336	1,533
A 7,350	1,738
A 7,357	1,284
A 7,368	1,111
A 7,368	1,705
A 7,374	1,90
A 7,395	1,172
A 7,395	1,534
A 7,419	1,2
A 7,422	1,505
A 7,425	1,740
A 7,443	1,3
A 7,445	1,499
A 7,446	1,161
A 7,456	1,73
A 7,461	1,446
A 7,484	1,247
A 7,496	1,255
A 7,503	1,551
A 7,512	1,244
A 7,513	1,120
A 7,560	1,46
A 7,597	1,585
A 7,619	1,79
A 7,65	1,495
A 7,680	1,71
A 7,680	1,242
A 7,703	1,475
A 7,706	1,186
A 7,718	1,424
A 7,719	1,424
A 7,759	1,354
A 7,775	1,301
A 7,783	1,186
A 7,787	1,526
A 7,788	1,526

A 7,788	1,675
A 8,26	1,563
A 8,35 (v.g.)	1,6
A 8,36	1,123
A 8,39	1,71
A 8,72	1,85
A 8,91	1,361
A 8,94	1,582
A 8,112	1,297
A 8,131	1,195
A 8,131	1,237
A 8,131	1,240
A 8,152	1,763
A 8,157	1,379
A 8,160	1,716
A 8,236	1,687
A 8,244	1,593
A 8,253	1,681
A 8,265	1,463
A 8,269	1,56
A 8,275	1,568
A 8,287	1,690
A 8,299	1,558
A 8,303 (v.g.)	1,622
A 8,304	1,346
A 8,312	1,138
A 8,340	1,141
A 8,340	1,313
A 8,358	1,369
A 8,359	1,746
A 8,394	1,271
A 8,406	1,137
A 8,406	1,271
A 8,423	1,160
A 8,423	1,357
A 8,423 (v.g.)	1,11
A 8,455	1,99
A 8,463	1,288
A 8,463	1,372
A 8,472	1,221
A 8,472	1,332
A 8,472	1,712
A 8,475	1,40
A 8,477	1,131
A 8,477	1,670
A 8,477	1,675
A 8,500	1,468
A 8,520	1,372
A 8,523	1,11
A 8,531	1,56

A 8,534	1,168
A 8,551	1,671
A 8,568	1,483
A 8,579	1,202
A 8,580	1,104
A 8,585	1,669
A 8,614	1,633
A 8,617	1,88
A 8,679	1,757
A 8,680	1,433
A 8,718	1,218
A 8,730	1,480
A 9,5	1,64
A 9,7	1,106
A 9,20	1,160
A 9,44	1,329
A 9,85	1,708
A 9,97	1,56
A 9,97	1,730
A 9,107	1,285
A 9,107	1,321
A 9,112	1,172
A 9,113	1,172
A 9,132	1,170
A 9,133	1,378
A 9,142	1,165
A 9,146	1,572
A 9,188	1,400
A 9,194	1,32
A 9,207	1,378
A 9,234	1,675
A 9,267	1,621
A 9,272	1,69
A 9,283	1,222
A 9,284	1,222
A 9,290	1,125
A 9,294	1,212
A 9,335	1,20
A 9,337	1,142
A 9,338	1,600
A 9,342	1,502
A 9,343	1,332
A 9,351	1,445
A 9,372	1,680
A 9,383	1,683
A 9,393	1,187
A 9,421	1,535
A 9,448	1,405
A 9,475	1,161
A 9,486	1,265

A 9,488	1,658
A 9,503	1,14
A 9,540	1,736
A 9,541	1,736
A 9,580	1,667
A 9,628	1,256
A 9,628	1,491
A 9,628	1,554
A 9,630	1,756
A 9,632	1,759
A 9,642	1,588
A 9,695	1.101
A 9,713	1,687
A 9,723	1,506
A 9,731 (v.g.)	1,205
A 9,732	1,590
A 9,732	1.614
A 9,740	1,428
A 9,757 (v.g.)	1.528
A 9,804	1,537
A 9,805	1,537
A 10,11	1,477
A 10,15	1,352
A 10,19	1,124
A 10,35	1,484
A 10,39	1.263
A 10,90	1,499
A 10,100	1,19
A 10,109	1,617
A 10,113	1,659
A 10,119	1,530
A 10,131	1.182
A 10,133	1,181
A 10,135	1.626
A 10,145	1,492
A 10,149	1.148
A 10,167	1.2
A 10,175	1,340
A 10,200	1,413
A 10,238	1,721
A 10,252	1,638
A 10,285	1,135
A 10,305	1,156
A 10,306	1,451
A 10,337	1,256
A 10,353	1,82
A 10,414	1,212
A 10,448	1,394
A 10,457	1,63
A 10,471	1,276

A 10,487	1,566
A 10,495	1,708
A 10,502	1,56
A 10,526	1,611
A 10,530	1,31
A 10,530	1,351
A 10,533	1,8
A 10,538	1,239
A 10,547	1,92
A 10,548	1,92
A 10,597	1,128
A 10,607 (v.g.)	1,5
A 10,612	1,631
A 10,618	1,121
A 10,632	1,129
A 10,633	1,741
A 10,664	1,42
A 10,666	1,120
A 10,666	1,320
A 10,676	1,651
A 10,680	1,354
A 10,715	1,643
A 10,718	1,759
A 10,722	1,139
A 10,735	1,338
A 10,752	1,753
A 10,759	1,472
A 10,772	1,661
A 10,783	1,399
A 10,796	1,42
A 10,818	1,89
A 10,825	1,17
A 10,853	1,566
A 10,863	1,542
A 10,866	1,126
A 10,871 = A 12	1,94
A 10,878	1,299
A 10,881	1,165
A 10,881	1,352
A 10,888	1,326
A 11,15	1,475
A 11,15 (v.g.)	1,546
A 11,22	1,162
A 11,24	1,709
A 11,63	1,173
A 11,63	1,597
A 11,87	1,248
A 11,139	1,275
A 11,139 (v.g.)	1,281
A 11,151	1,414

A 11,153	1,9
A 11,166	1,217
A 11,167	1,217
A 11,169	1,563
A 11,181	1,538
A 11,187	1,538
A 11,203	1,503
A 11,210	1,291
A 11,235	1,235
A 11,241	1,304
A 11,280	1,484
A 11,320	1,731
A 11,324	1,377
A 11,354	1,550
A 11,357	1,164
A 11,362	1,670
A 11,371	1,50
A 11,434	1,569
A 11,434	1,646
A 11,502	1,648
A 11,509 (v.g.)	1,520
A 11,522	1,317
A 11,522	1,318
A 11,527	1,37
A 11,544	1,43
A 11,580	1,544
A 11,581	1,147
A 11,592	1,527
A 11,600	1,688
A 11,603	1,67
A 11,604	1,506
A 11,633	1,607
A 11,721	1,332
A 11,722 (v.g.)	1,358
A 11,753	1,423
A 11,783	1,657
A 11,793	1,286
A 11,834	1,653
A 11,854	1,432
A 11,865	1,448
A 11,877	1,208
A 11,897	1,12
A 11,897	1,161
A 11,901	1,267
A 11,907	1,346
A 11,911	1,361
A 12,3	1,547
A 12,12	1,539
A 12,16	1,262
A 12,16	1,609

A 12,18	1,27
A 12,28	1,250
A 12,47	1,64
A 12,47	1,327
A 12,68	1,558
A 12,68 (v.g.)	1,490
A 12,75	1,67
A 12,103	1,91
A 12,111	1,235
A 12,112	1,235
A 12,116	1,153
A 12,116	1,383
A 12,119	1,336
A 12,129 (v.g.)	1,699
A 12,134	1,459
A 12,145	1,288
A 12,157	1,553
A 12,167	1,590
A 12,172	1,567
A 12,176	1,363
A 12,180	1,401
A 12,180	1,503
A 12,180	1,709
A 12,180	1,712
A 12,189 (v.g.)	1,701
A 12,197	1,677
A 12,211	1,432
A 12,223	1,341
A 12,227	1,191
A 12,233	1,602
A 12,241	1,194
A 12,247	1,470
A 12,312	1,310
A 12,337	1,688
A 12,354	1,360
A 12,368 (v.g.)	1,694
A 12,391	1,105
A 12,392	1,191
A 12,411	1,84
A 12,428	1,596
A 12,435	1,363
A 12,473	1,644
A 12,487	1,210
A 12,487	1,722
A 12,498	1,139
A 12,498	1,260
A 12,503	1,561
A 12,520	1,435
A 12,521	1,326
A 12,565	1,715

A	12,574	1,527
A	12,592	1,79
A	12,629	1,598
A	12,629	1,599
A	12,637	1,389
A	12,649	1,753
A	12,687	1,397
A	12,692	1,64
A	12,696	1,447
A	12,699	1,531
A	12,708	1,755
A	12,708	1,756
A	12,728 (v.g.)	1,734
A	12,769	1,639
A	12,800	1,598
A	12,814	1,565
A	12,819	1,342
A	12,829	1,35
A	12,830	1,49
A	12,835	1,142
A	12,90	1,61
A	12,921	1,717
A	12,933	1,471
E	1,18	1,98
E	2,18 (v.g.)	1,544
E	2,68	1,490
E	3,104	1,174
E	4,18	1,761
E	4,26	1,715
E	4,29	1,697
E	4,52	1,237
E	4,52	1,308
E	4,52	1,489
E	4,54	1,69
E	4,60 (v.g.)	1,125
E	5,54	1,125
E	5,59	1,159
E	6,6	1,35
E	6,6	1,337
E	6,15	1,405
E	6,67	1,264
E	7,46	1,657
E	7,54	1,699
E	7,67	1,402
E	8,17	1,582
E	8,45	1,331
E	8,45	1,705
E	8,103	1,587
E	9,35	1,697

E	9,49 (v.g.)	1,544
E	9,52	1,753
E	9,67	1,350
E	10,9	1,565
E	10,31	1,382
E	10,52	1,611
E	10,61	1,638
E	10,64	1,544
E	10,69	1,626
G	1,1	1,705
G	1,5	1,477
G	1,6	1,477
G	1,29	1,97
G	1,10	1,355
G	1,35	1,406
G	1,53	1,136
G	1,63	1,670
G	1,81	1,665
G	1,118	1,660
G	1,154	1,612
G	1,158	1,663
G	1,168	1,375
G	1,168	1,523
G	1,168	1,555
G	1,184	1,145
G	1,189	1,429
G	1,189 (v.g.)	1,129
G	1,195	1,9
G	1,199	1,76
G	1,235	1,680
G	1,257	1,225
G	1,298	1,343
G	1,318	1,237
G	1,325	1,725
G	1,336	1,230
G	1,336	1,231
G	1,368	1,345
G	1,375	1,634
G	1,377	1,68
G	1,420	1,692
G	1,435	1,718
G	1,445	1,63
G	1,452	1,280
G	1,473	1,341
G	1,491	1,8
G	2,21	1,646
G	2,47	1,106
G	2,49	1,559
G	2,53	1,73

G	2,73	1,619
G	2,76	1,699
G	2,94	1,114
G	2,144	1,159
G	2,151	1,692
G	2,178	1,236
G	2,248	1,400
G	2,265	1,685
G	2,274	1,642
G	2,308	1,526
G	2,308	1,530
G	2,327	1,495
G	2,343	1,556
G	2,356	1,634
G	2,363	1,42
G	2,373	1,717
G	2,381	1,484
G	2,388	1,515
G	2,389	1,277
G	2,433	1,639
G	2,440	1,336
G	2,471	1,364
G	2,485	1,309
G	2,490	1,92
G	2,490	1,461
G	2,537	1,224
G	3,67	1,445
G	3,92	1,163
G	3,92	1,172
G	3,109	1,788
G	3,111	1,361
G	3,125	1,678
G	3,127	1,563
G	3,132	1,711
G	3,141	1,315
G	3,171 (v.g.)	1,435
G	3,185	1,675
G	3,187	1,247
G	3,211	1,482
G	3,230	1,157
G	3,237	1,725
G	3,242	1,277
G	3,266	1,267
G	3,280	1,313
G	3,303	1,24
G	3,308 (v.g.)	1,8
G	3,357 (v.g.)	1,628
G	3,360	1,337
G	3,383	1,323
G	3,400	1,224

G	3,400	1,654
G	3,404	1,561
G	3,420	1,719
G	3,421	1,719
G	3,458	1,768
G	3,459	1,768
G	4,16	1,485
G	4,42	1,613
G	4,90	1,644
G	4,138	1,419
G	4,139	1,420
G	4,142	1,216
G	4,153	1,289
G	4,154	1,289
G	4,216	1,530
G	4,219	1,656
G	4,227	1,465
G	4,250	1,344
G	4,252	1,131
G	4,288	1,451
G	4,327	1,158
G	4,333	1,89
G	4,363	1,222
G	4,372	1,642
G	4,382	1,16
G	4,386	1,327
G	4,390	1,302
G	4,392	1,195
G	4,415 (v.g.)	1,346
G	4,416	1,359
G	4,438	1,75
G	4,438	1,641
G	4,441	1,43
G	4,441	1,75
G	4,441	1,133
G	4,445	1,478
G	4,448	1,129
G	4,448	1,429
G	4,456	1,218
G	4,481	1,208
G	4,494	1,46
G	4,505	1,219
G	4,507 (v.g.)	1,4
G	4,507 (v.g.)	1,47
G	4,507 (v.g.)	1,103
G	4,507 (v.g.)	1,122
G	4,507 (v.g.)	1,369
G	4,513	1,188
G	4,541	1,188
G	4,548	1,7

9. RECUENTO GLOBAL DE LA PRESENCIA DE
LAS OBRAS DE VIRGILIO EN EL LIBRO
PRIMERO DE JUVENCO

RECUESTO GLOBAL DE LA PRESENCIA DE LAS OBRAS DE VIRGILIO
EN EL LIBRO PRIMERO DE JUVENCO

		Frecuencia	%	Nº versos Virgilio	%	
<u>Eclogae</u>	1 ...	1	2,9	83	10,0	
	2 ...	2	5,7	73	8,8	
	3 ...	1	2,9	111	13,4	
	4 ...	8	22,9	63	7,6	(**)
	5 ...	2	5,7	90	10,9	
	6 ...	4	11,4	86	10,4	
	7 ...	3	8,6	70	8,4	
	8 ...	4	11,4	109	13,1	
	9 ...	4	11,4	67	8,1	
	10 ...	6	17,1	77	9,3	(**)
		<hr/> 35	<hr/> 100,0	<hr/> 829	<hr/> 100,0	
<u>Georgica</u>	1 ...	36	25,7	514	23,5	
	2 ...	30	21,4	542	24,7	
	3 ...	30	21,4	566	25,9	
	4 ...	44	31,5	566	25,9	(**)
		<hr/> 140	<hr/> 100,0	<hr/> 2188	<hr/> 100,0	
<u>Aeneis</u>	1 ...	82	10,0	756	7,6	(**)
	2 ...	71	8,8	804	8,1	
	3 ...	73	8,9	718	7,3	(**)
	4 ...	60	7,4	705	7,1	
	5 ...	58	7,1	871	8,8	
	6 ...	80	9,8	901	9,1	
	7 ...	69	8,5	817	8,3	
	8 ...	61	7,5	731	7,4	
	9 ...	59	7,2	818	8,3	
	10 ..	69	8,5	908	9,2	
	11 ..	56	6,9	915	9,2	
	12 ..	77	9,4	952	9,6	
		<hr/> 816	<hr/> 100,0	<hr/> 9896	<hr/> 100,0	

(**) Señala la mayor presencia relativa del texto virgiliano indicado en el libro primero de los *Euangelia* de Juvenco.

10. BIBLIOGRAFIA

- AMIAND MARCELINO: *Amiani Marcellini rerum gestarum libri qui supersunt recensuit V. GARDTHAVSEN. B.G. Teubner, (Leipzig 1874) Stuttgart 1967 (reimpr.).*
- AUSONIO: *Decimi Magni Ausonii Burdigalensis opuscula recensuit R. PEIPER. B.G. Teubner, Leipzig 1886.*
- CATULO: *C. Valerii Catulli carmina recognouit breuique adnotatione critica instruxit R.A.B. MYNORS. Oxford Classical Texts. Clarendon Press, Oxford (1958) reimpr. de 1972.*
- CICERON: *M. Tulli Ciceronis oratio pro P. Sulla tertium recognouit H. KASTEN, oratio pro Archia poeta post P. REIS tertium recognouit H. KASTEN. B.G. Teubner, Leipzig 1966.*
- M. Tulli Ciceronis orationes pro Tullio - pro Fonteio - pro Sulla - pro Archia - pro Plancio - pro Scauro recognouit breuique adnotatione critica instruxit A.C. CLARK. Oxford Classical Texts. Clarendon Press, Oxford (1911) reimpr. de 1952.*
- Cicéron. Traité des lois. Texte établi et traduit par G. DE PLINVAL. Les Belles Lettres, Paris 1959.*
- ENNIO: *Ennianae poesis reliquiae iteratis curis recensuit I. VAHLEN. (B.G. Teubner, Leipzig 1928) reimpr. de la 2^a ed.: A. Hakkert, Amsterdam 1967.*
- ESTACIO: *P. Papini Stati Thebais edidit A. KLOTS editionem correctiorem curauit Th.C. KLINNERT. B.G. Teubner, Leipzig 1973.*
- P. Papini Stati siluae recensuit A. MARASONI editio stereotypa correctior adiecto fragmento carminis de bello Germanico. B.G. Teubner, Leipzig 1970.*
- Fontes iuris Romani antiqui ed. C.G. BRUNS. Pars prior: leges et negotia. Cura Th. MOMMSENI et O. GRADENWITZ. (P. Siebeck) Friburgi in Brisgauia-Lipsiae 1893.*
- HORACIO: *Horatius opera edidit D.R. SCHAKLETON BAILEY. B.G. Teubner, Stuttgart 1985.*

JUVENCO: *Juuenus, C. Vettius Aquilius ad mss. cod. Vaticanos aliosque et ad vett. editiones rec.* F. AREVALO. Romae 1792.
= J.P. MIGNE, PL 19.

De C. Vettii Aquil. Iuueni vita et scriptis. A.R. GEBSER. Ienae 1827.

C. Vettii Aquilini Iuueni libri evangeliorum IIII. Ad fidem codicum antiquissimorum recognouit C. MAROLD. B.G. B.G. Teubner, Leipzig 1886.

Gai Vetti Aquilini Iuueni Evangeliorum libri quattuor. Recensuit I. HUEMER. CSEL 24, (F. Tempsky-Freytag, Pragae-Vindobonae-Lipsiae, 1891) 1ª reimpresión: Johnson Rrprint Corporation, New York-London 1968.

LUCANO: *M. Annaei Lucani belli ciuili libri decem* edidit C. HOSIUS. B.G. Teubner, Leipzig 1913.

LUCILIO: *Lucilius Satiren.* Lateinisch und Deutsch von W. KRENKEL. Brill, Leiden 1970. 2 vols.

LUCRECIO: *T. Lucretio Caro. De la naturaleza.* Texto revisado y traducido por E. VALENTI. Alma Mater, Barcelona 1961 (62?). 2 vols.

MARCIAL: *M. VAL. Martialis epigrammata* recognouit W.M. LINDSAY. Oxford Classical Texts. Clarendon Press, Oxford (1903) (21929) reimpr. de 1965.

OVIDIO: *Ovide. Les métamorphoses.* Texte établi et traduit par G. LAFAYE. Les Belles Lettres, Paris 1969-70-72. 3 vols.

Ovide. Les amours. Texte établi et traduit par H. BORNECQUE. Les Belles Lettres, Paris 1961.

Ovide. L'art d'aimer. Texte établi et traduit par H. BORNECQUE. Les Belles Lettres, Paris 1929.

Ovide. Pontiques. Texte établi et traduit par J. ANDRÉ. Les Belles Lettres, Paris 1977.

P. Ovidii Nasonis epistulae heroidum quas H. DOERRIE. W. de Gruyter, Berlin-New York 1971.

P. Ovidius Naso. Die Fasten. Herausgegeben, übersetzt und kommentiert von F. BOEMER. 2 vols. C. Winter, Universitätsverlag, Heidelberg 1957-58.

- FACUVIO: *Tragicorum Romanorum fragmenta*, O. RIBBECK, vol. I. B.G. Teubner, Leipzig 1897.
- PLAUTO: *T. Macci Plauti comoediae* recognovit breuique adnotatione critica instruxit W.M. LINDSAY. Oxford Classical Texts. Clarendon Press, Oxford, vol. I (1904) reimpr. de 1968; vol. II (1905) reimpr. de 1966.
- PLINIO EL VIEJO: *C. Plini Secundi naturalis historiae libri XXXVII* post L. IANI obitum recognouit et scripturae discrepantiae adiecta edidit C. MAYHOFF. B.G. Teubner, (Leipzig 1897) reimpr. Stuttgart 1986, tom. V.
- PRISCIANO: *Prisciani grammatici Caesariensis institutionum grammaticarum libri XVIII* ex recensione M. HERTZII. GLK 2. B.G. Teubner, Leipzig 1860.
- PROPERCIO: *Propertio. Elegas*. Edición, traducción, introducción y notas de A. TOVAR. Alma Mater, Barcelona 1963.
- QUINTILIANO: *Quintilianus institutionis oratoriae libri XII* edidit L. RADERMACHER, pars prior: I-VI editio stereotypa correctior ed. primae addenda et corrigenda collegit et adiecit V. BUCHHEIT. B.G. Teubner, Leipzig 1965; pars secunda edit. primae XXXV, B.G. Teubner Leipzig 1971.
- SENECA: *L. Annaei Senecae Medea - Oedipus - Agamemnon-Hercules [Oetaeus]* iteratis curis edidit H. MORICCA. CSLP, Torino 1947.
- SILIO ITALICO: *Silius Italicus Punica* edidit J. DELZ. B.G. Teubner, Stuttgart 1987.
- SUETONIO: *C. Suetonio Tranquilo. Vida de los doce Césares*. Texto revisado y traducido por M. BASSOLS DE CLIMENT. Alma Mater, Barcelona 1964-67-68-70. 4 vols.
- TACITO: *Cornelii Taciti annales* edidit E. KOESTERMANN. B.G. Teubner, Leipzig 1952.
- Cornelii Taciti historiae* edidit E. KOESTERMANN. B.G. Teubner, Leipzig 1950.
- TITO LIVIO: *Titii Livi ab urbe condita* recognouerunt et adnotatione critica instruxerunt C. FLAMSTEAD WALTERS et R. SEYMOUR CONWAY. Oxford Classical Texts, Clarendon Press, Oxford (1929) (reimpr. con correcciones 1950), 1985 (reimpr. de 1950).

VALERIO FLACO: *Gai Valeri Flacci Setini Balbi argonauticon*
libros octo recensuit W.W. EHLERS. B.G. Teubner, Stuttgart
1980.

VIRGILIO: *P. Vergili Maronis opera recognouit breuique*
adnotatione instruxit R.A.B. MYNORS. Oxford Classical
Texts. Clarendon Press, Oxford 1969 (reimpr. 1985).

VULGATA: *Biblia Sacra iuxta Vulgatam uersionem adiuuantibus* B.
FISCHER, I. GRIBOMONT, H.F.D. SPARKS, W. THIELE recensuit
et breui apparatu instruxit R. WEBER. Vol. II: *Prouerbia-*
Apocalypsis - Appendix. Wurttembergische Bibelanstalt,
Stuttgart 1969.

II

- BEJARANO, V. "Ennio en Virgilio", *Actes del VI^o Simposi (Barcelona 11-13 de febrer de 1981)*. Secció Catalana de la S.E.E.C., Barcelona 1983, págs. 119-124.
- BO, D. *Lexicon Horatianum*. G. Olms Verlag, Hildesheim 1965-66. 2 vols.
- BORRELL, E. "Virgilio en Juvenco", *Actes del VI^o Simposi (Barcelona 11-13 de febrer de 1981)*. Secció Catalana de la S.E.E.C. Barcelona 1983, págs. 137-145.
- CARCOPINO, J. *Virgile et le mystère de la IV^e églogue. L'artisan du livre*, Paris (1930), 1943 (ed. revisada y aumentada).
- CASTORINA, E. "Petronio, Lucano e Virgilio" en BARDON, H. - VERDIERE, R. *Vergiliana. Recherches sur Virgile*. E.J. Brill, Leiden 1971, págs. 97-112.
- DEFERRARI, R.J. - FANNING, M.W. - SULLIVAN, A.S. *A concordance of Lucan*. G. Olms Verlag, Hildesheim 1965 (reimpr.).
- DEFERRARI, R.J. - EAGAN, M.C. *Concordance of Statius*. G. Olms Verlag, Hildesheim (1963), 1966 (reimpr.).
- DEFERRARI, R.J. - BARRY, M.I. - McGUIRE, M.R.F. *A concordance of Ovid*. G. Olms Verlag, Hildesheim (1939), 1968 (reimpr.). 2 vols.
- DONNINI, M. "Un aspetto della espressività di Giovenco. L'aggettivazione", *Vichiana N.S.* 2, 1973, págs. 54-67.
- DONNINI, M. "Annotazioni sulla tecnica parafrastica negli 'Euangeliorum libri' di Giovenco", *Vichiana N.S.* 1, 1972, págs. 231-249.
- DONNINI, M. "L'alliterazione e l'omoteleuto in Giovenco", *AFLPer* 12, 1974-75, págs. 128-159.
- DUCKWORTH, G.E. *Vergil and classical hexameter poetry. A study in metrical variety*. The Univ. Michigan press & Don Mills, EEUU-Canadá, 1969.
- ESTEFANIA, D. H. *Val. Martialis epigrammaton concordantia*. Univ. de Santiago, Santiago de Compostela 1979 --.

- FLURY, F. "Zur Dichtersprache des Juvenecus", *Lemmaata. Donum natalicium H. Ehlers sexagenario a sodalibus Thesauri linguae Latinae oblatum*. München Marstallplatz 8, 1968, págs. 38-47.
- GONZALEZ LODGE, *Lexikon Plautinum conscripsit*. G. Olms Verlag, Hildesheim 1962 reimpr. de la primera ed. (B.G. Teubner, Leipzig, vol. I: 1924, vol. II: 1933).
- HANSSON, N. *Textkritisches zu Iuvenecus, mit vollständigen Index uerborum*. Gleerup, Lund 1950.
- HATFIELD, J.T. *A study of Juvenecus*. Diss. inaug. of the Johns Hopkins Univ. Bonn 1890.
- HERRERO LLORENTE, V.J. "Lucano en la literatura hispano-latina" *Emerita* 27, 1959, págs. 19-52.
- HIGHET, *The speeches in Vergil's Aeneid*. Princeton Univ. Press, Princeton-New York 1972.
- HOLM WARWICK, H. *A Vergil concordance*. Univ. Minnesota Press, Minneapolis, 1975.
- HUDSON-WILLIAMS, A. "Virgil and the christian Latin poets" *PVS* 6, 1966-7, págs. 11-21.
- HUEMER, J. "Kritische Beiträge zur 'historia evangelica' des Juvenecus" *Wiener Studien* 2, 1880, págs. 81-112.
- KIEVITS, H.H. *Ad Iuveneci Evangeliorum librum primum commentarius exegeticus*. Diss. Groningen 1940.
- KNAPPITSCH, A. *Evangeliorum libri IV, in serm. gem. transl.* Progr. Gymn. Carolinum-Augustineum. Graz 1910-1913.
- LAGANA, F. *Giovenco*. Raccolta di Studi di Lett. crist. ant. VI Catania. Centro di Studi di Arte e Lett. Crist. ant. (1947).
- LECROMPE, R. *Virgile, Bucoliques. Index uerborum. Relevés statistiques*. Lexika. Indizes. Konkordanzen zur klassischen Philologie, G. Olms Verlag, Hildesheim-New York 1970.
- LOEFSTEDT, E. *Syntactica. Studien und Beiträge zur historischen Syntax des Lateins*. Gleerup, Lund 1956, 2 vols.
- LONGPRÉ, A. "Aspects de métrique et de prosodie chez Juvenecus" *Phoenix* 29, 1975, págs. 128-138.

- MAHONEY, A. *Vergil in the works of Prudentius*. Catholic Univ. of America, Washington 1937.
- MANITIUS, M. "Zu Iuvenius und Prudentius" *Rheinisches Museum für Philologie* 45 (1890), págs. 485-491.
- MARROU, H.I. *Histoire de l'éducation dans l'antiquité*. Ed. du Seuil, Paris 1948.
- MCCARREN, V.P. *A critical concordance to Catullus*. Brill, Leiden 1977.
- MERGUET, H. *Lexikon zu Vergilius mit ausgabe sämtlicher Stellen*. G. Olms Verlag, Hildesheim (1912) reimpr. de 1960.
- MOHRMANN, Ch. *études sur le latin des chrétiens*. Vol. I: *Le latin chrétien et liturgique*; vol. II: *Le latin chrétien et médiéval*; vol. III: *Le latin des chrétiens*; vol. IV: *Latin chrétien et latin médiéval*. En appendice: Jos. SCHRIJNEN. "Charakteristik des altchristlichen Latein". Ed. *Storiae Letteratura*, Roma, 1961-1977.
- MURRU, F. "Analisi semiologica e strutturale della praefatio agli Evangeliorum libri di Giovenco" *MS N.F.* 14, 1980, págs. 133-151.
- NAT, P.G. van der "Die Praefatio der Evangelienparaphrase des Iuvenius" *Romanitas et Christianitas*. *Studia in honorem WASZINK a.d. VI kal. Nov. a. MCMLXXIII, XIII iustra complenti oblata*, edd. BOER W. den, NAT P.G. van der, SICKING CM.J. & WINDEN J.C.M. van. Amsterdam North Holland Publ. Company 1973.
- OTT, W. *Rückläufiger Wortindex zu Vergil. Bucolica, Georgica, Aeneis*. *Materialien zu Metrik und Stilistik*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1974.
- PETSCHENIG, M. "Zur Latinität des Iuvenius" *Archiv für lateinische Lexicographie und Grammatik* 6, (1889), págs. 267-268.
- RGUEZ. HEVIA, V. "Las fórmulas de transición en Iuvenio" *SPHS* 5, 1980, págs. 255-271.
- SCHUMANN, O. *Lateinische Hexameter-Lexikon dichterisches Formelgut von Ennius bis zum Archipoeta*. *Zusammengestellt*. 5 vols. + 1 Indice. *Monumenta Germaniae Historica*, München 1979-1983.

- SCWEN, C. *Vergil bei Prudentius*. Spezialbetrieb für Dissertationsdruck von R. Noske, Borna-Leipzig 1937.
- SIMONETTI ABBOLITO, G. "Osservazioni su alcuni procedimenti compositivi della tecnica parafrastica di Giovenco" *Orpheus* 6, 1985, págs. 304-324.
- THILL, A. "Virgile auteur ou modèle de la *Ciris*?" *REL* 1975, págs. 116-134.
- VIDAL, J.L. *Contribució al estudio de la pervivencia virgiliana: Centones virgilianos*. Univ. de Barcelona, Barcelona 1977 (Tesis doctoral inédita).
- VIDAL, J.L. "Christiana Vergiliana I: Vergilius eucharistiae cantor", *Actes del VI^e Simposi (Barcelona 11-13 de febrer de 1981)*. Secció Catalana de la S.E.E.C., Barcelona 1983, págs. 207-216.
- VIDAL, J.L. "La technique de composition du centon Virgilien 'Versus ad gratiam Domini siue Tityrus' (Anth. Lat. 719 a Riese)" *Revue des études Augustiniennes* 29, 1983, págs. 233-256.
- VIDAL, J.L. "Sobre las reminiscencias de Virgilio en la literatura de la época Claudia", *Actas del VI Congreso Español de Estudios Clásicos*, Gredos, Madrid 1983, págs. 237-243.
- VILLALONGA, M. *Jeróni Pau, Obres*. A cura de Mariàngela Vilallonga, Ed. Curial, Barcelona 1986, 2 vols.
- VILLALONGA, M. "Marcial en la obra de Jeróni Pau" en *Géneros literarios. Actes del VII^e Simposium de la Secció Catalana de la Societat Espanyola d'Estudis Clàssics* (Bellaterra 1985), págs. 199-206.
- WIDMANN, H. *De Gajo Vettio Aquilino Iuvenio carminis evangelici poeta et Vergili imitatori*. Diss. Vratislaviae, 1906
- WIT, J. de *Ad Iuvenii Evangeliorum librum secundum commentarius exegeticus*. Diss. Groningen de Waal 1947.
- ZANNONI, G. "Quid poetica popularis ratio, quid optimorum scriptorum imitatio ad Latinam christianorum poesim contulerint" *Latinitas* 6, 1958, págs. 93-106.